叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 爱情追逐(the Love-chase) 000001

2. 爱情追逐(the Love-chase) 000002

3. 爱情追逐(the Love-chase) 000003

4. 爱情追逐(the Love-chase) 000004

5. 爱情追逐(the Love-chase) 000005

6. 爱情追逐(the Love-chase) 000006

7. 爱情追逐(the Love-chase) 000007

8. 爱情追逐(the Love-chase) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

爱情追逐(The Love-chase)
第1/8页

[ðə; ði] [lʌv] - [tʃeɪs] .
THE LOVE - CHASE .
这 爱 - 追赶 .

爱情追逐。

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒeɪmz] ['ʃəridən] [noʊlz]
JAMES SHERIDAN KNOWLES
詹姆斯 谢里丹 诺尔斯

詹姆斯·谢里丹·诺尔斯

['kæsəl] & ['kʌmpəni] , ['lɪmɪtɪd] :
CASSELL & COMPANY , Limited :
卡塞尔 & 公司 , 有限的 :

卡塞尔有限公司:

['lʌndən] , ['pærɪs] , [njuː] [jɔːk] & ['melbən] . - .
london , paris , new york & melbourne . 1887 .
伦敦 , 巴黎 , 新的 约克 & 墨尔本 . - .

伦敦、巴黎、纽约和墨尔本。1887年。

[ðə; ði] [lʌv] - [tʃeɪs] .
THE LOVE - CHASE .
这 爱 - 追赶 .

爱情追逐。

[drə'mætɪs]
DRAMATIS PERSONÆ
戏剧 人

剧中人

([æz; əz] [ə'rɪdʒənəli] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪ,mɑːrkɪt] , [ɪn] l837 .)
(AS ORIGINALLY PERFORMED AT THE HAYMARKET , IN l837 .)
(作为 起初 执行 在 这 干草市场 , 在 l837 .)

(原版于1837年在干草市场演出。)

[sɜː(r)] ['wɪljəm] - , [æn; ən][əʊld]['bærənət]
Sir William Fondlove , an old Baronet
先生 威廉 - , 一个 老的 男爵

老男爵威廉·方德洛夫爵士

['mɪstə(r)] . ['strɪklənd] .
Mr . Strickland .
先生 . 斯特里克兰 .

斯特里克兰先生。

['wɔlə] , [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['lɪdiə]
Waller , in love with Lydia
沃勒 , 在 爱 和 莉迪亚

沃勒爱上了莉迪亚

['mɪstə(r)] . ['eltən] .
Mr . Elton .
先生 . 埃尔顿 .

埃尔顿先生。

- , [ə; eɪ] ['spɔːtsmən]
Wildrake , a Sportsman
- , 一个 运动员

野雷克，一位运动家

['mɪstə(r)] . ['webstə(r)] .
Mr . Webster .
先生 . 韦伯斯特 .

韦伯斯特先生。

- , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm]
Trueworth , a Friend of Sir William
- , 一个 朋友 的 先生 威廉

特鲁沃思，威廉爵士的朋友

['mɪstə(r)] ['hemɪŋ] .
Mr Hemmings .
先生 海明斯 .

海明斯先生。

['nevəl] , [frend] [tuː; tə] ['wɔlə]
Neville , Friend to Waller
内维尔 , 朋友 到 沃勒

内维尔，沃勒的朋友

['mɪstə(r)] . ['wɔːrəl] .
Mr . Worrell .
先生 . 沃雷尔 .

沃雷尔先生。

['hʌmfriːz] , [frend] [tuː; tə] ['wɔlə]
Humphreys , Friend to Waller
汉弗莱斯 , 朋友 到 沃勒

汉弗莱斯，沃勒的朋友

['mɪstə(r)] . ['hʌtʃɪŋz] .
Mr . Hutchings .
先生 . 哈钦斯 .

哈钦斯先生。

[læʃ]
Lash
睫毛

睫毛

['mɪstə(r)] . [rɒs] .
Mr . Ross .
先生 . 罗斯 .

罗斯先生。

- , [ə; eɪ] ['lændlɔːd]
Chargewell , a Landlord
- , 一个 房东

Chargewell，一位房东

['mɪstə(r)] . ['edwədz] .
Mr . Edwards .
先生 . 爱德华兹 .

爱德华兹先生。

[dʒɔːdʒ] , [ə; eɪ]['weɪtə(r)]
George , a Waiter
乔治 , 一个 服务员

乔治，一名服务员

['mɪstə(r)] . ['bɪʃəp] .
Mr . Bishop .
先生 . 主教 .

毕晓普先生。

[fɜːst] ['lɔɪə(r)]
First Lawyer
第一的 律师

第一律师

['mɪstə(r)] . [reɪ] .
Mr . Ray .
先生 . 射线 .

雷先生。

['wɪdəʊ] [griːn]
Widow Green
寡妇 绿色的

寡妇格林

['mɪsɪz] . ['glʌvə] .
Mrs . Glover .
太太 . 格洛弗 .

格洛弗夫人。

['kɒnstəns] , ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][sɜː(r)] ['wɪljəm] -
Constance , Daughter to Sir William Fondlove
康斯坦斯 , 女儿 到 先生 威廉 -

康斯坦斯，威廉·方德洛夫爵士之女

['mɪsɪz] . ['nɪz,bɛt] .
Mrs . Nisbett .
太太 . 尼斯贝特 .

尼斯贝特夫人。

['lɪdiə] , ['leɪdiz] [meɪd] [tuː; tə] ['wɪdəʊ] [griːn]
Lydia , lady's Maid to Widow Green
莉迪亚 , 女士的 女佣 到 寡妇 绿色的

莉迪亚，格林寡妇的贴身女仆

[mɪs] .
Miss Vandenhoff .
错过 范登霍夫 .

范登霍夫小姐。

['ælɪs] , ['haʊskiːpə(r)] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['wɔlə]
Alice , Housekeeper to Master Waller
爱丽丝 , 管家 到 掌握 沃勒

爱丽丝，沃勒少爷的管家

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Tayleure .
太太 . - .

泰勒夫人。

, [meɪd] [tuː; tə] ['kɒnstəns]
Phœbe , Maid to Constance
菲比 , 女佣 到 康斯坦斯

菲比，康斯坦斯的侍女

[mɪs] - .
Miss Wrighten .
错过 - .

赖特小姐。

[ə'miːliə]
Amelia
阿米莉亚

阿米莉亚

[mɪs] [gælət] .
Miss Gallot .
错过 加洛特 .

加洛特小姐。

[fɜːst] ['leɪdi]
First Lady
第一的 女士

第一夫人

['mɪsɪz] . [gælət] .
Mrs . Gallot .
太太 . 加洛特 .

加洛特夫人。

[siːn] — ['lʌndən] .
SCENE — LONDON .
场景 — 伦敦 .

场景——伦敦。

[ækt] [ai] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[ai] . — [ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn] .
I . — The Lobby of an Inn .
我 . — 这 大厅 的 一个 客栈 .

一、客栈大厅。

[['entə(r)] - , ['hʌrɪdli] .]
[Enter Chargewell , hurriedly .]
[进入 - , 匆匆 .]

[查格韦尔匆匆入场。]

[t'ʃɑ:g] .
Charg .
充电 .

充电。

[wɒt] , [həu] [ðeə(r)] !
What , hoa there !
什么 , 花 那里 !

什么，hoa！

[həu] , ['sɪrə] !
Hoa , sirrahs !
花 , 西拉酒 !

Hoa，sirrahs！

[mɔː(r)] [waɪn] !
More wine !
更多的 葡萄酒 !

再来点酒！

[ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [neiv] [ə'sliːp] ?
Are the knaves asleep ?
是 这 无赖 睡着了 ?

这些恶棍睡着了吗？

[let] [nɒt] ['aʊə(r)] [gests] [kuːl] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɑːv] [ðə; ði] [tɪl] !
Let not our guests cool , or we shall starve the till !
让 不是 我们的 客人 凉爽的 , 或者 我们 将 饿死 这 直到 !

别让我们的客人失望，否则我们将颗粒无收！

[gʊd] ['weɪtɪŋ] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['vaɪəndz] [ænd; ənd] [waɪn] , [dʌθ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪn] !
Good waiting , more than viands and wine , doth help to make the inn !
好的 等待 , 更多的 比 菜肴 和 葡萄酒 , 确实 帮助 到 制作 这 客栈 !

好的服务比美食美酒更能成就一家客栈！

— [dʒɔːdʒ] ! — ['rɪtʃəd] ! — [rælf] ! — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
— George ! — Richard ! — Ralph ! — Where are you ?
— 乔治 ! — 理查德 ! — 拉尔夫 ! — 在哪里 是 你 ?

乔治！理查德！拉尔夫！你们在哪里？

[['entə(r)] [dʒɔːdʒ] .]
[Enter George .]
[进入 乔治 .]

[乔治上场。]

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[hɪə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] , [sɜː(r)] !
Here am I , sir !
这里 是 我 , 先生 !

先生，我在这里！

[t'ʃɑːg] .
Charg .
充电 .

充电。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] [ɪn] [mɔː(r)] [waɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['kʌmpəni] ?
Have you taken in more wine to that company ?
有 你 已采取 在 更多的 葡萄酒 到 那 公司 ?

你有没有给那家公司带过更多的酒？

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[t'ʃɑːg] .
Charg .
充电 .

充电。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[sɜːv] [ðem; ðəm][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːdə(r)] !
Serve them as quick as they order !
服务 他们 作为 快的 作为 他们 命令 !

尽快为他们上菜！

[ə; eɪ][feə(r)] ['kʌmpəni] !
A fair company !
一个 公平的 公司 !

一家公平的公司！

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
I have seen them here before .
我 有 已见 他们 这里 前 .

我以前在这里见过他们。

[teɪk] [keə(r)] [ðeɪ] [kʌm] [ə'gen] .
Take care they come again .
拿 关心 他们 来 再次 .

注意他们还会再来。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['kʌmpəni] !
A choice company !
一个 选择 公司 !

一家不错的公司！

[ðæt] ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] , [ai][hɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['spɪrɪt] — [liːdz] [ðə; ði] [taʊn] .
That Master Waller , I hear , is a fine spirit — leads the town .
那 掌握 沃勒 , 我 听到 , 是 一个 美好的 精神 — 线索 这 镇 .

我听说沃勒先生是一位很有魄力的人，他领导着整个城镇。

[peɪ] [hɪm] [mʌtʃ] ['djuːti] .
Pay him much duty .
支付 他 很多 责任 .

给他很多报酬。

[ə; eɪ] [diːp] [pɜːs] , [ænd; ənd] ['iːzi] [strɪŋz] .
A deep purse , and easy strings .
一个 深的 钱包 , 和 简单的 字符串 .

一个鼓鼓囊囊的钱包，以及容易获得的资金。

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)] , [sɜː(r)] ; — [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['dʒentlmən] , [ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .
And there is another , sir ; — a capital gentleman , though from the country .
和 那里 是 其他 , 先生 ; — 一个 首都 绅士 , 尽管 从 这 国家 .

还有一位，先生；——一位非常绅士的人，虽然来自乡下。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [məʊst] ['lɜːnɪd] [ɪn][dɒgz][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] !
A gentleman most learned in dogs and horses !
一个 绅士 最多 学习 在 狗 和 马匹 !

一位对犬马颇有研究的绅士！

[hiː; hi] [dʌθ] [tɔːk] ['wʌndrəs] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] : — [wʌn]['mɑːstə(r)] - .
He doth talk wondrous edification : — one Master Wildrake .
他 确实 讲话 奇妙的 启迪 : — 一 掌握 - .

他讲解的内容令人受益匪浅：——一位名叫威尔德雷克的大师。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] , [sɜː(r)] .
I wish you could hear him , sir .
我 希望 你 可以 听到 他 , 先生 .

先生，真希望您能听到他的话。

[t'ʃɑːg] .
Charg .
充电 .

充电。

[wel] , [wel] ! — [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Well , well ! — attend to them .
出色地 , 出色地 ! — 出席 到 他们 .

好了好了！——去照顾他们。

[let] [ðem; ðəm][nɒt] [kuːl] ['or] [ðə; ði]['lɪkə(r)] , [ɔː(r)][ðeə(r)][kɔːlz] [wɪl] [grəʊ] [slæk] .
Let them not cool o'er the liquor , or their calls will grow slack .
让 他们 不是 凉爽的 超过 这 酒 , 或者 他们的 呼叫 将要 生长 松弛 .

不要让他们因饮酒而冷静下来，否则他们的呼喊声就会减弱。

[kiːp] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['bleɪzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [wɪl] [kən'tɪnjuː] .
Keep feeding the fire while it blazes , and the blaze will continue .
保持 喂养 这 火 尽管 它 火焰 , 和 这 火焰 将要 继续 .

火还在烧，就继续添柴加火，火就会一直烧下去。

[lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wel] !
Look to it well !
看 到 它 出色地 !

好好看看！

[dʒɔːdʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ai] [wɪl] , [sɜː(r)] .
I will , sir .
我 将要 , 先生 .

好的，先生。

[t'ʃɑːg] .
Charg .
充电 .

充电。

[ænd; ənd][biː; bi]['keəf(ə)l] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ] [pliːz] ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] .
And be careful , above all , that you please Master Waller .
和 是 小心 , 多于 全部 , 那 你 请 掌握 沃勒 .

最重要的是，务必取悦沃勒先生。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gest] [wɜːθ] ['pliːzɪŋ] .
He is a guest worth pleasing .
他 是 一个 客人 值得 令人愉悦 .

他是一位值得款待的客人。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
He is a gentleman .
他 是 一个 绅士 .

他是一位绅士。

[fri:] ['ɔ:də(r)] , [kwɪk] [peɪ] !
Free order , quick pay !
自由的 命令 , 快的 支付 !

免费下单，快速付款！

[dʒɔ:dʒ] .
George .
乔治 .

乔治。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [aɪl] [deə(r)][bi:; bi] [swɔ:n] , [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
And such , I'll dare be sworn , is the other .
和 这样的 , 患病的 敢 是 宣誓 , 是 这 其他 .

我敢发誓，另一个就是这样。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['maɪti] [stɔ:z] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] — [məʊst] ['lɜ:nɪd] [ɪn][dɒgz][ænd; ənd] ['hɔ:sɪz] !
A man of mighty stores of knowledge — most learned in dogs and horses !
一个 男人 的 强大的 商店 的 知识 — 最多 学习 在 狗 和 马匹 !

一位知识渊博的人——尤其精通犬类和马匹！

['nevə(r)][wɒz; wəz][ai][səʊ] ['edifai] [baɪ][ðə; ði] ['dɪskɔ:s] [ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l][mæn] .
Never was I so edified by the discourse of mortal man .
绝不 曾是 我 所以 受启发 经过 这 话语 的 凡人 男人 .

我从未从凡人的言谈中得到如此深刻的启发。

[[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] ['sevrəli] .]
[They go out severally .]
[他们 去 出去 分别 .]

他们分别外出。

[si:n] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ]
SCENE II . — A
场景 二 . — 一个

第二幕——A

[ru:m] .
Room .
房间 .

房间。

[['mɑ:stə(r)] ['wɒlə] , ['mɑ:stə(r)] - , ['mɑ:stə(r)] - , ['mɑ:stə(r)] ['nevəl] , [ænd; ənd]
[Master Waller , Master Wildrake , Master Trueworth , Master Neville , and
[掌握 沃勒 , 掌握 - , 掌握 - , 掌握 内维尔 , 和
['mɑ:stə(r)] ['hʌmfri:z] , ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .]
Master Humphreys , sitting round a table .]
掌握 汉弗莱斯 , 坐着 圆形的 一个 桌子 .]

[沃勒少爷、威尔德雷克少爷、特鲁沃思少爷、内维尔少爷和汉弗莱斯少爷围坐在桌旁。]

[wɑ:l] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[wel] , ['mɑ:stə(r)] - , [spi:k] [ju:; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] !
Well , Master Wildrake , speak you of the chase !
出色地 , 掌握 - , 说话 你 的 这 追赶 !

好了，Wildrake大师，说说你的狩猎经历吧！

[tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ][wʌn] [dʌθ] [fi:l] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [sti:d] ;
To hear you one doth feel the bounding steed ;
到 听到 你 一 确实 感觉 这 边界 骏马 ;

听你说话，仿佛能感受到骏马奔腾的快感；

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd] [geɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][tuː; tə] [vjuː] —
You bring the hounds and game , and all to view —
你 带来 这 猎犬 和 游戏 , 和 全部 到 看法 —
你带着猎犬和猎物，一切都是为了观赏——

[ɔːl] ['skʌdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒəʊviəl] ['hʌntsmənz] [tʃɪə(r)] !
All scudding to the jovial huntsman's cheer !
全部 疾驰 到 这 欢乐的 猎人的 欢呼 !
众人伴着猎人欢快的欢呼声四散奔逃!

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['pɪti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [dɪə(r)] ,
And yet I pity the poor crownéd deer ,
和 然而 我 遗憾 这 贫穷的 - 鹿 ,
然而，我却怜悯那可怜的戴冠鹿。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['fænsi] - [tɪz][baɪ] ['fɔːrtʃənz] [spaɪt] ,
And always fancy ' tis by fortune's spite ,
和 总是 想要 - 的 经过 命运的 尽管如此 ,
总是觉得这是命运的捉弄，

[ðæt] ['lɔːdli] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [beəz] [səʊ] [haɪ] —
That lordly head of his , he bears so high —
那 尊贵的 头 的 他的 , 他 熊 所以 高的 —
他那高贵的头颅，高高昂着——

[laɪk] ['vɜːtʃuː] , ['steɪtli] [ɪn][kə'læməti] ,
Like Virtue , stately in calamity ,
喜欢 美德 , 庄严 在 灾害 ,
如同美德，在灾难中保持庄严

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] , ['wɜːldli] [haʊnd] —
And hunted by the human , worldly hound —
和 猎杀 经过 这 人类 , 世俗 猎犬 —
并被世间那条贪婪的猎犬追捕——

[ɪz] [meɪd] [tuː; tə][flai][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [pæk] , [ðæt] [streɪt]
Is made to fly before the pack , that straight
是 制成 到 飞 前 这 盒 , 那 直的
旨在领先于其他选手，直冲云霄

[bɜːst] ['ɪntuː] [sɒŋ] [æt; ət]['prɒspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
Burst into song at prospect of his death .
爆裂 进入 歌曲 在 前景 的 他的 死亡 .
想到自己的死期，他不禁放声歌唱。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðeə(r)][kraɪ][ɪz] ['hɑːməni] ; [ænd; ənd] [jet]
You say their cry is harmony ; and yet
你 说 他们的 哭 是 和谐 ; 和 然而
你说他们的呼喊是和谐的；然而

[ðə; ði] ['kɔːrəs] [skeəs] [ɪz]['mjuːzɪk][tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] ,
The chorus scarce is music to my ear ,
这 合唱 稀少 是 音乐 到 我的 耳朵 ,
合唱稀少，这对我来说却是悦耳动听的音乐。

[wen] [ai] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ;
When I bethink me what it sounds to his ;
什么时候 我 思考 我 什么 它 声音 到 他的 ;
当我想到这对他来说意味着什么时；

[nɔː(r)] [diːm] [ai] [swiːt] [ðə; ði] [nəʊt] [ðæt] [rɪŋz] [ðə; ði] [nel]
Nor deem I sweet the note that rings the knell
也不 认为 我 甜的 这 笔记 那 戒指 这 丧钟
我也不认为敲响丧钟的音符是甜蜜的。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[wʌns]	['meri]	['fɒrɪstə(r)]	!
Of	**the**	**once**	**merry**	**forester**	**!**
的	这	一次	欢乐	林务员	!

那位曾经快乐的护林员！

[nɛv]	.
Nev	**.**
内夫	.

内华达州

[ðə; ði]	[seɪm]	[θɪŋz]
The	**same**	**things**
这	相同的	事物

同样的事情

[pli:z]	[ˌju: 'es]	[ɔ:(r)]	[peɪn]	,	[ə'kɔ:dɪŋ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[θɔ:t]
Please	**us**	**or**	**pain**	**,**	**according**	**to**	**the**	**thought**
请	我们	或者	疼痛	，	根据	到	这	想法

根据这种想法，取悦我们或让我们痛苦。

[wi:; wi]	[teɪk]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	.
We	**take**	**of**	**them**	**.**
我们	拿	的	他们	.

我们会照顾他们。

[sʌm; səm]	[smaɪl]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[deθ]	,
Some	**smile**	**at**	**their**	**own**	**death**	**,**
一些	微笑	在	他们的	自己的	死亡	，

有些人面对死亡会露出微笑，

[wɪtʃ]	[məʊst]	[du:; də]	[ʃrɪŋk]	[frɒm; frəm]	,	[æz; əz]	[bi:st]	[ɒv; əv]	[preɪ]
Which	**most**	**do**	**shrink**	**from**	**,**	**as**	**beast**	**of**	**prey**
哪个	最多	做	收缩	从	，	作为	兽	的	猎物

大多数人都会对猛兽般的猎物感到畏惧。

[ˌaɪ 'ti:]	[kɪlz]	[tu:; tə]	[lʊk]	[ə'pɒn]	.
It	**kills**	**to**	**look**	**upon**	**.**
它	杀戮	到	看	之上	.

看着就让人难受。

[bʌt; bət]	[ju:; jʊ]	,	[hu:]	[teɪk]
But	**you**	**,**	**who**	**take**
但	你	，	WHO	拿

但是你，那些接受

[sʌtʃ]	['pɪti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	,	[wens]	['fɒləʊz]	[ˌaɪ 'ti:]
Such	**pity**	**of**	**the**	**deer**	**,**	**whence**	**follows**	**it**
这样的	遗憾	的	这	鹿	，	何处	跟随	它

对鹿的怜悯之情由此而来

[ju:; jʊ]	[hʌnt]	[mɔ:(r)]	['kɒstli]	[geɪm]	?	—	[ðə; ði]	['kʌmli]	[meɪd]	,
You	**hunt**	**more**	**costly**	**game**	**?**	**—**	**the**	**comely**	**maid**	**,**
你	打猎	更多的	昂贵	游戏	？	—	这	漂亮	女佣	，

你猎杀的是更昂贵的猎物吗？——美丽的侍女

[tu:; tə]	[wɪt]	,	[ðæt]	[weɪts]	[ɒn]	['bʌksəm]	['wɪdəʊ]	[gri:n]	?
To	**wit**	**,**	**that**	**waits**	**on**	**buxom**	**Widow**	**Green**	**?**
到	有	，	那	等待	在	丰满	寡妇	绿色的	？

也就是说，谁在等着身材丰满的格林寡妇？

[hʌm]	.
Hum	**.**
哼	.

哼。

[ðə; ði] ['kʌmli] [meɪd] !
The comely maid !
这 漂亮 女佣 ！
美丽的侍女！

[sʌtʃ] [tɜːm] [nɒt] [hɑːf] [ðə; ði] [sʌm]
Such term not half the sum
这样的 学期 不是 一半 这 和
该术语并非总额的一半

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['bjuːti] [gɪvz] !
Of her rich beauty gives !
的 她 富有的 美丽 给予 ！
她拥有令人惊艳的美貌！

[wɜː(r); wə(r)] [ruːl] [tuː; tə] [gəʊ]
Were rule to go
是 规则 到 去
规则要遵守

[baɪ] ['lʌvlinəs] , [ai] [njuː] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] ,
By loveliness , I knew not in the court ,
经过 可爱 ， 我 知道 不是 在 这 法庭 ，
在宫廷里，我并不懂得什么是美。

[ɔː(r)] ['sɪti] , ['leɪdi] [mait] [nɒt] ['fɪtli] [sɜːv]
Or city , lady might not fitly serve
或者 城市 ， 女士 可能 不是 合适地 服务
或者，城市里的女士可能并不适合服务

[ðæt] ['leɪdi] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] !
That lady serving - maid !
那 女士 服务 - 女佣 ！
那位女佣！

[truː] .
True .
真的 .
真的。

[kʌm] !
Come !
来 ！
来！

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] ?
your defence ?
你的 防御 ？
你的辩护理由是什么？

[waɪ] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ruːθ] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [liːst] ['ɑːgjumənt] ,
Why show you ruth where there's least argument ,
为什么 展示 你 露丝 在哪里 有 至少 争论 ，
为什么要在争论最少的地方展现真情实感呢？

[dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ðeəz; ðəz] [məʊst] ?
Deny it where there's most ?
否定 它 在哪里 有 最多 ？
在最普遍的地方否认它？

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pliːd] ?
You will not plead ?
你 将要 不是 恳求 ？
你不认罪吗？

[əʊ] , ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] , [weə(r)] [wiː; wi] [juːz] [tuː; tə] [hʌnt]
Oh , Master Waller , where we use to hunt
哦 , 掌握 沃勒 , 在哪里 我们 使用 到 打猎

哦，沃勒大师，我们以前常去狩猎的地方

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [spɔːt] [nəʊ] [kraɪm] !
We think the sport no crime !
我们 思考 这 运动 不 犯罪 !

我们认为这项运动并不违法！

[hʌm] .
Hum .
哼 .

哼。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] [dʒɔɪ] ,
I give you joy ,
我 给 你 喜悦 ,

我给你带来快乐，

[juː; jʊ] ['prɒspə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃeɪs] .
You prosper in your chase .
你 繁荣 在 你的 追赶 .

你在追求中获得了成功。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[nɒt] [səʊ] !
Not so !
不是 所以 !

并非如此！

[ðə; ði] [meɪd]
The maid
这 女佣

女佣

[ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['ɒnəsti] [ai] [mʌst; məst] [prə'naʊns]
In simple honesty I must pronounce
在 简单的 诚实 我 必须 发音

坦白地说，我必须声明

[ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] , [wel] [æz; əz] ['bjuːti] .
A miracle of virtue , well as beauty .
一个 奇迹 的 美德 , 出色地 作为 美丽 .

美德与美貌的奇迹。

[nɛv] .
Nev .
内夫 .

内华达州

[ænd; ənd] [wel] [duː; də] [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] ;
And well do I believe you , Master Waller ;
和 出色地 做 我 相信 你 , 掌握 沃勒 ;

我当然相信您，沃勒先生；

[ðəʊz] [nəʊ] [ai] [huː] [hæv; həv] ['ventʃəd] [gɪft] [ænd; ənd] ['prɒmɪs]
Those know I who have ventured gift and promise
那些 知道 我 WHO 有 冒险 礼物 和 承诺

那些曾冒险给予礼物和承诺的人都知道我

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] — [ðə; ði] [buːn]
But for a minute of her ear — the boon
但 为了 一个 分钟 的 她 耳朵 — 这 恩惠

但就在她耳边响起的那一刻——这真是莫大的恩惠

[ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [spəʊk] [θruː] [ə; eɪ] [tʃɪŋk] —
Of a poor dozen words spoke through a chink —
的 一个 贫穷的 打 字 辐 通过 一个 裂缝 —

从缝隙中透出的寥寥十几个字——

[ænd; ənd] [kʌm] [ɒf] ['buːtlɪs] , [seɪv] [ðə; ði] ['hɔːti] [skɔːn]
And come off bootless , save the haughty scorn
和 来 离开 无靴 , 节省 这 傲慢 轻蔑

空手而归，别再摆出那副傲慢的姿态了。

[ðæt] [kɑːst][ðeə(r)] ['baʊntiz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .
That cast their bounties back to them again .
那 投掷 他们的 赏金 后退 到 他们 再次 .

他们又把赏金还给了他们。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ðæt] ['wɒrənts] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] [spiːks] [hɜː(r); hə(r)] .
That warrants her what Master Waller speaks her .
那 逮捕令 她 什么 掌握 沃勒 说话 她 .

这足以让她明白沃勒大师对她说的话。

[ɪz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['veri] [feə(r)] ?
Is she so very fair ?
是 她 所以 非常 公平的 ?

她真的那么漂亮吗?

[nɛv] .
Nev .
内夫 .

内华达州

[jes] , ['mɑːstə(r)] - ;
Yes , Master Trueworth ;
是的 , 掌握 - ;

是的，特鲁沃斯大师；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ɪn'diːd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [meɪd] :
And I believe indeed an honest maid :
和 我 相信 的确 一个 诚实的 女佣 :

我相信她确实是一位诚实的少女：

[bʌt; bət] ['lʌvz] [ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ,
But Love's the coin to market with for love ,
但 爱的 这 硬币 到 市场 和 为了 爱 ,

但"爱"却是用来交易爱情的货币。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊz] ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] .
And that knows Master Waller .
和 那 知道 掌握 沃勒 .

而他认识沃勒大师。

[ɒn] [prɪ'tens]
On pretence
在 虚伪

假装

[ɒv; əv] ['sniːkɪŋ] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [geɪ] ['wɪdəʊ] [griːn] ,
Of sneaking kindness for gay Widow Green ,
的 鬼鬼祟祟 仁慈 为了 同性恋 寡妇 绿色的 ，

对同性恋寡妇格林的悄悄善举

[hiː; hi] ['vɪzɪts] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [meɪd] !
He visits her , for sake of her fair maid !
他 访问 她 ， 为了 清酒 的 她 公平的 女佣 ！

他为了她美丽的女儿去看望她！

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɔː(r)] [wɜːd] [ə'veɪlz] [tuː; tə] [hɪnt]
To whom a glance or word avails to hint
到 谁 一个 瞥一眼 或者 单词 可用性 到 暗示

一个眼神或一句话就能暗示谁

[hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] ['erənd] ; [ænd; ənd] — [æz; əz] [glimps] ['əʊnli]
His proper errand ; and — as glimpses only
他的 恰当的 差事 ； 和 — 作为 惊鸿一瞥 仅有的

他此行的真正目的；以及——仅是惊鸿一瞥

[duː; də] ['əʊnli] [sɜːv] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] —
Do only serve to whet the wish to see —
做 仅有的 服务 到 磨刀 这 希望 到 看 —

只会更加激发人们想要观看的欲望——

[ə'weikən] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [teɪl]
Awakens interest to hear the tale
觉醒 兴趣 到 听到 这 故事

引起了人们听这个故事的兴趣。

[səʊ] ['stɪntɪŋli] [ðæts] [təʊld] .
So stintingly that's told .
所以 吝啬地 那就是 讲述 .

就这么简略地讲下去吧。

[ai] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] —
I know his practice —
我 知道 他的 实践 —

我知道他的习惯——

[lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] !
Luck to you , Master Waller !
运气 到 你 ， 掌握 沃勒 ！

祝您好运，沃勒大师！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪn] ,
If you win ,
如果 你 赢 ，

如果你赢了，

[juː; jʊ] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [teɪk] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [wɪn] !
You merit it , who take the way to win !
你 优点 它 ， WHO 拿 这 方式 到 赢 ！

你们当之无愧，因为你们选择了胜利之路！

[wɑːl] . [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['nevəl] !
Wal . Good Master Neville !
沃尔 . 好的 掌握 内维尔 ！

沃尔。好主人内维尔！

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [tuː; tə] [siː]
I should laugh to see
我 应该 笑 到 看

看到这些我应该笑出来

[ðə; ði]['pəʊtʃə(r)] [sneəd] ! — [ðə; ði][meɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] [sɔːt] ,
The poacher snared ! — the maid , for mistress sought ,
这 偷猎者 被困 ! — 这 女佣 , 为了 情妇 寻求 ,

偷猎者落网！——女仆，寻找女主人，

[tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪf] .
Turn out a wife .
转动 出去 一个 妻子 .

娶个老婆。

[nɛv] . [haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] ?
Nev . How say you , Master Waller ?
内夫 . 如何 说 你 , 掌握 沃勒 ?

内夫：沃勒少爷，您好?

[θɪŋz] [kwaɪt] [æz; əz] [streɪndʒ] [hæv; həv] ['fɔːlən] !
Things quite as strange have fallen !
事物 相当 作为 奇怪的 有 倒下 !

真是怪事连连!

[wɑːl] . [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Wal . Impossible !
沃尔 . 不可能的 !

沃尔。不可能!

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

[məʊst]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv] [θɪŋz] —
Most possible of things —
最多 可能的 的 事物 —

大多数可能的事情——

[ɪf] [ðaʊət] [ɪn] [lʌv] !
If thou'rt in love !
如果 你 在 爱 !

如果你恋爱了!

[weə(r)] ['merɪt] [laɪz] [ɪt'self] ,
Where merit lies itself ,
在哪里 优点 谎言 本身 ,

价值所在之处,

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɒnt] [ðə; ði] [neɪm] , [wɪtʃ] [wei] ,
What matters it to want the name , which weighed ,
什么 事情 它 到 想 这 姓名 , 哪个 称重 ,

重要的是想要这个名字，这个名字很重要,

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [breθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks]
Is not the worth of so much breath as it takes
是 不是 这 值得 的 所以 很多 气息 作为 它 需要

呼吸的价值难道不在于它消耗了多少空气吗?

[tuː; tə]['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
To utter it !
到 说出 它 !

说出来!

[ɪf] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['neɪtʃərz] [hænd] ,
If , but from Nature's hand ,
如果 , 但 从 自然的 手 ,

如果,但并非出于自然之手,

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] ,
She is all you could expect of gentle blood ,
她 是 全部 你 可以 预计 的 温和的 血 ,

她具备所有温柔血统女性应有的特质。

[feɪs] , [fɔːm] , [miːn] , [spiːtʃ] ; [wɪð] [ðiːz] , [wɒt] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ]
Face , form , mien , speech ; with these , what to belong
脸 , 形式 , 面容 , 演讲 ; 和 这些 , 什么 到 属于

容貌、体态、神态、言谈;凭借这些,我们才能归属。

[tuː; tə]['leɪdi][mɔː(r)] [bɪ'həʊv] — [θɔːts] ['delɪkət] ,
To lady more behoves — thoughts delicate ,
到 女士 更多的 理应 — 想法 精美的 ,

对女士来说,这更合乎情理——细腻的思绪,

[ə'fekʃən] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] ['mɒdəsti] —
Affections generous , and modesty —
情感 慷慨的 , 和 谦逊 —

慷慨的爱意和谦逊——

, ['braɪtnɪŋ] [kraʊn] [ɒv; əv][ɔːl] ! —
Perfectionating , brightening crown of all ! —
完善 , 提亮 王冠 的 全部 ! —

完美无瑕、光彩夺目的王冠!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ðiːz] — [truː] ['taɪtlz][tuː; tə][ðaɪ] [hɑːt] —
If she hath these — true titles to thy heart —
如果 她 有 这些 — 真的 标题 到 你的 心 —

如果她拥有这些——真正属于你心的东西——

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [læk] [ðæts] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðaɪ][hænd] ?
What does she lack that's title to thy hand ?
什么 做 她 缺少 那就是 标题 到 你的 手 ?

她究竟缺少什么,才能配得上你的手?

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['leɪdi] , [wɪtʃ] [ɪz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
The name of lady , which is none of these ,
这 姓名 的 女士 , 哪个 是 没有任何 的 这些 ,

这位女士的名字,并非以上任何一种。

[bʌt; bət] [meɪ] [bɪ'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ?
But may belong without ?
但 可能 属于 没有 ?

但或许不属于这个范畴?

[ðaʊ] [maɪtst] [duː; də] [wɜːs]
Thou mightst do worse
你 威力 做 更糟

你或许会做得更糟。

[ðæn; ðən] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
Than marry her .
比 结婚 她 .

那就娶她吧。

[ðaʊ] [wʊdst] , [ʌn'duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
Thou wouldst , undoing her ,
你 会 , 撤销 她 ,

你会毁了她，

[jeɪ] , [baɪ][maɪ] ['mʌðərz] [neɪm] , [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [ækt]
Yea , by my mother's name , a shameful act
是的 , 经过 我的 母亲的 姓名 , 一个 可耻 行为

是的，以我母亲的名义，这是件可耻的事。

[məʊst] ['ʃeɪmfəli] [pə'fɔːmd] !
Most shamefully performed !
最多 可耻地 执行 !

表现得极其可耻！

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[['stɑrtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] .]
[Starting up and drawing .]
[开始 向上 和 绘画 .]

【启动和绘图】

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

[nɛv] .
Nev .
内夫 .

内华达州

[[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ˌɪntə'pəʊzɪŋ] .]
[And the others , interposing .]
[和 这 其他的 , 插入 .]

[其他人插话道。]

['dʒentlmən] !
Gentlemen !
先生们 !

先生们！

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ɔːlz] [raɪt] !
All's right !
一切 正确的 !

一切都好！

[sɪt] [daʊn] ! — [ai] [wɪl] [nɒt] [drɔː] [ə'gen] .
Sit down ! — I will not draw again .
坐 向下 ! — 我 将要 不是 画 再次 .

坐下！——我以后不再画画了。

[ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] : [ɪf] — [æz; əz][ə; eɪ][mæn] — [ðaʊ] ['seɪɪst] ,
A word with you : If — as a man — thou sayest ,
一个 单词 和 你 : 如果 — 作为 一个 男人 — 你 萨耶斯特 ,

跟你说句话：如果你——作为一个男人——说，

[ə'pɒn] [ðaɪ] ['ɒnə(r)] , [ai][hæv; həv]['spəʊkən] [rɒŋ] ,
Upon thy honour , I have spoken wrong ,
之上 你的 荣誉 , 我 有 说 错误的 ,

我以你的名誉发誓，我说错了话。

[aɪl] [ɑ:sk] [ðaɪ] ['pɑ:d(ə)n] ! — [ðəʊ] [ai]['nevə(r)][həʊld]
I'll ask thy pardon ! — though I never hold
患病的 问 你的 赦免 ! — 尽管 我 绝不 抓住

请原谅！——尽管我从未……

[kə'mju:niən] [wɪð] [ði:] [mɔ:(r)] !
Communion with thee more !
圣餐 和 你 更多的 !

更频繁地与你交流！

[wɑ:l] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] .]
[After a pause , putting up his sword .]
[后 一个 暂停 , 推杆 向上 他的 剑 .]

（停顿片刻后，他收起了剑。）

[maɪ] [sɒ:d] [ɪz] [ʃi:ðd] !
My sword is sheathed !
我的 剑 是 鞘 !

我的剑已入鞘！

[wɪlt] [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ðaɪ] [hænd] ?
Wilt let me take thy hand ?
枯萎 让 我 拿 你的 手 ?

你愿意让我牵你的手吗？

[tru:] .
True .
真的 .

真的。

- [tɪz] [ðaɪn] , [gʊd] [sɜ:(r)] ,
' Tis thine , good sir ,
- 的 你的 , 好的 先生 ,

这是你的，先生。

[ænd; ənd][fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔ:(r)] — [ə; eɪ] [fɔ:lt] [kən'fest]
And faster than before — A fault confessed
和 快点 比 前 — 一个 过错 坦白

而且速度比以前更快——承认错误

[ɪz][ə; eɪ] [nju:] ['vɜ:tʃu:] ['ædɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] !
Is a new virtue added to a man !
是 一个 新的 美德 额外 到 一个 男人 !

男人又多了一项美德！

[jet] [let][ˌem 'i:] [əʊn] [sʌm; səm] [bleɪm] [wɒz; wəz] [maɪn] .
Yet let me own some blame was mine .
然而 让 我 自己的 一些 责备 曾是 矿 .

但我必须承认，部分责任也在我。

[ə; eɪ] [tru:θ]
A truth
一个 真相

真相

[meɪ] [biː; bi] [tuː] ['hɑːʃli] [təʊld] — [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [θiːm]
May be too harshly told — but ' tis a theme
可能 是 也 严厉地 讲述 — 但 - 的 一个 主题

或许措辞过于严厉——但这的确是一个主题

[ai][ˌeɪ 'em]['tendə(r)][ɒn] — [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [sɜː(r)] ,
I am tender on — I had a sister , sir ,
我 是 投标 在 — 我 有 一个 姐姐 , 先生 ,

我对此很敏感——我有个妹妹，先生，

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ! — - [twɒz] [maɪ] ['hæpinəs]
You understand me ! — ' Twas my happiness
你 理解 我 ! — - 那是 我的 幸福

你明白我的意思！——那是我的幸福

[tuː; tə] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] — [ai] [wʊd] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ! —
To own her once — I would forget her now ! —
到 自己的 她 一次 — 我 会 忘记 她 现在 ! —

如果能拥有她一次——我现在就会忘记她！

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] ! — [ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ! —
I have forgotten ! — I know not if she lives ! —
我 有 被遗忘的 ! — 我 知道 不是 如果 她 生活 ! —

我忘了！——我不知道她是否还活着！——

[θɪŋz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [streɪn] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ,
Things of such strain as we were speaking of ,
事物 的 这样的 拉紧 作为 我们 是 请讲 的 ,

我们刚才谈到的那种紧张局面，

[spaɪt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ! — [səʊ] ! —
Spite of myself , remind me of her ! — So ! —
尽管如此 的 我 , 提醒 我 的 她 ! — 所以 ! —

不知不觉中，她又让我想起了她！——就是这样！——

[nɛv] . [sɪt] [daʊn] !
Nev . Sit down !
内夫 . 坐 向下 !

内夫，坐下！

[lets] [hæv; həv][mɔː(r)] [waɪn] .
Let's have more wine .
我们来吧 有 更多的 葡萄酒 .

我们再喝点酒吧。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[nɒt] [səʊ] , [gʊd] [s'ɜːz] .
Not so , good sirs .
不是 所以 , 好的 先生们 .

并非如此，先生们。

[pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] ,
Partaking of your hospitality ,
参与 的 你的 热情好客 ,

领受您的热情款待，

[ai][hæv; həv] [ˌəʊvə'lʊkt] [gʊd] [frendz] [ai] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] ,
I have overlooked good friends I came to visit ,
我 有 被忽视的 好的 朋友们 我 来了 到 访问 ,

我忽略了前来拜访的好朋友们。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [leɪt] [bɪ'kʌm] ['soʊdʒɜːrnərz][hɪə(r)] —
And who have late become sojourners here —
和 WHO 有 晚的 变得 旅居者 这里 —

以及那些最近才来到这里暂住的人——

[əʊld] ['kʌntri] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] , [ænd; ənd] [wɪð] [huːm]
Old country friends and neighbours , and with whom
老的 国家 朋友们 和 邻居 , 和 和 谁

老乡亲和邻居，以及和谁

[ai] [iːn] [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['kwɔːtəz] .
I e'en take up my quarters .
我 e'en 拿 向上 我的 四分之一 .

我甚至搬进了我的房间。

['mɑːstə(r)] - ,
Master Trueworth ,
掌握 - ,

特鲁沃斯大师

[beə(r)] ['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Bear witness for me .
熊 证人 为了 我 .

请为我作证。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][səʊ] .
It is even so .
它 是 甚至 所以 .

确实如此。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] .
Sir William Fondlove and his charming daughter .
先生 威廉 - 和 他的 迷人 女儿 .

威廉·方德洛夫爵士和他迷人的女儿。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[eɪ] , ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] .
Ay , neighbour Constance .
哎 , 邻居 康斯坦斯 .

哎，邻居康斯坦斯。

['tʃɑːmɪŋ] , [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?
Charming , does he say ?
迷人 , 做 他 说 ?

他说，他很有魅力吗？

[jes] , ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl]
Yes , neighbour Constance is a charming girl
是的 , 邻居 康斯坦斯 是 一个 迷人 女孩

是的，邻居康斯坦丝是个迷人的女孩。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] .
To those that do not know her .
到 那些 那 做 不是 知道 她 .

对于那些不认识她的人来说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [plaɪz] [ˌem 'iː]
If she plies me
如果 她 层 我

如果她向我求助

[æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
As hard as was her custom in the country ,
作为 难的 作为 曾是 她 风俗 在 这 国家 ,

尽管这与她在这个国家的习俗格格不入，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðəʊ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
I should not wonder though , this very day ,
我 应该 不是 想知道 尽管 , 这 非常 天 ,

不过，就在今天，我也不该感到惊讶。

[ai] [siːk] [ðə; ði] [həʊm] [ai] ['kwɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mʌnθ] !
I seek the home I quitted for a month !
我 寻找 这 家 我 辞职 为了 一个 月 !

我要找回我离开一个月的家！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[gʊd] ['iːv(ə)n] , ['dʒentlmən] .
Good even , gentlemen .
好的 甚至 , 先生们 .

一切顺利，先生们。

[hʌm] .
Hum .
哼 .

哼。

[neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] ,
Nay , if you go ,
不 , 如果 你 去 ,

不，如果你去的话，

[wiː; wi] [ɔːl] [breɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['sæli] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] .
We all break up , and sally forth together .
我们 全部 休息 向上 , 和 莎莉 前进 一起 .

我们各自散去，然后一起出发。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] — [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ə'gen] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] - !
Be it so — Your hand again , good Master Trueworth !
是 它 所以 — 你的 手 再次 , 好的 掌握 - !

就这么办吧——再次请您伸出援手，善良的特鲁沃斯大师！

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [dɪd] [peɪn] [juː; jʊ] .
I am sorry I did pain you .
我 是 对不起 我 做过 疼痛 你 .

我很抱歉让你伤心了。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] , [sɜː(r)] .
It is thine , sir .
它 是 你的 , 先生 .

先生，这是您的。

[[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] .]
[They go out .]
[他们 去 出去 .]

他们出去了。

[siːn] [θriː] . — [sɜː(r)] ['wɪljəm] - [haʊs] . — [ə; eɪ] [ruːm] .
SCENE III . — Sir William Fondlove's House . — A Room .
场景 三、 . — 先生 威廉 - 房子 . — 一个 房间 .

第三幕——威廉·方德洛夫爵士的房子——一个房间。

[['entə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] - .]
[Enter Sir William Fondlove .]
[进入 先生 威廉 - .]

[威廉·方德洛夫爵士上场。]

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[æt; ət]['sɪksti] - [tuː] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['liːdɪŋ] - [strɪŋz] ,
At sixty - two , to be in leading - strings ,
在 六十 - 二 , 到 是 在 领导 - 字符串 ,

六十二岁还能在弦乐领衔的舞台上，

[ɪz][æn; ən][əʊld][tʃaɪld] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [tuː] !
Is an old child — and with a daughter , too !
是 一个 老的 孩子 — 和 和 一个 女儿 , 也 !

是个年纪很大的孩子——而且还有个女儿！

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [held] [ˌem 'iː] [nɛə] [ɪn] [tʃek] [səʊ] [streɪt]
Her mother held me ne'er in check so strait
她 母亲 握住 我 从未 在 查看 所以 海峡

她母亲从未如此严格地约束过我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] .
As she .
作为 她 .

她就像她一样。

[ai][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,
I must not go but where she likes ,
我 必须 不是 去 但 在哪里 她 点赞 ,

我不能去，除非她喜欢我去的地方。

[nɔː(r)] [siː] [bʌt; bət] [huːm] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [duː; də] ['eniθɪŋ]
Nor see but whom she likes , do anything
也不 看 但 谁 她 点赞 , 做 任何事物

她只看她喜欢的人，什么也不做。

[bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ! — [ə; eɪ] [slʌt] [beə(r)] ['twenti] - [wʌn] !
But what she likes ! — A slut bare twenty - one !
但 什么 她 点赞 ! — 一个 荡妇 裸 二十 - 一 !

但她喜欢什么呢！——一个二十一岁的荡妇裸体！

[nɔː(r)] ['mɪnsɪz] [ʃiː; ʃi] [kə'mændz] !
Nor minces she commands !
也不 肉馅 她 命令 !

她可不指挥肉末！

[ə; eɪ][ˌbrɪgə'dɪə(r)]
A brigadier
一个 准将

准将

[mɔː(r)] ['kuːlli] [dʌθ] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [aʊt]
More coolly doth not give his orders out
更多的 冷静地 确实 不是 给 他的 订单 出去

他更加冷静地不下达命令。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] !
Than she !
比 她 !

比她还厉害!

[hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [ɪz] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ;
Her waiting - maid is aide - de - camp ;
她 等待 - 女佣 是 助手 - 德 - 营 ;

她的侍女是她的副官;

[maɪ] ['stjuːəd] ['ædʒʊtənt] ; [maɪ] ['lækɪ] ['sɑːdʒ(ə)nt] ;
My steward adjutant ; my lacqueys serjeants ;
我的 管家 副官 ; 我的 漆器 警官 ;

我的管家副官;我的侍从军士;

[ðæt] [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['pleʒə(r)] [haʊ] [ai] [mɑːtʃ]
That bring me her high pleasure how I march
那 带来 我 她 高的 乐趣 如何 我 行进

我行进的方式令她十分高兴。

[ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [mɑːtʃ] — [wen] [aɪm][ɒn]['djuːti] — [wen]
And counter - march — when I'm on duty — when
和 柜台 - 行进 — 什么时候 我是 在 责任 — 什么时候

而反行军——当我值班时——当

[aɪm] [ɒf] — [wen] [suːts] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː]
I'm off — when suits it not to tell it me
我是 离开 — 什么时候 西装 它 不是 到 告诉 它 我

我走了——当它觉得合适的时候,就不告诉我了。

[hɜː'self] — “ [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [ðʌs] [maɪ] ['mɪstrəs] [sez] !
Herself — “ Sir William , thus my mistress says !
她自己 — “ 先生 威廉 , 因此 我的 情妇 说道 !

她自己——“威廉爵士,我的女主人是这么说的!”

” [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] — [nəʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [maɪn]
” As saying it were enough — no will of mine
” 作为 说 它 是 足够的 — 不 将要 的 矿

“说出来就足够了——我没有自己的意愿。”

[kən'sʌltɪd] !
Consulted !
咨询 !

已咨询!

[ai] [wɪl] ['mæri] .
I will marry .
我 将要 结婚 .

我会结婚。

[mʌst; məst][ai] [sɜːv] ,
Must I serve ,
必须 我 服务 ,

我必须服役吗?

['betə(r)][ə; eɪ][waɪf] , [maɪ] ['mɪstrəs] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] !
Better a wife , my mistress , than a daughter !
更好的 一个 妻子 , 我的 情妇 , 比 一个 女儿 !

比起女儿，我更想要妻子，我的情妇！

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['vɪksn] [sez] , [ɪf] [ai][duː; də] ['mæri] ,
And yet the vixen says , if I do marry ,
和 然而 这 泼妇 说道 , 如果 我 做 结婚 ,

然而，那狐狸精却说，如果我真的结婚了，

[aɪl] [faɪnd] [ʃɪl] [ruːl] [maɪ][waɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] !
I'll find she'll rule my wife , as well as me !
患病的 寻找 壳 规则 我的 妻子 , 作为 出色地 作为 我 !

我发现她不仅会控制我，还会控制我的妻子！

[['entə(r)] - .]
[Enter Trueworth .]
[进入 - .]

[特鲁沃斯上场。]

[ɑː] , ['mɑːstə(r)] - !
Ah , Master Trueworth !
啊 , 掌握 - !

啊，特鲁沃斯大师！

['welkəm] , ['mɑːstə(r)] - !
Welcome , Master Trueworth !
欢迎 , 掌握 - !

欢迎您，特鲁沃斯大师！

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[θæŋks] , [sɜː(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [wel] !
Thanks , sir ; I am glad to see you look so well !
谢谢 , 先生 ; 我 是 高兴的 到 看 你 看 所以 出色地 !

谢谢您，先生；很高兴看到您气色这么好！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ɑː] , ['mɑːstə(r)] - , [wen] [wʌn] [tɜːnz] [ðə; ði] [hɪl] ,
Ah , Master Trueworth , when one turns the hill ,
啊 , 掌握 - , 什么时候 一 转弯 这 爬坡道 ,

啊，特鲁沃斯大师，当一个人翻过山丘时，

- [tɪz] ['ræpɪd]['gəʊɪŋ] [daʊn] !
' Tis rapid going down !
- 的 迅速的 去 向下 !

下降速度真快！

[wiː; wi] [klaɪm] [baɪ] [steps] ;
We climb by steps ;
我们 爬 经过 步骤 ;

我们一步一步地往上爬；

[baɪ] [straɪdz] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] .
By strides we reach the bottom .
经过 步幅 我们 抵达 这 底部 .

我们一步一步地到达了谷底。

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,
Look at me ,
看 在 我 ，

看着我，

[ænd; ənd] [ges] [maɪ][eɪdʒ] .
And guess my age .
和 猜测 我的 年龄 .

猜猜我多大了。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[tɜːnd] [ˈfɪfti] .
Turned fifty .
转向 五十 .

我五十岁了。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ten] [jˈiəz] [mɔː(r)] !
Ten years more !
十 年 更多的 ！

再过十年！

[haʊ] [ˈmɑːvələsli] [wel] [ai][weə(r)] !
How marvellously well I wear !
如何 奇妙地 出色地 我 穿 ！

我的穿着效果真是太棒了！

[ai] [θɪŋk]
I think
我 思考

我认为

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][ˈflætə(r)][ˌem ˈiː] ! — [bʌt; bət][skæn][ˌem ˈiː][kləʊz] ,
You would not flatter me ! — But scan me close ,
你 会 不是 奉承 我 ！ — 但 扫描 我 关闭 ，

你这是在恭维我！——但请仔细打量我。

[ænd; ənd] [ˈpraɪɪŋli] , [æz; əz][wʌn] [huː] [siːk] [ə; eɪ] [θɪŋ]
And pryingly , as one who seeks a thing
和 窥探地 ， 作为 一 WHO 寻找 一个 事物

并且像探寻某物的人那样窥探。

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][faɪnd] — [wɒt] [saɪnz][ɒv; əv][eɪdʒ][dʌst] [siː] ?
He means to find — What signs of age dost see ?
他 方法 到 寻找 — 什么 标志 的 年龄 朋友 看 ？

他想找出——你看到了哪些衰老的迹象？

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[nʌn] !
None !
没有任何 ！

没有任何！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[nʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ?
None about the corners of the eyes ?
没有任何 关于 这 角落 的 这 眼睛 ?

眼角没有吗?

[laɪnz] [ðæt] [daɪ'vɜːdʒ] [laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spaɪdərz] [dʒɔɪsts] ,
Lines that diverge like to the spider's joists ,
线条 那 分歧 喜欢 到 这 蜘蛛的 托梁 ,

像蜘蛛的横梁一样分叉的线条,

[weər'ɒn] [hiː; hi] [bɪldz] [hɪz; ɪz] ['eəri] ['fɔːtəlɪs] ?
Whereon he builds his airy fortalice ?
其中 他 建造 他的 轻盈的 堡垒 ?

他在何处建造了他那轻盈的堡垒?

[ðeɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [kroʊz] [fiːt] — [hæz; həz] [ðə; ði] ['ʌgli] [bɜːd]
They call them crow's feet — has the ugly bird
他们 称呼 他们 乌鸦的 脚 — 有 这 丑陋的 鸟

他们称之为鱼尾纹——丑鸟

[biːn] ['pɜːrtʃɪŋ] [ðeə(r)] ? — [eɪ] ? — [wel] ?
Been perching there ? — Eh ? — Well ?
到过 栖息 那里 ? — 嗯 ? — 出色地 ?

一直待在那儿?——嗯?——怎么了?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ,
There's something like ,
有 某物 喜欢 ,

有类似这样的东西:

[bʌt; bət] [nɒt] [wɒt] [wʌn] [mʌst; məst] [siː] , [ən'les] [hiːz] [blaɪnd]
But not what one must see , unless he's blind
但 不是 什么 一 必须 看 , 除非 他是 瞎的

但除非是盲人,否则人们所看到的并非如此。

[laɪk] ['stiːpl] [ɒn] [ə; eɪ] [hɪl] !
Like steeple on a hill !
喜欢 尖顶 在 一个 爬坡道 !

就像山顶上的尖顶!

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

(停顿片刻后)

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] !
Your eyes are good !
你的 眼睛 是 好的 !

你的眼睛很好!

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][eɪdʒ] ;
I am certainly a wonder for my age ;
我 是 当然 一个 想知道 为了 我的 年龄 ;

以我的年龄来说，我绝对算得上是个奇迹；

[ai] [wɔːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] !
I walk as well as ever !
我 走 作为 出色地 作为 曾经 !

我走路依然很稳！

[duː; də][ai] [stuːp] ?
Do I stoop ?
做 我 哈腰 ?

我该屈尊俯就吗？

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ə; eɪ] ['plʌmɪt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hed] [wʊd] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [hiːl] .
A plummet from your head would find your heel .
一个 暴跌 从 你的 头 会 寻找 你的 脚跟 .

从头上摔下来，会砸到脚后跟。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [meɪk] — [maɪ] [meɪk] , [gʊd] ['mɑːstə(r)] - ;
It is my make — my make , good Master Trueworth ;
它 是 我的 制作 — 我的 制作 , 好的 掌握 - ;

这是我的作品——是我的作品，善良的特鲁沃斯大师；

[ai][duː; də][nɒt] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not study it .
我 做 不是 学习 它 .

我不研究它。

[duː; də][juː; jʊ] [əb'zɜːv]
Do you observe
做 你 观察

你观察到

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɪn][maɪ] [bæk] ?
The hollow in my back ?
这 空洞的 在 我的 后退 ?

我背部的凹陷处？

[ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] .
That's natural .
那就是 自然的 .

这是很自然的。

[æz; əz] [naʊ] [ai][stænd] , [səʊ] [stʊd] [ai] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
As now I stand , so stood I when a child ,
作为 现在 我 站立 , 所以 站立 我 什么时候 一个 孩子 ,

我现在的站姿，与我孩提时的站姿相同。

[ə; eɪ]['rəʊzi] , ['tʃʌbi] [bɔɪ] ! — [ai][ˌeɪ 'em] ['juːθfl] [tuː; tə]
A rosy , chubby boy ! — I am youthful to
一个 红润 , 胖乎乎的 男生 ! — 我 是 青春 到

一个脸色红润、胖乎乎的男孩！——我正值青春年华

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
A miracle !
一个 奇迹 !

奇迹!

[maɪ] [ɑːm] [ɪz] [fɜːm] [æz; əz] - [twɒz]
My arm is firm as ' twas
我的 手臂 是 公司 作为 - 那是

我的手臂依然坚挺。

[æt; ət] ['twenti] .
At twenty .
在 二十 .

二十岁。

[fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !
Feel it !
感觉 它 !

感受一下!

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[['fiːlɪŋ] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] [ɑːm] .]
[Feeling Sir William's arm .]
[感觉 先生 威廉的 手臂 .]

(摸了摸威廉爵士的手臂。)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [diːl] !
It is deal !
它 是 交易 !

成交!

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[əʊk] — [əʊk] ,
Oak — oak ,
橡木 — 橡木 ,

橡树——橡木,

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] - ?
Isn't it , Master Trueworth ?
不是 它 , 掌握 - ?

是吧,特鲁沃斯大师?

[ðaʊ] [hæst] [nəʊn] [ˌem 'iː]
Thou hast known me
你 哈斯特 已知 我

你认识我

[ten] [j'iəz] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] .
Ten years and upwards .
十 年 和 向上 .

十年及以上。

['θɪŋkɪst] [maɪ][leg][ɪz] [ʃrʌŋk] ?
Thinkest my leg is shrunk ?
思考 我的 腿 是 缩小 ?

你觉得我的腿缩水了吗?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[nəʊ] ! [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːf] ?
No ! not in the calf ?
不 ! 不是 在 这 小牛 ?

不！ 不是在小腿上吧?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[æz; əz] [bɪg] [ə; eɪ] [kɑːf]
As big a calf
作为 大的 一个 小牛

像一头大牛犊

[æz; əz] ['evə(r)] !
As ever !
作为 曾经 !

一如既往！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Thank you , thank you — I believe it !
感谢 你 , 感谢 你 — 我 相信 它 !

谢谢，谢谢——我相信！

[wen] ['ʌðə(r)z] [weɪst] , - [tɪz] ['grəʊɪŋ] - [taɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
When others waste , ' tis growing - time with me !
什么时候 其他的 浪费 , - 的 生长 - 时间 和 我 !

别人浪费时间的时候，正是我成长的时机！

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] - !
I feel it , Master Trueworth !
我 感觉 它 , 掌握 - !

我感觉到了，特鲁沃斯大师！

['vɪgə(r)] , [sɜː(r)] ,
Vigour , sir ,
活力 , 先生 ,

先生，精力充沛。

[ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [kʊd; kəd] [rʌn] ! — [kʊd; kəd] [liːp] !
In every joint of me — could run ! — could leap !
在 每一个 联合的 的 我 — 可以 跑步 ! — 可以 飞跃 !

我身体的每一个关节——都能跑！——都能跳！

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] ['mæri] ?
Why shouldn't I marry ?
为什么 不应该 我 结婚 ?

我为什么不能结婚?

[naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] [ai] [pleɪ]
Knife and fork I play
刀 和 叉 我 玩

我用刀叉玩

['betə(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] —
Better than many a boy of twenty - five —
更好的 比 许多 一个 男生 的 二十 - 五 —

比很多二十五岁的男孩都强——

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] ['mæri] ?
Why shouldn't I marry ?
为什么 不应该 我 结婚 ?

我为什么不能结婚?

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [waɪn] ,
If they come to wine ,
如果 他们 来 到 葡萄酒 ,

如果他们来喝葡萄酒，

[maɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['bɒtlz] [kæn; kən] [ai] ['kæri] [həʊm] ,
My brace of bottles can I carry home ,
我的 支撑 的 瓶子 能 我 携带 家 ,

我可以把这两瓶水带回家。

[ænd; ənd] [nɛə] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
And ne'er a headache .
和 从未 一个 头痛 .

而且从来不会头疼。

[deθ] !
Death !
死亡 !

死亡！

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] ['mæri] ?
why shouldn't I marry ?
为什么 不应该 我 结婚 ?

我为什么不能结婚?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ai] [siː] [ɪn]['neɪtʃə(r)][nəʊ] [ɪm'pedɪmənt] .
I see in nature no impediment .
我 看 在 自然 不 障碍 .

我看不出自然界有什么阻碍。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ɪm'pedɪmənt] ?
Impediment ?
障碍 ?

障碍?

[ʃiːz] [ɔːl] [ə'plaɪənsɪz] ! —
She's all appliances ! —
她是 全部 电器 ！ —

她简直就是个全能家电！

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃənz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː] !
And fortune's with me , too !
和 命运的 和 我 ， 也 ！

我也很幸运！

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [griːn]
The Widow Green
这 寡妇 绿色的

寡妇绿地

[gɪvz] [hɪnts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Gives hints to me .
给予 提示 到 我 .

它给我一些提示。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wɪdəʊ] [griːn]
The pleasant Widow Green
这 令人愉快的 寡妇 绿色的

宜人的寡妇绿地

[huːz] ['fɔːtiəθ] [jɪə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] , [brɪŋz] ,
Whose fortieth year , instead of autumn , brings ,
谁 第四十 年 ， 反而 的 秋天 ， 带来 ，

他的第四十年，不是秋天，而是……

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌmə(r)] [ɪn] .
A second summer in .
一个 第二 夏天 在 .

第二个夏天。

[ɒdz] ,
Odds bodikins ,
赔率 博迪金斯 ，

赔率 bodikins，

[haʊ] [jʌŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] !
How young she looks !
如何 年轻的 她 看起来 ！

她看起来好年轻！

[wɒt] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] !
What life is in her eyes !
什么 生活 是 在 她 眼睛 ！

在她眼中，生命是怎样的呢！

[wɒt] [iːz] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [geɪt] ! — [waɪl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] ,
What ease is in her gait ! — while , as she walks ,
什么 舒适 是 在 她 步态 ！ — 尽管 ， 作为 她 散步 ，

她步履轻盈，多么轻松自如！——当她行走时，

[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [stɪl] ['teɪpərɪŋ] , [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ˊplaiəntli] !
Her waist , still tapering , takes it pliantly !
她 腰部 ， 仍然 逐渐变细 ， 需要 它 顺从地 ！

她纤细的腰身，柔顺地承受着这一切！

[haʊ] ['lɑːlɪŋli] [ʃiː; ʃi] [beəz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪ'ðɔːl] :
How lollingly she bears her head withal :
如何 懒洋洋地 她 熊 她 头 此外 ：

她那懒洋洋地昂着头：

[ɒn] [ðɪs] [saɪd] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] !
On this side now — now that !
在 这 边 现在 — 现在 那 !

现在这边——现在那边!

[wen] ['entəz] [ʃiː; ʃi]
When enters she
什么时候 进入 她

当她进来时

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɒt] [wɜːld] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] [θɪŋz]
A drawing - room , what worlds of gracious things
一个 绘画 - 房间 , 什么 世界 的 亲切 事物

客厅，多么优雅的世界啊!

[hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtsi] [sez] ! — [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sweɪ] ,
Her curtsey says ! — she sinks with such a sway ,
她 屈膝礼 说道 ! — 她 水槽 和 这样的 一个 摇摆 ,

她的屈膝礼仿佛在说!——她下沉时摇曳生姿，

['griːtɪŋ] [ɒn]['aɪðə(r)][hænd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
Greeting on either hand the company ,
问候 在 任何一个 手 这 公司 ,

公司上下互相致意，

[ðen] ['sləʊli] ['raɪzɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ə'gen] !
Then slowly rises to her state again !
然后 缓慢地 上升 到 她 状态 再次 !

然后慢慢恢复到原来的状态!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l] !
She is the empress of the card - table !
她 是 这 皇后 的 这 卡片 - 桌子 !

她是牌桌上的女王!

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][ɑːm] ! — [gɒdz] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [diːl] —
Her hand and arm ! — Gods , did you see her deal —
她 手 和 手臂 ! — 神 , 做过 你 看 她 交易 —

她的手和胳膊!——天哪，你看到她那副样子了吗?——

[wɪð] [kɜːvd] [ænd; ənd]['plaɪənt] [rɪst] [dɪ'spens] [ðə; ði] [pæk] ,
With curved and pliant wrist dispense the pack ,
和 弯曲 和 柔韧的 手腕 分配 这 盒 ,

手腕处采用弧形柔韧设计，方便取用包装盒。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['fɪŋgəz] [flaɪ] !
Which , at the touch of her fair fingers fly !
哪个 , 在 这 触碰 的 她 公平的 手指 飞 !

它们在她纤纤玉指的轻触下便飞了起来!

[haʊ] [sɒft] [ʃiː; ʃi] [spiːks] — [haʊ] ['veri] [sɒft] !
How soft she speaks — how very soft !
如何 柔软的 她 说话 — 如何 非常 柔软的 !

她说话的声音好轻柔啊——真是太轻柔了!

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]
Her voice
她 嗓音

她的声音

['kʌmz] ['meltɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [θrəʊt] ,
Comes melting from her round and swelling throat ,
来 融化 从 她 圆形的 和 肿胀 喉 ,

鲜血从她圆润肿胀的喉咙里涌出，融化了。

[rɪ'maɪndɪŋ] [juː; jʊ] [ɒv; əv] ['swiːtɪst] , ['mɛloʊɪst] [θɪŋz] —
Reminding you of sweetest , mellowest things —
提醒 你 的 最甜美的 , 最温和 事物 —

让你想起最甜蜜、最美好的事物——

[plʌmz] , ['piːtʃɪz] , ['eɪprɪkɒts] , [ænd; ənd] [n'ɛktɑːɹˌiːnz] —
Plums , peaches , apricots , and nectarines —
李子 , 桃子 , 杏子 , 和 油桃 —

李子、桃子、杏子和油桃——

[huːz] [bluːm] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] .
Whose bloom is poor to paint her cheeks and lips .
谁 盛开 是 贫穷的 到 画 她 脸颊 和 嘴唇 .

谁的容颜贫瘠，连脸颊和嘴唇都难以描绘。

[baɪ] [dʒəʊv] , [aɪl] ['mæri] !
By Jove , I'll marry !
经过 朱庇特 , 患病的 结婚 !

天哪，我一定要结婚！

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[juː; jʊ] [fə'get] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ,
You forget , Sir William ,
你 忘记 , 先生 威廉 ,

您忘了，威廉爵士。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] .
I do not know the lady .
我 做 不是 知道 这 女士 .

我不认识这位女士。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[greɪt] [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] .
Great your loss .
伟大的 你的 损失 .

真是你的损失。

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [gɒdz] [aɪl] ['mæri] ! — [bʌt; bət] [maɪ] ['dɔːtə(r)]
By all the gods I'll marry ! — but my daughter
经过 全部 这 神 患病的 结婚 ! — 但 我的 女儿

我发誓我一定要娶她！——但我的女儿

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['mærid] [fɜːst] .
Must needs be married first .
必须 需求 是 已婚 第一的 .

必须先结婚。

[ʃiː; ʃi] [ruːlz] [maɪ] [haʊs] ;
She rules my house ;
她 规则 我的 房子 ;

她主宰着我的家；

[wʊd] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [wed] .
Would rule it still , and will not have me wed .
会 规则 它 仍然 , 和 将要 不是 有 我 结婚 .

她仍然会统治这个国家，并且不会让我结婚。

[ə; eɪ]['klevə(r)] , ['hænsəm] , ['dɑːlɪŋ] , ['fɔːwəd] [mɪŋks] !
A clever , handsome , darling , forward minx !
一个 聪明的 , 英俊的 , 亲爱的 , 向前 minx !

一个聪明、漂亮、可爱、大胆的小妖精!

[wen] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ðə; ði] [reɪnz]
When I became a widower , the reins
什么时候 我 成为 一个 鳏夫 , 这 缰绳

当我成为鳏夫后，缰绳就掌握在了我手中。

[hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [drɒpt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] , — [ə; eɪ] ['hɔɪdən] [gɜːl] ;
Her mother dropped she caught , — a hoyden girl ;
她 母亲 掉落 她 捕捉 , — 一个 霍伊登 女孩 ;

她母亲丢了她，她接住了——一个假小子;

[nɔː(r)] , [sɪns] , [wʊd] [ɛə] [gɪv] [ʌp] ; [haʊ'eər] [ai] [strəʊv]
Nor , since , would e'er give up ; howe'er I strove
也不 , 自从 , 会 曾经 给 向上 ; 然而 我 努力

而且，从那以后，我从未放弃；尽管我努力奋斗。

[tuː; tə][kəʊks][ɔː(r)] [kætʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
To coax or catch them from her .
到 哄 或者 抓住 他们 从 她 .

哄骗或从她那里套取它们。

[wʌn] [wei] [stɪl]
One way still
一 方式 仍然

仍然有一种方法

[ɔː(r)] ['tʌðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] — [lɑːf] , [paʊt] , [pliːd] ;
Or t'other she would keep them — laugh , pout , plead ;
或者 另一个 她 会 保持 他们 — 笑 , 噘 , 恳求 ;

否则她就会一直抱着它们——大笑、撅嘴、哀求;

[naʊ] ['væŋkwɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['wɔːtə(r)] , [naʊ] [wɪð] ['faɪə(r)] ;
Now vanquish me with water , now with fire ;
现在 征服 我 和 水 , 现在 和 火 ;

现在用水来消灭我，现在用火来消灭我;

[wʊd] [bɒks][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [eə(r)][ai] [wel] [kʊd; kəd][əʊp]
Would box my face , and , ere I well could ope
会 盒子 我的 脸 , 和 , 埃雷 我 出色地 可以 开放

会打我的脸，而且，在我完全可以打开之前

[maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [stɒp][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] !
My mouth to chide her , stop it with a kiss !
我的 嘴 到 喝叱 她 , 停止 它 和 一个 吻 !

我本想责备她，却用一个吻阻止了她!

[ðə; ði] ['mʌŋki] !
The monkey !
这 猴 !

猴子!

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪg] [ʃiːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
What a plague she's to me !
什么 一个 瘟疫 她是 到 我 !

她对我来说简直是个祸害!

[haʊ]
How
如何

如何

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !
I love her !
我 爱 她 !

我爱她！

[haʊ] [ai] [lʌv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [griːn] !
how I love the Widow Green !
如何 我 爱 这 寡妇 绿色的 !

我太喜欢寡妇绿地了！

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ðen] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] !
Then marry her !
然后 结婚 她 !

那就娶她吧！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ai] [tel] [ðiː] , [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl]
I tell thee , first of all
我 告诉 你 , 第一的 的 全部

我首先要告诉你的是

[mʌst; məst] [niːdz] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['mæri] .
Must needs my daughter marry .
必须 需求 我的 女儿 结婚 .

我必须让女儿结婚。

[siː] [ai] [nɒt]
See I not
看 我 不是

你看，我没有

[ə; eɪ] [həʊp] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [nɔːt] [ə'fekts] [ðə; ði] [seks] :
A hope of that ; she nought affects the sex :
一个 希望 的 那 ; 她 零 影响 这 性别 :

希望如此；她对性别没有任何影响：

['kɒmz] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ['ɑːftə(r)] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] — [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
Comes suitor after suitor — all in vain .
来 求婚者 后 求婚者 — 全部 在 徒劳 .

追求者一个接一个——但都徒劳无功。

[fɑːst] [æz; əz] [ðeɪ] [baʊ; bəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd] [sez] , " [neɪ] !
Fast as they bow she curtsies , and says , " Nay !
快速地 作为 他们 弓 她 屈膝礼 , 和 说道 , " 不 !

他们鞠躬的同时，她也屈膝行礼，说道："不！"

" [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [læk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ,
" Or she , a woman , lacks a woman's heart ,
" 或者 她 , 一个 女士 , 缺乏 一个 女性的 心 ,

或者说，她，一个女人，缺乏女人的心。

[ɔː(r)] [hæθ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [teɪst] [wɪtʃ] [nʌn] [kæn; kən] [hɪt] .
Or hath a special taste which none can hit .
或者 有 一个 特别的 品尝 哪个 没有任何 能 打 .

或者他有一种别人都无法企及的特殊口味。

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[ɔː(r)] [teɪst] , [pə'hæps] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [hɪt] .
Or **taste** **,** **perhaps** **,** **which** **is** **already** **hit** **.**
或者 品尝 , 也许 , 哪个 是 已经 打 .

或许是口味问题，而口味问题已经得到了解决。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir **Wil** **.**
先生 威尔 .

威尔爵士

[eɪ] ! — [haʊ] ?
Eh **!** **—** **how** **?**
嗯 ! — 如何 ?

呃！——怎么会这样?

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] ['kʌntri] [frend] ,
Remember **you** **no** **country** **friend** **,**
记住 你 不 国家 朋友 ,

记住你没有祖国，朋友。

[kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːks] — [hɜː(r); hə(r)] ['skwaɪə(r)] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
Companion **of** **her** **walks** **—** **her** **squire** **to** **church** **,**
伴侣 的 她 散步 — 她 乡绅 到 教会 ,

她散步时的伙伴——陪她去教堂的侍从，

[hɜː(r); hə(r)] [bəʊ] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ['vɪzɪtɪŋ] —
Her **beau** **whenever** **she** **went** **visiting** **—**
她 帅哥 每当 她 去 访问 —

每当她去探望她时，她的情人——

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ?
Before **she** **came** **to** **town** **?**
前 她 来了 到 镇 ?

在她来镇上之前?

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir **Wil** **.**
先生 威尔 .

威尔爵士

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[nʌn] ? — [ɑːt] [ʃʊə(r)] ?
None **?** **—** **art** **sure** **?**
没有任何 ? — 艺术 当然 ?

没有吗？——确定是艺术吗?

[nəʊ] ['pleɪmeɪt] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜ:l] ?
No playmate when she was a girl ?
不 玩伴 什么时候 她 曾是 一个 女孩 ?

她小时候没有玩伴吗?

[sɜ:(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[eɪ] !
ay !
哎 !

哎!

[ðæt] ['mɑ:stə(r)] - , [ai][dɪd] [preɪ] [ði:] [gəʊ]
That Master Wildrake , I did pray thee go
那 掌握 - , 我 做过 祈祷 你 去

那位威尔德雷克大师，我曾祈求您离开。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [fə'gɒtn] .
And wait for at the inn ; but had forgotten .
和 等待 为了 在 这 客栈 ; 但 有 被遗忘的 .

在客栈等候，却忘记了。

[ɪz][hi:; hi] [kʌm] ?
Is he come ?
是 他 来 ?

他来了吗?

[tru:] .
True .
真的 .

真的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
And in the house .
和 在 这 房子 .

在家里。

[sʌm; səm] [frendz] [ðæt] [met] [hɪm] ,
Some friends that met him ,
一些 朋友们 那 遇见 他 ,

一些认识他的朋友，

[æz; əz][hi:; hi] [ə'lait] , [leɪd] [strɒŋ] [hændz][ə'pɒn] [hɪm] ,
As he alighted , laid strong hands upon Him ,
作为 他 下车 , 铺设 强的 双手 之上 他 ,

他下飞机时，双手紧紧地按在他身上，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [stɒp] [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
And made him stop for dinner .
和 制成 他 停止 为了 晚餐 .

然后让他停下来吃晚饭。

[wi:; wi][hæd; həd] [els]
We had else
我们 有 别的

我们还有其他办法。

[biːn] ['ɜːlɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
Been earlier with you .
到过 早些时候 和 你 .

之前和你在一起过。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][ɪz] [kʌm] .
I am glad he is come .
我 是 高兴的 他 是 来 .

我很高兴他来了。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [smɪt] [wɪð] [hɪm] .
She may be smit with him .
她 可能 是 斯密特 和 他 .

她可能迷恋他。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[æz; əz][kæt] [wɪð] [dɒg] !
As cat with dog !
作为 猫 和 狗 !

就像猫和狗一样!

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] [maʊnt] [ðə; ði] [steəz] ,
He heard her voice as we did mount the stairs ,
他 听到 她 嗓音 作为 我们 做过 山 这 楼梯 ,

我们上楼的时候，他听到了她的声音。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [streɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] .
And darted straight to join her .
和 飞镖 直的 到 加入 她 .

然后径直跑过去和她会合。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː]
You shall see
你 将 看

你将会看到

[wɒt] ['wʌndrəs] [kɑːm][ænd; ənd] ['hɑːməni] [teɪk] [pleɪs] ,
What wondrous calm and harmony take place ,
什么 奇妙的 冷静的 和 和谐 拿 地方 ,

多么奇妙的平静与和谐啊!

[wen] ['faɪə(r)] [miːts] ['gʌnpaʊdə(r)] !
When fire meets gunpowder !
什么时候 火 满足 火药 !

当火焰遇上火药!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[huː] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Who sent for you ?
WHO 发送 为了 你 ?

谁派你来的?

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?
What made you come ?
什么 制成 你 来 ?

你为什么会来?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taʊn] , [nɒt] [juː; jʊ] !
To see the town , not you !
到 看 这 镇 , 不是 你 !

是为了欣赏这座城镇，而不是你自己!

[ə; eɪ] [kɪs] !
A kiss !
一个 吻 !

一个吻!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱情追逐(The Love-chase)
第2/8页

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ai] [vaʊ] [aɪl] [nɒt] .
I vow I'll not .
我 发誓 患病的 不是 .

我发誓我不会。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai][sweə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
I swear you shall .
我 发誓 你 将 .

我发誓你一定会做到。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ə; eɪ] ['sɔːsi] [kʌb] !
A saucy cub !
一个 风骚的 幼兽 !

一只调皮的小熊!

[ai] [vaʊ] , [ai][hæd; həd][æz; əz] [liːf]
I vow , I had as lief
我 发誓 , 我 有 作为 利夫

我发誓，我曾如此虔诚

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪpə(r)] - [ɪn][hæd; həd] [kɪst] [ˌem 'iː] .
Your whipper - in had kissed me .
你的 鞭子 - 在 有 亲吻 我 .

你的副手吻了我。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ai][du:; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[məʊst] ['pli:zɪŋ] ['diskɔ:d, dis'kɔ:d] !
Most pleasing discords !
最多 令人愉悦 不和谐 !

最令人愉悦的Discord!

[['entə(r)] ['kɒnstəns] [ænd; ənd] - .]
[Enter Constance and Wildrake .]
[进入 康斯坦斯 和 - .]

【康斯坦斯和威尔德雷克上场。】

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

['fɑ:ðə(r)] , [spi:k]
Father , speak
父亲 , 说话

父亲，请说话

[tu:; tə] ['neɪbə(r)] - !
To neighbour Wildrake !
到 邻居 - !

致邻居Wildrake!

[sɜ:(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm] !
Very glad to see him !
非常 高兴的 到 看 他 !

见到他真是太高兴了!

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [gʊd] [sɜ:(r)] ['wɪljəm] !
I thank you , good Sir William !
我 感谢 你 , 好的 先生 威廉 !

谢谢你，善良的威廉爵士!

[gɪv] [ju:; jʊ][dʒɔɪ]
Give you joy
给 你 喜悦

给你快乐

[ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] [lʊks] !
Of your good looks !
的 你的 好的 看起来 !

你长得真好看!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wɒt] , ! — ! — !
What , Phœbe ! — Phœbe ! — Phœbe !
什么 , 菲比 ! — 菲比 ! — 菲比 !

什么事，菲比！——菲比！——菲比！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[wɒt] [wɒnt] [ðaʊ] [wɪð] [ðaɪ] [læp] - [dɒg] ?
What wantest thou with thy lap - dog ?
什么 最想要 你 和 你的 膝 - 狗 ?

你对你的宠物狗有什么要求?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

['əʊnli] , [sɜː(r)] ,
Only , sir ,
仅有的 , 先生 ,

先生，只有

[tuː; tə] ['welkəm] ['neɪbə(r)] - !
To welcome neighbour Wildrake !
到 欢迎 邻居 - !

欢迎邻居Wildrake！

[wɒt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)]
What a figure
什么 一个 数字

真是个惊人的数字

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ɪn] [taʊn] !
To show himself in town !
到 展示 他自己 在 镇 !

他要到城里露个面！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[wɪlt] [həʊld] [ðaɪ] [piːs] ?
Wilt hold thy peace ?
枯萎 抓住 你的 和平 ?

你愿意保持沉默吗?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[jes] ; [ɪf] [jʊl] ['les(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [həʊld] [maɪ] ['lɑːftə(r)] !
Yes ; if you'll lesson me to hold my laughter !
是的 ; 如果 你会 课 我 到 抓住 我的 笑声 !

是的，如果你能教我忍住笑的话！

- .
Wildrake .
- .

野草。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk] —
Let me walk thee in the Park —
让 我 走 你 在 这 公园 —

让我带你去公园散步吧——

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [steə(r)] [æt; ət] [ðiː] !
How they would stare at thee !
如何 他们 会 盯 在 你 !

他们会如何盯着你看!

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[wɪlt] [nɛə] [gɪv] ['or] ?
Wilt ne'er give o'er ?
枯萎 从未 给 超过 ?

永远不会放弃吗?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[neɪ] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [wei] — [ai] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] !
Nay , let her have her way — I heed her not !
不 , 让 她 有 她 方式 — 我 注意 她 不是 !

不，就让她随她吧——我才不理她呢!

[ðəʊ] [tuː; tə] [mɔː(r)] ['kɜːtiəs] ['welkəm] [ai] [hæv; həv] [raɪt] ;
Though to more courteous welcome I have right ;
尽管 到 更多的 有礼貌 欢迎 我 有 正确的 ;

虽然我有权利受到更礼貌的欢迎;

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['neɪbə(r)] - !
Although I am neighbour Wildrake !
虽然 我 是 邻居 - !

虽然我是邻居Wildrake!

['riːz(ə)n] [ɪz] ['riːz(ə)n] !
Reason is reason !
原因 是 原因 !

道理就是道理!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪz] [raɪt] !
And right is right !
和 正确的 是 正确的 !

没错就是对的!

[səʊ] ['welkəm] , ['neɪbə(r)] - ,
so welcome , neighbour Wildrake ,
所以 欢迎 , 邻居 - ,

欢迎你，Wildrake邻居!

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] , ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
I am very , very , very glad to see you !
我 是 非常 , 非常 , 非常 高兴的 到 看 你 !

见到你我真的真的真的很高兴!

[kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][wiːl; wil] [iːn]
Come , for a quarter of an hour we'll e'en
来 , 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 出色地 e'en

来吧，我们花十五分钟时间……

[ə'griː] [tə'geðə(r)] !
Agree together !
同意 一起 !

大家一起商量一下!

[haʊ] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] , ['neɪbə(r)] ?
How do your horses , neighbour ?
如何 做 你的 马匹 , 邻居 ?

邻居，你的马怎么样了?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɒgz] ?
And your dogs ?
和 你的 狗 ?

你的狗呢?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[pʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

['wɪpə(r)] - [ɪn][ænd; ənd] ['hʌntsmən] ?
Whipper - in and huntsman ?
鞭子 - 在 和 猎人 ?

猎犬和猎手?

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[kən'vɜːs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðaʊ] [nəʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] !
Converse of things thou knowest to talk about !
交谈 的 事物 你 最了解 到 讲话 关于 !

相反的是你最擅长谈论的事情!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɪm] ['saɪlənt] , ['fɑːðə(r)] , [wen] [ai] [nəʊ]
And keep him silent , father , when I know
和 保持 他 沉默的 , 父亲 , 什么时候 我 知道

父亲，当我知道的时候，请让他保持沉默。

[hiː; hi] ['kænɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ?
He cannot talk of any other things ?
他 不能 讲话 的 任何 其他 事物 ?

他不能谈论其他事情吗?

[haʊ] [dʌz] [ðaɪ] ['hʌntə(r)] ?
How does thy hunter ?
如何 做 你的 猎人 ?

你的猎人如何?

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɒri] [trɪk]
What a sorry trick
什么 一个 对不起 诡计

真是个卑鄙的伎俩。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðiː] ['tʌðər] [deɪ] , [tuː; tə] [bɔːk] [hɪz; ɪz] [liːp]
He played thee t'other day , to balk his leap
他 玩 你 另一个 天 , 到 犹豫 他的 飞跃

他前几天跟你玩，阻止了他的跳跃

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ðiː] , ['neɪbə(r)] !
And throw thee , neighbour !
和 扔 你 , 邻居 !

把你扔出去，邻居!

[dɪd] [hiː; hi] [bɔːk] [ðə; ði] [liːp] ?
Did he balk the leap ?
做过 他 犹豫 这 飞跃 ?

他是不是犹豫不决了?

[kən'fes] !
Confess !
承认 !

承认!

[juː; jʊ] ['spɔːtsmən] ['nevə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] !
You sportsmen never are to blame !
你 运动员 绝不 是 到 责备 !

你们运动员永远不会受到责备!

[seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['faʊlə(r)] , - [tɪz][jɔː(r); jə(r)] [dɔːgz] [ɪn] [fɔːlt] !
Say you are fowlers , ' tis your dog's in fault !
说 你 是 捕鸟者 , - 的 你的 狗的 在 过错 !

说你们是捕鸟人，那都是你们的狗的错！

[seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋgləz] , - [tɪz][jɔː(r); jə(r)] ['tækəlz] [rɒŋ] ;
Say you are anglers , ' tis your tackle's wrong ;
说 你 是 垂钓者 , - 的 你的 擒抱 错误的 ;

假设你们是钓鱼爱好者，那是因为你们的渔具不对；

[seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hʌntəz] , [waɪ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [hɔːs]
Say you are hunters , why the honest horse
说 你 是 猎人 , 为什么 这 诚实的 马

假设你们是猎人，为什么是诚实的马

[ðæt] [beəz] [jɔː(r); jə(r)] [weɪt] , [mʌst; məst][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['blʌndəz] [tuː] !
That bears your weight , must bear your blunders too !
那 熊 你的 重量 , 必须 熊 你的 失误 也 !

它承载着你的重量，也必须承载你的错误！

[waɪ] , ['wɪðə(r)] [gəʊ][juː; jʊ] ?
Why , whither go you ?
为什么 , 往哪里去 去 你 ?

你要去哪里？

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

['eniweə(r)] [frɒm; frəm] [ðiː] .
Anywhere from thee .
任何地方 从 你 .

离你很远的地方。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wɪð] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [miːn] .
With me you mean .
和 我 你 意思是 .

你是说和我在一起吗？

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
I mean it not .
我 意思是 它 不是 .

我不是那个意思。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ][duː; də] !
You do !
你 做 !

你做！

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] ['riːz(ə)nz] [fɔːrt] — [ænd; ənd] [fɜːst] ,
I'll give you fifty reasons for't — and first ,
患病的 给 你 五十 原因 堡 — 和 第一的 ,

我会给你五十个不这么做的理由——首先，

[weə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] , ['neɪbə(r)] , [aɪl] [gəʊ] !
Where you go , neighbour , I'll go !
在哪里 你 去 , 邻居 , 患病的 去 !

邻居，你去哪儿，我就去哪儿！

[[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] — - , ['petɪʃli] — ['kɒnstəns] ['lɑːfɪŋ] .]
[They go out — Wildrake , pettishly — Constance laughing .]
[他们 去 出去 — - , 斤斤计较 — 康斯坦斯 笑 .]

[他们出去了——威尔德雷克有些不高兴——康斯坦斯笑着。]

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[duː; də] [juː; jʊ] [mɑːk] ?
Do you mark ?
做 你 标记 ?

你做标记吗？

[mʌtʃ] [lʌv] [ɪz] [ðeə(r)] !
Much love is there !
很多 爱 是 那里 !

这里充满了爱！

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [hiːp] , [ɔː(r)] [nʌn] !
Indeed , a heap , or none !
的确 , 一个 堆 , 或者 没有任何 !

要么一大堆，要么一个也没有！

[aɪ'd] ['weɪdʒə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hiːp] !
I'd wager on the heap !
ID 赌注 在 这 堆 !

我赌是那堆东西！

[sɜː(r)] [wɪl] . [eɪ] ! — [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk]
Sir Wil . Ay ! — Do you think
先生 威尔 . 哎 ! — 做 你 思考

威尔爵士。哎！——你觉得

[ðiːz] ['diskɔːd, dis'kɔːd] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] - [ɑːt] ,
These discords , as in the musicians ' art ,
这些 不和谐 , 作为 在 这 音乐家 - 艺术 ,

这些不和谐音，就像音乐家的艺术一样，

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌt(ə)l] ['səːvitə] [tuː; tə] ['hɑːməni] ?
Are subtle servitors to harmony ?
是 微妙的 仆人 到 和谐 ?

微妙之处是否也有助于和谐？

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɔːrz] [fɔː(r); fə(r)] [piːs] ?
That all this war's for peace ?
那 全部 这 战争的 为了 和平 ?

这一切战争都是为了和平？

[ðɪs] ['ræŋglɪŋ] [bʌt; bət]
This wrangling but
这 争吵 但

这种争论但是

[ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [weə(r)] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['rəʊgɪʃ] [feɪs]
A masquerade where love his roguish face
一个 化装舞会 在哪里 爱 他的 调皮 脸

一场化装舞会，爱上了他那张浪荡的脸

[kən'siːl] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ʌgli] ['vaɪzə(r)] ! — [wel] ?
Conceals beneath an ugly visor ! — Well ?
隐藏 下面 一个 丑陋的 遮阳板 ! — 出色地 ?

藏在丑陋的面罩下面！——嗯?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[jɔː(r); jə(r)] [ges] [ænd; ənd][maɪ] [kən'siːt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ][maɪl]
Your guess and my conceit are not a mile
你的 猜测 和 我的 自负 是 不是 一个 英里

你的猜测和我的自负相差无几。

[ə'pɑːt] .
Apart .
除 .

分开。

[ˌʌn'laɪk] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['kɒmən] ['flaʊəz] ,
Unlike to other common flowers ,
与此不同 到 其他 常见的 花朵 ,

与其他常见花卉不同，

[ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [ʃəʊ] ['veəriəs] [ɪn][ðə; ði][bʌd] ;
The flower of love shews various in the bud ;
这 花 的 爱 展示 各种各样的 在 这 芽 ;

爱情之花在花蕾中展现出千姿百态；

- [twɪl] [lʊk] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd] - [twɪl] [bləʊ] [ə; eɪ][rəʊz] !
' Twill look a thistle , and ' twill blow a rose !
- 斜纹布 看 一个 蓟 , 和 - 斜纹布 吹 一个 玫瑰 !

它看起来像蓟，却会绽放出玫瑰的芬芳！

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] [aɪl] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [test] ;
And with your leave I'll put it to the test ;
和 和 你的 离开 患病的 放 它 到 这 测试 ;

如果得到您的允许，我将进行测试；

[ə'fekt] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [feə(r)] ['dɔːtə(r)] , [lʌv] —
Affect myself , for thy fair daughter , love —
影响 我 , 为了 你的 公平的 女儿 , 爱 —

我爱你的美丽女儿，我爱她——

[meɪk] [hɪm][maɪ]['kɒnfɪdænt] — [daɪ'leɪt][tuː; tə][hɪm]
Make him my confidant — dilate to him
制作 他 我的 知己 — 扩张 到 他

让他成为我的知己——向他敞开心扉

[ə'pɒn][ðə; ði]['greɪsɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] ,
Upon the graces of her heart and mind ,
之上 这 恩典 的 她 心 和 头脑 ,

凭借她善良的心灵和智慧，

['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [fɔːm] — [ðæt] [wel] [meɪ] ['kɒment] [beə(r)] —
Feature and form — that well may comment bear —
特征 和 形式 — 那 出色地 可能 评论 熊 —

特征和形式——这一点或许值得注意——

[tɪl] — [laɪk] [ðə; ði] ['præktɪst] [ˌkɒnə'sɜː(r)] , [huː] [faindz]
Till — like the practised connoisseur , who finds
直到 — 喜欢 这 已实践 行家 , WHO 发现

直到——就像一位经验丰富的鉴赏家，他发现

[ə; eɪ] [dʒem] [ɒv; əv] [hɑːt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ['pɪktʃə(r)]
A gem of heart out in a household picture
一个 宝石 的 心 出去 在 一个 家庭 图片

一幅家庭画作中流露出的真挚情感

[ðə; ði] [ˌʌn'skɪld] ['əʊnə(r)] [held] [səʊ] [tʃiːp] [hiː; hi] [grʌdʒ]
The unskilled owner held so cheap he grudged
这 非熟练工 所有者 握住 所以 便宜的 他 心怀怨恨

这个不称职的老板吝啬得令人心生怨恨

[rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɪpt] [ænd; ənd] ['tɑːnɪʃt] [freɪm] ,
Renewal of the chipped and tarnished frame ,
续期 的 这 缺口 和 失去光泽 框架 ,

修复破损和褪色的画框

[bʌt; bət] ['væljuːz] [naʊ] [æz; əz] ['praɪsləs] — [ai] [ə'raʊz] [hɪm]
But values now as priceless — I arouse him
但 值 现在 作为 无价 — 我 引起 他

但如今的价值却无价——我唤醒了他

['ɪntuː] [ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ðæt]
Into a quick sense of the worth of that
进入 一个 快的 感觉 的 这 值得 的 那

迅速体会到它的价值。

[huːz] ['merɪt] [ˌhɪðə'tuː] , [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [skɪl] ,
Whose merit hitherto , from lack of skill ,
谁 优点 迄今为止 , 从 缺少 的 技能 ,

他此前的功绩，由于缺乏技能，

[ɔː(r)] ['dʌlɪŋ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] ,
Or dulling habit of acquaintanceship ,
或者 迟钝 习惯 的 熟人关系 ,

或者说，是日渐迟钝的熟人交往习惯。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ə'weɪk] [tuː; tə] .
He has not been awake to .
他 有 不是 到过 醒 到 .

他一直没醒。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

['neɪbə(r)] - !
Neighbour Wildrake !
邻居 - !

邻居野龙！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

['hɪðə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .
Hither they come .
这里 他们 来 .

他们来到这里。

[ai]['fænsi] [wel] [ðaɪ] [geɪm] !
I fancy well thy game !
我 想要 出色地 你的 游戏 !

我很喜欢你的游戏！

[əʊ][tuː; tə][biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri] ['wɪdəʊ] [griːn] !
O to be free to marry Widow Green !
哦 到 是 自由的 到 结婚 寡妇 绿色的 !

真希望能够自由地娶格林寡妇！

[aɪl] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hens] [ə'nɒn] — [ðen] [plaɪ] [hɪm] [wel] .
I'll call her hence anon — then ply him well .
患病的 称呼 她 因此 匿名 — 然后 胶合板 他 出色地 .

我稍后会给她打电话——然后好好招待他。

[[sɜː(r)] ['wɪljəm] [gəʊz] [aʊt] .]
[Sir William goes out .]
[先生 威廉 去 出去 .]

威廉爵士外出。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[neɪ] , ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] !
Nay , neighbour Constance !
不 , 邻居 康斯坦斯 !

不，是邻居康斯坦斯！

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[hiː; hi][ɪz] [haɪ] [ɪn] [stɔːm] .
He is high in storm .
他 是 高的 在 风暴 .

他身处风暴中心。

[['entə(r)] - [ænd; ənd] ['kɒnstəns] .]
[Enter Wildrake and Constance .]
[进入 - 和 康斯坦斯 .]

【威尔德雷克和康斯坦斯上场。】

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[tuː; tə] ['lɪŋkənʃə(r)] , [ai] [tel] [ðiː] .
To Lincolnshire , I tell thee .
到 林肯郡 , 我 告诉 你 .

我告诉你，去林肯郡吧。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

['lɪŋkənʃə(r)] !
Lincolnshire !
林肯郡 !

林肯郡！

[wɒt] , ['prɪðiː] , [teɪks] [ðiː] [ɒf] [tuː; tə] ['lɪŋkənʃə(r)] ?
What , prithee , takes thee off to Lincolnshire ?
什么 , 普里西 , 需要 你 离开 到 林肯郡 ?

请问，是什么事驱使你前往林肯郡?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[tuː] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðaɪ] [feə(r)] ['kʌmpəni] .
Too great delight in thy fair company .
也 伟大的 喜 在 你的 公平的 公司 .

与你相伴，我感到无比快乐。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[neɪ] , ['mɑːstə(r)] - , [waɪ] [ə'weɪ] [səʊ] [suːn] ?
Nay , Master Wildrake , why away so soon ?
不 , 掌握 - , 为什么 离开 所以 很快 ?

不，野狐大师，为何如此匆匆离去?

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [taʊn] ! — [ɛkstɹ'iːmz] [laɪk] [ðɪs] ,
You are scarce a day in town ! — Extremes like this ,
你 是 稀少 一个 天 在 镇 ! — 极端情况 喜欢 这 ,

你简直是城里难觅踪影！——像这样的极端情况，

[ænd; ənd] [stɑːrts] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [lʌv] .
And starts of purpose , are the signs of love .
和 开始 的 目的 , 是 这 标志 的 爱 .

而目标的开始，正是爱的标志。

[ðəʊ] [,ɪmə'tjʊə; ,ɪmə'tjɔː] [æz; əz] [jet] .
Though immatured as yet .
尽管 未成熟的 作为 然而 .

虽然尚未成熟。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[hiːz] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]
He's long enough
他是 长的 足够的

他个子够高。

[ɪn] [taʊn] !
In town !
在 镇 !

进城啦!

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hɪə(r)] ?
What should he here ?
什么 应该 他 这里 ?

他应该在这里做什么?

[hiːz] [lɒst] [ɪn] [taʊn] :
He's lost in town :
他是 丢失的 在 镇 :

他在城里迷路了:

[nəʊ][mæn][ɪz][hiː; hi][fɔː(r); fə(r)] ['kɔnsəts] , [bɔːlz] , [ɔː(r)] [raut] !
No man is he for concerts , balls , or routs !
不 男人 是 他 为了 音乐会 , 球 , 或者 路线 !

他这个人对音乐会、舞会或游行都毫无兴趣!

[nəʊ] [geɪm] [hiː; hi] [nəʊz] [æt; ət] [kɑːdz] , [seɪv] [reə(r)] [pəʊp] [dʒəʊn] !
No game he knows at cards , save rare Pope Joan !
不 游戏 他 知道 在 牌 , 节省 稀有的 教皇 琼 !

除了罕见的教皇琼牌之外,他不会玩任何纸牌游戏!

[hiː; hi] [nεə] [kʊd; kəd]['mɑːstə(r)] [dɑːns] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][dʒɪg] ;
He ne'er could master dance beyond a jig ;
他 从未 可以 掌握 舞蹈 超过 一个 夹具 ;

他始终无法掌握除吉格舞以外的任何舞蹈;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)]
And as for music , nothing to compare
和 作为 为了 音乐 , 没有什么 到 比较

至于音乐,更是无可比拟。

[tuː; tə][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] ['jelpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] ,
To the melodious yelping of a hound ,
到 这 悦耳动听 尖叫 的 一个 猎犬 ,

伴着猎犬悦耳的吠叫声,

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntsmənz] [hɔːn] !
Except the braying of his huntsman's horn !
除了 这 叫声 的 他的 猎人的 喇叭 !

除了他猎号的嘶鸣声!

[ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] !
Ask him to stay in town !
问 他 到 停留 在 镇 !

请他留在城里!

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[həu] , ['kɒnstəns] !
Hoa , Constance !
花 , 康斯坦斯 !

花，康斯坦斯！

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[sɜː(r)] ! —
Sir ! —
先生 ! —

先生！ -

['neɪbə(r)] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] [tuː; tə] ['lɪŋkənʃə(r)] !
Neighbour , a pleasant ride to Lincolnshire !
邻居 , 一个 令人愉快的 骑 到 林肯郡 !

邻居，去林肯郡的旅程真愉快！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[waɪ] , ['kɒnstəns] !
Why , Constance !
为什么 , 康斯坦斯 !

康斯坦丝，你好！

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] .
Coming , sir .
未来 , 先生 .

来了，先生。

[ʃeɪk] [hændz] !
Shake hands !
摇 双手 !

握手！

['neɪbə(r)] , [gʊd] - [baɪ] !
Neighbour , good - bye !
邻居 , 好的 - 再见 !

邻居，再见！

[dəʊnt] [lʊk] [səʊ] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] ;
Don't look so woe - begone ;
不 看 所以 悲哀 - 走开 ;

别一副愁眉苦脸的样子；

- [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tuː] - [deɪz] - [raɪd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː]
' Tis but a two - days ' ride , and thou wilt see
- 的 但 一个 二 - 天 - 骑 , 和 你 枯萎 看

只需两天路程，你就会看见

['rəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [spɒt] , [ænd; ənd] ['net(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]
Rover , and Spot , and Nettle , and the rest
路虎 , 和 点 , 和 荨麻 , 和 这 休息

罗孚、斯波特、内特尔，以及其他

[ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪə(r)] ['kʌntri] [frendz] !
Of thy dear country friends !
的 你的 亲爱的 国家 朋友们 !

来自你亲爱的祖国朋友们！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

['kɒnstəns] !
Constance !
康斯坦斯 !

康斯坦斯！

[ai] [seɪ] .
I say .
我 说 .

我说。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ə'nɒn] ! — [kə'mend] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [səʊlz] ,
Anon ! — Commend me to the gentle souls ,
匿名 ! — 表彰 我 到 这 温和的 灵魂 ,

匿名！——请将我托付给善良的人们，

[ænd; ənd] [pæt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! — [wɪl] [juː; jʊ] , ['neɪbə(r)] - ?
And pat them for me ! — Will you , neighbour Wildrake ?
和 拍 他们 为了 我 ! — 将要 你 , 邻居 - ?

帮我摸摸它们！——好吗，邻居野狐？

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[waɪ] , ['kɒnstəns] !
Why , Constance !
为什么 , 康斯坦斯 !

康斯坦丝，你好！

['kɒnstəns] !
Constance !
康斯坦斯 !

康斯坦斯！

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [sɜː(r)] !
In a moment , sir !
在 一个 片刻 , 先生 !

马上就来，先生！

[gʊd] - [baɪ] ! — [aɪ'd][kraɪ] , [dɪə(r)] ['neɪbə(r)] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd] !
Good - bye ! — I'd cry , dear neighbour — if I could !
好的 - 再见 ! — ID 哭 , 亲爱的 邻居 — 如果 我 可以 !

再见！——亲爱的邻居，如果可以的话，我真想哭！

[gʊd] - [baɪ] ! — [ə; eɪ]['plez(ə)nt] [deɪ] [wen] [nekst][juː; jʊ][hʌnt] !
Good - bye ! — A pleasant day when next you hunt !
好的 - 再见 ! — 一个 令人愉快的 天 什么时候 下一个 你 打猎 !

再见！——祝你下次狩猎愉快！

[ænd; ənd] , ['prɪðiː] , [maɪnd][ðaɪ] [hɔːs] [dəʊnt][bɔːk] [hɪz; ɪz] [liːp] !
And , prithee , mind thy horse don't balk his leap !
和 , 普里西 , 头脑 你的 马 不 犹豫 他的 飞跃 !

还有，拜托，看好你的马，别阻止它跳跃！

[gʊd] - [baɪ] ! — [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [drɪŋk][maɪ] [helθ] !
Good - bye ! — and , after dinner , drink my health !
好的 - 再见 ! — 和 , 后 晚餐 , 喝 我的 健康 !

再见！——晚饭后，祝我身体健康！

“ [ə; eɪ]['bʌmpə(r)] , [s'ɜːz] , [tuː; tə] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] ! ” — [duː; də] ! —
“ A bumper , sirs , to neighbour Constance ! ” — Do ! —
“ 一个 保险杠 , 先生们 , 到 邻居 康斯坦斯 ! ” — 做 ! —

“先生们，给邻居康斯坦斯来个碰撞！”——执行！——

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [weər'ɪn] [ʌn'fəʊld]
And give it with a speech , wherein unfold
和 给 它 和 一个 演讲 , 其中 展开

并以演讲的形式呈现，其中展开

[maɪ] ['meni] ['greɪsɪz] , [mɔː(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,
My many graces , more accomplishments ,
我的 许多 恩典 , 更多的 成就 ,

我的诸多恩典，更多成就，

[ænd; ənd]['vɜːtjuːz] ['tɒpɪŋ] ['aɪðə(r)] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
And virtues topping either — in a word ,
和 美德 配料 任何一个 — 在 一个 单词 ,

而凌驾于两者之上的美德——总之，

[haʊ] [aɪm][ðə; ði][f'eəɹəst] , ['kaɪndɪst] , [best][ɒv; əv] ['neɪbɜːrz] !
How I'm the fairest , kindest , best of neighbours !
如何 我是 这 最公平 , 最善良的 , 最好的 的 邻居 !

我是多么公正、善良、最好的邻居啊！

[[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] ['sevrəli] . — - ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] - — ['kɒnstəns] ['lɑːfɪŋ] .]
[They go out severally . — Trueworth trying to pacify Wildrake — Constance laughing .]
[他们 去 出去 分别 . — - 尝试 到 安抚 - — 康斯坦斯 笑 .]

【他们分批外出。——特鲁沃斯试图安抚威尔德雷克——康斯坦斯大笑。】

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT II .
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [ai] . — [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] [haʊs] .
SCENE I . — A Room in Sir William's House .
场景 我 . — 一个 房间 在 先生 威廉的 房子 .

第一幕——威廉爵士家中的一间房间。

[['entə(r)] - [ænd; ənd] - .]
[Enter Trueworth and Wildrake .]
[进入 - 和 - .]

[特鲁沃斯和威尔德雷克上场。]

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[neɪ] , ['mɑːstə(r)] - , [ai] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [gɒn] !
Nay , Master Trueworth , I must needs be gone !
不 , 掌握 - , 我 必须 需求 是 已消失 !

不，特鲁沃斯大师，我必须走了！

[ʃiː; ʃi] [triːts] [ˌem 'iː] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] !
She treats me worse and worse !
她 款待 我 更糟 和 更糟 !

她对我越来越差了！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [stɒk] ,
I am a stock ,
我 是 一个 库存 ,

我是股票，

[ðæt] [wɜːdz] [hæv; həv] [nʌn] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] .
That words have none to pay her .
那 字 有 没有任何 到 支付 她 .

那些话对她毫无益处。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk]
For her sake
为了 她 清酒

为了她

[ai] [kwɪt] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .
I quit the town to - day .
我 辞职 这 镇 到 - 天 .

我今天离开了这座小镇。

[ai] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒest] ,
I like a jest ,
我 喜欢 一个 笑话 ,

我喜欢开玩笑。

[bʌt; bət] [hɜːz] [ɑː(r); ə(r)][dʒest][pɑːst] ['beərɪŋ] .
But hers are jests past bearing .
但 她的 是 笑话 过去的 轴承 .

但她那些玩笑实在令人难以忍受。

[ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] [bʌt] ,
I am her butt ,
我 是 她 屁股 ,

我是她的屁股，

[ʃiː; ʃi] ['nʌθɪŋ] [dʌz] [bʌt; bət] ['præktɪs] [ɒn] !
She nothing does but practise on !
她 没有什么 做 但 实践 在 !

她除了练习什么也不做！

[ə; eɪ] [pleɪg] ! —
A plague ! —
一个 瘟疫 ! —

瘟疫！

[flai][hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːfts] ['evə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wei] ?
Fly her shafts ever your way ?
飞 她 轴 曾经 你的 方式 ?

她会飞向你吗?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[wʊd] [ðeɪ] [dɪd] !
Would they did !
会 他们 做过 !

他们真的做到了！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ɑːt] [mæd] ? — [ɔː(r)] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [ðiː] [səʊ] ?
Art mad ? — or wishest she should drive thee so ?
艺术 疯狂的 ? — 或者 愿望 她 应该 驾驶 你 所以 ?

艺术疯了吗？——还是她希望你如此?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ðaʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] .
Thou knowest her not .
你 最了解 她 不是 .

你并不认识她。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai] [nəʊ] [nɒt] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] ?
I know not neighbour Constance ?
我 知道 不是 邻居 康斯坦斯 ?

我不认识邻居康斯坦丝?

[ðen] [nəʊ] [ai] [nɒt] [maɪ'self] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]
Then know I not myself , or anything
然后 知道 我 不是 我 , 或者 任何事物

那么，我岂能知道我既非自己，也非任何事物呢？

[wɪtʃ] [æz; əz] [maɪ'self] [ai] [nəʊ] !
Which as myself I know !
哪个 作为 我 我 知道 !

我自己就深有体会！

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[heɪ] [həʊ] !
Heigh ho !
身高 何 !

嘿嗬！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[heɪ] [həʊ] !
Heigh ho !
身高 何 !

嘿嗬！

[waɪ] [wɒt] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mænz] [sɒŋ] !
Why what a burden that for a man's song !
为什么 什么 一个 负担 那 为了 一个 男人的 歌曲 !

这对于一个男人的歌来说，是多么沉重的负担啊！

[wʊd] [fɪt] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ðæt] [wɒz; wəz] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
Would fit a maiden that was sick for love .
会 合身 一个 少女 那 曾是 生病的 为了 爱 .

适合为爱痴狂的少女。

[heɪ] [həʊ] !
Heigh ho !
身高 何 !

嘿嗬！

[kʌm] [raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['lɪŋkənʃə(r)] ,
Come ride with me to Lincolnshire ,
来 骑 和 我 到 林肯郡 ,

跟我一起去林肯郡吧。

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðaɪ] “ [heɪ] [həʊ] !
And turn thy “ Heigh ho !
和 转动 你的 “ 身高 何 !

转过身去，喊道：“嘿哟！”

” ['ɪntuː] “ ['hɪli] [həʊ] !
” into “ hilly ho !
” 进入 “ 丘陵 何 !

”变成“hilly ho！

” [truː] .
” True .
” 真的 .

“真的。

[neɪ] , ['rɑːðə(r)] ['tæri] [ðaʊ] [ɪn] [taʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Nay , rather tarry thou in town with me .
不 , 相当 焦油 你 在 镇 和 我 .

不，你不如和我一起留在城里吧。

[men] ['sʌmtaɪmz] [faɪnd] [ə; eɪ] [frɛndz] [hænd] [ɒv; əv] [ə'veɪl] ,
Men sometimes find a friend's hand of avail ,
男人 有时 寻找 一个 朋友们 手 的 可用 ,

男人有时发现朋友的帮助很有用。

[wen] ['juːsləs] [pruːvz] [ðeə(r)] [əʊn] .
When useless proves their own .
什么时候 无用 证明 他们的 自己的 .

当无用之人证明自己时。

[wɪlt] [lend] [ˌem 'iː] [ðaɪn] ?
Wilt lend me thine ?
枯萎 借 我 你的 ?

你能借我你的吗?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ɔː(r)] [meɪ] [maɪ] [hɔːs] [breɪk] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] !
Or may my horse break down in a steeple - chase !
或者 可能 我的 马 休息 向下 在 一个 尖顶 - 追赶 !

或者我的马会在障碍赛中突然倒下!

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs] .
A steeple - chase .
一个 尖顶 - 追赶 .

障碍赛马。

[wɒt] [meɪd] [ðiː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What made thee think of that ?
什么 制成 你 思考 的 那 ?

你为什么会想到这个?

[aɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stiːpl] — [nɒt] [tuː; tə] [raɪd] [ə; eɪ] [reɪs] ,
I'm for the steeple — not to ride a race ,
我是 为了 这 尖顶 — 不是 到 骑 一个 种族 ,

我支持尖顶赛——而不是参加比赛。

['əʊnli] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ! — [nɔː(r)] [ə'ləʊn] , [ɪn] [suːθ] ,
Only to get there ! — nor alone , in sooth ,
仅有的 到 得到 那里 ! — 也不 独自的 , 在 舒缓 ,

只是为了到达那里！——而且并非独自一人，安然无恙。

[bʌt; bət] [ɪn] [feə(r)] ['kʌmpəni] .
But in fair company .
但 在 公平的 公司 .

但与优秀的同伴们在一起。

[waɪld] . [ðaʊət] [nɒt] [ɪn] [lʌv] !
Wild . Thou'rt not in love !
荒野 . 你 不是 在 爱 !

野性十足。你没有恋爱!

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[heɪ] [həʊ] !
Heigh ho !
身高 何 !

嘿嗬！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] ['mæri] !
Thou wouldst not marry !
你 会 不是 结婚 !

你不愿结婚！

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [help] .
With your help .
和 你的 帮助 .

在您的帮助下。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ænd; ənd] [huːm] , [ai] ['prɪðiː] ?
And whom , I prithee ?
和 谁 , 我 普里西 ?

请问，是谁？

[truː] .
True .
真的 .

真的。

['dʒent(ə)l] ['mɪstrəs] ['kɒnstəns] !
Gentle Mistress Constance !
温和的 情妇 康斯坦斯 !

温柔的康斯坦斯女主人！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[wɒt] ! — ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] ? — ['nevə(r)] [dɪd] [ai] [driːm]
What ! — neighbour Constance ? — Never did I dream
什么 ! — 邻居 康斯坦斯 ? — 绝不 做过 我 梦

什么！——邻居康斯坦丝？——我做梦也没想到

[ðæt] ['mɔːt(ə)l] [mæn] [wʊd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
That mortal man would fall in love with her .
那 凡人 男人 会 落下 在 爱 和 她 .

那个凡人会爱上她。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ɪn] [lʌv] [wɪð] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] ! — [ai] [fiːl] [streɪndʒ]
In love with neighbour Constance ! — I feel strange
在 爱 和 邻居 康斯坦斯 ! — 我 感觉 奇怪的

我爱上了邻居康斯坦丝！——我感觉很奇怪

[æt; ət] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ! — [[ə'saɪd] .]
At thought that she should marry ! — [Aside .]
在 想法 那 她 应该 结婚 ! — [旁边 .]

一想到她应该结婚！——（旁白）

[gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]
Go to church
去 到 教会

去教堂

[wɪð] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] !
With neighbour Constance !
和 邻居 康斯坦斯 !

和邻居康斯坦斯一起！

[ðæts] [ə; eɪ] ['stiːpl] - [tʃeɪs]
That's a steeple - chase
那就是 一个 尖顶 - 追赶

那是一场障碍赛跑

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] .
I never thought of .
我 绝不 想法 的 .

我从未想过这个问题。

[ai] [fiːl] ['veri] [streɪndʒ] !
I feel very strange !
我 感觉 非常 奇怪的 !

我感觉很奇怪！

[wɒt] [siːst] [ɪn] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] ?
What seest in neighbour Constance ?
什么 西斯特 在 邻居 康斯坦斯 ?

邻居康斯坦丝身上有什么特质?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

['lʌvəz] - [aɪz]
Lovers ' eyes
恋人 - 眼睛

恋人的眼睛

[siː] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;
See with a vision proper to themselves ;
看 和 一个 想象 恰当的 到 他们自己 ;

用他们自己的视角去看；

[jet] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [wɪl] [vaʊtʃ] [wɒt] [maɪn] [ə'fɜːm] .
Yet thousand eyes will vouch what mine affirm .
然而 千 眼睛 将要 担保 什么 矿 确认 .

然而，千百双眼睛可以证实我所言非虚。

[fɜːst] , [ðen] , [ai] [siː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [məʊld] [ɪk'spres]
First , then , I see in her the mould express
第一的 , 然后 , 我 看 在 她 这 模具 表达

首先，我从她身上看到了模范快递的影子。

[ɒv; əv]['wʊmən] — ['stætʃə(r)] , ['fiːtʃə(r)] , ['bɒdi] , [lɪm] —
Of woman — stature , feature , body , limb —
的 女士 — 身材 , 特征 , 身体 , 肢 —

论女性——身高、容貌、身材、四肢——

['briːðɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][seks][wiː; wi]['væljuː][məʊst] ,
Breathing the gentle sex we value most ,
呼吸 这 温和的 性别 我们 价值 最多 ,

呼吸着我们最珍视的温柔性爱，

[wen] [məʊst] - [tɪz][æt; ət][æn'tɪpəˌdiːz] [wɪð] ['aʊəz] !
When most ' tis at antipodes with ours !
什么时候 最多 - 的 在 对跖点 和 我们的 !

当大多数“它”与我们处于相反的方位时！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] .
You mean that neighbour Constance is a woman .
你 意思是 那 邻居 康斯坦斯 是 一个 女士 .

你的意思是说，邻居康斯坦丝是位女士。

[waɪ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] , ['sɜːt(ə)nli] .
Why , yes ; she is a woman , certainly .
为什么 , 是的 ; 她 是 一个 女士 , 当然 .

当然，她是一位女性。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːs(ə)n] .
So much for person .
所以 很多 为了 人 .

人性就此结束了。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n] .
Now for her complexion .
现在 为了 她 肤色 .

现在来说说她的肤色。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['laɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [skɪn] ?
What shall we liken to her dainty skin ?
什么 将 我们 像 到 她 纤巧 皮肤 ?

我们该用什么来形容她娇嫩的肌肤呢?

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? —
Her arm , for instance ? —
她 手臂 , 为了 实例 ? —

例如，她的手臂？——

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[snəʊ] [wɪl] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
Snow will match it .
雪 将要 匹配 它 .

雪会与之相配。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[snəʊ] !
Snow !
雪 !

雪！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['smuːðnəs] [ˌɒnt] ;
It is her arm without the smoothness on't ;
它 是 她 手臂 没有 这 平滑度 不 ;

那是她没有光滑的手臂；

[ðen] [ɪz][nɒt] [snəʊ] [træns'pærənt] .
Then is not snow transparent .
然后 是 不是 雪 透明的 .

那么雪就不是透明的。

- [twɪl] [nɒt][duː; də] .
' Twill not do .
- 斜纹布 不是 做 .

不行。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ə; eɪ] [pɜːrlz] [træns'pærənt] !
A pearl's transparent !
一个 珍珠的 透明的 !

珍珠是透明的！

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [jet]
So it is , but yet
所以 它 是 , 但 然而

确实如此，但即便如此

[jiːldz] [nɒt] [ɪ'læstɪk][tuː; tə][ðə; ði] - [tʌtʃ] !
Yields not elastic to the thrilléd touch !
产量 不是 松紧带 到 这 - 触碰 !

对兴奋的触摸毫无弹性！

[ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə]['laɪkən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɑːm]
I know not what to liken to her arm
我 知道 不是 什么 到 像 到 她 手臂

我不知道该用什么来形容她的手臂

[ɪk'sept] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiəs] ['feləʊ] !
Except her beauteous fellow !
除了 她 美丽的 同伴 !

除了她那位英俊的伴侣！

[əʊ] ! [tuː; tə][biː; bi]
Oh ! to be
哦 ! 到 是

哦！

[ðə; ði] ['tʃəʊzn] [frend] [ɒv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['neɪbɜːrz] !
The chosen friend of two such neighbours !
这 选定 朋友 的 二 这样的 邻居 !

两位邻居的挚友！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[wʊd]
Would
会

会

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][hɔːlt] .
His tongue would make a halt .
他的 舌头 会 制作 一个 停止 .

他的舌头突然停住了。

[hiː; hi] [meɪks] [tuː] [friː]
He makes too free
他 制作 也 自由的

他太自由了

[wɪð] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] !
With neighbour Constance !
和 邻居 康斯坦斯 !

和邻居康斯坦斯一起！

[kænt] [hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
Can't he let her arms
不能 他 让 她 武器

他难道不能放开她的双臂吗？

[ə'ləʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的！

[ai] [trʌst] [ðeə(r)] ['tʃəʊzn] [frend]
I trust their chosen friend
我 相信 他们的 选定 朋友

我信任他们选择的朋友

[wɪl] [nɛə] [biː; bi][hiː; hi] !
Will ne'er be he !
将要 从未 是 他 !

绝不可能是他！

[aɪm] [vekst] .
I'm vexed .
我是 烦恼 .

我很生气。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[bʌt; bət]['greɪsf(ə)l] [θɪŋz]
But graceful things
但 优美 事物

但美好的事物

[grəʊ] ['dʌbli] ['greɪsf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][juːz] !
Grow doubly graceful in the graceful use !
生长 双倍 优美 在 这 优美 使用 !

优雅地使用，双倍优雅!

[hæst] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [wɔːk] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?
Hast marked her ever walk the drawing - room ?
哈斯特 标记 她 曾经 走 这 绘画 - 房间 ?

她是否曾走进过客厅?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[['snæpɪʃli] .]
[Snappishly .]
[轻蔑地 .]

[语气生硬地。]

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[waɪ] , [weə(r)] [hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?
Why , where have been your eyes ?
为什么 , 在哪里 有 到过 你的 眼睛 ?

你的眼睛都去哪儿了?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ɪn][maɪ] [hed] !
In my head !
在 我的 头 !

在我脑海里!

[bʌt; bət][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] ['əʊpən] [jet] .
But I begin to doubt if open yet .
但 我 开始 到 怀疑 如果 打开 然而 .

但我开始怀疑它是否已经开放。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[jet] [ðæts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] ; [daʊn] [wɪtʃ]
Yet that's a trifle to the dance ; down which
然而 那就是 一个 琐事 到 这 舞蹈 ; 向下 哪个

但这只是整场舞中的小插曲;

[ʃiː; ʃi] [fləʊts] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][eə(r)] ;
She floats as though she were a form of air ;
她 浮标 作为 尽管 她 是 一个 形式 的 空气 ;

她像空气一样漂浮着;

[ðə; ði] [graʊnd] [fiːlz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ɔː(r)] [telz] [nɒt] [ˌɒnt] ;
The ground feels not her foot , or tells not on't ;
这 地面 感觉 不是 她 脚 , 或者 讲述 不是 不 ;

地面感觉不到她的脚，或者说，地面没有告诉她这一点;

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪn] ,
Her movements are the painting of the strain ,
她 移动 是 这 绘画 的 这 拉紧 ,

她的动作就是紧张的写照。

[ɪts] [swel] , [ɪts] [fɔːl] , [ɪts] [mɜːθ] , [ɪts] ['tendənəs] !
Its swell , its fall , its mirth , its tenderness !
它是 膨胀 , 它是 落下 , 它是 欢笑 , 它是 压痛 !

它的起伏，它的跌落，它的欢乐，它的温柔!

[ðen] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['fɪfti] ['kɒnstəns] ! — [iːtʃ] ['məʊmənt]
Then is she fifty Constances ! — each moment
然后 是 她 五十 常量 ! — 每个 片刻

那么她就是五十个康斯坦丝了! ——每一刻

[ə'nʌðə(r)] [wʌn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] , [ɪk'sept] [ɪts] ['feləʊ] ,
Another one , and each , except its fellow ,
其他 一 , 和 每个 , 除了 它是 同伴 ,

另一个，除了它的同伴之外，每个

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][pɪə(r)] !
Without a peer !
没有 一个 同伴 !

无与伦比!

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
You have danced with her !
你 有 跳舞 和 她 !

你和她跳过舞!

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai] [heɪt]
I hate
我 恨

我讨厌

[tuː; tə] [dɑːns] !
To dance !
到 舞蹈 !

跳舞!

[ai][kænt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [dɑːns] ! — [ɒv; əv] [kɔːs]
I can't endure to dance ! — Of course
我 不能 忍受 到 舞蹈 ! — 的 课程

我实在受不了跳舞! ——当然

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
You have danced with her ?
你 有 跳舞 和 她 ?

你和她跳过舞吗?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ai][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[juː; jʊ][hæv; həv] ?
You have ?
你 有 ?

你有吗?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ai][hæv; həv] .
I have .
我 有 .

我有。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai][duː; də] [ə'bɒmɪneɪt] [tuː; tə] [dɑːns] ! — [kʊd; kəd] [kɑːv]
I do abominate to dance ! — could carve
我 做 鄙弃 到 舞蹈 ! — 可以 雕刻

我极其厌恶跳舞! ——可以雕刻

['fidlə] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] !
Fiddlers and company !
小提琴手 和 公司 !

提琴手和伙伴们!

[ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [mæn]
A dancing man
一个 跳舞 男人

一个跳舞的男人

[tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz]['evə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [dɒg] !
To me was ever like a dancing dog !
到 我 曾是 曾经 喜欢 一个 跳舞 狗 !
对我来说，它就像一只跳舞的狗！

[seɪv] [les] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] . — [nɛə] [sɔː] [ai][wʌn]
Save less to be endured . — Ne'er saw I one
节省 较少的 到 是 忍受 . — 从未 锯 我 一
少些忍受。——我从未见过一个

[bʌt; bət][ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [wɪp] .
But I bethought me of the master's whip .
但 我 思考 我 的 这 硕士学位 鞭 .
但我却想起了主人的鞭子。

[truː] .
True .
真的 .
真的。

[ə; eɪ][mæn] [mait] [beə(r)][ðə; ði] [wɪp] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
A man might bear the whip to dance with her !
一个 男人 可能 熊 这 鞭 到 舞蹈 和 她 !
一个男人或许会戴着鞭子与她共舞！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .
荒野。

[nɒt] [ɪf] [ai][hæd; həd][ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] !
Not if I had the laying of it on !
不是 如果 我 有 这 躺下 的 它 在 !
就算我愿意，也绝不会！

[truː] .
True .
真的 .
真的。

[wel] ; [let] [ðæt] [pɑːs] .
Well ; let that pass .
出色地 ; 让 那 经过 .
好吧，就让这件事过去吧。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ðə; ði] [θiːm] .
The lady is the theme .
这 女士 是 这 主题 .
这位女士是主题。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .
荒野。

[jes] ; [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yes ; make an end of it ! — I'm sick of it .
是的 ; 制作 一个 结尾 的 它 ! — 我是 生病的 的 它 .
没错，就此结束吧！——我受够了。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]
[旁白]

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ðə; ði] ['hɑːpsɪkɔːd] [ænd; ənd] [hɑːp] !
How well she plays the harpsichord and harp !
如何 出色地 她 演出 这 羽管键琴 和 竖琴 !

她弹奏大键琴和竖琴真是太棒了!

[haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] !
How well she sings to them !
如何 出色地 她 唱歌 到 他们 !

她唱歌唱得真好!

[huː'ɛə] [wʊd] [pruːv]
Whoe'er would prove
谁 会 证明

谁会证明

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [sɪŋ] ,
The power of song , should hear thy neighbour sing ,
这 力量 的 歌曲 , 应该 听到 你的 邻居 唱歌 ,

歌声的力量，你应该听听邻居的歌声。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɒŋ] !
Especially a love - song !
尤其 一个 爱 - 歌曲 !

尤其是一首情歌!

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [sɪŋ]
Does she sing
做 她 唱歌

她唱歌吗?

[sʌtʃ] [sɔːŋz] [tuː; tə] [ðiː] ?
Such songs to thee ?
这样的 歌曲 到 你 ?

这些歌献给你?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] .
Oh , yes , and constantly .
哦 , 是的 , 和 不断地 .

哦，是的，而且经常如此。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ai] ['evə(r)] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] .
For such I ever ask her .
为了 这样的 我 曾经 问 她 .

我一直都问她这个问题。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

['fɔːwəd] [mɪŋks] !
Forward minx !
向前 minx !

前进，小妖精！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[meɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sɪŋ] [lʌv] - [sɔːŋz] [tuː; tə] ['dʒentlmən] !
Maids should not sing love - songs to gentlemen !
女佣 应该 不是 唱歌 爱 - 歌曲 到 先生们 !

女仆不应该为绅士唱情歌！

[θɪŋkst] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] [ɪz] [ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [lʌv] ?
Think'st neighbour Constance is a girl to love ?
思考 邻居 康斯坦斯 是 一个 女孩 到 爱 ?

你觉得邻居康斯坦丝是个值得爱的女孩吗？

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ə; eɪ] [gɜːl] [tuː; tə] [lʌv] ? — [eɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] !
A girl to love ? — Ay , and with all her soul !
一个 女孩 到 爱 ? — 哎 , 和 和 全部 她 灵魂 !

一个值得爱的女孩？——是的，而且是全心全意地爱！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[haʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] ?
How know you that ?
如何 知道 你 那 ?

你怎么知道的？

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ai] [hæv; həv] ['stʌdid] [kləʊz] [ðə; ði] [seks] .
I have studied close the sex .
我 有 研究 关闭 这 性别 .

我曾深入研究过性。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[juː; jʊ] [taʊn] - [reɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seks] !
You town - rakes are the devil for the sex !
你 镇 - 耙子 是 这 魔鬼 为了 这 性别 !

你们这些城里浪荡子简直是性欲的魔鬼！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] [meɪd]
Not your most sensitive and serious maid
不是 你的 最多 敏感的 和 严肃的 女佣

不是那种最敏感、最认真的女佣

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [diːp] [ɪm'preʃnz] .
I'd always take for deep impressions .
ID 总是 拿 为了 深的 印象 .

我总是会留下深刻的印象。

[maɪnd]
Mind
头脑

头脑

[ðə; ði] ['ædɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] .
The adage of the bow .
这 谚语 的 这 弓 .

弓箭的格言。

[ðə; ði] ['pensɪv] [braʊ]
The pensive brow
这 沉思的 眉头

沉思的眉宇

[ai] [hæv; həv] [ɒft] [siːn] [braɪt] [ɪn] ['wedlɒk] , [ænd; ənd] [ə'nɒn]
I have oft seen bright in wedlock , and anon
我 有 经常 已见 明亮的 在 婚姻 , 和 匿名

我经常在婚姻中看到光鲜亮丽的夫妻，而且匿名

- [ɪn] ['wɪdəʊhʊd] ; [ðen] , [braɪt] [ə'gen] ,
O'ercast in widowhood ; then , bright again ,
- 在 丧偶 ; 然后 , 明亮的 再次 ,

丧夫后意志消沉；然后，又重获光明。

[eə(r)] [hɑːf] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːdz] [wɒz; wəz] [aʊt] ;
Ere half the season of the weeds was out ;
埃雷 一半 这 季节 的 这 杂草 曾是 出去 ;

杂草生长季过半之前；

[waɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['eəri] [wʌn] , [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [wʌn] [klaʊd]
While , in the airy one , I have known one cloud
尽管 , 在 这 轻盈的 一 , 我 有 已知 一 云

而在轻盈的天空中，我曾见过一朵云。

['fɔːrʌnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gluːm] [ðæt] [nɛə] [klɪəd] [ʌp] —
Forerunner of a gloom that ne'er cleared up —
先行者 的 一个 愁云 那 从未 已清除 向上 —

预示着一场从未消散的阴霾——

[səʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [wɪð] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] .
So would it prove with neighbour Constance .
所以 会 它 证明 和 邻居 康斯坦斯 .

那么，邻居康斯坦丝的情况又会如何呢？

[nɒt]
Not
不是

不是

[ɒn] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [graʊndz] [ʃɪl] ['evə(r)] [lʌv] ;
On superficial grounds she'll ever love ;
在 浅 理由 壳 曾经 爱 ;

她永远不会因为肤浅的理由而爱上别人;

[bʌt; bət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ten] [tuː; tə] [wʌn]
But once she does , the odds are ten to one
但 一次 她 做 , 这 赔率 是 十 到 一

但一旦她这么做了，胜算就只有十比一了。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [lʌv] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] !
Her first love is her last !
她 第一的 爱 是 她 最后的 !

她的初恋就是她的最后一段恋情!

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai] [wɪʃ] [ai] [nɛə]
I wish I ne'er
我 希望 我 从未

我希望我从未

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] !
Had come to town !
有 来 到 镇 !

来到镇上!

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn]
I was a happy man
我 曾是 一个 快乐的 男人

我当时是个快乐的人

[ə'mʌŋ] [maɪ] [dɒgz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] .
Among my dogs and horses .
之中 我的 狗 和 马匹 .

在我的狗和马之间。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[hæst] [ðaʊ] [brəʊk]
Hast thou broke
哈斯特 你 打破

你是否已破碎

[ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
Thy passion to her ?
你的 热情 到 她 ?

你对她的爱慕之情?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

['nevə(r)] ?
Never ?
绝不 ?

绝不?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai] [həʊpt] [jʊd] [ækt][maɪ]['prɒksi][ðeə(r)] .
I hoped you'd act my proxy there .
我 希望 你会 行为 我的 代理人 那里 .

我希望你能充当我的代理人。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I thank you .
我 感谢 你 .

谢谢。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ai] [njuː] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I knew ' twould be a pleasure to you .
我 知道 - 特沃德 是 一个 乐趣 到 你 .

我知道这会令你感到高兴。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ! — [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['pleʒə(r)] !
A pleasure ! — an unutterable pleasure !
一个 乐趣 ! — 一个 难以言喻 乐趣 !

太棒了！——简直太棒了！

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank you !
感谢 你 !

谢谢你！

[juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] ['hæpinəs] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
You make my happiness your own .
你 制作 我的 幸福 你的 自己的 .

你让我的快乐也成为你的快乐。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ai] [siː] [juː; jʊ][duː; də] .
I see you do .
我 看 你 做 .

我看得出来你确实这么做了。

[dɪə(r)]['mɑːstə(r)] - !
Dear Master Wildrake !
亲爱的 掌握 - !

尊敬的Wildrake大师！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] !
Oh , what a blessing is a friend in need !
哦 , 什么 一个 祝福 是 一个 朋友 在 需要 !

患难见真情！

[jʊl] [gəʊ][ænd; ənd] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
You'll go and court your neighbour for me ?
你会 去 和 法庭 你的 邻居 为了 我 ?

你会替我去追求你的邻居吗?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] “ [neɪ] ” [æt; ət][fɜːst] , [jʊl] [pres] [ə'gen] ?
And says she “ nay ” at first , you'll press again ?
和 说道 她 “ 不 ” 在 第一的 , 你会 按 再次 ?

如果她一开始说“不”，你还会再追问吗?

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

[eɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] !
Ay **,** **and** **again** **!**
哎 , 和 再次 !

哎，又来了!

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ai] [ˌmɪs'trʌst] — [jeɪ] , [məʊst] [ˌmɪs'trʌst] ,
There's **one** **thing** **I** **mistrust** **—** **yea** **,** **most** **mistrust** **,**
有 一 事物 我 不信任 — 是的 , 最多 不信任 ,

有一件事我不信任——是的，大多数人都不信任，

[ðæt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'zɜːts] [jʊl] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] .
That **of** **my** **poor** **deserts** **you'll** **make** **too** **much** **.**
那 的 我的 贫穷的 沙漠 你会 制作 也 很多 .

你将会把我的那些可怜的甜点做得太过分了。

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

[fɪə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
Fear **anything** **but** **that** **.**
害怕 任何事物 但 那 .

除了这件事以外，什么都不要怕。

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

- [twɜː(r)] ['betə(r)] [fɑː(r)]
' **Twere** **better** **far**
- 是 更好的 远的

情况要好得多

[juː; jʊ] ['slaɪtli] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
You **slightly** **spoke** **of** **them** **.**
你 轻微地 辐 的 他们 .

你曾略微提及过他们。

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
You **think** **so** **?**
你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
Or **rather** **did** **not** **speak** **of** **them** **at** **all** **.**
或者 相当 做过 不是 说话 的 他们 在 全部 .

或者说，他们根本就没提过这些事。

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
You **think** **so** **?**
你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

[ðen] [aɪl] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd]
Then **I'll** **not** **say** **a** **word**
然后 患病的 不是 说 一个 单词

那我就一句话也不说了。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
About **them** **.**
关于 他们 .

关于他们。

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[θæŋk] [juː; jʊ] !
Thank **you** **!**
感谢 你 !

谢谢你!

[ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [frend]
A **judicious** **friend**
一个 明智的 朋友

一位明智的朋友

[ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['zeləs] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] !
Is **better** **than** **a** **zealous** **:** **you** **are** **both** **!**
是 更好的 比 一个 热心 : 你 是 两个都 !

比狂热者更好：你们两者兼具!

[ai] [siː] [jʊl] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] [æz; əz] - [twɜː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ;
I see you'll plead my cause as ' twere your own ;
我 看 你会 恳求 我的 原因 作为 - 是 你的 自己的 ;

我知道你会像对待自己的事一样为我辩护;

[ðen] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [wɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
Then stay in town , and win your neighbour for me ;
然后 停留 在 镇 , 和 赢 你的 邻居 为了 我 ;

然后留在城里，帮我赢得邻居的好感;

[meɪk] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [men]
Make me the envy of a score of men
制作 我 这 嫉妒 的 一个 分数 的 男人

让我成为二十个男人羡慕的对象

[ðæt] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ai] [duː; də] .
That die for her as I do .
那 死 为了 她 作为 我 做 .

像我一样为她而死。

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪn] ,
Make her mine ,
制作 她 矿 ,

让她成为我的,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɑːst] " [ɑː'men; eɪ'men] ! " [diˈklɛə] [kəm'pliːt]
And when the last " Amen ! " declares complete
和 什么时候 这 最后的 " 阿门 ! " 声明 完全的

当最后的"阿门！"宣告结束

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['taɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] [nɒt] ,
The mystic tying of the holy knot ,
这 神秘 捆绑 的 这 圣 结 ,

神秘的圣结系法

[ænd; ənd] - [fɔː(r)] [ðə; ði] [priːst] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [stændz] ,
And ' fore the priest a blushing wife she stands ,
和 - 前 这 牧师 一个 脸红 妻子 她 站立 ,

一位面带羞涩的妻子站在牧师面前,

[biː; bi] [ðaɪn] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [kɪs]
Be thine the right to claim the second kiss
是 你的 这 正确的 到 宣称 这 第二 吻

你有权索取第二个吻

[ʃiː; ʃi] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['meɪdənˌhʊd] [tuː; tə] ['waɪfhʊd] .
She pays for change from maidenhood to wifehood .
她 支付 为了 改变 从 少女时代 到 妻子 .

她付出了从少女到妻子的转变代价。

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[teɪk] [ðæt] [ðaɪ'self] !
Take that thyself !
拿 那 你自己 !

你自己拿去吧!

[ðə; ði] [fɜːst] [biː; bi] [maɪn] , [ɔː(r)] [nʌn] !
The first be mine , or none !
这 第一的 是 矿 , 或者 没有任何 !

第一个归我，否则就不要!

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] !
A man in love with neighbour Constance !
一个 男人 在 爱 和 邻居 康斯坦斯 !

一个男人爱上了邻居康斯坦丝!

['nevə(r)]
Never
绝不

绝不

[driːmd] [ai] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] !
Dreamed I that such a thing could come to pass !
梦见 我 那 这样的 一个 事物 可以 来 到 经过 !

我做梦也没想到这样的事情会发生!

[sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] , [sʌtʃ] [ɪn'daʊmənts] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səʊl] !
Such person , such endowments , such a soul !
这样的 人 , 这样的 捐赠基金 , 这样的 一个 灵魂 !

这样的人，这样的天赋，这样的灵魂!

[ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [ɑːsk] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)]
I never thought to ask myself before
我 绝不 想法 到 问 我 前

我以前从未想过要问自己这个问题。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] !
If she were man or woman !
如果 她 是 男人 或者 女士 !

如果她是男人或女人!

['sjuːtə] , [tuː] ,
Suitors , too ,
求婚者 , 也 ,

追求者们也是如此。

['daɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !
Dying for her !
垂死 为了 她 !

我愿为她而死!

[aɪl] [iːn] [meɪk] [wʌn] [ə'mʌŋ] - [ɪm] !
I'll e'en make one among ' em !
患病的 e'en 制作 一 之中 - 呃 !

我甚至会做一个!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱情追逐(The Love-chase)
第3/8页

[wuː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,
Woo her to go to church along with him ,
伍 她 到 去 到 教会 沿着 和 他 ,
哄她跟他一起去教堂，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk]
And for my pains the privilege to take
和 为了 我的 疼痛 这 特权 到 拿
而我所付出的努力，也换来了接受的特权。

[ðə; ði]['sekənd] [kɪs] ?
The second kiss ?
这 第二 吻 ?
第二个吻?

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['sekənd] [kɪs] ,
I'll take the second kiss ,
患病的 拿 这 第二 吻 ,
我接受第二个吻。

[ænd; ənd][fɜːst][wʌn] [tuː] — [ænd; ənd][lɑːst] !
And first one too — and last !
和 第一的 一 也 — 和 最后的 !
而且是第一个，也是最后一个!

[nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ]
No man shall touch
不 男人 将 触碰
任何人不得触碰

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
Her lips but me .
她 嘴唇 但 我 .
她的嘴唇，却只有我。

[aɪl] ['mæsəkə(r)][ðə; ði][mæn]
I'll massacre the man
患病的 屠杀 这 男人
我要屠杀那个人

[ðæt] [lʊks] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] !
That looks upon her !
那 看起来 之上 她 !
那眼神看着她!

[jet] [wɒt] [tʃɑːns] [hæv; həv][ai]
Yet what chance have I
然而 什么 机会 有 我
但我又有多少机会呢?

[wɪð] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [huːz] ['stʌdi] - [tɪz]
With lovers of the town , whose study ' tis
和 恋人 的 这 镇 , 谁 学习 - 的
与小镇的恋人们一起，他们的研究是

[tuː; tə] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi] [belz] ! — [huː] [dres] , [wɔːk] , [tɔːk] ,
To please your lady belles ! — who dress , walk , talk ,
到 请 你的 女士 美女 ! — WHO 裙子 , 走 , 讲话 ,
为了取悦你们的淑女们！——她们穿着打扮、举止谈吐、言谈举止，

[tuː; tə][hɪt][ðeə(r)] [teɪsts] — [wɒt] [tʃɑːns] , [ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪə(r)]
To hit their tastes — what chance , a country squire
到 打 他们的 口味 — 什么 机会 , 一个 国家 乡绅
要迎合他们的口味——机会何在，一个乡绅

[laɪk] [ˌem 'iː] ?
Like me ?
喜欢 我 ?
像我这样的?

[jet] [jɔː(r); jə(r)] [truː] [feə(r)] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [prɪ'fɜːz]
Yet your true fair , I have heard , prefers
然而 你的 真的 公平的 , 我 有 听到 , 偏好
但我听说，你真正的佳人更喜欢……

[ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][kəʊt][æt; ət]['eni] [taɪm] ;
The man before his coat at any time ;
这 男人 前 他的 外套 在 任何 时间 ;
任何时候，他都穿着外套；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [meɪ] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] [biː; bi] .
And such a one may neighbour Constance be .
和 这样的 一个 一 可能 邻居 康斯坦斯 是 .
而这样的人很可能就是邻居康斯坦丝。

[aɪl] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [lɪm] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
I'll show a limb with any of them !
患病的 展示 一个 肢 和 任何 的 他们 !
我愿意和他们中的任何一个一起展示肢体!

[sɪlks]
Silks
帛
帛

[aɪl] [weə(r)] , [nɔː(r)] [kiːp] [maɪ] [legz] [ɪn] [keɪsɪz] [mɔː(r)] .
I'll wear , nor keep my legs in cases more .
患病的 穿 , 也不 保持 我的 腿 在 案例 更多的 .
我不会再穿，也不会再把腿放在箱子里了。

[aɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [dɑːns] [taʊn] - ['dɑːnsɪz] , [ænd; ənd] ['friːkwənt]
I'll learn to dance town - dances , and frequent
患病的 学习 到 舞蹈 镇 - 舞蹈 , 和 频繁
我会学习跳城镇舞，并且经常

[ðeə(r)] ['kɒnsəts] !
Their concerts !
他们的 音乐会 !
他们的演唱会!

[daɪ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['meltɪŋ] [streɪnz] ,
Die away at melting strains ,
死 离开 在 融化 菌株 ,
在熔化过程中逐渐消失，

[ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] — [fɑː(r)][ðə; ði] ['iːzɪə] [θɪŋ] ,
Or seem to do so — far the easier thing ,
或者 似乎 到 做 所以 — 远的 这 更轻松 事物 ,
或者假装这样做——这要容易得多。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'fektɪv] [kwaɪt] ; [liːv] [nɔːt] [ʌn'dʌn]
And as effective quite ; leave naught undone
和 作为 有效的 相当 ; 离开 零 未完成

而且效果显著；不留任何遗憾。

[tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] .
To conquer neighbour Constance .
到 征服 邻居 康斯坦斯 .

征服邻国康斯坦茨。

[['entə(r)] [læʃ] .]
[Enter Lash .]
[进入 睫毛 .]

[拉什登场。]

[læʃ] .
Lash .
睫毛 .

睫毛。

[sɜː(r)] .
Sir .
先生 .

先生。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[wel] , [sɜː(r)] ?
Well , sir ?
出色地 , 先生 ?

先生，您好?

[læʃ] .
Lash .
睫毛 .

睫毛。

[səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
So please you , sir , your horse is at the door .
所以 请 你 , 先生 , 你的 马 是 在 这 门 .

先生，请您过来一下，您的马在门口。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ʌn'sædl] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [ʌp] .
Unsaddle him again and put him up .
卸下马鞍 他 再次 和 放 他 向上 .

再次卸下他的鞍，把他扶起来。

[ænd; ənd] , [hɑːk] [juː; jʊ] , [get] [ə; eɪ] ['teɪlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] —
And , hark you , get a tailor for me , sir —
和 , 听着 你 , 得到 一个 裁缝 为了 我 , 先生 —

听着，先生，给我找个裁缝——

[ðə; ði] [rer] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] .
The rarest can be found .
这 最稀有 能 是 成立 .

最稀有的也能找到。

[læʃ] .
Lash .
睫毛 .

睫毛。

[ðə; ði] [mænz] [bɪ'ləʊ] , [sɜː(r)] ,
The man's below , sir ,
这 男人的 以下 , 先生 ,

先生，那人在下面。

[ðæt] [əʊnz] [ðə; ði] [meə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [θɔːt] [tuː; tə] [bai] .
That owns the mare your worship thought to buy .
那 拥有 这 母马 你的 崇拜 想法 到 买 .

那匹母马的主人正是您尊贵的主人，您原本打算买下它。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[tel] [hɪm] [ai] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] .
Tell him I do not want her , sir .
告诉 他 我 做 不是 想 她 , 先生 .

先生，请告诉他我不要她。

[læʃ] .
Lash .
睫毛 .

睫毛。

[ai] [vaʊ]
I vow
我 发誓

我发誓

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ɪn] ['lɪŋkənʃə(r)] .
You will not find her like in Lincolnshire .
你 将要 不是 寻找 她 喜欢 在 林肯郡 .

你不会在林肯郡找到像她那样的人。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[gəʊ] [tuː; tə] !
Go to !
去 到 !

去！

[ʃiːz] ['spævɪnd] .
She's spavined .
她是 斯帕文德 .

她得了绝育。

[læʃ] .
Lash .
睫毛 .

睫毛。

[sɜː(r)] !
Sir !
先生 !

先生！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
Touched in the wind .
感动 在 这 风 .

被风吹拂过。

[læʃ] .
Lash .
睫毛 .

睫毛。

[ai] [trʌst] [maɪ]['mɑ:stə(r)][bi:; bi][nɒt] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [hed] !
I trust my master be not touched in the head !
我 相信 我的 掌握 是 不是 感动 在 这 头 !

我希望我的主人头部不会受到任何伤害!

[ai] [vaʊ] , [ə; eɪ] ['fɔ:ltləs] [bi:st] !
I vow , a faultless beast !
我 发誓 , 一个 完美无瑕 兽 !

我发誓，这是一头完美无瑕的野兽!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai] [wɒnt] [hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] ,
I want her not ,
我 想 她 不是 ,

我不想要她，

[ænd; ənd] [ðæts] [jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:nsə(r)] .
And that's your answer .
和 那就是 你的 回答 .

这就是答案。

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊzjɚz] , [sɜ:(r)] ,
Go to the hosier's , sir ,
去 到 这 霍西尔 , 先生 ,

先生，去袜店吧。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm][send][ˌem 'i:] ['sæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɪə(r)] ,
And bid him send me samples of his gear ,
和 出价 他 发送 我 样品 的 他的 齿轮 ,

请他寄一些他的装备样品给我。

[ɒv; əv] ['twenti] ['dɪfrənt] [kaɪndz] .
Of twenty different kinds .
的 二十 不同的 种类 .

共有二十种不同的种类。

[læʃ] .
Lash .
睫毛 .

睫毛。

[ai] [wɪl] , [sɜː(r)] . — [sɜː(r)] !
I will , sir . — Sir !
我 将要 , 先生 . — 先生 !

好的，先生。——先生！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[wel] , [sɜː(r)] .
Well , sir .
出色地 , 先生 .

好的，先生。

[læʃ] .
Lash .
睫毛 .

睫毛。

['skwaɪə(r)] [brʌʃs] ['hʌntsmənz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [sez]
Squire Brush's huntsman's here , and says
乡绅 布拉什的 猎人的 这里 , 和 说道

布拉什乡绅的猎人来了，他说

[hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['ken(ə)l] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .
His master's kennel is for sale .
他的 硕士学位 狗窝 是 为了 销售 .

他主人的狗舍要出售。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ðə; ði] [dɒgz]
The dogs
这 狗

狗

[ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hæŋɪŋ] ! —
Are only fit for hanging ! —
是 仅有的 合身 为了 绞刑 ! —

只配绞死！

[læʃ] .
Lash .
睫毛 .

睫毛。

[faɪnə] [bred] —
Finer bred —
更精细 繁殖 —

血统更优良——

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

['sɪrə] , [ɪf] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [tɔːk] [ɒv; əv] [dɒgz] ,
Sirrah , if more to me thou talkest of dogs ,
西拉 , 如果 更多的 到 我 你 最健谈的人 的 狗 ,

Sirrah，如果你还要跟我谈论狗的话，

['hɔːsɪz] , [ɔː(r)] [ɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] [krɑːft] [bi'lɒŋz] ,

Horses , or aught that to thy craft belongs ,

马匹 , 或者 零 那 到 你的 工艺 属于 ,

马匹，或任何与你的技艺相关的事物，

[ðaʊ] [meɪst] [gəʊ] [hæŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! — [ə; eɪ] ['kɔːdweɪnə]

Thou mayst go hang for me ! — A cordwainer

你 五月 去 悬挂 为了 我 ! — 一个 鞋匠

你愿替我上吊！——鞋匠

[gəʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː] [streɪt] — [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

Go fetch me straight — the choicest in the town .

去 拿来 我 直的 — 这 精选 在 这 镇 .

直接去把我接过来——镇上最好的那种。

[ə'weɪ] , [sɜː(r)] !

Away , sir !

离开 , 先生 !

走开，先生！

[duː; də] [ðaɪ] ['erəndz] [smɑːt] [ænd; ənd] [wel]

Do thy errands smart and well

做 你的 跑腿 聪明的 和 出色地

聪明而出色地完成你的差事

[æz; əz] [ðaʊ] [kænst] [kræk] [ðaɪ] [wɪp] !

As thou canst crack thy whip !

作为 你 罐 裂缝 你的 鞭 !

就像你能挥动鞭子一样！

[[læʃ] [gəʊz] [aʊt] .]

[Lash goes out .]

[睫毛 去 出去 .]

[睫毛掉落。]

[dɪə(r)] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] ,

Dear neighbour Constance ,

亲爱的 邻居 康斯坦斯 ,

亲爱的邻居康斯坦斯，

[aɪl] [gɪv] [ʌp] ['hɔːsɪz] , [dɒgz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !

I'll give up horses , dogs , and all for thee !

患病的 给 向上 马匹 , 狗 , 和 全部 为了 你 !

我愿为你放弃马匹、狗，以及一切！

[[gəʊz] [aʊt] .]

[Goes out .]

[去 出去 .]

[出去了。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .

SCENE II .

场景 二 .

第二幕。

[['entə(r)] ['wɪdəʊ] [griːn] [ænd; ənd] ['lɪdiə] .]

[Enter Widow Green and Lydia .]

[进入 寡妇 绿色的 和 莉迪亚 .]

[格林寡妇和莉迪亚上场。]

['dʌbljuː] . [griːn] .

W . Green .

W . 绿色的 .

W. 格林。

['lɪdiə] , [maɪ] [glʌvz] .
Lydia , my gloves .
莉迪亚 , 我的 手套 .

莉迪亚，我的手套。

[ɪf] ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] [kɔːlz] ,
If Master Waller calls ,
如果 掌握 沃勒 呼叫 ,

如果沃勒大师打电话来，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][æt; ət] [θriː] ; [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm]
I shall be in at three ; and say the same
我 将 是 在 在 三 ; 和 说 这 相同的

我三点到，也会说同样的话。

[tuː; tə][əʊld][sɜː(r)] ['wɪljəm] - .
To old Sir William Fondlove .
到 老的 先生 威廉 - .

致老威廉·方德洛夫爵士。

['tæri] [jet] ! —
Tarry yet ! —
塔里 然而 ! —

稍等片刻！

[wɒt] ['prəʊgres] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [meɪk] [ai][ɪn][ðə; ði] [hɑːt]
What progress , think you , make I in the heart
什么 进步 , 思考 你 , 制作 我 在 这 心

你认为我内心取得了怎样的进步?

[ɒv; əv][feə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] ?
Of fair young Master Waller ?
的 公平的 年轻的 掌握 沃勒 ?

是英俊的年轻沃勒少爷吗?

[gɒdz] , [maɪ][gɜːl] ,
Gods , my girl ,
神 , 我的 女孩 ,

天哪，我的女孩，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd][mæn][æz; əz] [wel] !
It is a heart to win and man as well !
它 是 一个 心 到 赢 和 男人 作为 出色地 !

它既是一颗渴望胜利的心，也是一个人的意志！

[haʊ] [spiːd] [ai] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
How speed I , think you ?
如何 速度 我 , 思考 你 ?

你觉得我的速度怎么样?

[dɪdst] , [æz; əz][ai][dɪ'zaɪəd] ,
Didst , as I desired ,
迪斯特 , 作为 我 想要的 ,

如我所愿，

[dɪ'teɪn] [hɪm][ɪn][maɪ] ['æbsəns] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] ,
Detain him in my absence when he called ,
扣留 他 在 我的 缺席 什么时候 他 称为 ,

他打电话时，趁我不在，把他拘留起来。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] , [saʊnd] [hɪm] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ?
And , without seeming , sound him touching me ?
和 , 没有 似乎 , 声音 他 接触 我 ?

而且，他似乎在无声地触碰我?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ænd; ənd] [ɪ'fekts] [hiː; hi][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][nɒt] ?
And effects he me , or not ?
和 效果 他 我 , 或者 不是 ?

他对我产生了影响吗？还是没有？

[haʊ] [ges] [juː; jʊ] ?
How guess you ?
如何 猜测 你 ?

你猜怎么着？

[wɒt] [sed] [hiː; hi][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
What said he of me ?
什么 说 他 的 我 ?

他怎么说我？

[lʊkt] [hiː; hi] [bɔːk] , [ɔː(r)][nɒt] ,
Looked he balked , or not ,
看起来 他 犹豫不决 , 或者 不是 ,

他似乎犹豫了，或者没有。

[tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][nɒt][æt; ət][həʊm] ?
To find me not at home ?
到 寻找 我 不是 在 家 ?

发现我不在家？

[in'kwaiə][hiː; hi] [wen]
Inquired he when
询问 他 什么时候

他询问何时

[ai] [wʊd] [biː; bi] [bæk] , [æz; əz] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
I would be back , as much he longed to see me ?
我 会 是 后退 , 作为 很多 他 渴望 到 看 我 ?

我会回来的，就像他多么渴望见到我一样？

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] — [sed] [hiː; hi] ?
What did he — said he ?
什么 做过 他 — 说 他 ?

他说了什么？

[kʌm] ! — [ɪz]
Come ! — Is
来 ! — 是

来吧！——是

[hiː; hi][ɪn] [lʌv] ,
he in love ,
他 在 爱 ,

他恋爱了，

[ɔː(r)][laɪk][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?
Or like to fall into it ?
或者 喜欢 到 落下 进入 它 ?

或者喜欢沉溺其中?

[gəʊz] [wel] [maɪ] [geɪm] ,
Goes well my game ,
去 出色地 我的 游戏 ,

我的游戏进行得很顺利。

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][maɪ]['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ][peɪnz] ?
Or shall I have my labour for my pains ?
或者 将 我 有 我的 劳动 为了 我的 疼痛 ?

难道我付出的代价就该得到回报吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] . — [əʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'veɪʒ(ə)n] !
I think he is in love . — O poor evasion !
我 思考 他 是 在 爱 . — 哦 贫穷的 逃避 !

我认为他恋爱了。——哦，拙劣的借口!

[əʊ][tuː; tə] [lʌv] [truːθ] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] !
O to love truth , and yet not dare to speak it !
哦 到 爱 真相 , 和 然而 不是 敢 到 说话 它 !

啊，热爱真理，却不敢说出口!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] — [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You think he is in love — I'm sure of it .
你 思考 他 是 在 爱 — 我是 当然 的 它 .

你认为他恋爱了——我确信这一点。

[æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][hæz; həz][hiː; hi] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] ,
As well have asked you has he eyes and ears ,
作为 出色地 有 问 你 有 他 眼睛 和 耳朵 ,

我也问过你，他有没有眼睛和耳朵?

[ænd; ənd][breɪn][ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ?
And brain and heart to use them ?
和 脑 和 心 到 使用 他们 ?

以及运用它们的头脑和心灵?

[meɪdz][duː; də] [θrəʊ]
Maids do throw
女佣 做 扔

女佣确实会扔东西

[trɪk] ['ɑːftə(r)] [trɪk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['widəuz] [nəʊ]
Trick after trick away , but widows know
诡计 后 诡计 离开 , 但 寡妇 知道

诡计多端，但寡妇们心知肚明。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)] [kɑːdz] !
To play their cards !
到 玩 他们的 牌 !

出牌!

[haʊ] [ˌeɪ ˈem][ai] [ˈlʊkɪŋ] , [ˈlɪdiə] ?
How am I looking , Lydia ?
如何 是 我 寻找 , 莉迪亚 ?

莉迪亚，我看起来怎么样?

[ˈlɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[iːn] [æz; əz][juː; jʊ][ˈevə(r)] [lʊk] .
E'en as you ever look .
e'en 作为 你 曾经 看 .

即使你一直这样看着。

[ˈdʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ˈhænsəm] , [maɪ][gɜːl] ?
Handsome , my girl ?
英俊的 , 我的 女孩 ?

漂亮吗，我的女孩?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[klɪə(r)][ɪn][maɪ][kəmˈplekʃ(ə)n] ?
Clear in my complexion ?
清除 在 我的 肤色 ?

我的肤色清透吗?

[eɪ] ? — [ˈbrɪmfʊl]
Eh ? — brimful
嗯 ? — 满满的

嗯? ——满溢

[ɒv; əv] [ˈspɪrɪt] ?
Of spirits ?
的 烈酒 ?

是灵魂吗?

[nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [nɔː(r)] [jet]
not too much of me , nor yet
不是 也 很多 的 我 , 也不 然而

不多，也还没到那种程度。

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] ? — [eɪ] ? — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɜːθ] [ə; eɪ][mæn] ?
Too little ? — Eh ? — A woman worth a man ?
也 小的 ? — 嗯 ? — 一个 女士 值得 一个 男人 ?

太少了? ——嗯? ——一个女人配得上一个男人?

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˈlɪdiə] !
Look at me , Lydia !
看 在 我 , 莉迪亚 !

莉迪亚，看看我!

[wʊd] [juː; jʊ]['kredɪt] , [gɜːl] ,
Would you credit , girl ,
会 你 信用 , 女孩 ,

你会给它署名吗，姑娘?

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skeəkrəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] ?
I was a scarecrow before marriage ?
我 曾是 一个 稻草人 前 婚姻 ?

我婚前像个稻草人吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[neɪ] ! —
Nay ! —
不 ! —

不！——

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[gɜːl] , [bʌt; bət][ai] [tel] [ðiː] “ [jeɪ] .
Girl , but I tell thee “ yea .
女孩 , 但 我 告诉 你 “ 是的 .

女孩，但我告诉你“是的。

” [ðæt] [gaʊn] [ɒv; əv] [ðaɪn] —
” That gown of thine —
” 那 袍 的 你的 —

“你那件长袍——”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] ['slendə(r)] — [wʊd] [hæv; həv] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] !
And thou art slender — would have hung about me !
和 你 艺术 苗条 — 会 有 悬挂 关于 我 !

你身材苗条——本来可以依偎在我身边!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] !
There's something of me now !
有 某物 的 我 现在 !

现在这里有我的一些印记了!

[gʊd] [suːθ] , [ɪ'nʌf] !
good sooth , enough !
好的 舒缓 , 足够的 !

舒缓效果很好，足够了!

['lɪdiə] , [aɪm][kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð] [maɪ'self] ;
Lydia , I'm quite contented with myself ;
莉迪亚 , 我是 相当 满足 和 我 ;

莉迪亚，我对自己的状态很满意;

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
I'm just the thing , methinks , a widow should be .
我是 只是 这 事物 , 我觉得 , 一个 寡妇 应该 是 .

我认为，我正是寡妇应该有的样子。

[səʊ] , ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] , [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ə'fekts] [ˌem 'iː] ?
So , Master Waller , you believe , affects me ?
所以 , 掌握 沃勒 , 你 相信 , 影响 我 ?

所以，沃勒大师，你认为他能影响到我?

[bʌt; bət] , ['lɪdiə] , [nɒt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hʊk] [ðə; ði] [fɪʃ] ;
But , Lydia , not enough to hook the fish ;
但 , 莉迪亚 , 不是 足够的 到 钩 这 鱼 ;

但是，莉迪亚，这还不足以钓到鱼；

[tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] ['æŋglərz] [skɪl] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kɔ:t] ;
To prove the angler's skill , it must be caught ;
到 证明 这 垂钓者的 技能 , 它 必须 是 捕捉 ;

要证明垂钓者的技巧，就必须钓到鱼；

[ænd; ənd] ['lʌvəz] , ['lɪdiə] , [laɪk] [ðə; ði] ['æŋglərz] [preɪ] —
And lovers , Lydia , like the angler's prey —
和 恋人 , 莉迪亚 , 喜欢 这 垂钓者的 猎物 —

莉迪亚，恋人们就像垂钓者的猎物——

[wɪtʃ] , [wen] [hi:; hi] [drɔ:z] [ˌaɪ 'ti:][nɪə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
Which , when he draws it near the landing - place ,
哪个 , 什么时候 他 平局 它 靠近 这 降落 - 地方 ,

当他把它拉到着陆点附近时，

[teɪks] ['wɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [rʌnz] [aʊt] [ðə; ði]['slendə(r)] [laɪn] ,
Takes warning and runs out the slender line ,
需要 警告 和 跑步 出去 这 苗条 线 ,

收到警告后，便沿着细线跑去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [pə'tʃɑ:ns] [dʒɜ:ks] [ɒf] [ðə; ði][həʊld] —
And with a spring perchance jerks off the hold —
和 和 一个 春天 或许 混蛋 离开 这 抓住 —

突然间，它猛地挣脱了束缚——

[wen] [wi:; wi][du:; də] [fɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hʊk] , [ænd; ənd] [θɪŋk]
When we do fish for them , and hook , and think
什么时候 我们 做 鱼 为了 他们 , 和 钩 , 和 思考

当我们钓鱼、上钩、思考的时候

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kri:l] , [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [dɑ:t]
They are all but in the creel , will make the dart
他们 是 全部 但 在 这 鱼篓 , 将要 制作 这 镖

它们几乎都在鱼篓里，准备投掷飞镖。

[ðæt] [sets] [ðem; ðəm] [fri:] [tu:; tə] [rəʊm] [ðə; ði] [flʌd] [ə'gen] !
That sets them free to roam the flood again !
那 套 他们 自由的 到 漫游 这 洪水 再次 !

这样一来，它们就可以再次自由地在洪水中游荡了！

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ɪznt][səʊ] ?
Is't so ?
不是 所以 ?

难道不是吗？

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ðaʊlt] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , [ɔ:(r)]['betə(r)] [lʌk]
Thou'lt find it so , or better luck
你将 寻找 它 所以 , 或者 更好的 运气

你会发现确实如此，或者运气更好

[ðæn; ðən] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] !
Than many another maid !
比 许多 其他 女佣 !

比其他许多女佣都强！

[naʊ] [mɑ:k] [ˌem 'iː] , ['lɪdiə] :
Now mark me , Lydia :
现在 标记 我 , 莉迪亚 :

莉迪亚，记住我的话：

[sɜː(r)] ['wɪljəm] - ['fænsiz] [ˌem 'iː] .
Sir William Fondlove fancies me .
先生 威廉 - 幻想 我 .

威廉·方德洛夫爵士喜欢我。

- [tɪz] [wel] !
' Tis well !
- 的 出色地 !

很好！

[ai][duː; də] [nɒt] ['fænsi] [hɪm] !
I do not fancy him !
我 做 不是 想要 他 !

我不喜欢他！

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də]
What should I do
什么 应该 我 做

我应该怎么办

[wɪð] [æn; ən][əʊld][mæn] ? — [ə'tend] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gaʊt] ,
With an old man ? — Attend upon the gout ,
和 一个 老的 男人 ? — 出席 之上 这 痛风 ,

和一位老人在一起？——注意治疗痛风。

[ɔː(r)][ðə; ði][ruː'mætik, ru-] !
Or the rheumatics !
或者 这 风湿症 !

或者风湿病患者！

[ræp] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [klaʊd]
Wrap me in the cloud
裹 我 在 这 云

用云包裹我

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)] — - [sted] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] ,
Of a darkened chamber — ' stead of shining out ,
的 一个 变暗 房间 — - 坚定 的 灼灼 出去 ,

昏暗的房间里——没有发出光芒，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [raut] , [ænd; ənd]['gɑːlə] - [deɪz] !
The sun of balls , and routs , and gala - days !
这 太阳 的 球 , 和 路线 , 和 节日 - 天 !

舞会、溃败和盛大节日的阳光！

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'fekts] [ˌem 'iː] , ['lɪdiə] ; [səʊ][hiː; hi] [meɪ] !
But he affects me , Lydia ; so he may !
但 他 影响 我 , 莉迪亚 ; 所以 他 可能 !

但他确实影响了我，莉迪亚；也许吧！

[naʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['les(ə)n][frɒm; frəm][ˌem 'iː] — ['dʒeləsi]
Now take a lesson from me — Jealousy
现在 拿 一个 课 从 我 — 妒忌

现在跟我学一学——嫉妒

[hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [wɪð] ['əʊpən] , ['neɪkɪd] [brest] ,
Had better go with open , naked breast ,
有 更好的 去 和 打开 , 裸 胸部 ,

最好还是露出胸部，坦诚相见。

[ðæn; ðən][pɪn][ɔː(r)]['bʌt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][dʒem] .
Than pin or button with a gem .
比 别针 或者 按钮 和 一个 宝石 .

比镶嵌宝石的别针或纽扣更胜一筹。

[les] [pleɪg] ,
Less plague ,
较少的 瘟疫 ,

瘟疫减少，

[ðə; ði] [pleɪg] - [spɒt] ; [ðæt] [dʌθ] ['spiːdi] [meɪk] [æn; ən] [end]
The plague - spot ; that doth speedy make an end
这 瘟疫 - 点 ; 那 确实 迅速 制作 一个 结尾

瘟疫之地；它很快就会终结

[wʌn] [wei] [ɔː(r)] ['tʌðər] , [gɜːl] .
One way or t'other , girl .
一 方式 或者 另一个 , 女孩 .

不管怎样，姑娘。

[jet] , ['nevə(r)] [lʌv]
Yet , never love
然而 , 绝不 爱

然而，永远不要爱

[wɒz; wəz] [wɔːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [spaɪs] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] .
Was warm without a spice of jealousy .
曾是 温暖的 没有 一个 香料 的 妒忌 .

温暖而不带一丝嫉妒的意味。

[ðaɪ] ['les(ə)n] [naʊ] — [sɜː(r)] ['wɪljəm] - [rɪtʃ] ,
Thy lesson now — Sir William Fondlove's rich ,
你的 课 现在 — 先生 威廉 - 富有的 ,

你现在应该明白的道理是——威廉·方德洛夫爵士很富有，

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [ðəʊ] ['ðer] [peɪst] , [jet] ['biːɪŋ] ['meni] ,
And riches , though they're paste , yet being many ,
和 财富 , 尽管 它们是 粘贴 , 然而 存在 许多 ,

财富虽虚幻缥缈，却又数量众多。

[ðə; ði]['dʒuːəl] [lʌv] [wiː; wi]['ɒf(ə)n][kɑːst] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
The jewel love we often cast away for .
这 宝石 爱 我们 经常 投掷 离开 为了 .

我们常常为了它而舍弃的珍宝。

[ai][juːz][hɪm][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] [wɔːlərz] [seɪk] .
I use him but for Master Waller's sake .
我 使用 他 但 为了 掌握 沃勒的 清酒 .

我利用他，但那都是为了沃勒大师。

[dʌst] [laɪk] [maɪ]['pɒləsi] ?
Dost like my policy ?
多斯特 喜欢 我的 政策 ?

你喜欢我的政策吗？

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tʃaɪd] [ˌem 'iː] ?
You will not chide me ?
你 将要 不是 喝叱 我 ?

你不会责备我吧?

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[neɪ] , ['lɪdiə] , [ai][duː; də] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðaɪ] [θɔːts] ,
Nay , Lydia , I do like to hear thy thoughts ,
不 , 莉迪亚 , 我 做 喜欢 到 听到 你的 想法 ,

不，莉迪亚，我确实很想听听你的想法。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['nɒv(ə)l] [θɪŋz] — [plɑːnts] [ðæt] [duː; də] [θraɪv]
They are such novel things — plants that do thrive
他们 是 这样的 小说 事物 — 植物 那 做 蓬勃发展

它们真是新奇的东西——竟然能茁壮成长的植物。

[wɪð] ['kʌntri] [eə(r)] !
With country air !
和 国家 空气 !

感受乡村的清新空气!

[ai]['mɑːv(ə)l] [stɪl] [ðeɪ] ['flaʊə(r)] ,
I marvel still they flower ,
我 奇迹 仍然 他们 花 ,

我仍然惊叹于它们的绽放，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [taʊn] !
And thou so long in town !
和 你 所以 长的 在 镇 !

你在城里待了这么久!

[spiːk] ['friːli] , [gɜːl] !
Speak freely , girl !
说话 自由 , 女孩 !

放轻松，姑娘!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [lʌv] [θraiv] [baɪ] ['ɑːtɪfɪs] ,
I cannot think love thrives by artifice ,
我 不能 思考 爱 蓬勃发展 经过 技巧 ,

我无法相信爱情能够靠虚伪的手段维系。

[ɔː(r)][kæn; kən] [dɪs'gaɪz] [ɪts] [muːd] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɪts] [feɪs] .
Or can disguise its mood , and show its face .
或者 能 伪装 它是 情绪 , 和 展示 它是 脸 .

或者可以掩饰自己的情绪，露出真面目。

[ai] [wʊd] [nɒt] [haɪd] [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt]
I would not hide one portion of my heart
我 会 不是 隐藏 一 部分 的 我的 心

我不会隐藏我内心的一丝一毫。

[weə(r)] [ai][dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dɪd] [fiːl] - [twɒz] [raɪt] ,
Where I did give it and did feel ' twas right ,
在哪里 我 做过 给 它 和 做过 感觉 - 那是 正确的 ,

我给了，而且觉得这样做是对的。

[nɔː(r)] [feɪn] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [tuː; tə][mɑːsk][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] ,
Nor feign a wish , to mask a wish that was ,
也不 假装 一个 希望 , 到 面具 一个 希望 那 曾是 ,

也不要假装有愿望，以掩盖原本的愿望。

[haʊ'eər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
Howe'er to keep it .
然而 到 保持 它 .

然而，还是要留住它。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [kɔːz] [ɪk'sept]
For no cause except
为了 不 原因 除了

无任何理由

[maɪ'self] [wʊd] [ai][biː; bi] [lʌvd] .
Myself would I be loved .
我 会 我 是 喜爱 .

我渴望被爱。

[wɒt] [wɜːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
What were't to me ,
什么 不是 到 我 ,

对我来说，什么不是呢?

[maɪ]['lʌvə(r)]['væljuːd][ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)]
My lover valued me the more , the more
我的 情人 有价值的 我 这 更多的 , 这 更多的

我的爱人越发珍惜我。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmli] [ɪn] [ə'nʌðərz] [aɪz] ,
He saw me comely in another's eyes ,
他 锯 我 漂亮 在 另一个的 眼睛 ,

他在别人眼中看到了我的美貌，

[wen] [hɪz; ɪz][ə'ləʊn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ai] [wʊd] [ʃəʊ]
When his alone the vision I would show
什么时候 他的 独自的 这 想象 我 会 展示

当只有他一个人时，我会向他展示异象

[bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?
Becoming to ?
成为 到 ?

成为?

[ai][hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɒft] ,
I have sought the reason oft ,
我 有 寻求 这 原因 经常 ,

我曾多次探寻原因，

[ðeɪ] [peɪnt] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] [θɔːt] ,
They paint Love as a child , and still have thought ,
他们 画 爱 作为 一个 孩子 , 和 仍然 有 想法 ,

他们将爱描绘成一个孩子，并且仍然认为，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [truː] [lʌv] , [laɪk] ['ɪnfənsi] ,
It was because true love , like infancy ,
它 曾是 因为 真的 爱 , 喜欢 婴儿期 ,

那是因为真爱，就像婴儿时期一样，

[fræŋk] , ['trʌstɪŋ] , [ʌnəb'zɜːv(ə)nt] [ɒv; əv] [ɪts] [muːd] ,
Frank , trusting , unobservant of its mood ,
坦率 , 信任 , 昧 的 它是 情绪 ,

坦率、信任他人、不察觉情绪波动，

[dʌθ] [ʃəʊ] [ɪts] [wɪʃ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [miːnz] [nəʊ][mɔː(r)] !
Doth show its wish at once , and means no more !
确实 展示 它是 希望 在 一次 , 和 方法 不 更多的 !

它立刻表明了自己的意愿，仅此而已！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ðaʊlt] [faɪnd] [aʊt] ['betə(r)] [wen] [ðaɪ] [taɪm] [dʌθ] [kʌm] .
Thou'lt find out better when thy time doth come .
你将 寻找 出去 更好的 什么时候 你的 时间 确实 来 .

到时候你就会明白了。

[naʊ] [wʊdst] [bɪ'liːv] [ai] [lʌv] [nɒt]['mɑːstə(r)] ['wɔlə] ?
Now wouldst believe I love not Master Waller ?
现在 会 相信 我 爱 不是 掌握 沃勒 ?

你现在会相信我不爱沃勒大师吗?

[ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [lʌv] [wɒz; wəz] , ['lɪdiə] ;
I never knew what love was , Lydia ;
我 绝不 知道 什么 爱 曾是 , 莉迪亚 ;

莉迪亚，我从来不知道什么是爱；

[ðæt] [ɪz] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][rəu'mænsiz][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
That is , as your romances have it .
那 是 , 作为 你的 浪漫故事 有 它 .

也就是说，就像你们的爱情故事里写的那样。

[fɜːst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[ai] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
I married for a fortune .
我 已婚 为了 一个 财富 .

我嫁给了富翁。

['hævɪŋ] [ðæt] ,
Having that ,
拥有 那 ,

有了这一点，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [friːd] [frɒm; frəm][hɪm] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ,
And being freed from him that brought it me ,
和 存在 自由 从 他 那 带来 它 我 ,

摆脱了那个给我带来这一切的人，

[ai] ['mæri] [naʊ] , [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['vænəti] ,
I marry now , to please my vanity ,
我 结婚 现在 , 到 请 我的 虚荣 ,

我结婚是为了满足我的虚荣心。

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
A man that is the fashion .
一个 男人 那 是 这 时尚 .

一位引领时尚潮流的男士。

[əʊ][ðə; ði] [dɪ'laɪt]
O the delight
哦 这 喜

啊，多么令人愉悦

[ɒv; əv][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jɔː'self] [ðə; ði] [kɔːz] !
Of a sensation , and yourself the cause !
的 一个 感觉 ， 和 你自己 这 原因 ！

某种感觉，而你自己就是原因！

[tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ði] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪəz] , [ænd; ənd] [tʌŋz] ,
To note the stir of eyes , and ears , and tongues ,
到 笔记 这 搅拌 的 眼睛 ， 和 耳朵 ， 和 舌头 ，

注意到眼睛、耳朵和舌头的反应，

[wen] [ðeɪ] [duː; də] ['ʌʃə(r)] ['mɪstrəs] ['wɔlə] [ɪn] ,
When they do usher Mistress Waller in ,
什么时候 他们 做 引座员 情妇 沃勒 在 ，

当他们把沃勒夫人迎进来时，

[leɪt] ['wɪdəʊ] [griːn] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːm]
Late Widow Green , her hand upon the arm
晚的 寡妇 绿色的 ， 她 手 之上 这 手臂

已故的格林寡妇，她的手放在手臂上

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] , ['hænsəm] ['hʌzbənd] ! — [haʊ] [maɪ] [fæn]
Of her young , handsome husband ! — How my fan
的 她 年轻的 ， 英俊的 丈夫 ！ — 如何 我的 扇子

她年轻英俊的丈夫！——我的粉丝

[wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] — [ai] [duː; də] [fiːl]
Will be in requisition — I do feel
将要 是 在 征用 — 我 做 感觉

将会被征用——我确实觉得

[maɪ] [hɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [naʊ] — [maɪ] [blʌd]
My heart begin to flutter now — my blood
我的 心 开始 到 扑 现在 — 我的 血

我的心开始怦怦直跳——我的血液

[tuː; tə] [maʊnt] ['ɪntuː] [maɪ] [tʃiːk] !
To mount into my cheek !
到 山 进入 我的 脸颊 ！

贴到我的脸颊上！

[maɪ] ['hʌnimuːn]
My honeymoon
我的 蜜月

我的蜜月

[wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['traɪʌmfs] ! — “ ['mɪstrəs] ['wɔlə] !
Will be a month of triumphs ! — “ Mistress Waller !
将要 是 一个 月 的 胜利 ！ — “ 情妇 沃勒 ！

这将是充满胜利的一个月！——“沃勒夫人！”

” [ðæt] [neɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['dæmzlz] [saɪ] ,
” That name , for which a score of damsels sigh ,
” 那 姓名 ， 为了 哪个 一个 分数 的 少女们 叹 ，

“那个令无数少女叹息的名字，

[ænd; ənd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [wɪn] !
And but the widow had the wit to win !
和 但 这 寡妇 有 这 有 到 赢 ！

但是，这位寡妇凭借智慧最终赢得了胜利！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [iːst] [tuː; tə] [west] ,
Why , it will be the talk of east to west ,
为什么 ， 它 将要 是 这 讲话 的 东方 到 西方 ，

这将会成为东西方热议的话题。

[ænd; ənd] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] ! — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] ,
And north and south ! — The children loved the man ,
和 北 和 南 ! — 这 孩子们 喜爱 这 男人 ,

南北两方！——孩子们都很喜欢这个人。

[ænd; ənd] [lɒst] [hɪm][səʊ] — [ai] [laɪkt] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ai] [stɒpt] ;
And lost him so — I liked , but there I stopped ;
和 丢失的 他 所以 — 我 喜欢 , 但 那里 我 停止 ;

然后就失去了他——我喜欢他，但仅此而已；

[fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈti:][tu:; tə] [lʌv] , [bʌt; bət][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t]
For what is it to love , but mind and heart
为了 什么 是 它 到 爱 , 但 头脑 和 心

爱是什么？不过是心灵和情感的结合。

[ænd; ənd] [səʊl] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [dɪ'pend] ?
And soul upon another to depend ?
和 灵魂 之上 其他 到 依赖 ?

灵魂要依赖他人吗?

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ?
Depend upon another ?
依赖 之上 其他 ?

依赖他人?

['nʌθɪŋ] [bi:; bi]
Nothing be
没有什么 是

什么都没有

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɪlz] ?
But what another wills ?
但 什么 其他 遗嘱 ?

但其他人又会作何选择呢?

[gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [raɪts]
Give up the rights
给 向上 这 权利

放弃权利

[ɒv; əv] [maɪn] [əʊn] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑ:t] ?
Of mine own brain and heart ?
的 矿 自己的 脑 和 心 ?

我自己的心智?

[ai] [θæŋk] [maɪ] [stɑ:z]
I thank my stars
我 感谢 我的 明星

我感谢上苍。

[ai]['nevə(r)] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [ɪk'streməti] .
I never came to that extremity .
我 绝不 来了 到 那 末端 .

我从未走到那一步。

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʌvd] , [ɪn'diːd] !
She never loved , indeed !
她 绝不 喜爱 , 的确 !

她从未爱过！

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [nɒt] [lʌv] ,
She knows not love ,
她 知道 不是 爱 ,

她不懂爱，

[ɪk'sept] [wʌts] [təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Except what's told of it !
除了 是什么 讲述 的 它 !

除了人们口口相传的那些事！

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
She never felt it .
她 绝不 毛毡 它 .

她从未有过这种感觉。

[tuː; tə] [stem] [ə; eɪ] ['tɒrənt] , ['iːzi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
To stem a torrent , easy , looking at it ;
到 干 一个 激流 , 简单的 , 寻找 在 它 ;

要阻止洪流，很简单，看看它就知道了；

[bʌt; bət][wʌns][juː; jʊ]['ventʃə(r)][ɪn] , [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [nəʊ]
But once you venture in , you nothing know
但 一次 你 风险投资 在 , 你 没有什么 知道

但一旦你踏入其中，你就什么都不知道了。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [bɔːn] [ə'weɪ] ,
Except the speed with which you're borne away ,
除了 这 速度 和 哪个 你是 出生 离开 ,

除了你被带走的速度之外，

[haʊ'eər] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] .
Howe'er you strive to check it .
然而 你 努力 到 查看 它 .

然而，你努力去检查它。

[ʃiː; ʃi] [sə'spekts] [nɒt]
She suspects not
她 嫌疑人 不是

她怀疑并非如此。

[hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [nɒt] [ʃiː; ʃi] , [brɪŋz] ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] ['hɪðə(r)] .
Her maid , not she , brings Master Waller hither .
她 女佣 , 不是 她 , 带来 掌握 沃勒 这里 .

是她的女仆，而不是她本人，把沃勒少爷带到这里来的。

[nɔː(r)][deə(r)][ai] [ʌndɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .
Nor dare I undeceive her .
也不 敢 我 不欺骗 她 .

我也不敢揭穿她的谎言。

[wel] [mait] [ʃiː; ʃi] [seɪ]
Well might she say
出色地 可能 她 说

她或许会这么说。

[hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['hʌzbənd] !
Her young and handsome husband !
她 年轻的 和 英俊的 丈夫 !

她年轻英俊的丈夫！

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Yet his face
然而 他的 脸

然而他的脸

[ænd; ənd]['pɜːs(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ]
And person are the least of him , and vanish
和 人 是 这 至少 的 他 , 和 消失

人是他最小的，并且会消失。

[wen] [ʃaɪnz] [hɪz; ɪz] [səʊl] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz]['əʊpən] [aɪ] !
When shines his soul out through his open eye !
什么时候 闪耀 他的 灵魂 出去 通过 他的 打开 眼睛 !

当他睁开双眼，灵魂闪耀光芒时！

[hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [sez] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
He all but says he loves me !
他 全部 但 说道 他 爱 我 !

他几乎是明示他爱我了！

[hɪz; ɪz] [rɪ'spekt]
His respect
他的 尊重

他的尊重

[hæz; həz] ['væŋkwɪʃt] [ˌem 'iː] !
Has vanquished me !
有 战败者 我 !

已经打败我了！

[hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [spiːk]
He looks the will to speak
他 看起来 这 将要 到 说话

他看起来很有说话的意愿。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [taɪz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] —
His passion , and the fear that ties his tongue —
他的 热情 , 和 这 害怕 那 领带 他的 舌头 —

他的激情，以及让他无法开口的恐惧——

[ðə; ði][fɪə(r)] ?
The fear ?
这 害怕 ?

恐惧?

[hiː; hi] [lʌvz] [nɒt] ['ɒnɪstli] , [ænd; ənd] [jet]
He loves not honestly , and yet
他 爱 不是 诚实地 , 和 然而

他爱得并不真诚，然而

[aɪl] [sweə(r)][hiː; hi] [lʌvz] — [aɪl] [sweə(r)][hiː; hi] ['ɒnəz] [ˌem 'iː] !
I'll swear he loves — I'll swear he honours me !
患病的 发誓 他 爱 — 患病的 发誓 他 荣誉 我 !

我发誓他爱我——我发誓他尊重我！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][maɪ] [kən'dɪʃn] [ɪz][ə; eɪ][bɑː(r)] ,
It is but my condition is a bar ,
它 是 但 我的 状况 是 一个 酒吧 ,

但我的处境是酒吧，

[dɪ'naɪz] [hɪm] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] .
Denies him give me all .
否认 他 给 我 全部 .

他否认把一切都给我。

[bʌt; bət] [njuː] [hiː; hi][ˌem 'iː]
But knew he me
但 知道 他 我

但他知道我

[æz; əz][ai][duː; də] [nəʊ] [maɪ'self] !
As I do know myself !
作为 我 做 知道 我 !

因为我非常了解我自己!

['hwət'er] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ,
Whate'er his purpose ,
什么 他的 目的 ,

无论他的目的是什么，

[wen] [nekst][wiː; wi] [spiːk] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
When next we speak , he shall declare it to me .
什么时候 下一个 我们 说话 , 他 将 宣布 它 到 我 .

下次我们交谈时，他会告诉我。

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

[siːn] [θriː] . — [sɜː(r)] ['wɪljəm] - .
SCENE III . — Sir William Fondlove's .
场景 三、 . — 先生 威廉 - .

第三幕——威廉·方德洛夫爵士的。

[['entə(r)] ['kɒnstəns] , [drest] [fɔː(r); fə(r)]['raɪdɪŋ] , [ænd; ənd] .]
[Enter Constance , dressed for riding , and Phœbe .]
[进入 康斯坦斯 , 穿着 为了 骑术 , 和 菲比 .]

【康斯坦丝身着骑马装，与菲比一同上场。】

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wel] , , [wʊd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
Well , Phœbe , would you know me ?
出色地 , 菲比 , 会 你 知道 我 ?

菲比，你认识我吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [lɒks]
Are those locks
是 那些 锁

那些是锁吗?

[ðæt] ['klʌstə(r)][ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd][maɪ] [tʃiːk] ,
That cluster on my forehead and my cheek ,
那 簇 在 我的 前额 和 我的 脸颊 ,

我额头和脸颊上的那团东西，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [mɑːsk] ?
Sufficient mask ?
充足的 面具 ?

口罩够用吗?

[ʃəʊ] [ai] [wɒt] [ai] [wʊd] [siːm] ,
Show I what I would seem ,
展示 我 什么 我 会 似乎 ,

展现我应有的模样，

[ə; eɪ]['leɪdi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪs] ?
A lady for the chase ?
一个 女士 为了 这 追赶 ?

一位待价而沽的女士?

[maɪ] ['dɑːkənd] [braʊz]
My darkened brows
我的 变暗 眉毛

我浓黑的眉毛

[ænd; ənd] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] , ['fɒrən] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
And heightened colour , foreign to my face ,
和 增强 颜色 , 外国的 到 我的 脸 ,

还有那与我肤色格格不入的鲜艳色彩。

[duː; də] [ðeɪ] [maɪ] [feɪs] [pɑːs] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['streɪndʒə(r)] [tuː] ?
Do they my face pass off for stranger too ?
做 他们 我的 脸 经过 离开 为了 陌生人 也 ?

我的长相也能被误认为是陌生人吗?

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
What think you ?
什么 思考 你 ?

你觉得呢?

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[ðæt] [hiːl] [nɛə] [dɪ'skʌvə(r)][juː; jʊ] .
That he'll ne'er discover you .
那 地狱 从未 发现 你 .

他永远不会发现你。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ðen] [send] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then send him to me .
然后 发送 他 到 我 .

然后把他送到我这里来。

[seɪ] [ə; eɪ]['leɪdi]['wɒnts]
Say a lady wants
说 一个 女士 想要

假设一位女士想要

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] , [ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
To speak with him , unless indeed it be
到 说话 和 他 , 除非 的确 它 是

与他交谈，除非确实如此

[ə; eɪ][mæn][ɪn] ['leɪdiz] [gɪə(r)] ; [ai] [lʊk] [səʊ][bəʊld]
A man in lady's gear ; I look so bold
一个 男人 在 女士的 齿轮 ; 我 看 所以 大胆的

一个男人穿着女装；我看起来好大胆

[ænd; ənd] [spiːk] [səʊ] [grʌf] .
And speak so gruff .
和 说话 所以 粗暴 .

说话也很粗鲁。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Phœbe goes out .]
[菲比 去 出去 .]

[菲比出去了。]

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][glæd]
That I am glad
那 我 是 高兴的

我很高兴

[hiː; hi] [steɪz] [ɪn] [taʊn] , [ai] [əʊn] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ,
He stays in town , I own , but if I am ,
他 停留 在 镇 , 我 自己的 , 但 如果 我 是 ,

他留在镇上，这是我的财产，但如果我是，

- [tɪz] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪks] [aɪl] [pleɪ] [ə'pɒn] [hɪm] ,
' Tis only for the tricks I'll play upon him ,
- 的 仅有的 为了 这 技巧 患病的 玩 之上 他 ,

这只是为了让我捉弄他而已。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gɪn] , [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [feɪm]
And now begin , persuading him his fame
和 现在 开始 , 说服 他 他的 名声

现在开始，说服他相信他的名声

[hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː]['fænsi] [hɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)]
Hath made me fancy him , and brought me hither
有 制成 我 想要 他 , 和 带来 我 这里

他让我对他心生爱慕，并带我来到这里。

[ɒn] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] .
On visit to his worship .
在 访问 到 他的 崇拜 .

去拜访他的神灵。

[sɒft] , [hɪz; ɪz] [fʊt] !
Soft , his foot !
柔软的 , 他的 脚 !

他的脚好软！

[ðɪs] [hiː; hi] ?
This he ?
这 他 ?

是他吗？

[waɪ] , [wɒt] [hæz; həz][ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus][hɪm] ,
Why , what has metamorphosed him ,
为什么 , 什么 有 变态 他 ,

为什么？是什么让他发生了如此巨大的变化？

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] ['spɔːtsmən] [tuː; tə] [faɪn] ['dʒentlmən] ?
And changed my sportsman to fine gentleman ?
和 已更改 我的 运动员 到 美好的 绅士 ?

把我的运动员改成了绅士？

[wel] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] !
Well he becomes his clothes !
出色地 他 变成 他的 衣服 !

他简直就是人形！

[bʌt; bət] , [tʃek] [maɪ]['wʌndə(r)] ,
But , check my wonder ,
但 , 查看 我的 想知道 ,

但是，请看看我的惊奇之处，

[lest] [ai] [fə'get] [maɪ'self] .
Lest I forget myself .
免得 我 忘记 我 .

免得我忘了自己。

[waɪ] , [wɒt] [æn; ən][eə(r)]
Why , what an air
为什么 , 什么 一个 空气

哎呀，这空气真棒!

[ðə; ði] ['feləʊ] [hæθ] .
The fellow hath .
这 同伴 有 .

那家伙有。

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə][set][ə; eɪ][kæp][æt; ət] !
A man to set a cap at !
一个 男人 到 放 一个 帽 在 !

一个值得尊敬的人!

[['entə(r)] - .]
[Enter Wildrake .]
[进入 - .]

[Wildrake登场。]

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[kaɪnd]['leɪdi] , [ai] [ə'tend] [jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [kə'mændz] .
Kind lady , I attend your fair commands .
种类 女士 , 我 出席 你的 公平的 命令 .

仁慈的女士，我遵从您的旨意。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[maɪ] - [feɪs] [dɪ'naɪz] [ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] , [sɜː(r)] ,
My veiléd face denies me justice , sir ,
我的 - 脸 否认 我 正义 , 先生 ,

先生，我蒙着面纱，无法得到公正的对待。

[els] [wʊd] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['meɪdnz] ['blʌʃɪŋ] [tʃiːk]
Else would you see a maiden's blushing cheek
别的 会 你 看 一个 少女的 脸红 脸颊

否则你就会看到少女羞红的脸颊了。

[duː; də] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːwədnəs] ; [tuː] [leɪt] ,
Do penance for her forwardness ; too late ,
做 忏悔 为了 她 前瞻 ; 也 晚的 ,

为她的鲁莽忏悔吧；为时已晚。

[ai] [əʊn] , [ri'pent] [ɒv; əv] .
I own , repented of .
我 自己的 , 悔改 的 .

我承认，并已忏悔。

[jet] [ɪf] - [tɪz] [truː] ,
Yet if ' tis true ,
然而 如果 - 的 真的 ,

但如果这是真的，

[baɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] ,
By our own hearts of others we may judge ,
经过 我们的 自己的 心 的 其他的 我们 可能 法官 ,

我们可能会根据自己对别人的内心来评判他们，

[maɪn] [ɪn] [nəʊ] ['perəl] [laɪz] [ðæts] [ʃəʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
Mine in no peril lies that's shown to you ,
矿 在 不 危险 谎言 那就是 所示 到 你 ,

你的财产安全无虞，这一点已经摆在你面前了。

[huːz] [hɑːt] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , [ɪz] ['nəʊb(ə)l] .
Whose heart , I'm sure , is noble .
谁 心 , 我是 当然 , 是 高贵 .

我相信他心地善良。

['wɜːði] [sɜː(r)] ,
Worthy sir ,
值得 先生 ,

尊敬的先生，

[səʊlz] [ə'trækt] [səʊlz] [wen] ['ðer] [ɒv; əv] ['kɪndrəd] [veɪn] .
Souls attract souls when they're of kindred vein .
灵魂 吸引 灵魂 什么时候 它们是 的 亲属 静脉 .

灵魂之间，血缘相近的灵魂会相互吸引。

[ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] , [ai] [lʌv] .
The life that you love , I love .
这 生活 那 你 爱 , 我 爱 .

你热爱的生活，我也热爱。

[wel] [ai] [nəʊ] ,
Well I know ,
出色地 我 知道 ,

我知道。

- [mʌŋst] [ðəʊz] [huː] [brest] [ðə; ði] [fiːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊld] [tʃeɪs] ,
' Mongst those who breast the feats of the bold chase ,
- 其中 那些 WHO 胸部 这 壮举 的 这 大胆的 追赶 ,

在那些勇于挑战大胆追逐壮举的人当中，

[juː; jʊ] [stænd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɪə(r)] ; [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self]
You stand without a peer ; and for myself
你 站立 没有 一个 同伴 ; 和 为了 我

你无人能及；就我个人而言，

[ai] [deə(r)] [ə'vaʊ] - [mɒŋ] [sʌtʃ] , [nʌn] [f'ɒləʊz] [ðem; ðəm]
I dare avow ' mong such , none follows them
我 敢 承认 - 蒙 这样的 , 没有任何 跟随 他们

我敢断言，这些人中，无人追随他们。

[wɪð] ['hɑːtiːə] [gliː] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] .
With heartier glee than I do .
和 更强壮 高兴 比 我 做 .

比我更高兴。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[tʃɜːl] [wɜː(r); wə(r)][hiː; hi]
Churl were he
吝啬鬼 是 他

他很粗鲁

[ðæt] [wʊd] [ˌɡeɪnˈseɪ] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] .
That would gainsay you , madam .
那 会 否定 你 , 女士 .

那样就等于否定了您的观点，夫人。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[[kˈɜːtsɪɪŋ] .]
[Curtseying .]
[屈膝礼 .]

（行屈膝礼）

[wɒt] [dɪˈlaɪt]
What delight
什么 喜

多么令人愉悦

[tuː; tə] [bæk] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [stiːd] , [ðæt] [ˈtʃælɪndʒɪz]
To back the flying steed , that challenges
到 后退 这 飞行 骏马 , 那 挑战

为了支持这匹飞马，这充满挑战

[ðə; ði] [wɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [spiːd] ! — [siːm] [ˈneɪtɪv] [mɔː(r)][ɒv; əv][eə(r)]
The wind for speed ! — seems native more of air
这 风 为了 速度 ! — 似乎 本国的 更多的 的 空气

风能带来速度！——似乎更像是空气的自然属性。

[ðæn; ðən] [ɜːθ] ! — [huːz] [ˈbɜːd(ə)n][ˈəʊnli][lend] [hɪm][ˈfaɪə(r)] ! —
Than earth ! — whose burden only lends him fire ! —
比 地球 ! — 谁 负担 仅有的 借贷 他 火 ! —

比大地更甚！——大地的重担只会赋予他火焰！——

[huːz] [səʊl] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɑːsk] , [tɜːnz] [ˈleɪbə(r)][ˈɪntuː] [spɔːt] ;
Whose soul , in his task , turns labour into sport ;
谁 灵魂 , 在 他的 任务 , 转弯 劳动 进入 运动 ;

他的灵魂在工作中将劳动变成了娱乐；

[huː] [meɪks] [jɔː(r); jə(r)][ˈpɑːstaɪm][hɪz; ɪz] !
Who makes your pastime his !
WHO 制作 你的 消遣 他的 !

谁把你的消遣变成了他的消遣！

[ai][sɪt][hɪm] [naʊ] !
I sit him now !
我 坐 他 现在 !

我现在让他坐下！

[hiː; hi] [teɪks] [əˈweɪ] [maɪ] [breθ] !
He takes away my breath !
他 需要 离开 我的 气息 !

他让我窒息！

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem ˈiː] [riːl] !
He makes me reel !
他 制作 我 卷轴 !

他让我头晕目眩！

[ai] [tʌtʃ] [nɒt] [ɜːθ] — [ai] [siː] [nɒt] — [hɪə(r)] [nɒt] .
I touch not earth — I see not — hear not .
我 触碰 不是 地球 — 我 看 不是 — 听到 不是 .

我不触碰大地——我不看——我不听。

[ɔːl]
All
全部

全部

[ɪz] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['məʊʃn] !
Is ecstasy of motion !
是 狂喜 的 运动 !

是运动的狂喜！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] ,
You are used ,
你 是 用过的 ,

你已被利用，

[ai] [siː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
I see , to the chase .
我 看 , 到 这 追赶 .

我明白了，直奔主题。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ai] [ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] .
I am , sir .
我 是 , 先生 .

是的，先生。

[ðen] [ðə; ði] [liːp] ,
Then the leap ,
然后 这 飞跃 ,

然后是飞跃，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['bæriə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊ]
To see the saucy barrier , and know
到 看 这 风骚的 障碍 , 和 知道

要看清那道诱人的屏障，并知道

[ðə; ði] ['met(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
The mettle that can clear it !
这 气概 那 能 清除 它 !

能够克服它的勇气！

[ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [taɪm]
Then , your time
然后 , 你的 时间

然后，你的时间

[tuː; tə] [pruːv] [juː; jʊ] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæ'neʒ] .
To prove you master of the manège .
到 证明 你 掌握 的 这 马术 .

为了证明你是马术表演大师。

[naʊ]
Now
现在

现在

[juː; jʊ] [kiːp] [hɪm] [wel] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] ,
You keep him well together for a space ,
你 保持 他 出色地 一起 为了 一个 空间 ,

你把他妥善安置好，暂时……

[bəuθ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['raɪdə(r)] [breɪst] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] ,
Both horse and rider braced as you were one ,
两个都 马 和 骑士 支撑 作为 你 是 一 ,

人马合一，仿佛融为一体。

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] — [ðen] [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [reɪn] ,
Scanning the distance — then you give him rein ,
扫描 这 距离 — 然后 你 给 他 缰绳 ,

扫视一下距离——然后你就放开他，

[ænd; ənd] [let] [hɪm] [flai] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['or] [hiː; hi] [gəʊz]
And let him fly at it , and o'er he goes
和 让 他 飞 在 它 , 和 超过 他 去

让他飞过去，他就过去了。

[lait] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒn] [wɪŋ] .
Light as a bird on wing .
光 作为 一个 鸟 在 翼 .

轻盈如飞鸟。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

- [twɜː(r)] [ə; eɪ] [bəʊld] [liːp] ,
' Twere a bold leap ,
- 是 一个 大胆的 飞跃 ,

“这是一次大胆的尝试，

[ai] [siː] , [ðæt] [tɜːnd] [juː; jʊ] , ['mædəm] .
I see , that turned you , madam .
我 看 , 那 转向 你 , 女士 .

我明白了，这让你改变了主意，夫人。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[[k'ɜːtsɪɪŋ] .]
[Curtseying .]
[屈膝礼 .]

（行屈膝礼）

[sɜː(r)] , [jʊr; jər] [gʊd] !
Sir , you're good !
先生 , 你是 好的 !

先生，您真棒！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haʊndz] , [sɜː(r)] !
And then the hounds , sir !
和 然后 这 猎犬 , 先生 !

然后是猎犬，先生！

['nʌθɪŋ] [ai][əd'maɪə(r)]
Nothing I admire
没有什么 我 钦佩

我欣赏的一切都不多。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [pæk] .
Beyond the running of the well - trained pack .
超过 这 跑步 的 这 出色地 - 受过训练 盒 .

除了训练有素的团队之外。

[ðə; ði] ['treɪnɪŋz] ['evriθɪŋ] !
The training's everything !
这 培训的 一切 !

训练至关重要！

[kiːn] [ɒn][ðə; ði] [sent] !
Keen on the scent !
敏锐的 在 这 香味 !

闻到了香味！

[æt; ət] [fɔːlt] [nʌn] ['luːzɪŋ] [hɑːt] ! — [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət] [wɜːk] !
At fault none losing heart ! — but all at work !
在 过错 没有任何 输 心 ! — 但 全部 在 工作 !

没有人因此而气馁！——大家都在努力工作！

[nʌn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][tɑːsk][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ! — ['ɑːnsərɪŋ]
None leaving his task to another ! — answering
没有任何 离开 他的 任务 到 其他 ! — 回答

没有人会把自己的任务交给别人！——回答

[ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['hʌntsmənz] ['kɔːʃnz] , [tʃek] , [ɔː(r)] [tʃɪə(r)] .
The watchful huntsman's cautions , check , or cheer .
这 警惕 猎人的 警告 , 查看 , 或者 欢呼 .

警惕的猎人发出警告、检查或欢呼。

[æz; əz] [stiːd] [hɪz; ɪz]['raɪdərz][reɪn] !
As steed his rider's rein !
作为 骏马 他的 骑手的 缰绳 !

如同骏马驾驭骑手的缰绳！

[ə'weɪ] [ðeɪ] [gəʊ] !
Away they go !
离开 他们 去 !

他们出发了！

[haʊ] [kləʊz] [ðeɪ] [kiːp] [tə'geðə(r)] !
How close they keep together !
如何 关闭 他们 保持 一起 !

他们关系真好！

[wɒt] [ə; eɪ] [pæk] !
What a pack !
什么 一个 盒 !

好棒的一群人！

[nɔː(r)] [tɜːn] , [nɔː(r)] [dɪtʃ] , [nɔː(r)] [striːm] [di'vaid] [ðem; ðəm] — [æz; əz]
Nor turn , nor ditch , nor stream divides them — as
也不 转动 , 也不 沟 , 也不 溪流 分割 他们 — 作为

既无弯道，亦无沟渠，亦无溪流将它们分隔开来——正如

[ðeɪ] [muːvd] [wɪð] [wʌn] [ɪn'telɪdʒəns] , [ækt] , [wɪl] !
They moved with one intelligence , act , will !
他们 已搬 和 一 智力 , 行为 , 将要 !

他们行动一致，意志坚定！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɒnsət] [ðeɪ] [kiːp] [ʌp] ! — [ɪ'nʌf]
And then the concert they keep up ! — enough
和 然后 这 音乐会 他们 保持 向上 ! — 足够的

然后他们继续开演唱会！——够了

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meri] [wʊd] ,
To make one tenant of the merry wood ,
到 制作 一 租户 的 这 欢乐 木头 ,

使快乐森林的一位佃户，

[tuː; tə] [lɪst] [ðeə(r)] ['dʒɒkənd] ['mjuːzɪk] !
To list their jocund music !
到 列表 他们的 欢乐 音乐 !

列出他们欢快的音乐！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[juː; jʊ] [dɪ'skraɪb]
You describe
你 描述

你描述

[ðə; ði] ['hʌntsmənz] ['pɑːstaɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪf] .
The huntsman's pastime to the life .
这 猎人的 消遣 到 这 生活 .

猎人的消遣就是生活。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ai] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !
I love it !
我 爱 它 !

我喜欢它！

[tuː; tə] [wʊd] [ænd; ənd] [glen] , ['hæmlət] [ænd; ənd] [taʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
To wood and glen , hamlet and town , it is
到 木头 和 格伦 , 村庄 和 镇 , 它 是

对树林和峡谷，对村庄和城镇来说，它是

[ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['hɒlədeɪ] !
A laughing holiday !
一个 笑 假期 !

充满欢笑的假期！

[nɒt] [ə; eɪ] [hɪl] - [tɒp]
Not a hill - top
不是 一个 爬坡道 - 顶部

不是山顶

[bʌts] [ðen] [ə'laɪv] !
But's then alive !
但是 然后 活 !

但他还活着！

['fʊtˌmen] [wɪð] ['hɔːsmən] [vaɪ] ,
Footmen with horsemen vie ,
侍从 和 骑兵 争夺 ,

步兵与骑兵交战，

[ɔːl] ['ɜːrθs] [ə'stɜː] , [raʊzd] [wɪð] [ðə; ði] ['revlri]

All earth's astir , roused with the revelry

全部 地球的 搅拌 , 唤醒 和 这 狂欢

大地万物骚动，被狂欢唤醒

[ɒv; əv] ['vɪgə(r)] , [helθ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] !

Of vigour , health , and joy !

的 活力 , 健康 , 和 喜悦 !

充满活力、健康和快乐!

[tʃɪə(r)] [ə'weik] [tʃɪə(r)] ,

Cheer awakes cheer ,

欢呼 醒来 欢呼 ,

欢呼唤醒欢呼，

[waɪl] ['ɛkoʊz] ['mɪmɪk] [tʌŋ] , [ðæt] ['nevə(r)] ['taɪə(r)z] ,

While Echo's mimic tongue , that never tires ,

尽管 回声的 模仿 舌头 , 那 绝不 轮胎 ,

而Echo的模仿舌头，却永不疲倦

[kiːps] [ʌp] [ðə; ði] ['hɑːti] [dɪn] !

Keeps up the hearty din !

保持 向上 这 爽朗 din !

继续保持这热闹喧嚣!

[iːtʃ] [feɪs] [ɪz] [ðen]

Each face is then

每个 脸 是 然后

然后每张脸

[ɪts] ['neɪbərz] [glɑːs] — [weə(r)] ['glædnəs] [siːz] [ɪt'self] ,

Its neighbour's glass — where Gladness sees itself ,

它是 邻居 玻璃 — 在哪里 欢乐 看到 本身 ,

邻居的玻璃——快乐在那里看到了自己，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [grəuz] [mɔː(r)][glæd] !

And at the bright reflection grows more glad !

和 在 这 明亮的 反射 生长 更多的 高兴的 !

看到明亮的倒影，他更加高兴了!

[breɪks] ['ɪntuː]['tenfəʊld] [mɜːθ] ! — [lɑːfs] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

Breaks into tenfold mirth ! — laughs like a child !

休息 进入 十倍 欢笑 ! — 笑声 喜欢 一个 孩子 !

顿时捧腹大笑! ——笑得像个孩子!

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gɪft] [ɒv; əv] [ɪts] [hɑːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [friː] !

Would make a gift of its heart , it is so free !

会 制作 一个 礼物 的 它是 心 , 它 是 所以 自由的 !

它如此自由，会毫不犹豫地献出自己的爱心!

[wʊd] [skeəs] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , - [tɪz] [səʊ] [rɪtʃ] !

Would scarce accept a kingdom , ' tis so rich !

会 稀少 接受 一个 王国 , - 的 所以 富有的 !

王国如此富饶，我几乎不愿接受!

[ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [ɔːl] , [ænd; ənd] [vaʊz] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [njuː]

Shakes hands with all , and vows it never knew

奶昔 双手 和 全部 , 和 誓言 它 绝不 知道

它与所有人握手，并发誓自己从未知道过。

[ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] !

That life was life before !

那 生活 曾是 生活 前 !

那段生活就是之前的生活!

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[neɪ] , ['evri] [wei]
Nay , every way
不 , 每一个 方式

不，每一种方式

[juː; jʊ][duː; də][feə(r)]['dʒʌstɪs] , ['leɪdi] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪs] ;
You do fair justice , lady , to the chase ;
你 做 公平的 正义 , 女士 , 到 这 追赶 ;

女士，您公正无私，追捕行动也十分到位；

[bʌt; bət] ['fænsiz] [tʃeɪndʒ] .
But fancies change .
但 幻想 改变 .

但人心难测。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[sʌtʃ] ['fænsi] [ɪz] [nɒt] [maɪn] .
Such fancy is not mine .
这样的 想要 是 不是 矿 .

这种奇思妙想并非我所为。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [seɪk] .
I would it were not mine , for your fair sake .
我 会 它 是 不是 矿 , 为了 你的 公平的 清酒 .

为了你好，我真希望这不是我的。

[ai][hæv; həv][kwaɪt]['gɪv(ə)n] ['or] [ðə; ði] [tʃeɪs] .
I have quite given o'er the chase .
我 有 相当 给定 超过 这 追赶 .

我已经彻底放弃追逐了。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ] [seɪ] [nɒt] [səʊ] !
You say not so !
你 说 不是 所以 !

你说并非如此！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[fɔː'swɔːn] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [laɪf] , [ænd; ənd] [grəʊn] ,
Forsworn , indeed , the sportsman's life , and grown ,
宣誓者 , 的确 , 这 运动员的 生活 , 和 生长 ,

的确，他背弃了运动员的生活，并且长大成人。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːtli] [siː] , [taʊn] - ['dʒentlmən] .
As you may partly see , town - gentleman .
作为 你 可能 部分 看 , 镇 - 绅士 .

正如你可能部分看到的，这位小镇绅士。

[ai][keə(r)][nɒt] [naʊ] [tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [stiːd] , [ən'les]
I care not now to mount a steed , unless
我 关心 不是 现在 到 山 一个 骏马 , 除非

我现在不想骑马，除非

[tuː; tə]['æmb(ə)l] - [lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ; [nəʊ]['peɪsɪz][maɪnd] ,
To amble ' long the street ; no paces mind ,
到 缓行 - 长的 这 街道 ; 不 步幅 头脑 ,

沿着街道漫步；不必在意步伐，

[ɪk'sept] [maɪ] [əʊn] , [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Except my own , to walk the drawing - room ,
除了 我的 自己的 , 到 走 这 绘画 - 房间 ,

除了我自己的，去客厅走走，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [tuː; tə] [kʌm] [ɒf] [wɪð] [greɪs] ;
Or in the ball - room to come off with grace ;
或者 在 这 球 - 房间 到 来 离开 和 优雅 ;

或者在舞会上优雅地脱身；

[nəʊ] [liːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [lait] [ku'peɪ] ;
No leap for me , to match the light coupé ;
不 飞跃 为了 我 , 到 匹配 这 光 轿跑车 ;

对我来说，没有飞跃，无法与轻型轿跑车相匹配；

[nəʊ]['mjuːzɪk] [laɪk] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [hɑːp] ,
No music like the violin and harp ,
不 音乐 喜欢 这 小提琴 和 竖琴 ,

没有哪种音乐能像小提琴和竖琴那样美妙。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hʌntsmənz] [dɒg][ænd; ənd] [hɔːn] [ai][faɪnd]
To which the huntsman's dog and horn I find
到 哪个 这 猎人的 狗 和 喇叭 我 寻找

我发现猎人的猎犬和号角。

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [kɔːs] [ænd; ənd] ['həʊmli] ['mɪnstrəlsi] :
Are somewhat coarse and homely minstrelsy :
是 有些 粗 和 家常的 吟游诗人 :

略显粗俗和朴素的吟游诗人：

[ðen] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ɪl] - [drest] ['rʌstik] , [jʊl] [kən'fes] ,
Then fields of ill - dressed rustics , you'll confess ,
然后 字段 的 患病的 - 穿着 乡村 , 你会 承认 ,

然后，你会承认，眼前是一片衣衫褴褛的乡巴佬田野。

[ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv] [bəʊz] [ænd; ənd] [belz] ;
Are well exchanged for rooms of beaux and belles ;
是 出色地 交换 为了 房间 的 美男子 和 美女 ;

可以很好地换成俊男靓女的房间；

[ɪn] [ʃɔːt] , [aɪv] [t'æən][ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][laɪf] —
In short , I've ta'en another thought of life —
在 短的 , 我已经 塔恩 其他 想法 的 生活 —

总之，我对人生有了另一种思考——

[bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)][mæn] !
Become another man !
变得 其他 男人 !

变成另一个人！

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ðə; ði] [kɔːz] , [ai] [preɪ] ?
The cause , I pray ?
这 原因 , 我 祈祷 ?

请问，原因是什么？

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kɔːzɪz] , ['leɪdi] .
The cause of causes , lady .
这 原因 的 原因 , 女士 .

女士，这是所有原因的根源。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[hiːz] [ɪn] [lʌv] !
He's in love !
他是 在 爱 !

他恋爱了！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ai] [wʊd] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː][lɑːst] ;
To you , of women , I would name it last ;
到 你 , 的 女性 , 我 会 姓名 它 最后的 ;

对于女性而言，我会把它放在最后；

[jet] [jɔː(r); jə(r)][fræŋk] ['beərɪŋ] ['merɪts] [laɪk] [rɪ'tɜːn] ;
Yet your frank bearing merits like return ;
然而 你的 坦率 轴承 优点 喜欢 返回 ;

然而，你坦率的品格值得这样的回报；

[ai] , [ðæt] [dɪd] [hʌnt] [ðə; ði] [geɪm] , [ˌeɪ 'em] [kɔːt] [maɪ'self]
I , that did hunt the game , am caught myself
我 , 那 做过 打猎 这 游戏 , 是 捕捉 我

我，那个猎杀猎物的人，自己也陷入了困境。

[ɪn] [tʃeɪs] [ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] !
In chase I never dreamed of !
在 追赶 我 绝不 梦见 的 !

追逐着我从未梦想过的事情！

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] !
He is in love !
他 是 在 爱 !

他恋爱了!

- [ɪn] [lʌv] !
Wildrake's in love !
- 在 爱 !

Wildrake恋爱了!

- [tɪz] [ðæt] [ki:ps] [hɪm][ɪn] [taʊn] ,
' Tis that keeps him in town ,
- 的 那 保持 他 在 镇 ,

这就是他留在城里的原因。

[tɜ:nz] [hɪm][frɒm; frəm] ['spɔ:tsmən] [tu:; tə] [taʊn] - ['dʒentlmən] .
Turns him from sportsman to town - gentleman .
转弯 他 从 运动员 到 镇 - 绅士 .

让他从运动员变成了都市绅士。

[ai]['nevə(r)] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn] [lʌv] !
I never dreamed that he could be in love !
我 绝不 梦见 那 他 可以 是 在 爱 !

我做梦也没想到他会恋爱!

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [hu:m] ? — [aɪl] [faɪnd][ðə; ði]['vɪksn] [aʊt] !
In love with whom ? — I'll find the vixen out !
在 爱 和 谁 ? — 患病的 寻找 这 泼妇 出去 !

爱上谁了? ——我一定要把那个狐狸精揪出来!

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][set][hɜ:(r); hə(r)][kæp][æt; ət][hɪm] ?
What right has she to set her cap at him ?
什么 正确的 有 她 到 放 她 帽 在 他 ?

她有什么权利对他指手画脚?

[ai] ['wɒrənt] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['fɔ:wəd] , ['ɑ:tfl] [mɪŋks] ;
I warrant me , a forward , artful minx ;
我 保证 我 , 一个 向前 , 巧 minx ;

我敢保证,我是一个大胆、狡猾的小妖精;

[ai] [heɪt] [hɪm] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
I hate him worse than ever .
我 恨 他 更糟 比 曾经 .

我比以往任何时候都更恨他。

[aɪl] [du:; də][ɔ:l]
I'll do all
患病的 做 全部

我会做所有事

[ai][kæn; kən][tu:; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [mætʃ] .
I can to spoil the match .
我 能 到 剧透 这 匹配 .

我可以破坏这场比赛。

[hi:l] ['nevə(r)] ['mæri] —
He'll never marry —
地狱 绝不 结婚 —

他永远不会结婚——

[ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] !
Sure he will never marry !
当然 他 将要 绝不 结婚 !

他肯定不会结婚！

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]
He will have
他 将要 有

他将拥有

[mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] !
More sense than that !
更多的 感觉 比 那 !

这比那明智多了！

[maɪ] [bæk] [dʌθ] [əʊp][ænd; ənd] [ʃʌt] —
My back doth ope and shut —
我的 后退 确实 开放 和 关闭 —

我的背部可以张开和闭合——

[maɪ] ['templz] [θrɒb] [ænd; ənd] [ʃuːt] — [ai][ˌeɪ 'em][kəʊld][ænd; ənd][hɒt] !
My temples throb and shoot — I am cold and hot !
我的 寺庙 搏动 和 射击 — 我 是 寒冷的 和 热的 !

我的太阳穴一阵阵刺痛——我一会儿冷一会儿热！

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] ['mæri] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][end]
Were he to marry , there would be an end
是 他 到 结婚 , 那里 会 是 一个 结尾

如果他结婚，一切就都结束了。

[tuː; tə] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] — ['neɪbə(r)] - — [waɪ] ,
To neighbour Constance — neighbour Wildrake — why ,
到 邻居 康斯坦斯 — 邻居 - — 为什么 ,

致邻居康斯坦斯——邻居威尔德雷克——为什么，

[ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [nəʊ] [maɪ'self] !
I should not know myself !
我 应该 不是 知道 我 !

我不应该知道！

[['entə(r)] - .]
[Enter Trueworth .]
[进入 - .]

[特鲁沃斯上场。]

[dɪə(r)]['mɑːstə(r)] - ,
Dear Master Trueworth ,
亲爱的 掌握 - ,

尊敬的特鲁沃斯大师：

[wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ! — ['neɪbə(r)]
What think you ! — neighbour
什么 思考 你 ! — 邻居

你觉得呢！——邻居

- [ɪz][ɪn] [lʌv] !
Wildrake is in love !
- 是 在 爱 !

Wildrake恋爱了！

[ɪn] [lʌv] !
In love !
在 爱 !

恋爱！

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɑːstə(r)] - ?
Would you believe it , Master Trueworth ?
会 你 相信 它 , 掌握 - ?

特鲁沃斯大师，您相信吗?

[nɛə] [hiːd] [maɪ] [dres] [ænd; ənd] [lʊks] , [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] .
Ne'er heed my dress and looks , but answer me .
从未 注意 我的 裙子 和 看起来 , 但 回答 我 .

不要在意我的穿着打扮，只要回答我的问题就好。

[nəʊ] [ðaʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['leɪdi] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn]
Knowest thou of any lady he has seen
最了解 你 的 任何 女士 他 有 已见

你知道他见过哪些女士吗?

[ðæts] [laɪk] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] [hɪm] ?
That's like to cozen him ?
那就是 喜欢 到 可赞 他 ?

那算是哄骗他吗?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] —
I am not sure —
我 是 不是 当然 —

我不知道-

[wiː; wi] [tɔːkt] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [griːn] !
We talked to - day about the Widow Green !
我们 谈话 到 - 天 关于 这 寡妇 绿色的 !

我们今天聊了聊寡妇格林!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱情追逐(The Love-chase)

第4/8页

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['fænsiz] .
Her that my father fancies .
她 那 我的 父亲 幻想 .

我父亲喜欢的那个人。

[let] [hɪm] [wed] [hɜː(r); hə(r)] !
Let him wed her !
让 他 结婚 她 !

让他娶她吧!

['mæri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , [tuː; tə] - [naɪt] .
Marry her to - morrow — if he will , to - night .
结婚 她 到 - 明天 — 如果 他 将要 , 到 - 夜晚 .

明天就娶她——如果他愿意，今晚就娶。

[ai] [kænt] [speə(r)] ['neɪbə(r)] - — ['neɪbə(r)] - !
I can't spare neighbour Wildrake — neighbour Wildrake !
我 不能 空闲的 邻居 - — 邻居 - !

我不能放过邻居Wildrake——邻居Wildrake!

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [wʊd] [nɒt] ['mæri] [hɪm] [maɪ'self] ,
Although I would not marry him myself ,
虽然 我 会 不是 结婚 他 我 ,

虽然我个人不会嫁给他,

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['mærid] [hɪm] !
I could not hear that other married him !
我 可以 不是 听到 那 其他 已婚 他 !

我没听见有人嫁给了他!

[gəʊ][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] — - [tɪz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [mætʃ] !
Go to my father — ' tis a proper match !
去 到 我的 父亲 — - 的 一个 恰当的 匹配 !

去找我父亲——这真是天作之合!

[hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [liːv] !
He has my leave !
他 有 我的 离开 !

他获准离开!

[hiːz] ['welkəm] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm]
He's welcome to bring home
他是 欢迎 到 带来 家

欢迎他带回家

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [griːn] .
The Widow Green .
这 寡妇 绿色的 .

寡妇绿地。

[aɪl] [gɪv] [ʌp] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl] !
I'll give up house and all !
患病的 给 向上 房子 和 全部 !

我愿意放弃房子和一切!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][mæd][tuː; tə] ['mæri] ['neɪbə(r)] - ;
She would be mad to marry neighbour Wildrake ;
她 会 是 疯狂的 到 结婚 邻居 - ;

她要是嫁给邻居威尔德雷克，那她就疯了。

[hiː; hi] [wʊd] [weə(r)][aʊt][hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)ns] — [pleɪg] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] ,
He would wear out her patience — plague her to death ,
他 会 穿 出去 她 耐心 — 瘟疫 她 到 死亡 ,

他会耗尽她的耐心——折磨她到死，

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [ˌem 'iː] .
As he does me .
作为 他 做 我 .

他对我也是如此。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] ['mæri] [hɪm] !
She must not marry him !
她 必须 不是 结婚 他 !

她不能嫁给他！

[[ðeɪ] [gəʊ][aʊt] .]
[They go out .]
[他们 去 出去 .]

他们出去了。

[ækt][θriː] .
ACT III .
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [ai] . — [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] ['wɪdəʊ] [griːnz] .
SCENE I . — A Room in Widow Green's .
场景 我 . — 一个 房间 在 寡妇 青菜 .

第一幕——格林寡妇的房间。

[['entə(r)]['mɑːstə(r)] ['wɔlə] , ['fɒləʊɪŋ] ['lɪdiə] .]
[Enter Master Waller , following Lydia .]
[进入 掌握 沃勒 , 下列的 莉迪亚 .]

【沃勒大师跟在莉迪亚身后上场。】

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)l] ['lɪdiə] .
But thou shalt hear me , gentle Lydia .
但 你 应 听到 我 , 温和的 莉迪亚 .

但是，温柔的莉迪亚，你必须听我说。

[swiːt] ['meɪdn] , [ðaʊ] [ɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðaɪ'self] !
Sweet maiden , thou art frightened at thyself !
甜的 少女 , 你 艺术 害怕 在 你自己 !

甜美的少女，你竟对自己感到恐惧！

[ðaɪ] [əʊn] [pə'fekʃən] - [tɪz] [ðæt] [tɔːk] [tuː; tə] [ðiː] .
Thy own perfections ' tis that talk to thee .
你的 自己的 完美 - 的 那 讲话 到 你 .

是你自身的完美与你对话。

[ðaɪ] ['bjuːti] [rɪtʃ] ! — [ðaɪ] [rɪtʃə] [greɪs] ! — [ðaɪ] [maɪnd] ,
Thy beauty rich ! — thy richer grace ! — thy mind ,
你的 美丽 富有的 ! — 你的 更富有 优雅 ! — 你的 头脑 ,

你的美丽多么丰盈！——你更丰盈的优雅！——你的心灵，

[mɔː(r)] [rɪtʃ] [ə'gen] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðəʊ] ['rɪtʃɪst] [iːtʃ] !
More rich again than that , though richest each !
更多的 富有的 再次 比 那 , 尽管 最富有的 每个 !

比这还要富有，尽管他们都是各自领域中最富有的人！

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
Except for these , I had no tongue for thee ,
除了 为了 这些 , 我 有 不 舌头 为了 你 ,

除了这些，我无言以对。

[aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ! — [ɪəz] ! — [hæd; həd]['nevə(r)] ['fɒləʊd] [ðiː] ! —
Eyes for thee ! — ears ! — had never followed thee ! —
眼睛 为了 你 ! — 耳朵 ! — 有 绝不 随后 你 ! —

你的双眼！——你的双耳！——从未追随过你！——

[hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] [ðiː] , ['lɪdiə] !
Had never loved thee , Lydia !
有 绝不 喜爱 你 , 莉迪亚 !

莉迪亚，我从未爱过你！

[hɪə(r)][ˌem 'iː] ! —
Hear me ! —
听到 我 ! —

听我说！——

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[lʌv]
Love
爱

爱

[ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ɪts] [mætʃ] .
Should seek its match .
应该 寻找 它是 匹配 .

应该寻找与之匹配的对象。

[nəʊ] [mætʃ] [ˌeɪ 'em][ai][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
No match am I for thee .
不 匹配 是 我 为了 你 .

我根本无法与你匹敌。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的！

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ɪts] [mætʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [lʌv]
Love should seek its match ; and that is , love
爱 应该 寻找 它是 匹配 ; 和 那 是 , 爱

爱情应该寻找与之匹配的对象；那就是爱情。

[ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] !
Or nothing !
或者 没有什么 !

或者什么都不做！

['steɪʃ(ə)n] — ['fɔːtʃuːn] — [faɪnd][ðeə(r)] [mætʃ]
Station — fortune — find their match
车站 — 财富 — 寻找 他们的 匹配

车站——命运——找到他们的匹配

[ɪn] [θɪŋz] [rɪ'zemblɪŋ] [ðem; ðəm] .
In things resembling them .
在 事物 类似 他们 .

在与它们相似的事物中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [lʌv] !
They are not love !
他们 是 不是 爱 !

它们不是爱!

['kɒmz] [lʌv] ([ðæt] ['sʌt(ə)l] ['es(ə)ns] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ]
Comes love (that subtle essence , without which
来 爱 (那 微妙的 本质 , 没有 哪个

爱来了（那微妙的本质，没有它），

[laɪf] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['ledn] ['dʌlnis] ! — ['wɪərinəs] !
Life were but leaden dulness ! — weariness !
生活 是 但 铅灰色 沉闷 ! — 疲劳 !

生活不过是铅灰色的沉闷！——疲惫不堪！

[ə; eɪ] ['plɒdɪŋ] [t'rʌdʒər] [ɒn][ə; eɪ] ['hevi] [rəʊd] !)
A plodding trudger on a heavy road !)
一个 缓慢地 拖着 在 一个 重的 路 !)

一个步履蹒跚的行人走在崎岖的道路上！

['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [wɪtʃ] [fuːlz] [meɪ] [bəʊst] ?
Comes it of title - deeds which fools may boast ?
来 它 的 标题 - 契约 哪个 傻瓜 可能 夸 ?

难道是那些傻瓜用来炫耀的地契吗?

[ɔː(r)] ['kɒfəz] ['vaɪlɪst][hændz] [meɪ] [həʊld][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] ?
Or coffers vilest hands may hold the keys of ?
或者 金库 最卑鄙的 双手 可能 抓住 这 钥匙 的 ?

或者，最卑鄙的人也可能掌握着金库的钥匙?

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪ'θɪəriəl] [læmp] [ðæt] [laɪts] [ðə; ði] [aɪz]
Or that ethereal lamp that lights the eyes
或者 那 空灵的 灯 那 灯 这 眼睛

或者那盏照亮双眼的空灵灯

[tuː; tə] [ʃed] [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['lʌstə(r)] ['or] [ðə; ði] [feɪs] ,
To shed the sparkling lustre o'er the face ,
到 棚 这 闪闪发光 光泽 超过 这 脸 ,

使脸上的光泽褪去,

[gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['velvɪt] [skɪn] [ɪts] ['blʌʃɪŋ] [gləʊ] ,
Gives to the velvet skin its blushing glow ,
给予 到 这 天鹅绒 皮肤 它是 脸红 辉光 ,

赋予丝绒般的肌肤以娇嫩的红晕。

[ænd; ənd] [bɜːnz] [æz; əz] [braɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɛzənts] [ruːf]
And burns as bright beneath the peasant's roof
和 烧伤 作为 明亮的 下面 这 农民的 屋顶

在农夫的屋檐下，它依然熊熊燃烧。

[æz; əz] [ruːf] [ɒv; əv] ['pælɪst] [prɪns] ?
As roof of palaced prince ?
作为 屋顶 的 宫殿 王子 ?

作为皇宫王子的屋顶?

[jes] , [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [siːk]
Yes , Love should seek
是的 , 爱 应该 寻找

是的，爱应该寻求

[ɪts] [mætʃ] — [ðen] [gɪv] [maɪ] [lʌv] [ɪts] [mætʃ] [ɪn] [ðaɪn] ,
Its match — then give my love its match in thine ,
它是 匹配 — 然后 给 我的 爱 它是 匹配 在 你的 ,

它的伴侣——那么，就让我的爱与你的爱相匹配吧。

[ɪts] [mætʃ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [brest] [dʌθ] [lɒdʒ]
Its match which in thy gentle breast doth lodge
它是 匹配 哪个 在 你的 温和的 胸部 确实 小屋

它与你温柔胸怀中栖息的事物相得益彰。

[səʊ] [rɪtʃ] — [səʊ] ['ɜːθli] , ['hev(ə)nli] [feə(r)] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,
So rich — so earthly , heavenly fair and rich ,
所以 富有的 — 所以 尘世的 , 天上 公平的 和 富有的 ,

如此富有——如此世俗，如此天堂般美丽而富有，

[æz; əz] ['mɔnəks] [hæv; həv] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɒn] [ðeə(r)] [θrəʊnz] ,
As monarchs have no thought of on their thrones ,
作为 君主 有 不 想法 的 在 他们的 王座 ,

君主们坐在王位上，却从未想过……

[wɪtʃ] ['kɪŋdəmz] [duː; də] [beə(r)] [ʌp] .
Which kingdoms do bear up .
哪个 王国 做 熊 向上 .

哪些王国能够坚持下来?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[wɒst; wəst] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['mɒnək] ,
Wast thou a monarch ,
浪费 你 一个 君主 ,

你曾是君主吗?

[ˌem 'iː] [wʊdst] [ðaʊ] [meɪk] [ðaɪ] [kwiːn] ?
Me wouldst thou make thy queen ?
我 会 你 制作 你的 女王 ?

你想立我为你的王后吗?

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ai] [wʊd] .
I would .
我 会 .

我会的。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[pɑːs]
Pass
经过

经过

[ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?
A **princess** **by** **for** **me** **?**
一个 公主 经过 为了 我 ?

一位公主为我而来?

[wɑːl] .
Wal **.**
沃尔 .

沃尔。

[ai] [wʊd] .
I **would** **.**
我 会 .

我会的。

[ˈlɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[səˈpəʊz]
Suppose
认为

认为

[ðaɪ] [ˈsʌbdʒɪkts] [wʊd] [prɪˈvent] [ðiː] ?
Thy **subjects** **would** **prevent** **thee** **?**
你的 主题 会 防止 你 ?

你的子民会阻止你吗?

[wɑːl] .
Wal **.**
沃尔 .

沃尔。

[ðen] , [ɪn] [spaɪt]
Then **,** **in** **spite**
然后 , 在 尽管如此

然后，尽管

[ɒv; əv][ðem; ðəm] !
Of **them** **!**
的 他们 !

他们之中!

[ˈlɪdiə] .
Lydia **.**
莉迪亚 .

莉迪亚。

[səˈpəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?
Suppose **they** **were** **too** **strong** **for** **thee** **?**
认为 他们 是 也 强的 为了 你 ?

假设他们对你来说太强大了呢?

[wɑːl] .
Wal **.**
沃尔 .

沃尔。

[waɪ] , [ðen] [aɪ'd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [maɪ] [θrəʊn] — ['kɒntent]
Why , then I'd give them up my throne — content
为什么 , 然后 ID 给 他们 向上 我的 王座 — 内容

那么，我就会把我的王位让给他们——心满意足。

[wɪð] [ðæt] [ji:ld] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [brest] .
With that thou'dst yield me in thy gentle breast .
和 那 你 屈服 我 在 你的 温和的 胸部 .

就这样，你将把我交付于你温柔的怀抱。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[kæn; kən] ['sʌbdʒɪkts] [du:; də] [wɒt] ['mɔnəks] [du:; də] ?
Can subjects do what monarchs do ?
能 主题 做 什么 君主 做 ?

臣民可以像君主一样行事吗?

[wɑ:l] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[fɑ:(r)] [mɔ:(r)] !
Far more !
远的 更多的 !

远不止这些!

[fɑ:(r)] [les] !
Far less !
远的 较少的 !

少得多!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] , [weə(r)] [mɔ:(r)] [ðeə(r)] ['paʊə(r)] ,
Among those things , where more their power ,
之中 那些 事物 , 在哪里 更多的 他们的 力量 ,

在这些事物中，它们的影响力更大，

[ɪz] ['mærɪdʒ] [wʌn] ?
Is marriage one ?
是 婚姻 一 ?

婚姻是其中之一吗?

[wɑ:l] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ænd; ənd] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
And no part of love ,
和 不 部分 的 爱 ,

而这并非爱的一部分，

[juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [ræŋk] [ɔː(r)] [welθ] ?
You say , is rank or wealth ?
你 说 , 是 秩 或者 财富 ?

你说，是地位还是财富?

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] .
No part of love .
不 部分 的 爱 .

没有爱的成分。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ɪz] ['mærɪdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv] [lʌv] ?
Is marriage part of love ?
是 婚姻 部分 的 爱 ?

婚姻是爱情的一部分吗?

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
At times it is ,
在 时代 它 是 ,

有时确实如此。

[æt; ət] [taɪmz] [ɪz] [nɒt] .
At times is not .
在 时代 是 不是 .

有时并非如此。

[men] [lʌv] [ænd; ənd] ['mæri] — [lʌv]
Men love and marry — love
男人 爱 和 结婚 — 爱

男人恋爱结婚——爱

[ænd; ənd] ['mæri] [nɒt] .
And marry not .
和 结婚 不是 .

而且不要结婚。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ðen] [hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ;
Then have they not the power ;
然后 有 他们 不是 这 力量 ;

难道他们没有这个权力吗?

[səʊ][mʌst; məst] [ðeɪ] ['hæpləs] [pɑːt] [wɪð] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌv] .
So must they hapless part with those they love .
所以 必须 他们 不幸的 部分 和 那些 他们 爱 .

所以，他们注定要与自己所爱的人无奈分离。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[əʊ] , [nəʊ] ! [nɒt] [pɑːt] !
Oh , no ! not part !
哦 , 不 ! 不是 部分 !

哦，不！不是部分！

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [pɑːt] ?
How could they love and part ?
如何 可以 他们 爱 和 部分 ?

他们怎能相爱又分离？

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [lʌv] [nɒt] [pɑːt] , [nɒt] [friː] [tuː; tə] [wed] ?
How could they love not part , not free to wed ?
如何 可以 他们 爱 不是 部分 , 不是 自由的 到 结婚 ?

他们怎能相爱却无法分离，又怎能自由结婚？

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ə'ləʊn] [ɪn] ['mærɪdʒ] [dʌθ] [nɒt] ['juːniən] [laɪ] !
Alone in marriage doth not union lie !
独自的 在 婚姻 确实 不是 联盟 说谎 !

婚姻中，唯有结合不撒谎！

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ə'ləʊn] [weə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [friː] !
Alone where hands are free !
独自的 在哪里 双手 是 自由的 !

独自一人，双手自由！

[əʊ]
O
哦

哦

[jes] — [ə'ləʊn] !
yes — alone !
是的 — 独自的 !

是的——独自一人！

[lʌv] [ðæt] [ɪz] [lʌv] , [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] !
Love that is love , bestoweth all it can !
爱 那 是 爱 , 赋予 全部 它 能 !

真正的爱，会倾尽所有！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'tekʃ(ə)n] , [ɪf] - [tɪz] ['eniθɪŋ] ,
It is protection , if ' tis anything ,
它 是 保护 , 如果 - 的 任何事物 ,

如果说它有什么意义的话，那就是保护。

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [liːvz] [ɪk'spəʊzd]
Which nothing in its object leaves exposed
哪个 没有什么 在 它是 目的 树叶 裸露

它的对象中没有任何东西会暴露出来

[ɪts][keə(r)][kæn; kən] ['ʃeltə(r)] .
Its care can shelter .
它是 关心 能 庇护所 .

它的照料可以提供庇护。

[lʌv] [ðæts] [friː] [tuː; tə] [wed] ,
Love that's free to wed ,
爱 那就是 自由的 到 结婚 ,

可以自由结合的爱情

[nɒt] ['wedɪŋ] , [bʌt; bət][prəu'fein][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] ;
Not wedding , but profanes the name of love ;
不是 婚礼 , 但 亵渎神灵 这 姓名 的 爱 ;

这不是婚礼，而是亵渎爱情之名；

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɒn] [haɪ] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] ['ɜːrθs] ,
Which is , on high authority to Earth's ,
哪个 是 , 在 高的 权威 到 地球的 ,

也就是说，根据地球的权威，

[fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [dɪd][sɪt] [ə'pruːvɪŋ] [æt; ət][ɪts] [fiːst] ,
For Heaven did sit approving at its feast ,
为了 天堂 做过 坐 批准 在 它是 盛宴 ,

因为上天也赞同地坐在宴席上，

[ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] !
A holy thing !
一个 圣 事物 !

神圣之物！

[waɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Why make you love to me ?
为什么 制作 你 爱 到 我 ?

为什么要让你爱上我?

['wɪmɪn] [huːz] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [friː] , [baɪ]['neɪtʃə(r)]['tendə(r)] ,
Women whose hearts are free , by nature tender ,
女性 谁 心 是 自由的 , 经过 自然 投标 ,

心灵自由、天性温柔的女人

[ðeə(r)] ['fænsiz] [hɪt][baɪ] [ðəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'sɔːt] [baɪ] ,
Their fancies hit by those they are besought by ,
他们的 幻想 打 经过 那些 他们 是 恳求 经过 ,

他们被自己所爱慕的人所吸引，

[duː; də][fɜːst] [ɪm'preʃnz] ['kwɪkli] — ['diːpli] [teɪk] ;
Do first impressions quickly — deeply take ;
做 第一的 印象 迅速地 — 深 拿 ;

迅速留下第一印象——深入思考；

[ænd; ənd] , [bɔːk] [ɪn][ðeə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [hæv; həv] [biːn] [nəʊn]
And , balked in their election , have been known
和 , 犹豫不决 在 他们的 选举 , 有 到过 已知

而且，他们在选举中受挫，众所周知

[tuː; tə] [druːp] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] [θruː] !
To droop a whole life through !
到 下垂 一个 所有的 生活 通过 !

就这样虚度一生!

[geɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [meɪd] ,
Gain for a maid ,
获得 为了 一个 女佣 ,

女佣的报酬,

[ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] ! — [tuː; tə] ['bɑːtə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [lʌv] ,
A broken heart ! — to barter her young love ,
一个 破碎的 心 ! — 到 物物交换 她 年轻的 爱 ,

一颗破碎的心!——为了交换她年轻的爱情,

[ænd; ənd] [faɪnd] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] !
And find she changed it for a counterfeit !
和 寻找 她 已更改 它 为了 一个 伪造 !

结果发现她把真品换成了假货!

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [truːθ] [ɪn] [mæn] , [ai] [lʌv] [ðiː] !
If there is truth in man , I love thee !
如果 那里 是 真相 在 男人 , 我 爱 你 !

如果人间有真理,我爱你!

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说!

[ɪn] ['wedlɒk] , ['fæmɪlɪz] [kleɪm] ['prɒpəti] .
In wedlock , families claim property .
在 婚姻 , 家庭 宣称 财产 .

婚姻关系中,家庭共同拥有财产。

[əʊld] ['nəʊʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] ['hjuːmə(r)] ['ɒf(ə)n] ,
Old notions , which we needs must humour often ,
老的 概念 , 哪个 我们 需求 必须 幽默 经常 ,

旧观念,我们需要经常用幽默来看待,

[bɑː(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [wed] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [lʌv] !
Bar us to wed where we are forced to love !
酒吧 我们 到 结婚 在哪里 我们 是 强制 到 爱 !

禁止我们在被迫相爱的地方结婚!

[ðaʊ] ?
Thou hear'st ?
你 赫斯特 ?

你听到了吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ai] [duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[maɪ]['fæməli][ɪz] [praʊd] ;
My family is proud ;
我的 家庭 是 自豪的 ;

我的家人都为我感到骄傲;

['aʊə(r)]['ænsestə(r)] , [huːz] [ɑːmz] [wiː; wi][beə(r)] , [dɪd][wɪn]
Our ancestor , whose arms we bear , did win
我们的 祖先 , 谁 武器 我们 熊 , 做过 赢

我们祖先的战利品，我们佩戴的正是他的战利品，他赢得了胜利。

[æn; ən] ['ɜːldəm] [baɪ][hɪz; ɪz] [diːdz] .
An earldom by his deeds .
一个 伯爵 经过 他的 契约 .

因功绩而被封为伯爵。

- [tɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf]
' Tis not enough
- 的 不是 足够的

这还不够

[ai] [pliːz] [maɪ'self] !
I please myself !
我 请 我 !

我取悦自己!

[ai][mʌst; məst] [pliːz] ['ʌðə(r)z] , [huː]
I must please others , who
我 必须 请 其他的 , WHO

我必须取悦他人，他们

['dezət] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n]['əʊnli] [siː] .
Desert in wealth and station only see .
沙漠 在 财富 和 车站 仅有的 看 .

沙漠中只有财富和地位。

[ðaʊ] ?
Thou hear'st ?
你 赫斯特 ?

你听到了吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ai] ['kænɒt] ['mæri] [ðiː] ,
I cannot marry thee ,
我 不能 结婚 你 ,

我不能嫁给你，

[ænd; ənd][mʌst; məst][ai] [luːz] [ðiː] ?
And must I lose thee ?
和 必须 我 失去 你 ?

我注定要失去你吗?

[duː; də][nɒt] [tɜːn] [ə'weɪ] !
Do not turn away !
做 不是 转动 离开 !

不要转身离开!

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ai][kæn; kən] ['ɒnə(r)] [ðiː] !
Without the altar I can honour thee !
没有 这 坛 我 能 荣誉 你 !

即使没有祭坛，我也能敬奉你!

[kæn; kən] ['tʃerɪʃ] [ðiː] , [nɔː(r)][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] ;
Can cherish thee , nor swear it to the priest ;
能 珍惜 你 , 也不 发誓 它 到 这 牧师 ;

既不能珍惜你，也不能向神父发誓;

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf][ai] [lʌv] [ðiː] !
For more than life I love thee !
为了 更多的 比 生活 我 爱 你 !

我爱你胜过生命!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[seɪ] [ðaʊ] ['hatest][ˌem 'iː] ,
Say thou hatest me ,
说 你 仇恨 我 ,

说你恨我,

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'liːv] [ðiː] !
And I'll believe thee !
和 患病的 相信 你 !

我会相信你!

[weər'ɪn] ['difəz] [lʌv]
Wherein differs love
其中 不同 爱

爱与此不同

[frɒm; frəm] [heɪt] , [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [heɪt] — [dɪ'strɔɪ] ?
From hate , to do the work of hate — destroy ?
从 恨 , 到 做 这 工作 的 恨 — 破坏 ?

出于仇恨，去做仇恨的事——毁灭?

[ðaɪ] ['ænsestə(r)] [wʌn] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːdz] !
Thy ancestor won title to his deeds !
你的 祖先 韩元 标题 到 他的 契约 !

你的祖先赢得了他所立之功的所有权!

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [meɪd]
Was one of them , to teach an honest maid
曾是 一 的 他们 , 到 教 一个 诚实的 女佣

其中一人，是为了教导一位诚实的侍女。

[ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv][sɪn] — [fɜːst] [stiːl] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðen]
The deed of sin — first steal her love , and then
这 契据 的 罪 — 第一的 偷 她 爱 , 和 然后

罪恶的行为——先是偷走她的爱，然后……

[hɜː(r); hə(r)]['vɜːtʃuː] ?
Her virtue ?
她 美德 ?

她的品德?

[ɪf] [ðaɪ]['fæməli][ɪz] [praʊd] ,
If thy family is proud ,
如果 你的 家庭 是 自豪的 ,

如果你的家人以你为荣，

[maɪn] , [sɜː(r)] , [ɪz] ['wɜːði] !
Mine , sir , is worthy !
矿 , 先生 , 是 值得 !

先生，我的绝对值得!

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] [læk]
if we are poor , the lack
如果 我们 是 贫穷的 , 这 缺少

如果我们贫穷，就会缺乏

[ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] , [sɜː(r)] , [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
Of riches , sir , is not the lack of shame ,
的 财富 , 先生 , 是 不是 这 缺少 的 耻辱 ,

先生，真正的财富并非在于无耻。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][ækt][ə; eɪ] [pɑːt] , [wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,
That I should act a part , would raise a blush ,
那 我 应该 行为 一个 部分 , 会 增加 一个 脸红 ,

如果我去扮演某个角色，我会脸红的。

[nɔː(r)][fɪə(r)][tuː; tə] [bɜːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['brʌðərz] [tʃiːk] !
Nor fear to burn an honest brother's cheek !
也不 害怕 到 烧伤 一个 诚实的 兄弟 脸颊 !

别怕烧伤诚实兄弟的脸颊!

[ðaʊ] [wʊdst] [ʃeə(r)] [ə; eɪ] [θrəʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Thou wouldst share a throne with me !
你 会 分享 一个 王座 和 我 !

你竟想与我同坐王座!

[ðaʊ] [wʊdst] [rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv]
Thou wouldst rob me of
你 会 抢 我 的

你会夺走我的

[ə; eɪ] [θrəʊn] ! — [rɪ'djuːs] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [də'mɪnjən] [tuː; tə]
A throne ! — reduce me from dominion to
一个 王座 ! — 减少 我 从 统治权 到

王座! ——将我从统治者的位置上剥夺下来

[beɪs] ['væsəlɪdʒ] ! — [pʊl] [ɒf] [maɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Base vassalage ! — pull off my crown for me ,
根据 附庸关系 ! — 拉 离开 我的 王冠 为了 我 ,

卑鄙的附庸! ——帮我摘下王冠!

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ][brænd] !
And give my forehead in its place a brand !
和 给 我的 前额 在 它是 地方 一个 品牌 !

然后在我额头上烙个印记!

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'sʌlt] [ˌem 'iː] .
You have insulted me .
你 有 受辱 我 .

你侮辱了我。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,
To shew you , sir ,
到 展示 你 ， 先生 ，

向您展示，先生，

[ðə; ði] [hɑːt] [juː; jʊ] [meɪk] [səʊ] [lait] [ɒv; əv] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪˈlʌvɪd] —
The heart you make so light of , you are beloved —
这 心 你 制作 所以 光 的 ， 你 是 心爱 —

你如此轻视的那颗心，你依然被深爱着——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ðæt] [telz] [juː; jʊ][səʊ] , [telz] [juː; jʊ] [bɪˈsaɪd]
But she that tells you so , tells you beside
但 她 那 讲述 你 所以 ， 讲述 你 旁

但她告诉你这些的时候，也会告诉你其他事情。

[ʃiː; ʃi] [nɛə] [biˈhəuld][juː; jʊ][mɔː(r)] !
She ne'er beholds you more !
她 从未 凝视 你 更多的 ！

她再也不会见到你了！

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[steɪ] , [ˈlɪdiə] ! — [nəʊ] !
Stay , Lydia ! — No !
停留 ， 莉迪亚 ！ — 不 ！

莉迪亚，留下来！——不！

- [tɪz] [veɪn] !
' Tis vain !
- 的 徒劳 ！

徒劳无功！

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ˈvɜːtʃuː] [ˈrezəluːt] ,
She is in virtue resolute ,
她 是 在 美德 坚决 ，

她品德坚定，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][blænd][ænd; ənd][ˈtendə(r)][ɪn] [əˈfekʃn] .
As she is bland and tender in affection .
作为 她 是 平淡 和 投标 在 感情 .

她性格温和，但情感细腻。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [bɪˈhəʊldɪŋ] [wɪtʃ]
She is a miracle , beholding which
她 是 一个 奇迹 ， 凝视 哪个

她是一个奇迹，令人惊叹。

[ˈwʌndə(r)] [dʌθ] [grəʊ] [ɒn][ˈwʌndə(r)] !
Wonder doth grow on wonder !
想知道 确实 生长 在 想知道 ！

惊奇之中，惊奇亦增！

[wɒt] [ə; eɪ] [meɪd] !
What a maid !
什么 一个 女佣 ！

真是个女佣！

[nəʊ] [mu:d] [bʌt; bət] [dʌθ] [bɪ'kʌm] [hɜ:(r); hə(r)] — [jeɪ] , [ə'dɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)] .
No mood but doth become her — yea , adorn her .
不 情绪 但 确实 变得 她 — 是的 , 装饰 她 .

任何心情都适合她——是的，都适合装扮她。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [ʌn'saɪtli] ['æŋgə(r)]['ɪntu:] ['bju:ti] !
She turns unsightly anger into beauty !
她 转弯 难看的 愤怒 进入 美丽 !

她将丑陋的愤怒转化为美丽！

['saʊə(r)] [skɔ:n] [grəuz] ['swi:tnəs] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] [lɪps] !
Sour scorn grows sweetness , touching her sweet lips !
酸的 轻蔑 生长 甜味 , 接触 她 甜的 嘴唇 !

酸涩的轻蔑化作甜蜜，轻触她甜美的嘴唇！

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['laɪtɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ,
And indignation , lighting on her brow ,
和 愤慨 , 灯光 在 她 眉头 ,

而愤慨之色，则闪现在她的眉间。

[træns'fɔ:mz] [tu:; tə] ['braɪtnəs] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊd] [tu:; tə][gəʊld]
Transforms to brightness as the cloud to gold
变换 到 亮度 作为 这 云 到 金子

如同云朵化作黄金，最终化作耀眼的光芒。

[ðæt] [ˌəʊvə'hæŋz] [ðə; ði] [sʌn] !
That overhangs the sun !
那 悬垂 这 太阳 !

那东西遮住了太阳！

[ai] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] !
I love her !
我 爱 她 !

我爱她！

[eɪ] !
Ay !
哎 !

哎！

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] ['pæʃ(ə)n] [fi:l]
And all the throes of serious passion feel
和 全部 这 阵痛 的 严肃的 热情 感觉

而所有炽热激情带来的阵痛都让人感到……

[æt; ət] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ! — [səʊ][maɪ] [lait] [lʌv] ,
At thought of losing her ! — so my light love ,
在 想法 的 输 她 ! — 所以 我的 光 爱 ,

想到会失去她！——我亲爱的，

[wɪtʃ] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:s(ə)n][dɪd][æt; ət][fɜ:st] [ə'fekt] ,
Which but her person did at first affect ,
哪个 但 她 人 做过 在 第一的 影响 ,

但她本人起初确实产生了影响，

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [hæz; həz][ˌmetə'mɔ:fəuz, -fəus] — [meɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ]
Her soul has metamorphosed — made a thing
她 灵魂 有 变态 — 制成 一个 事物

她的灵魂已经蜕变——变成了某种东西

[ɒv; əv]['sɒlɪd] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] — [ai][mʌst; məst][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] !
Of solid thoughts and wishes — I must have her !
的 坚硬的 想法 和 愿望 — 我 必须 有 她 !

心怀坚定的信念和愿望——我一定要得到她！

[['entə(r)] ['wɪdəʊ] [griːn] , [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ][sɜː(r)] ['wɔlə] , [huː] [kən'tɪnjuːz] [æb'stræktɪd] .]
[Enter Widow Green , unnoticed by Sir Waller , who continues abstracted .]
[进入 寡妇 绿色的 , 未被察觉 经过 先生 沃勒 , WHO 继续 摘要 .]

【格林寡妇上场，沃勒爵士并未察觉，他依然心不在焉。】

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

['mɑːstə(r)] ['wɔlə] , [ænd; ənd] [kən'templətɪv] !
Master Waller , and contemplative !
掌握 沃勒 , 和 沉思的 !

沃勒大师，而且很沉思！

[prɪ'zʌmptɪv] [pruːf] [ɒv; əv] [lʌv] !
Presumptive proof of love !
推定 证明 的 爱 !

爱情的推定证明！

[ɒv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [θɪŋks] !
Of me he thinks !
的 我 他 思考 !

他想到的是我！

[ri'vɔlv, -'vɔːlv][ðə; ði] [pɔɪnt] " [tuː; tə][biː; bi][ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ! "
Revolves the point " to be or not to be ! "
旋转 这 观点 " 到 是 或者 不是 到 是 ! "

围绕着"生存还是毁灭！"这个问题展开。

" [tuː; tə][biː; bi] !
" To be !
" 到 是 !

"存在！"

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][maɪ][seks] !
" by all the triumphs of my sex !
" 经过 全部 这 胜利 的 我的 性别 !

"以我性别的所有胜利起誓！"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saɪ] !
There was a sigh !
那里 曾是 一个 叹 !

一声叹息！

[maɪ][laɪf] , [ðæt] [saɪ] ,
My life upon't , that sigh ,
我的 生活 在......之上 , 那 叹 ,

我的生命都寄托在那声叹息上，

[ɪf] [kən'struːd] , [wʊd] [trænz'leɪt] " [dɪə(r)] ['wɪdəʊ] [griːn] !
If construed , would translate " Dear Widow Green !
如果 解释 , 会 翻译 " 亲爱的 寡妇 绿色的 !

如果这样理解，就会翻译成"亲爱的格林寡妇！

" [wɑːl] . [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['wʊmən] !
" Wal . Enchanting woman !
" 沃尔 . 妖娆 女士 !

"沃尔。迷人的女人！"

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ðæt] [ɪz][ai] ! — [məʊst] [diːp]
That is I ! — most deep
那 是 我 ! — 最多 深的

那就是我！——最深沉

[æb'strækʃn] , [ʃʊə(r)] [kən'kɒmɪtənt] [ɒv; əv] [lʌv] .
Abstraction , sure concomitant of love .
抽象 , 当然 伴随物 的 爱 .

抽象，必然是爱情的伴随物。

[naʊ] , [kʊd; kəd][ai] [siː] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['fænsiz] ['peɪntɪŋ] ,
Now , could I see his busy fancy's painting ,
现在 , 可以 我 看 他的 忙碌的 精致的 绘画 ,

现在，我能看看他那充满奇思妙想的画作吗？

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [blʌʃ] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn][maɪ'self] .
How should I blush to gaze upon myself .
如何 应该 我 脸红 到 目光 之上 我 .

我该如何羞于直视自己？

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ðə; ði] ['mætʃləs] [fɔːm] [ɒv; əv] ['wʊmən] !
The matchless form of woman !
这 无比 形式 的 女士 !

无与伦比的女性之美！

[ðə; ði] [tʃɔɪs] ['kɔːlɪŋ]
The choice calling
这 选择 呼叫

选择呼叫

[ɒv; əv][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ]['ɑːtɪst] , [huːz] [æm'bɪʃ(ə)n]
Of the aspiring artist , whose ambition
的 这 有抱负的 艺术家 , 谁 志向

这位有抱负的艺术家，他的雄心壮志

[rɒbz] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ˌaʊt'duː][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [pə'fekʃən]
Robs Nature to outdo her — the perfections
抢劫 自然 到 胜过 她 — 这 完美

罗布斯·纳菲斯超越了她——完美

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][reə(r)] ['veəriəs] ['wɜːkmənʃɪp] [kəm'bain]
Of her rare various workmanship combines
的 她 稀有的 各种各样的 做工 组合

她罕见的各种工艺相结合

[tuː; tə] [əg'rændaɪz] [hɪz; ɪz][ɑːt][æt; ət] ['neɪtʃərz] [kɒst] ,
To aggrandise his art at Nature's cost ,
到 夸大 他的 艺术 在 自然的 成本 ,

为了彰显他的艺术才华而不惜破坏自然，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['pærəgən] !
And make a paragon !
和 制作 一个 模范 !

造就一个典范！

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[gɒdz] !
Gods !
神 !

诸神！

[haʊ] [hi:; hi] [drɔ:z] [ˌem 'i:] !
how he draws me !
如何 他 平局 我 !

他画的我真像！

[su:n] [æz; əz][hi:; hi] [si:z] [ˌem 'i:] , [æt; ət][maɪ] [fi:t] [hi:; hi] [fɔ:ls] ! —
Soon as he sees me , at my feet he falls ! —
很快 作为 他 看到 我 , 在 我的 脚 他 瀑布 ! —
他一见到我就跪倒在我脚下！

[gʊd] ['mɑ:stə(r)] ['wɔlə] !
Good Master Waller !
好的 掌握 沃勒 !

好，沃勒大师！

[wɑ:l] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [gri:n] !
The Widow Green !
这 寡妇 绿色的 !

寡妇绿地！

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[hi:; hi][ɪz] [kən'faʊndɪd] !
He is confounded !
他 是 令人困惑 !

他感到困惑！

[səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . [əʊ][dɪə(r)] !
So am I . O dear !
所以 是 我 . 哦 亲爱的 !

我也是。哎呀！

[haʊ] ['kætʃɪŋ] [ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
How catching is emotion .
如何 捕捉 是 情感 .

情感是多么具有感染力。

[hi:; hi][kænt] [spi:k] !
He can't speak !
他 不能 说话 !

他不会说话！

[əʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [kən'fju:ʒn] !
O beautiful confusion !
哦 美丽的 困惑 !

啊，美丽的混乱！

['eɪmiəb(ə)l]
Amiable
可亲

可亲

[ɪk'ses] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ['strʌg(ə)lɪŋ] !
Excess of modesty with passion struggling !
过量的 的 谦逊 和 热情 挣扎 !

谦虚过头，却又充满激情！

[naʊ] ['kɒmz] [hi:; hi][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][hɪm'self] , [bʌt; bət]['wɒnts]
Now comes he to declare himself , but wants
现在 来 他 到 宣布 他自己 , 但 想要

现在他要表明身份了，但他却想

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] .
The courage .
这 勇气 .

勇气。

[ai][mʌst; məst][help] [hɪm] . — ['mɑ:stə(r)] ['wɔlə] !
I must help him . — Master Waller !
我 必须 帮助 他 . — 掌握 沃勒 !

我必须帮助他。——沃勒少爷！

[['entə(r)][sɜ:(r)] ['wɪljəm] - .]
[Enter Sir William Fondlove .]
[进入 先生 威廉 - .]

[威廉·方德洛夫爵士上场。]

[sɜ:(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[dɪə(r)] ['wɪdəʊ] [gri:n] !
Dear Widow Green !
亲爱的 寡妇 绿色的 !

亲爱的格林寡妇！

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] - !
Sir William Fondlove !
先生 威廉 - !

威廉·方德洛夫爵士！

[wɑ:l] . [θæŋk]
Wal . Thank
沃尔 . 感谢

沃尔。谢谢

[maɪ] ['lʌki] [stɑ:z] !
My lucky stars !
我的 幸运的 明星 !

我的幸运星啊！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ai] [wʊd] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [gaʊt] ,
I would he had the gout ,
我 会 他 有 这 痛风 ,

我怀疑他得了痛风。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [ru:m] !
And kept his room !
和 保留 他的 房间 !

他居然还保留着自己的房间！

[[ə'saɪd] .] — [jʊr; jər] ['welkəm] , [dɪə(r)][sɜ:(r)] ['wɪljəm] !
[Aside .] — You're welcome , dear Sir William !
[旁边 .] — 你是 欢迎 , 亲爱的 先生 威廉 !

【旁白】——不客气，亲爱的威廉爵士！

- [tɪz] ['veri] , ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l] .
' Tis very , very kind of you to call .
- 的 非常 , 非常 种类 的 你 到 称呼 .

非常感谢您打电话来。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] - — ['mɑ:stə(r)] ['wɔlə] .
Sir William Fondlove — Master Waller .
先生 威廉 - — 掌握 沃勒 .

威廉·方德洛夫爵士——沃勒先生。

[preɪ]
Pray
祈祷

祈祷

[bi:; bi] ['si:tɪd] , ['dʒentlmən] . — [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪt] [ˌem 'i:]
Be seated , gentlemen . — He shall requite me
是 坐着 , 先生们 . — 他 将 报答 我

先生们，请坐。——他会报答我的。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] ['vɪzɪt] .
For his untimely visit .
为了 他的 不合时宜 访问 .

因为他不合时宜的来访。

[ðəʊ] [ðə; ði] [neɪl]
Though the nail
尽管 这 指甲

虽然钉子

[bi:; bi] ['drɪvn] [həʊm] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wɒnt] ['klɪntʃɪŋ] [jet]
Be driven home , it may want clinching yet
是 驱动 家 , 它 可能 想 锁定胜局 然而

开车回家，可能还需要最后确认。

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][həʊld] [kəm'pli:t] !
To make the hold complete !
到 制作 这 抓住 完全的 !

完成握持！

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [aɪl] [juːz] [hɪm] . — [[ə'saɪd] .]
For that , I'll use him . — [Aside .]
为了 那 ，患病的 使用 他 . — [旁边 .]

为此，我会利用他。——（旁白）

[jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] ['mɒnstrəs] [wel] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ! [ænd; ənd]
You're looking monstrous well , Sir William ! and
你是 寻找 滔天 出色地 , 先生 威廉 ! 和

威廉爵士，您看起来真是丑陋不堪！

[nəʊ]['wʌndə(r)] .
No wonder .
不 想知道 .

怪不得。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] ['hæpi] ['spɪrɪt] !
You're a mine of happy spirits !
你是 一个 矿 的 快乐的 烈酒 !

你真是个快乐源泉！

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] [tɔːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl]
Some women talk of such and such a style
一些 女性 讲话 的 这样的 和 这样的 一个 风格

有些女性谈论某种风格

[ɒv; əv] ['fiːtʃəz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] .
Of features in a man .
的 特征 在 一个 男人 .

男人的特征。

[gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ;
Give me good humour ;
给 我 好的 幽默 ;

给我好心情；

[ðæt] [laɪts] [ðə; ði] ['həʊmli] ['vɪzɪdʒ] [ʌp] [wɪð] ['bjuːti] ,
That lights the homeliest visage up with beauty ,
那 灯 这 最家 面容 向上 和 美丽 ,

它能让最普通的脸庞也绽放出美丽光彩。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [feɪs] , [weə(r)] ['bjuːti] [ɪz] [ɔːl'redi] ,
And makes the face , where beauty is already ,
和 制作 这 脸 , 在哪里 美丽 是 已经 ,

并使脸庞更加美丽，而美本身就存在于那里。

[kwaɪt] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] !
Quite irresistible !
相当 无法抗拒 !

真是令人无法抗拒！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ðæts] ['hɪtɪŋ] [hɑːd] .
That's hitting hard .
那就是 击中 难的 .

这打击太大了。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[dɪə(r)] ['wɪdəʊ] [griːn] , [doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
Dear Widow Green , don't say so !
亲爱的 寡妇 绿色的 , 不 说 所以 !

亲爱的格林寡妇，别这么说！

[ɒn] [maɪ] [laɪf]
On my life
在 我的 生活

我以我的生命起誓

[juː; jʊ] ['flætə(r)] [ˌem 'iː] .
You flatter me .
你 奉承 我 .

你过奖了。

[juː; jʊ] ['ɔːlməʊst] [meɪk] [ˌem 'iː] [blʌʃ] .
You almost make me blush .
你 几乎 制作 我 脸红 .

你差点让我脸红了。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ai] [dɜːst] [nɒt] [tɜːn] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] [naʊ] ,
I durst not turn to Master Waller now ,
我 杜斯特 不是 转动 到 掌握 沃勒 现在 ,

我现在不敢去找沃勒大师。

[nɔː(r)] [niːd] [ai] . [ai] [kæn; kən] ['fænsi] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] !
Nor need I . I can fancy how he looks !
也不 需要 我 . 我 能 想要 如何 他 看起来 !

我不需要。我可以想象他长什么样！

[ai] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [skaul] [ɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ,
I warrant me he scowls on poor Sir William ,
我 保证 我 他 皱眉 在 贫穷的 先生 威廉 ,

我敢肯定他正怒视着可怜的威廉爵士。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [iːt] [hɪm] [ʌp] .
As he could eat him up .
作为 他 可以 吃 他 向上 .

他能把他吃掉。

[ai] [mʌst; məst] [ɪm'pruːv]
I must improve
我 必须 提升

我必须改进

[hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] , [ænd; ənd] [səʊ] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] . — [[ə'saɪd] .]
His discontent , and so make sure of him . — [Aside .]
他的 不满 , 和 所以 制作 当然 的 他 . — [旁边 .]

他的不满，所以要确保他满意。——（旁白）

[ai] ['flætə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] !
I flatter you , Sir William !
我 奉承 你 , 先生 威廉 !

威廉爵士，您真是受宠若惊！

[əʊ] , [juː; jʊ] [men] !
O , you men !
哦 , 你 男人 !

哦，你们这些男人！

[juː; jʊ] [men] , [ðæt] [tɔːk] [səʊ] [miːk] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl]
You men , that talk so meek , and all the while
你 男人 ， 那 讲话 所以 温顺 ， 和 全部 这 尽管

你们这些说话如此温顺的男人，却一直如此

[duː; də] [nəʊ] [səʊ] [wel] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] !
Do know so well your power !
做 知道 所以 出色地 你的 力量 ！

你非常清楚自己的力量！

[huː] [wʊd] [θɪŋk]
Who would think
WHO 会 思考

谁会想到呢?

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] ['dɔːtə(r)] !
You had a marriageable daughter !
你 有 一个 婚 女儿 ！

你有个适婚的女儿！

[juː; jʊ]
You
你

你

[dɪd] ['mæri] ['veri] [jʌŋ] .
Did marry very young .
做过 结婚 非常 年轻的 .

很年轻就结婚了。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ə; eɪ] [bɔɪ] ! — [ə; eɪ] [bɔɪ] !
A boy ! — a boy !
一个 男生 ！ — 一个 男生 ！

是个男孩！——是个男孩！

[huː] [njuː] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .
Who knew not his own mind .
WHO 知道 不是 他的 自己的 头脑 .

他连自己的心思都不知道。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['twenti] .
Your daughter's twenty .
你的 女儿的 二十 .

你女儿二十岁了。

[kʌm] , [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] ;
Come , you at least were twenty when you married ;
来 ， 你 在 至少 是 二十 什么时候 你 已婚 ；

拜托，你结婚的时候至少也二十岁吧；

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['fɔːti] .
That makes you forty .
那 制作 你 四十 .

那你今年四十岁了。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[əʊ][dɪə(r)] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪！

['wɪdəʊ] [griːn] .
Widow Green .
寡妇 绿色的 .

寡妇格林。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[nɒt] ['fɔːti] ?
Not forty ?
不是 四十 ?

不到四十岁？

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[juː; jʊ][duː; də] [kwaɪt] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] !
You do quite embarrass me !
你 做 相当 尴尬 我 !

你真是让我很尴尬！

[ai] [əʊn] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
I own I have the feelings of a boy ,
我 自己的 我 有 这 情怀 的 一个 男生 ,

我承认我拥有男孩的感情，

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm] , [jet] , —
The freshness and the glow of spring - time , yet , —
这 新鲜 和 这 辉光 的 春天 - 时间 , 然而 , —

然而，春天的清新与光彩——

[ðə; ði] ['relɪʃ] [jet] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [jʌŋ] [sk'uːldeɪz] - [spɔːts] ;
The relish yet for my young schooldays ' sports ;
这 尽情享用 然而 为了 我的 年轻的 学生时代 - 运动的 ;

依然怀念学生时代参加体育运动的快乐；

[kʊd; kəd] [wɪp] [ə; eɪ][tɒp] — [kʊd; kəd] [ʃuːt] [æt; ət] [tɔː] — [kʊd; kəd] [pleɪ]
Could whip a top — could shoot at taw — could play
可以 鞭 一个 顶部 — 可以 射击 在 塔瓦 — 可以 玩

能耍陀螺——能射门——能玩

[æt; ət]['prɪz(ə)n] - [bɑːrz][ænd; ənd] ['liːpfrɒg] — [səʊ][ai] [mait] —
At prison - bars and leapfrog — so I might —
在 监狱 - 酒吧 和 蛙跳 — 所以 我 可能 —

在监狱的铁窗边，我跳着跳——或许——

[nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪm] , [pə'hæps] , [æz; əz] ['sʌp(ə)l] , [bʌt; bət]
Not with a limb , perhaps , as supple , but
不是 和 一个 肢 , 也许 , 作为 柔软 , 但

或许肢体不如肢体灵活，但是

[wɪð] [kwaɪt] [æz; əz] ['sʌp(ə)l] [wɪl] .
With quite as supple will .
和 相当 作为 柔软 将要 .

意志坚定而灵活。

[jet] [ai] [kən'fes]
Yet I confess
然而 我 承认

但我承认

[tuː; tə] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɔːti] !
To more than forty !
到 更多的 比 四十 !

超过四十岁!

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
Do you say so ?
做 你 说 所以 ?

你说是吗?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[aɪl] ['nevə(r)] [ges] [ə; eɪ] [mænz] [eɪdʒ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lʊks]
I'll never guess a man's age by his looks
患病的 绝不 猜测 一个 男人的 年龄 经过 他的 看起来

我永远无法通过外表判断一个男人的年龄。

[ə'gen] . — [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] !
Again . — Poor Master Waller !
再次 . — 贫穷的 掌握 沃勒 !

又来了——可怜的沃勒少爷!

[hiː; hi] [mʌst; məst] [raɪð]
He must writhe
他 必须 翻腾

他必须扭动身体

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ai] [θɪŋk] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɪz] [səʊ] [jʌŋ] .
To hear I think Sir William is so young .
到 听到 我 思考 先生 威廉 是 所以 年轻的 .

听起来威廉爵士还很年轻。

[aɪl] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] [jet] [tuː; tə] [mɔː(r)] [ə'kaʊnt] . — [[ə'saɪd] .]
I'll turn his visit yet to more account . — [Aside .]
患病的 转动 他的 访问 然而 到 更多的 帐户 . — [旁边 .]

我会进一步利用他的来访。——(旁白)

[ə; eɪ] ['hænsəm] [rɪŋ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [ðæt] [juː; jʊ] [weə(r)] !
A handsome ring , Sir William , that you wear !
一个 英俊的 戒指 , 先生 威廉 , 那 你 穿 !

威廉爵士，您戴的这枚戒指真漂亮!

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[preɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Pray look at it .
祈祷 看 在 它 .

请仔细看看。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪŋ]
The mention of a ring
这 提到 的 一个 戒指

提到戒指

[wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Will take away his breath .
将要 拿 离开 他的 气息 .

会让他窒息。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪn]
She must be mine
她 必须 是 矿

她必须是我的。

['hwət'er] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːmz] !
Whate'er her terms !
什么 她 条款 !

无论她提出什么条件！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[aɪl] [stiːl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] !
I'll steal a look at him !
患病的 偷 一个 看 在 他 !

我得偷偷看他一眼！

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪŋ] ? — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [rɪŋ] ?
though it be the ring ? — the marriage ring ?
尽管 它 是 这 戒指 ? — 这 婚姻 戒指 ?

但它会不会是戒指呢？——结婚戒指？

[ɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪks] [æt; ət] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
If that she sticks at , she deserves to wear it !
如果 那 她 棍子 在 , 她 值得 到 穿 它 !

如果她坚持己见，那她就应该穿上它！

[əʊ] , [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][həʊld] !
Oh , the debate which love and prudence hold !
哦 , 这 辩论 哪个 爱 和 谨慎 抓住 !

哦，爱情与理智之间展开了一场辩论！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[haʊ] ['haɪli] [hiː; hi][ɪz] [rɔːt] [ə'pɒn] !
How highly he is wrought upon !
如何 高度 他 是 锻 之上 !

他受到的赞誉有多么高啊！

[hɪz; ɪz][hændz]
His hands
他的 双手

他的双手

[ɑː(r); ə(r)] [klentʃt] ! — [ai] ['wɒrənt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [freɪm] [dʌθ] [ʃeɪk] !
Are clenched ! — I warrant me his frame doth shake !
是 紧握 ! — 我 保证 我 他的 框架 确实 摇 !

他紧握双臂！——我敢保证他的身体都在颤抖！

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)] ['wɔlə] !
Poor Master Waller !
贫穷的 掌握 沃勒 !

可怜的沃勒少爷！

[ai][hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
I have filled his heart
我 有 已填 他的 心

我已填满他的心

['brɪmfʊl] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Brimful with passion for me .
满满的 和 热情 为了 我 .

她对我充满了热情。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt]
The delight
这 喜

喜悦

[ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [ðʌs] [maɪ]['paʊə(r)] !
Of proving thus my power !
的 证明 因此 我的 力量 !

以此证明我的力量！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[dɪə(r)] ['wɪdəʊ] [griːn] ! —
Dear Widow Green ! —
亲爱的 寡妇 绿色的 ! —

亲爱的格林寡妇!

[ʃiː; ʃi] [h'iəz] [nɒt] !
She hears not !
她 听到 不是 !

她听不见!

[haʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæθ] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['θɪŋkɪŋ] !
How the ring hath set her thinking !
如何 这 戒指 有 放 她 思维 !

这枚戒指让她思绪万千!

[aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒeləs] .
I'll try and make her jealous .
患病的 尝试 和 制作 她 嫉妒的 .

我要想办法让她吃醋。

[[ə'saɪd] .] — ['wɪdəʊ] [griːn] !
[Aside .] — Widow Green !
[旁边 .] — 寡妇 绿色的 !

【旁白】——格林寡妇!

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] - !
Sir William Fondlove !
先生 威廉 - !

威廉·方德洛夫爵士!

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [rɪŋ]
Would you think that ring
会 你 思考 那 戒指

你觉得那枚戒指怎么样?

[kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?
Could tell a story ?
可以 告诉 一个 故事 ?

能讲个故事吗?

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Could it ?
可以 它 ?

有可能吗?

[ɑː] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ,
Ah , Sir William ,
啊 , 先生 威廉 ,

啊,威廉爵士

[ai][fɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rəʊg] .
I fear you are a rogue .
我 害怕 你 是 一个 流氓 .

我担心你是个流氓。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[əʊ][nəʊ] !
O no !
哦 不 !

哦，不！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
You are !
你 是 !

你是！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[nəʊ] , [ɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] !
No , on my honour !
不 , 在 我的 荣誉 !

不，我以我的荣誉发誓！

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)]
Would you like to hear
会 你 喜欢 到 听到

你想听听

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ?
The story of the ring ?
这 故事 的 这 戒指 ?

戒指的故事？

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[mʌtʃ] — ['veri] [mʌtʃ] .
Much — very much .
很多 — 非常 很多 .

很多——非常多。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[θɪŋkst]
Think'st
思考

思考

[wiː; wi] [meɪ] ['ventʃə(r)] [drɔː] ['aʊə(r)] [tʃeəz] [ə'pɑːt]
we may venture draw our chairs apart
我们 可能 风险投资 画 我们的 椅子 除

我们可以冒险把椅子拉开一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][frɒm; frəm]['mɑːstə(r)] ['wɔlə] ?
A little more from Master Waller ?
一个 小的 更多的 从 掌握 沃勒 ?

再多讲讲沃勒大师的故事?

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[hiːl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] !
He'll bring it to a scene !
地狱 带来 它 到 一个 场景 !

他会把它带到现场!

[dɪə(r)] — [dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] ,
Dear — dear Sir William ,
亲爱的 — 亲爱的 先生 威廉 ,

亲爱的威廉爵士,

[haʊ] [mʌtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm] !
How much I am obliged to him !
如何 很多 我 是 有义务 到 他 !

我多么感激他啊!

[ə; eɪ] [siːn] !
A scene !
一个 场景 !

精彩瞬间!

[gɒdz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [siːn] ! — [gʊd] ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] ,
Gods , we shall have a scene ! — Good Master Waller ,
神 , 我们 将 有 一个 场景 ! — 好的 掌握 沃勒 ,

天哪,我们这儿要上演一出好戏了!——沃勒大师

[jɔː(r); jə(r)] [liːv] [ai] [preɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [waɪl]
Your leave I pray you for a minute , while
你的 离开 我 祈祷 你 为了 一个 分钟 , 尽管

请允许我稍等片刻。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [sez] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] . —
Sir William says a word or two to me . —
先生 威廉 说道 一个 单词 或者 二 到 我 . —

威廉爵士跟我说了几句话。

[hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeləsi] ! — [[ə'saɪd] .]
He durst not trust his tongue for jealousy ! — [Aside .]
他 杜斯特 不是 相信 他的 舌头 为了 妒忌 ! — [旁边 .]

他不敢让自己的舌头说出嫉妒的话!——(旁白)

[naʊ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] !
Now , dear Sir William !
现在 , 亲爱的 先生 威廉 !

亲爱的威廉爵士!

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː]
You must promise me
你 必须 承诺 我

你必须答应我

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [veɪn] .
You will not think me vain .
你 将要 不是 思考 我 徒劳 .

你不会觉得我虚荣。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
No fear of that .
不 害怕 的 那 .

不必担心。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[nɔː(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [bəʊst] .
Nor given to boast .
也不 给定 到 夸 .

也不爱自夸。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] !
dear Sir William !
亲爱的 先生 威廉 !

亲爱的威廉爵士！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[nɔː(r)]
Nor
也不

也不

[ə; eɪ] [flɜːt] !
A flirt !
一个 调情 !

一个轻浮的人！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦！

[huː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [flɜːt] ?
who would take you for a flirt ?
WHO 会 拿 你 为了 一个 调情 ?

谁会把你当成轻浮的人？

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[haʊ] ['veri] [kaɪnd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
How very kind you are !
如何 非常 种类 你 是 !

您真是太好了！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[gəʊ] [ɒn] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .
Go on , Sir William .
去 在 , 先生 威廉 .

请继续，威廉爵士。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] , [ai] [fɪə(r)] [jʊl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [veɪn] !
Upon my life , I fear you'll think me vain !
之上 我的 生活 , 我 害怕 你会 思考 我 徒劳 !

我发誓，我怕你会觉得我虚荣！

[aɪm] ['kʌvəd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt]
I'm covered with confusion at the thought
我是 涵盖 和 困惑 在 这 想法

想到这一点，我感到十分困惑。

[ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [dʌn] . - [twɒz] ['veri] , ['veri] [rɒŋ]
Of what I've done . ' Twas very , very wrong
的 什么 我已经 完毕 . - 那是 非常 , 非常 错误的

我所做的一切，都是大错特错的。

[tuː; tə] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] ;
To promise you the story of the ring ;
到 承诺 你 这 故事 的 这 戒指 ;

向你讲述戒指的故事；

[men] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
Men should not talk of such things .
男人 应该 不是 讲话 的 这样的 事物 .

男人不应该谈论这种事。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɒt] ?
Such as what ?
这样的 作为 什么 ?

例如什么?

[æz; əz] ['leɪdɪz] - ['feɪvəz] ?
As ladies ' favours ?
作为 女士们 - 恩惠 ?

作为女士们的恩惠?

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

- [pɒn] [maɪ] [laɪf] , [ai] [fiːl]
' Pon my life , I feel
- 庞 我的 生活 , 我 感觉

我发誓，我感觉

[æz; əz] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːθ] .
As I were like to sink into the earth .
作为 我 是 喜欢 到 下沉 进入 这 地球 .

我感觉自己好像要沉入地下。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ə; eɪ] ['leɪdi] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] ?
A lady then it was gave you the ring ?
一个 女士 然后 它 曾是 给予 你 这 戒指 ?

当时是一位女士送给你的戒指吗?

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [jes] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [skæn]
Don't ask me to say yes , but only scan
不 问 我 到 说 是的 , 但 仅有的 扫描

别问我是否同意，只需扫描即可。

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] . — [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiːz] [muːvd] .
The inside of the ring . — How much she's moved .
这 里面 的 这 戒指 . — 如何 很多 她是 已搬 .

戒指内侧——她移动了多少。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ðeɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['kʌmpəni] [ɪ'nʌf] !
They to each other company enough !
他们 到 每个 其他 公司 足够的 !

他们彼此陪伴就足够了！

[ai] , ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .
I , company for no one but myself .
我 , 公司 为了 不 一 但 我 .

我，只有我自己作伴。

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [nɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm][tuː; tə] [peɪ]
I'll take my leave , nor trouble them to pay
患病的 拿 我的 离开 , 也不 麻烦 他们 到 支付

我这就告辞，不麻烦他们付钱。

[ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .
The compliments of parting .
这 赞美 的 离别 .

临别时的问候。

['lɪdiə] !
Lydia !
莉迪亚 !

莉迪亚！

['lɪdiə] !
Lydia !
莉迪亚 !

莉迪亚！

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[wʌts] [hɪə(r)] ?
What's here ?
是什么 这里 ?

这里有什么？

“ [ɪ'laɪzə] !
“ Eliza !
“ 伊丽莎 !

“伊莱扎！”

” [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ! —
” So it was a lady ! —
” 所以 它 曾是 一个 女士 ! —

“原来是个女人！”

[haʊ] ['wʌndrəsli] [dʌz] ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
How wondrously does Master Waller bear it !
如何 奇妙地 做 掌握 沃勒 熊 它 !

沃勒大师承受这一切是多么令人惊叹啊！

[hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪl] [nɒt] [həʊld] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [aʊt] . — [[ə'saɪd] .]
He surely will not hold much longer out . — [Aside .]
他 一定 将要 不是 抓住 很多 更长 出去 . — [旁边 .]

他肯定坚持不了多久了。——（旁白）

[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] !
Sir William !
先生 威廉 !

威廉爵士!

[neɪ] , [lʊk] [ʌp] !
Nay , look up !
不 , 看 向上 !

不，抬头看!

[wɒt] [kɔːz] [tuː; tə][kɑːst]
What cause to cast
什么 原因 到 投掷

什么原因导致抛掷

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] ?
Your eyes upon the ground ?
你的 眼睛 之上 这 地面 ?

你的眼睛盯着地面吗?

[wɒt] [æn; ən][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]
What an it were
什么 一个 它 是

那该是多么美好的回忆啊!

[ə; eɪ][ˈleɪdi] ?
A lady ?
一个 女士 ?

一位女士?

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[jʊr; jər] [nɒt] [ˈæŋgri] ?
You're not angry ?
你是 不是 生气的 ?

你不生气吗?

[ˈdʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ʃiː; ʃi][ɪz] .
She is .
她 是 .

她是。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [təʊn] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn] - [genst] [ðə; ði] [wɜːd] ,
I'll take the tone she speaks in ' gainst the word ,
患病的 拿 这 语气 她 说话 在 - 对抗 这 单词 ,

我会把她说话的语气理解为“反对这个词”,

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [kraʊnz] . — [ai][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ][ɔːl]
For fifty crowns . — I have not told you all
为了 五十 皇冠 . — 我 有 不是 讲述 你 全部

五十克朗。——我还没告诉你们全部。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ] ; [ðəʊ] [ai] [wʊd] ['suːnə(r)][daɪ]
About the ring ; though I would sooner die
关于 这 戒指 ; 尽管 我 会 很快 死

关于那枚戒指；尽管我宁愿死去

[ðæn; ðən] [pleɪ] [ðə; ði] ['brægət] ! — [jet] , [æz; əz] [truːθ] [ɪz] [truːθ] ,
Than play the braggart ! — yet , as truth is truth ,
比 玩 这 自吹自擂者 ! — 然而 , 作为 真相 是 真相 ,

与其吹牛！——然而，真理就是真理，

[ænd; ənd][təʊld][baɪ] [hɑːvz] , [meɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,
And told by halves , may from a simple thing ,
和 讲述 经过 一半 , 可能 从 一个 简单的 事物 ,

而从一件简单的事情开始，却往往被断断续续地讲述出来。

[baɪ] [ˌmɪskən'strʌkʃn] , [tuː; tə][ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [grəʊ] ,
By misconstruction , to a monster grow ,
经过 误解 , 到 一个 怪物 生长 ,

由于误解，最终变成了一个怪物。

[aɪl] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] !
I'll tell the whole truth !
患病的 告诉 这 所有的 真相 !

我会说出全部真相！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] , [duː; də] !
Dear Sir William , do !
亲爱的 先生 威廉 , 做 !

亲爱的威廉爵士，请您务必执行！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] ;
The lady was a maid , and very young ;
这 女士 曾是 一个 女佣 , 和 非常 年轻的 ;

这位女士是女仆，而且非常年轻；

[nɔː(r)][ðeə(r)][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mʌst; məst][ai] [stɒp] ,
Nor there in justice to her must I stop ,
也不 那里 在 正义 到 她 必须 我 停止 ,

但我也不能就此止步，这才是对她公正的体现。

[bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [jʌŋ] ;
But say that she was beautiful as young ;
但 说 那 她 曾是 美丽的 作为 年轻的 ;

但要说她年轻时很漂亮；

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðæt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [tuː] ,
And add to that that she was learned too ,
和 添加 到 那 那 她 曾是 学习 也 ,

而且她还很有学问。

['ɔːlməʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['taɪt(ə)l] ,
Almost enough to win for her that title ,
几乎 足够的 到 赢 为了 她 那 标题 ,

她几乎已经赢得了那个冠军头衔。

['aʊə(r)] [seks] , [ɪn] [pɔː(r); pʊə(r)] [kən'siːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['merɪts] ,
Our sex , in poor conceit of their own merits ,
我们的 性别 , 在 贫穷的 自负 的 他们的 自己的 优点 ,

我们女性，由于对自身价值的轻视，

[ænd; ənd] ['nærəʊ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [mə'nɒpəli] ,
And narrow spirit of monopoly ,
和 狭窄的 精神 的 垄断 ,

以及狭隘的垄断精神

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] , [wɪtʃ] ['gæləntri] [is'tʃuː] ,
And jealousy , which gallantry eschews ,
和 妒忌 , 哪个 英勇 回避 ,

而嫉妒，正是绅士风度所摒弃的。

[duː; də] [gɪv] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [huː] [ə'sɜːt] [ðeə(r)] [raɪt]
Do give to women who assert their right
做 给 到 女性 WHO 断言 他们的 正确的

请给予那些维护自身权利的女性以支持。

[tuː; tə] [maɪndz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wiː; wi] .
To minds as well as we .
到 思想 作为 出色地 作为 我们 .

对我们以及心灵而言。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[ə; eɪ] [bluː] - ['stɒkɪŋ] ?
a blue - stocking ?
一个 蓝色的 - 袜 ?

一位女学者？

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ai] [siː] — [ʃɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [nems] [æt; ət] [lɑːst] . — [[ə'saɪd] .]
I see — she'll come to calling names at last . — [Aside .]
我 看 — 壳 来 到 呼叫 姓名 在 最后的 . — [旁边 .]

我明白了——她最终会开始骂人的。——（旁白）

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [maɪ'self] [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [tɜːm] .
I should offend myself to quote the term .
我 应该 得罪 我 到 引用 这 学期 .

我引用这个词，简直是对自己的冒犯。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [fɔː(r); fə(r)] [jet] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [dʌn] ;
But , to return , for yet I have not done ;
但 , 到 返回 , 为了 然而 我 有 不是 完毕 ;

但是，我要回来，因为我还没有完成；

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [jet] [meɪ] [gəʊ] , [ðen] ['prəʊgres] [ɒn]
And further yet may go , then progress on
和 更远 然而 可能 去 , 然后 进步 在

而且可能还会更进一步，然后继续前进。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
That she was young , that she was beautiful .
那 她 曾是 年轻的 , 那 她 曾是 美丽的 .

她年轻貌美。

[ə; eɪ] [wɪt] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] [tuː; tə] [wʌts] [tuː; tə] [kʌm] —
A wit and learned are naught to what's to come —
一个 有 和 学习 是 零 到 是什么 到 来 —

与即将发生的事情相比，机智和学识都算不了什么——

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːt] ! —
She had a heart ! —
她 有 一个 心 ! —

她心地善良！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[[huː] ['djʊərɪŋ] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] [spiːtʃ] [hæz; həz] [tɜːnd] ['grædʒuəli] .]
[Who during Sir William's speech has turned gradually .]
[WHO 期间 先生 威廉的 演讲 有 转向 逐步地 .]

[在威廉爵士演讲期间，谁逐渐转过身来。]

[wɒt] , ['mɑːstə(r)] ['wɔlə] [gɒn] !
What , Master Waller gone !
什么 , 掌握 沃勒 已消失 !

什么？沃勒大师走了！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱情追逐(The Love-chase)
第5/8页

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ai] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] —
I say she had a heart —
我 说 她 有 一个 心 —

我说她有颗善良的心——

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[['stɑrtɪŋ] [ʌp] — [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['ɔːlsəʊ] .]
[Starting up — Sir William also .]
[开始 向上 — 先生 威廉 还 .]

【启动——威廉爵士也一样。】

[ə; eɪ] [pleɪg] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] !
A plague upon her !
一个 瘟疫 之上 她 !

诅咒她！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] !
I knew she would break out !
我 知道 她 会 休息 出去 !

我就知道她会越狱！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[hɪə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Here , take the ring .
这里 , 拿 这 戒指 .

给你，戒指。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] !
It has ruined me !
它 有 毁坏 我 !

它毁了我！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir **Wil** **.**
先生 威尔 .

威尔爵士

[ai] [vaʊ] [ðaʊ] [hæst] [nəʊ] [kɔːz]
I **vow** **thou** **hast** **no** **cause**
我 发誓 你 哈斯特 不 原因

我发誓你没有任何理由

[fɔː(r); fə(r)] ['æŋgə(r)] !
For **anger** **!**
为了 愤怒 !

愤怒!

['dʌbljuː] . [griːn] .
W **.** **Green** **.**
W . 绿色的 .

W. 格林。

[hæv; həv] [ai] [nɒt] ?
Have **I** **not** **?**
有 我 不是 ?

难道不是吗?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] ,
I **am** **undone** **,**
我 是 未完成 ,

我崩溃了,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɔːb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪŋ] .
And **all** **about** **that** **bauble** **of** **a** **ring** **.**
和 全部 关于 那 玩具 的 一个 戒指 .

还有那枚精美绝伦的戒指。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir **Wil** **.**
先生 威尔 .

威尔爵士

[jʊr; jər] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɔːb(ə)l] .
You're **right** **,** **it** **is** **a** **bauble** **.**
你是 正确的 , 它 是 一个 玩具 .

你说得对，它只是个小玩意儿。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W **.** **Green** **.**
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪŋks]
And **the** **minx**
和 这 minx

还有那个小妖精

[ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] !
That **gave** **it** **thee** **!**
那 给予 它 你 !

那东西就是给你的!

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir **Wil** **.**
先生 威尔 .

威尔爵士

[jʊr; jər] [raɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪŋks] .
You're right , she was a minx .
你是 正确的 , 她 曾是 一个 minx .

你说得对，她是个妖艳的女人。

[ai] [njuː] [ʃɪd] [kʌm] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [nems] [æt; ət][lɑːst] .
I knew she'd come to calling names at last .
我 知道 棚 来 到 呼叫 姓名 在 最后的 .

我知道她最终会开始骂人。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] - , [liːv] [ˌem 'iː] .
Sir William Fondlove , leave me .
先生 威廉 - , 离开 我 .

威廉·方德洛夫爵士，请离开我。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

['wɪdəʊ] [griːn] ! —
Widow Green ! —
寡妇 绿色的 ! —

寡妇格林！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
You have undone me , sir !
你 有 未完成 我 , 先生 !

先生，您让我彻底崩溃了！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
Don't say so !
不 说 所以 !

别这么说！

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] — [ə; eɪ][tʃaɪld] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪŋ] !
It was a girl — a child gave me the ring !
它 曾是 一个 女孩 — 一个 孩子 给予 我 这 戒指 !

是个女孩——一个孩子给了我戒指！

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] ?
Do you hear me , sir ?
做 你 听到 我 , 先生 ?

先生，您能听到我说话吗?

[ai] [beɪd] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:] .
I bade you leave me .
我 巴德 你 离开 我 .

我命令你离开我。

[sɜ:(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ɪf]
If
如果

如果

[ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['dʒeləs] —
I thought you were so jealous —
我 想法 你 是 所以 嫉妒的 —

我以为你很嫉妒——

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

['dʒeləs] , [sɜ:(r)] !
Jealous , sir !
嫉妒的 , 先生 !

先生，我嫉妒了!

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] !
Sir William !
先生 威廉 !

威廉爵士!

[kwɪt][maɪ] [haʊs] .
quit my house .
辞职 我的 房子 .

离开我的房子。

[sɜ:(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l]
A little girl
一个 小的 女孩

一个小女孩

[tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['dʒeləs] !
To make you jealous !
到 制作 你 嫉妒的 !

让你嫉妒!

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[sɜ:(r)] , [jʊl] [draɪv] [ˌem 'i:][mæd] !
Sir , you'll drive me mad !
先生 , 你会 驾驶 我 疯狂的 !

先生，您快把我逼疯了！

[sɜ:(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [tʃaɪld] , [nɒt] [ten] [j'iəz] [əʊld] !
A child , a perfect child , not ten years old !
一个 孩子 , 一个 完美的 孩子 , 不是 十 年 老的 !

一个孩子，一个完美的孩子，不到十岁！

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[sɜ:(r)] , [ai] [wʊd] [bi:; bi][ə'ləʊn] , [sɜ:(r)] !
Sir , I would be alone , sir !
先生 , 我 会 是 独自的 , 先生 !

先生，我会独自一人，先生！

[sɜ:(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[jʌŋ] [ɪ'nʌf]
Young enough
年轻的 足够的

年轻力壮

[tu:; tə] ['dændl] [stɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [dɒl] !
To dandle still her doll !
到 蒲公英 仍然 她 玩具娃娃 !

轻轻地玩弄她的娃娃！

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] - !
Sir William Fondlove !
先生 威廉 - !

威廉·方德洛夫爵士！

[sɜ:(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[dɪə(r)] ['wɪdəʊ] [gri:n] !
Dear Widow Green !
亲爱的 寡妇 绿色的 !

亲爱的格林寡妇！

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ai] [heɪt] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] !
I hate you , sir !
我 恨 你 , 先生 !

先生，我恨你！

[dɪ'test] [ju:; jʊ] !
Detest you !
厌恶 你 !

我恨你！

['nevə(r)] [wɪʃ]
Never wish
绝不 希望

永远不要希望

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][mɔ:(r)] !
To see you more !
到 看 你 更多的 !

期待下次再见到你！

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ru:ɪnd] [ˌem 'i:] !
You have ruined me !
你 有 毁坏 我 !

你毁了我！

[ʌn'dʌn] [ˌem 'i:] !
Undone me !
未完成 我 !

我彻底崩溃了！

[ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [laɪf][ai][weə(r)] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θru:] [ju:; jʊ] !
A blighted life I wear , and all through you !
一个 枇 生活 我 穿 , 和 全部 通过 你 !

我身负苦难的人生，而这一切都源于你！

[ðə; ði][f'eəɹəst][həʊps] [ðæt] ['evə(r)]['wʊmən] ['nʌrɪʃ[t] ,
The fairest hopes that ever woman nourished ,
这 最公平 希望 那 曾经 女士 营养 ,

女人曾怀抱的最美好的希望，

[ju:v] ['kæŋkəd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bləʊɪŋ] !
You've cankered in the very blowing !
你已经 溃疡 在 这 非常 吹 !

你在狂风中溃烂了！

[blu:m]
bloom
盛开

盛开

[ænd; ənd] [swi:t] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [ˌem 'i:] , [bʌt; bət]
And sweet destroyed , and nothing left me , but
和 甜的 损毁 , 和 没有什么 左边 我 , 但

甜蜜被摧毁，我什么也没留下，只剩下……

[ðə; ði] ['melənkəli] [stem] .
The melancholy stem .
这 忧郁 干 .

忧郁的茎。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt]
And all about
和 全部 关于

以及所有关于

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [slʌt] [ai] [geɪv] [ə; eɪ] ['ræt(ə)l] [tuː; tə] ! —
A little slut I gave a rattle to ! —
一个 小的 荡妇 我 给予 一个 嘎嘎作响 到 ! —

我给那个小荡妇玩了拨浪鼓！

[wʊd] ['pestə(r)] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪndʒəbred] [ænd; ənd] ['kʌmfɪt] ! —
Would pester me for gingerbread and comfits ! —
会 纠缠 我 为了 姜饼 和 舒适 ! —

他会缠着我要姜饼和糖果！

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rəʊgɪʃ] [fein] !
A little roguish feigning !
一个 小的 调皮 假装 !

有点儿装腔作势！

[ə; eɪ] [lʌv] - [trɪk]
A love - trick
一个 爱 - 诡计

爱情诡计

[ai] [pleɪd] [tuː; tə] [pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] !
I played to prove your love !
我 玩 到 证明 你的 爱 !

我演奏是为了证明你的爱！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] - !
Sir William Fondlove !
先生 威廉 - !

威廉·方德洛夫爵士！

[ɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [haʊs] [jʊl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː]
If of my own house you'll not suffer me
如果 的 我的 自己的 房子 你会 不是 遭受 我

如果是我自己的房子，你就不会容忍我

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ai] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
To be the mistress , I will leave it to you !
到 是 这 情妇 , 我 将要 离开 它 到 你 !

至于做情妇这件事，就交给你了！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[dɪə(r)] ['wɪdəʊ] [griːn] !
Dear Widow Green !
亲爱的 寡妇 绿色的 !

亲爱的格林寡妇！

[ðə; ði] [rɪŋ] —
The ring —
这 戒指 —

戒指——

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Confound the ring ,
混杂 这 戒指 ,

弄乱戒指，

[ðə; ði]['dəʊnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðiː] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
The donor of it , thee , and everything !
这 捐赠者 的 它 , 你 , 和 一切 !

它的捐赠者，你，以及一切！

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊvə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] !
She is over head and ears in love with me !
她 是 超过 头 和 耳朵 在 爱 和 我 !

她已经完全爱上我了！

[ʃiːz] [mæd] [wɪð] [lʌv] !
She's mad with love !
她是 疯狂的 和 爱 !

她恋爱疯了！

[ðeəz; ðəz] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [saɪnz] !
There's love and all its signs !
有 爱 和 全部 它是 标志 !

这里有爱，以及它的所有迹象！

[ʃiːz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['ʌntə; 'ʌntu] ['veri] [deθ] !
She's jealous of me unto very death !
她是 嫉妒的 的 我 到 非常 死亡 !

她嫉妒我嫉妒到死！

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [griːn] !
Poor Widow Green !
贫穷的 寡妇 绿色的 !

可怜的格林寡妇！

[ai] ['wɒrənt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ]
I warrant she is now
我 保证 她 是 现在

我保证她现在

[ɪn] [tɪəz] !
In tears !
在 眼泪 !

泪流满面！

[ai] [θɪŋk] [ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌes əʊ 'biː] !
I think I hear her sob !
我 思考 我 听到 她 哭泣 !

我好像听到她在啜泣!

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[sɜː(r)] ['wɪljəm] !
Sir William !
先生 威廉 !

威廉爵士!

[əʊ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] !
Oh , Sir William !
哦 , 先生 威廉 !

哦，威廉爵士!

[juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd]
You have raised
你 有 提高

你已经筹集了

[ə; eɪ]['fjʊəriəs] ['tempɪst] !
A furious tempest !
一个 狂怒 暴风雨 !

狂风暴雨!

[set][jɔː(r); jə(r)][wɪts][tuː; tə] [wɜːk]
Set your wits to work
放 你的 智慧 到 工作

开动你的脑筋

[tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm] .
To turn it to a calm .
到 转动 它 到 一个 冷静的 .

让它平静下来。

[nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt]
No question that
不 问题 那

毫无疑问

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !
She loves me !
她 爱 我 !

她爱我!

[nʌn] [ðen] [ðæt] [ʃɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] !
None then that she'll take me !
没有任何 然后 那 壳 拿 我 !

她肯定不会带我走!

[səʊ]
So
所以

所以

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['setlmənts] [meɪd] [aʊt]
I'll have the marriage settlements made out
患病的 有 这 婚姻 定居点 制成 出去

我会安排人拟定婚前协议。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns][gɒt] ,
To - morrow , and a special licence got ,
到 - 明天 , 和 一个 特别的 执照 得到 ,

明天，并且拿到了特别许可证。

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] !
And marry her the next day !
和 结婚 她 这 下一个 天 !

第二天就娶她！

[ai] [wɪl] [meɪk]
I will make
我 将要 制作

我会做

[kwɪk] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [sə'praɪz] !
Quick work of it , and take her by surprise !
快的 工作 的 它 , 和 拿 她 经过 惊喜 !

速战速决，给她一个惊喜！

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [mætʃ] ?
Who but a widower a widow's match ?
WHO 但 一个 鳏夫 一个 寡妇的 匹配 ?

除了鳏夫，谁还能娶到寡妇呢?

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] [wɪð] [els] [bʌt; bət]['pɑːʃ(ə)l] [aɪz]
What could she see with else but partial eyes
什么 可以 她 看 和 别的 但 部分的 眼睛

她除了残缺的眼睛还能看到什么呢?

[tuː; tə] [ges] [ˌem 'iː]['əʊnli] ['fɔːti] ?
To guess me only forty ?
到 猜测 我 仅有的 四十 ?

猜猜看，只有四十个?

[aɪm][ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
I'm a wonder !
我是 一个 想知道 !

我真是个奇迹！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][maɪ] ['wedɪŋ] [suːt] ?
What shall I pass for in my wedding suit ?
什么 将 我 经过 为了 在 我的 婚礼 套装 ?

我的结婚礼服应该穿什么呢?

[ai] [vaʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tuː; tə][maɪ'self] ,
I vow I am a puzzle to myself ,
我 发誓 我 是 一个 谜 到 我 ,

我发誓，连我自己都搞不清楚状况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]
As well as
作为 出色地 作为

也

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪdz] .
all the world besides .
全部 这 世界 除了 .

除了世界上其他的一切。

[ɑːdz] [laɪf] !
Odd's life !
赔率 生活 !

奥德的生活！

[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['bʌksəm] ['wɪdəʊ] [griːn] !
To win the heart of buxom Widow Green !
到 赢 这 心 的 丰满 寡妇 绿色的 !

赢得丰满寡妇格林的芳心!

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

[['wɪdəʊ] [griːn] [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [wɪð] ['lɪdiə] .]
[Widow Green re - enters with Lydia .]
[寡妇 绿色的 关于 - 进入 和 莉迪亚 .]

[格林寡妇和莉迪亚再次出现。]

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] - [gɒn] !
At last the dotard's gone !
在 最后的 这 - 已消失 !

那个老糊涂终于走了!

[flai] , ['lɪdiə] , [flai] ,
Fly , Lydia , fly ,
飞 , 莉迪亚 , 飞 ,

飞吧，莉迪亚，飞吧。

[ðɪs] ['letə(r)][beə(r)][tuː; tə]['mɑːstə(r)] ['wɔlə] [streɪt] ;
This letter bear to Master Waller straight ;
这 信 熊 到 掌握 沃勒 直的 ;

这封信直接寄给沃勒先生;

[kwɪk] , [kwɪk] , [ɔː(r)][aɪm] [ʌn'dʌn] !
Quick , quick , or I'm undone !
快的 , 快的 , 或者 我是 未完成 !

快点，快点，不然我就完了!

[hiː; hi][ɪz][ə'bjuːzd] ,
He is abused ,
他 是 受虐 ,

他遭受虐待,

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [ʌndɪ'siːv] [hɪm] — [əʊn] [maɪ] [lʌv] ,
And I must undeceive him — own my love ,
和 我 必须 不欺骗 他 — 自己的 我的 爱 ,

我必须向他坦白——承认我的爱,

[ænd; ənd] [hɑːt] [ænd; ənd][hænd][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] [leɪ] .
And heart and hand at his disposal lay .
和 心 和 手 在 他的 处理 躺 .

他的心和手都任他支配。

['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][nɒt] , [maɪ][gɜːl] — [ə'beɪ] [ˌem 'iː] !
Answer me not , my girl — obey me !
回答 我 不是 , 我的 女孩 — 服从 我 !

我的女孩，不要回答我——服从我!

[flai] .
Fly .
飞 .

飞。

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ˌʌn'tɔːrdli] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ! — [ai][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd]
Untowardly it falls ! — I had resolved
不合时宜地 它 瀑布 ! — 我 有 已解决

它不幸地倒下了！——我曾下定决心

[ðɪs] ['aʊə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][mʌst; məst][kwɪt][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] !
This hour to tell her I must quit her service !
这 小时 到 告诉 她 我 必须 辞职 她 服务 !

就在这个小时，我要告诉她我必须辞去她的工作！

[gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] !
Go to his house !
去 到 他的 房子 !

去他家！

[ai] [wɪl] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ]
I will not disobey
我 将要 不是 违

我不会违抗命令。

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [kə'mændz] ! — [aɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Her last commands ! — I'll leave it at the door ,
她 最后的 命令 ! — 患病的 离开 它 在 这 门 ,

她最后的嘱咐！——我会把它留在门口。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kləuziz][ɒn][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ai] [teɪk]
And as it closes on me think I take
和 作为 它 关闭 在 我 思考 我 拿

当它在我眼前合拢时，我想我会接受

[wʌn][mɔː(r)] [ə'djuː] [ɒv; əv][hɪm] !
One more adieu of him !
一 更多的 再见 的 他 !

再一次和他告别！

[hɑːd] ['destəni] !
Hard destiny !
难的 命运 !

命运艰难！

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ə; eɪ]
SCENE II . — A
场景 二 . — 一个

第二幕——A

[ruːm] [ɪn][sɜː(r)] ['wɪljəmz] .
Room in Sir William's .
房间 在 先生 威廉的 .

威廉爵士的房间。

[['entə(r)] ['kɒnstəns] .]
[Enter Constance .]
[进入 康斯坦斯 .]

[康斯坦丝登场。]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ðə; ði] ['buːbi] !
The booby !
这 鲣鱼 !

鲣鸟!

[hiː; hi][mʌst; məst][fɔːl][ɪn] [lʌv] , [ɪn'diːd] !
He must fall in love , indeed !
他 必须 落下 在 爱 , 的确 !

他一定会坠入爱河的!

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [nɔːt] [bʌt; bət][ˌsentɪ'ment(ə)l] [lʊks]
And now he's naught but sentimental looks
和 现在 他是 零 但 感伤的 看起来

而现在他只剩下感伤的眼神了。

[ænd; ənd] ['sentənsɪz] , [prə'naʊnst] - [twɪkst] [breθ] [ænd; ənd] [vɔɪs] !
And sentences , pronounced ' twixt breath and voice !
和 句子 , 发音 - 中间 气息 和 嗓音 !

还有句子，发音"介于呼吸和声音之间！"

[ænd; ənd] ['ætətjʊd] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['læŋgwɪʃmənt] !
And attitudes of tender languishment !
和 态度 的 投标 衰弱 !

还有那种温柔的、颓丧的态度!

[nɔː(r)][kæn; kən][ai][get][frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Nor can I get from him the name of her
也不 能 我 得到 从 他 这 姓名 的 她

我也无法从他那里得知她的名字。

[hæθ] [tɜːnd] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] [stɒk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fuːl] .
Hath turned him from a stock into a fool .
有 转向 他 从 一个 库存 进入 一个 傻子 .

把他从一个老实人变成了一个傻瓜。

[hiː; hi][hemz][ænd; ənd] [hɔːz] , [naʊ] ['titə] , [naʊ] [lʊks] [greɪv] !
He hems and haws , now titters , now looks grave !
他 下摆 和 山楂 , 现在 滴度 , 现在 看起来 严重 !

他一会儿支支吾吾，一会儿咯咯笑，一会儿又一脸严肃!

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][hɔːlts] !
Begins to speak and halts !
开始 到 说话 和 停止 !

刚开口说话，就停住了!

[teɪks] [ɒf] [hɪz; ɪz] [aɪz]
takes off his eyes
需要 离开 他的 眼睛

他摘下眼睛

[tuː; tə][fɔːl][ɪn][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
To fall in contemplation on a chair ,
到 落下 在 沉思 在 一个 椅子 ,

沉思着，瘫倒在椅子上。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɔːl] , [ɔː(r)][flɔː(r)] !
A table , or the ceiling , wall , or floor !
一个 桌子 ， 或者 这 天花板 ， 墙 ， 或者 地面 ！

桌子，或者天花板，墙壁，或者地板！

[aɪl] [pleɪg] [hɪm] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] !
I'll plague him worse and worse !
患病的 瘟疫 他 更糟 和 更糟 ！

我要让他更加难堪！

[əʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi] ['kʌmz] !
O , here he comes !
哦 ， 这里 他 来 ！

哦，他来了！

[['entə(r)] - .]
[Enter Wildrake .]
[进入 - .]

[Wildrake登场。]

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)]['spaɪtf(ə)l]['juːsɪdʒ][aɪm] [rɪ'zɒlvd]
Despite her spiteful usage I'm resolved
尽管 她 恶毒的 用法 我是 已解决

尽管她恶意满满，但我决心已定。

[tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
To tell her now .
到 告诉 她 现在 .

现在就告诉她。

[dɪə(r)] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] !
Dear neighbour Constance !
亲爱的 邻居 康斯坦斯 ！

亲爱的邻居康斯坦斯！

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[fuːl] !
Fool !
傻子 ！

傻子！

[ə'kɒst] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜː(r)] !
Accost me like a lady , sir !
招呼 我 喜欢 一个 女士 ， 先生 ！

先生，请像对待女士一样对待我！

[ai] [heɪt]
I hate
我 恨

我讨厌

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['neɪbə(r)] !
The name of neighbour !
这 姓名 的 邻居 ！

邻居的名字！

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

['mɪstrəs] ['kɒnstəns] , [ðen] —
Mistress **Constance** **,** **then** **—**
情妇 康斯坦斯 , 然后 —

康斯坦斯夫人，当时——

[aɪl] [kɔːl] [ðiː] [ðæt] .
I'll **call** **thee** **that** **.**
患病的 称呼 你 那 .

我就这么叫你。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] !
Don't **call** **me** **anything** **!**
不 称呼 我 任何事物 !

别叫我什么！

[ai] [heɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðiː] [spiːk] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] ,
I **hate** **to** **hear** **thee** **speak** **—** **to** **look** **at** **thee** **,**
我 恨 到 听到 你 说话 — 到 看 在 你 ,

我讨厌听你说话，讨厌看着你。

[tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [ðiː] !
To **dwell** **in** **the** **same** **house** **with** **thee** **!**
到 住 在 这 相同的 房子 和 你 !

能与你同住一个屋檐下！

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

[ɪn] [wɒt]
In **what**
在 什么

在什么

[hæv; həv][ai] [ə'fendɪd] ?
Have **I** **offended** **?**
有 我 被冒犯了 ?

我冒犯到您了吗?

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wɒt] ! — [ai] [heɪt] [æn; ən] [eɪp] !
What **!** **—** **I** **hate** **an** **ape** **!**
什么 ! — 我 恨 一个 猿 !

什么！——我讨厌猿猴！

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

[æn; ən] [eɪp] !
An ape !
一个 猿 !

一只猿猴!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[huː] [beɪd] [ðiː] [eɪp] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ?
Who bade thee ape the gentleman ?
WHO 巴德 你 猿 这 绅士 ?

谁让你模仿这位绅士?

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [dres] [ðæt] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðiː] ?
And put on dress that don't belong to thee ?
和 放 在 裙子 那 不 属于 到 你 ?

穿上不属于你的衣服?

[gəʊ] !
Go !
去 !

去!

[tʃeɪndʒ] [ðiː] [wɪð] [ðaɪ] ['wɪpə(r)] - [ɪn] [ɔː(r)] ['hʌntsmən] ,
change thee with thy whipper - in or huntsman ,
改变 你 和 你的 鞭子 - 在 或者 猎人 ,

把你和你的猎犬或猎人换掉,

[ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [daʊt] [ðaʊ] [weə] [ðaɪ] [əʊn] [kləʊðz] .
And none will doubt thou wearest thy own clothes .
和 没有任何 将要 怀疑 你 最 你的 自己的 衣服 .

没有人会怀疑你穿的是自己的衣服。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ə; eɪ] ['prɪti] [pɑːs] !
A pretty pass !
一个 漂亮的 经过 !

漂亮的传球!

[mɒkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [dres]
Mocked for the very dress
嘲笑 为了 这 非常 裙子

因为这件裙子而遭到嘲笑。

[ai] [bɔːt] [tuː; tə] ['pleʒə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !
I bought to pleasure her !
我 买 到 乐趣 她 !

我买来是为了让她开心!

[ˌʌntə'wɔːd] [θɪŋz]
Untoward things
不愉快的 事物

不合常理的事情

[ɑː(r); ə(r)] ['wɪmɪn] !
Are women !
是 女性 !

她们是女人!

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[wɔːks] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] .]
Walks backwards and forwards .]
散步 向后 和 前进 .]

来回走动。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] ?
Do you call that walking ?
做 你 称呼 那 步行 ?

你管那叫走路?

[preɪ]
Pray
祈祷

祈祷

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [twɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [səʊ] , [ænd; ənd] [teɪk]
What makes you twist your body so , and take
什么 制作 你 捻 你的 身体 所以 , 和 拿

是什么让你如此扭曲身体，并采取

[sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [təʊz] [aʊt] ?
Such pains to turn your toes out ?
这样的 疼痛 到 转动 你的 脚趾 出去 ?

脚趾外翻这么疼吗?

[ɪf] [jʊd] [wɔːk] ,
If you'd walk ,
如果 你会 走 ,

如果你愿意步行，

[wɔːk] [ðʌs] !
Walk thus !
走 因此 !

这样走！

[wɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [æz; əz] [ai] [duː; də] [naʊ] !
Walk like a man , as I do now !
走 喜欢 一个 男人 , 作为 我 做 现在 !

像个男人一样走路，就像我现在这样！

[['wɔːkɪŋ]]
[Walking]
[步行]

[步行]

[ɪz] [jɔːz] [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] ?
Is yours the way a gentleman should walk ?
是 你的 这 方式 一个 绅士 应该 走 ?

你的走路姿势符合绅士风度吗?

[juː; jʊ] ['naɪðə(r)] [wɔːk] [laɪk] [mæn] [nɔː(r)] ['dʒentlmən] !
You neither walk like man nor gentleman !
你 两者都不 走 喜欢 男人 也不 绅士 !

你走路既不像个男人，也不像个绅士！

[aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wɔːk] .
I'll show you how you walk .
患病的 展示 你 如何 你 走 .

我来教你如何走路。

[[ˈmɪmɪkɪŋ] [hɪm] .]
[Mimicking him .]
[模仿 他 .]

[模仿他。]

[duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ˈwɔːkɪŋ] ?
Do you call that walking ?
做 你 称呼 那 步行 ?

你管那叫走路?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[maɪ] [θæŋks] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪl] - [ˈsɑːdʒənt] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ]
My thanks , for a drill - sergeant twice a day
我的 谢谢 , 为了 一个 钻头 - 军士 两次 一个 天

谢谢你，一天两次的魔鬼教官。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] !
For her sake !
为了 她 清酒 !

为了她!

[[əˈsaɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[naʊ] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Now , of all things in the world ,
现在 , 的 全部 事物 在 这 世界 ,

现在，在世间万物之中，

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [dɑːns] [lɑːst] [naɪt] ?
What made you dance last night ?
什么 制成 你 舞蹈 最后的 夜晚 ?

昨晚是什么让你跳舞的?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[wɒt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [dɑːns] ?
What made me dance ?
什么 制成 我 舞蹈 ?

是什么让我翩翩起舞?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːnsɪŋ] !
It was anything but dancing !
它 曾是 任何事物 但 跳舞 !

这根本不是在跳舞！

[steps]
Steps
步骤

步骤

[ðæt] ['nevə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dɑːnsɪŋ] - [skuːl] — [nɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ,
That never came from dancing - school — nor English ,
那 绝不 来了 从 跳舞 - 学校 — 也不 英语 ,

那并非来自舞蹈学校——也不是英语学校。

[nɔː(r)] [skɒtʃ] , [nɔː(r)] ['aɪrɪʃ] !
Nor Scotch , nor Irish !
也不 苏格兰威士忌 , 也不 爱尔兰 !

既不是苏格兰威士忌，也不是爱尔兰威士忌！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [kʌt] ,
You must try to cut ,
你 必须 尝试 到 切 ,

你必须尝试切割，

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
And how you did it !
和 如何 你 做过 它 !

你是怎么做到的！

[[kʌts] .]
[Cuts .]
[削减 .]

[删减]

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [kʌt] !
That's the way to cut !
那就是 这 方式 到 切 !

就该这么切！

[ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɑː'seɪ] !
And then your chassé !
和 然后 你的 追击 !

然后是你的追击！

[ðʌs] [juː; jʊ] [went] , [ænd; ənd] [ðʌs] .
Thus you went , and thus .
因此 你 去 , 和 因此 .

于是你走了，就这样。

[['mɪmɪkɪŋ] [hɪm] .]
[Mimicking him .]
[模仿 他 .]

[模仿他。]

[æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [hɒp] , [step] ,
As though you had been playing at hop , step ,
作为 尽管 你 有 到过 玩耍 在 跳 , 步 ,

就好像你一直在玩跳房子、踏步游戏一样，

[ænd; ənd][dʒʌmp] ! — [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] ['mɒnstrəs] [pliːzd] ,
And jump ! — and yet you looked so monstrous pleased ,
和 跳 ! — 和 然而 你 看起来 所以 滔天 高兴 ,

跳起来！——然而你看起来却那么得意，那么可怕。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] ['sɪmpltən] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪs] ,
And played the simpleton with such a grace ,
和 玩 这 傻瓜 和 这样的 一个 优雅 ,

她把傻瓜这个角色演得如此优雅，

['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['titə] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmplɪmənt] !
Taking their tittering for compliment !
采取 他们的 窃笑 为了 赞扬 !

把他们的窃笑当成赞美！

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɒkst] [juː; jʊ] ['saʊndli] [fɔːrt] .
I could have boxed you soundly for't .
我 可以 有 盒装 你 稳固地 堡 .

我本来可以把你打得落花流水。

[ten] [taɪmz]
Ten times
十 时代

十倍

[dɪ'naɪd] [ai] [ðæt] [ai] [njuː] [juː; jʊ] .
Denied I that I knew you .
否认 我 那 我 知道 你 .

我否认认识你。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

['twenti] ['gini]
Twenty guineas
二十 几内亚

二十几尼

[wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ɪn][ðə; ði]['gʌtə(r)] [θrəʊn] [ðæn; ðən] [gɒn]
Were better in the gutter thrown than gone
是 更好的 在 这 排水沟 抛掷 比 已消失

宁愿被扔进阴沟也不愿消失

[tuː; tə] [fiː] [ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - ['mɑːstə(r)] !
To fee a dancing - master !
到 费用 一个 跳舞 - 掌握 !

给舞蹈老师报酬！

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [grəʊn]
And you're grown
和 你是 生长

你已经长大了

[æn; ən]['æmətə(r)][ɪn]['mjuːzɪk] ! — [wɒt] [faɪn] [eə(r)]

An amateur in music ! — What fine air

一个 业余 在 音乐 ！ — 什么 美好的 空气

音乐业余爱好者！——多么美妙的空气

[wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [preɪzd] [lɑːst] [naɪt] ? — “ [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʒəunz] !

Was that you praised last night ? — “ The Widow Jones !

曾是 那 你 赞扬 最后的 夜晚 ？ — “ 这 寡妇 琼斯 ！

昨晚受到表扬的是你吗？——“琼斯寡妇！”

” [ə; eɪ] ['kʌntri] [dʒɪg] [ðeɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɒŋ] .

” A country jig they turned into a song .

” 一个 国家 夹具 他们 转向 进入 一个 歌曲 .

“他们把一首乡村吉格舞曲改编成了一首歌。”

[juː; jʊ] [ɑːskt] “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] ?

You asked “ If it had come from Italy ?

你 问 “ 如果 它 有 来 从 意大利 ？

你问“如果它来自意大利吗？”

” [ðə; ði]['leɪdi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] , [ænd; ənd] [ðen]

” The lady blushed and held her peace , and then

” 这 女士 脸红了 和 握住 她 和平 ， 和 然后

“那位女士脸红了，保持沉默，然后……”

[juː; jʊ] [blʌʃt] [ænd; ənd] [sed] , “ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [frɑːns] !

You blushed and said , “ Perhaps it came from France !

你 脸红了 和 说 ， “ 也许 它 来了 从 法国 ！

你脸红了，说道：“也许它来自法国！”

” [ænd; ənd] [ðen] [wen] [blʌʃt] [ðə; ði]['leɪdi][mɔː(r)] , [nɔː(r)] [spəʊk] ,

” And then when blushed the lady more , nor spoke ,

” 和 然后 什么时候 脸红了 这 女士 更多的 ， 也不 辐 ，

“然后，那位女士脸更红了，一句话也没说。”

[juː; jʊ] [sed] , “ [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dʒɜːməni] !

You said , “ At least it came from Germany !

你 说 ， “ 在 至少 它 来了 从 德国 ！

你说：“至少它是从德国来的！”

” [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ! — [ə; eɪ] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [eə(r)] ;

” The air was English ! — a true English air ;

” 这 空气 曾是 英语 ！ — 一个 真的 英语 空气 ；

“空气中弥漫着英国的气息！——一种真正的英国气息；

[ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['ɪŋglɪʃ] [eə(r)] ! — [ə; eɪ] ['kɒmən] [eə(r)] ;

A downright English air ! — a common air ;

一个 彻头彻尾 英语 空气 ！ — 一个 常见的 空气 ；

一股浓浓的英式风情！——一种普通的风情；

[əʊld][æz; əz] “ [wen] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] .

Old as “ When Good King Arthur .

老的 作为 “ 什么时候 好的 国王 亚瑟 .

和“善良的亚瑟王”一样古老。

” [nɒt] [ə; eɪ][skweə(r)] ,

” Not a square ,

” 不是 一个 正方形 ，

“不是正方形，

[kɔːt] , ['æli] , [striːt] , [ɔː(r)] [leɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

Court , alley , street , or lane about the town ,

法庭 ， 胡同 ， 街道 ， 或者 车道 关于 这 镇 ，

城镇周围的庭院、小巷、街道或巷道

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['hwisl] , [pleɪd] , [ɔː(r)] [sʌŋ] !
In which it is not whistled , played , or sung !
在 哪个 它 是 不是 吹口哨 , 玩 , 或者 唱 !

它既不吹口哨，也不演奏，更不唱歌！

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] ,
But you must have it come from Italy ,
但 你 必须 有 它 来 从 意大利 ,

但你必须从意大利进口。

[ɔː(r)] ['dʒɜːməni] , [ɔː(r)] [frɑːns] .
Or Germany , or France .
或者 德国 , 或者 法国 .

或者德国，或者法国。

[gəʊ] [həʊm] !
Go home !
去 家 !

回家吧！

[gəʊ] [həʊm] !
Go home !
去 家 !

回家吧！

[tuː; tə] ['lɪŋkənʃə(r)] , [ænd; ənd][maɪnd][ðaɪ] [dɒg][ænd; ənd] [hɔːn] !
To Lincolnshire , and mind thy dog and horn !
到 林肯郡 , 和 头脑 你的 狗 和 喇叭 !

前往林肯郡，注意你的狗和号角！

[jʊl] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [taʊn] !
You'll never do for town !
你会 绝不 做 为了 镇 !

你永远也进不了镇上！

“ [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʒəunz]
“ The Widow Jones
“ 这 寡妇 琼斯

“琼斯寡妇”

” [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] !
” To come from Italy !
” 到 来 从 意大利 !

“来自意大利！”

[steɪ] [nɒt][ɪn] [taʊn] ,
Stay not in town ,
停留 不是 在 镇 ,

不要待在城里，

[ɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʒəunz] ,
Or you'll be married to the Widow Jones ,
或者 你会 是 已婚 到 这 寡妇 琼斯 ,

否则你就会娶到琼斯寡妇。

[sɪns] [juːv] [fɔː'swɔːn] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [griːn] !
Since you've forsworn , you say , the Widow Green !
自从 你已经 宣誓者 , 你 说 , 这 寡妇 绿色的 !

既然你已经背弃誓言，你说，那就是格林寡妇！

[ænd; ənd] [mɔːn] [ænd; ənd] [naɪt] [ðel] [dɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !
And morn and night they'll din your ears with her !
和 早晨 和 夜晚 他们会 din 你的 耳朵 和 她 !

她们早晚都会用她的歌声吵醒你！

“ [wel] [met] , [dɪə(r)]['mɑːstə(r)] - .
“ Well met , dear Master Wildrake .
“ 出色地 遇见 , 亲爱的 掌握 - .

“很高兴见到您，亲爱的威尔德雷克大师。”

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] !
A fine day !
一个 美好的 天 !

天气真好!

[preɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wens] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʒəunz] ?
Pray , can you tell whence came the Widow Jones ?
祈祷 , 能 你 告诉 何处 来了 这 寡妇 琼斯 ?

请问，您能告诉我琼斯寡妇来自哪里吗?

” [ðeɪ] [lʌv] [ə; eɪ][dʒest][ɪn] [taʊn] !
” They love a jest in town !
” 他们 爱 一个 笑话 在 镇 !

“他们喜欢在城里开玩笑！”

[tuː; tə] ['lɪŋkənʃə(r)] !
To Lincolnshire !
到 林肯郡 !

去林肯郡!

[jʊl] ['nevə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [taʊn] !
You'll never do for town !
你会 绝不 做 为了 镇 !

你永远也进不了镇上!

[tuː; tə] ['lɪŋkənʃə(r)] ;
To Lincolnshire ;
到 林肯郡 ;

前往林肯郡;

“ [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʒəunz] ” [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɪtəli] !
“ The Widow Jones ” to come from Italy !
“ 这 寡妇 琼斯 ” 到 来 从 意大利 !

《琼斯寡妇》将来自意大利!

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[kən'faʊnd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʒəunz] !
Confound the Widow Jones !
混杂 这 寡妇 琼斯 !

真该气死琼斯寡妇!

- [tɪz] [truː] !
' Tis true !
- 的 真的 !

没错!

[ðə; ði][eə(r)]
The air
这 空气

空气

[wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌntsmənz] ['trɪp(ə)l] [mɔːt] [ai] [nəʊ] ,
Well as the huntsman's triple mort I know ,
出色地 作为 这 猎人的 三倍 死亡 我 知道 ,

正如我所知，猎人的三重死亡

[bʌt; bət] [njuː] [nɒt] [ðen] [ɪn'diːd] , - [twɒz] [səʊ] [dɪs'gaɪzd]
But knew not then indeed , ' twas so disguised
但 知道 不是 然后 的确 , - 那是 所以 伪装

但当时确实不知道，它伪装得如此巧妙。

[wɪð] [ʃeɪks] [ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] , [aʊt'lændɪʃ] [θɪŋz] ,
With shakes and flourishes , outlandish things ,
和 奶昔 和 繁花 , 古怪的 事物 ,

伴随着颤抖和花哨的动作，以及古怪的事情，

[ðæt] [mɑː(r)] , [nɒt] [greɪs] , [æn; ən] ['ɒnɪst] ['ɪŋglɪʃ] [sɒŋ] !
That mar , not grace , an honest English song !
那 马尔 , 不是 优雅 , 一个 诚实的 英语 歌曲 !

那不是美德，而是瑕疵，一首真诚的英国歌曲！

[haʊ'eər] , [ðə; ði] - [dʌn] !
Howe'er , the mischief's done !
然而 , 这 - 完毕 !

然而，恶作剧已经结束了！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and as for her ,
和 作为 为了 她 ,

至于她，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['aɪðə(r)]['ɪntuː] [heɪt] [ɔː(r)] ['mædnəs] ['fɔːlən] .
She is either into hate or madness fallen .
她 是 任何一个 进入 恨 或者 疯狂 倒下 .

她要么陷入了仇恨，要么陷入了疯狂。

[ɪf] ['mædnəs] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][wɪts] [ə'gen] ,
If madness , would she had her wits again ,
如果 疯狂 , 会 她 有 她 智慧 再次 ,

如果她疯了，她还能恢复理智吗？

[ɔː(r)][ai][maɪ] [hɑːt] !
Or I my heart !
或者 我 我的 心 !

或者我的心！

[ɪf] [heɪt] , [maɪ] ['lʌvz] [ʌn'dʌn] ;
If hate , my love's undone ;
如果 恨 , 我的 爱的 未完成 ;

如果仇恨存在，我的爱就会消逝；

[aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
I'll give her up .
患病的 给 她 向上 .

我放弃她。

[aɪl] [iːn] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] - ,
I'll e'en to Master Trueworth ,
患病的 e'en 到 掌握 - ,

我甚至会去见特鲁沃斯大师，

[kən'fes] [maɪ] ['triːz(ə)n] — [əʊn] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] —
Confess my treason — own my punishment —
承认 我的 叛国罪 — 自己的 我的 惩罚 —

承认我的叛国罪——接受我的惩罚——

[teɪk] [hɔːs] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] ['lɪŋkənʃə(r)] !
Take horse , and back again to Lincolnshire !
拿 马 , 和 后退 再次 到 林肯郡 !

骑马，再返回林肯郡!

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[[rɪ'tɜːnɪŋ] .]
[Returning .]
[返回 .]

[返回。]

[nɒt] [hɪə(r)] !
Not here !
不是 这里 !

不在这里!

[ai] [trʌst] [ai][hæv; həv][nɒt] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] !
I trust I have not gone too far !
我 相信 我 有 不是 已消失 也 远的 !

我希望我没有做得太过分!

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] !
If he should quit the house !
如果 他 应该 辞职 这 房子 !

如果他应该搬出房子!

[gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] !
Go out of town !
去 出去 的 镇 !

去外地吧!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbə(r)] - !
Poor neighbour Wildrake !
贫穷的 邻居 - !

可怜的邻居Wildrake!

['lɪt(ə)l] [dʌz] [hiː; hi] [əʊ] [ˌem 'iː] !
Little does he owe me !
小的 做 他 欠 我 !

他根本不欠我什么!

[frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [aɪv] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [pleɪg] [hɪm] [ðʌs] .
From childhood I've been used to plague him thus .
从 童年 我已经 到过 用过的 到 瘟疫 他 因此 .

从小我就习惯这样捉弄他。

[waɪ] [wʊd] [hiː; hi] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
Why would he fall in love , and spoil it all !
为什么 会 他 落下 在 爱 , 和 剧透 它 全部 !

他怎么会坠入爱河，毁掉这一切呢!

[ai] [fiːl] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][kraɪ] !
I feel as I could cry !
我 感觉 作为 我 可以 哭 !

我感觉自己快要哭了!

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt]
He has no right
他 有 不 正确的

他没有权利

[tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] !
To marry any one !
到 结婚 任何 一 !

嫁给任何人!

[wɒt] ['wɒnts] [hiː; hi] [wɪð]
What wants he with
什么 想要 他 和

他想要什么?

[ə; eɪ] [waɪf] ?
A wife ?
一个 妻子 ?

妻子?

[hæz; həz][hiː; hi][nɒt] [pleɪg] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌem 'iː] ?
Has he not plague enough in me ?
有 他 不是 瘟疫 足够的 在 我 ?

他给我带来的灾祸还不够多吗?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [pleɪgd] [wɪð] ['enibɒdi] [els] ?
Would he be plagued with anybody else ?
会 他 是 饱受困扰 和 任何人 别的 ?

他还会受到其他人的困扰吗?

['evə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [taʊn] [ai][hæv; həv][felt]
Ever since I have lived in town I have felt
曾经 自从 我 有 居住地 在 镇 我 有 毛毡

自从我住在这个镇上以来，我一直感觉

[ðə; ði][wɒnt][ɒv; əv] ['neɪbə(r)] - !
The want of neighbour Wildrake !
这 想 的 邻居 - !

邻居Wildrake想要什么!

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl]
Not a soul
不是 一个 灵魂

一个人也没有

[bɪ'saɪdz] [ai][keə(r)][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] ; [ænd; ənd] [naʊ]
Besides I care to quarrel with ; and now
除了 我 关心 到 争吵 和 ; 和 现在

此外，我并不想与人争吵；而现在

[hiː; hi][gəʊz][ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm'self][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] !
He goes and gives himself to another !
他 去 和 给予 他自己 到 其他 !

他竟然把自己献给了别人!

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ˌeɪ 'em][ai][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['neɪbə(r)] - ?
Am I in love with neighbour Wildrake ?
是 我 在 爱 和 邻居 - ?

我爱上邻居威尔德雷克了吗?

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ai]['əʊnli] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] ['mæri] — ['mæri] ?
I only would not have him marry — marry ?
我 仅有的 会 不是 有 他 结婚 — 结婚 ?

我只是不希望他结婚——结婚?

['suːnə(r)] [aɪ'd] [hæv; həv] [hɪm] [ded] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [hɪm] ['mæri] !
Sooner I'd have him dead than have him marry !
俄克拉荷马 ID 有 他 死的 比 有 他 结婚 !

我宁愿他死也不愿他结婚!

[ækt] [ˌaɪ 'viː] .
ACT IV .
行为 第四 .

第四幕

[siːn] [ai] . — [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] ['mɑːstə(r)] [wɔːlərz] [haʊs] .
SCENE I . — A Room in Master Waller's House .
场景 我 . — 一个 房间 在 掌握 沃勒的 房子 .

第一幕——沃勒少爷家里的一个房间。

[['entə(r)] ['ælɪs] , ['heɪstɪli] .]
[Enter Alice , hastily .]
[进入 爱丽丝 , 草草 .]

[爱丽丝匆匆入场。]

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .]
[Speaking to the outside .]
[请讲 到 这 外部 .]

[对着外面说话。]

[flai] , ['stiːvn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] !
Fly , Stephen , to the door !
飞 , 史蒂芬 , 到 这 门 !

斯蒂芬，快飞到门口!

[jɔː(r); jə(r)] ['reɪpiə(r)] !
your rapier !
你的 细剑 !

你的细剑!

[kwɪk] ! —
quick ! —
快的 ! —

快的! -

['aʊə(r)] ['mɑːstə(r)] [ɪz] [bɪ'set] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [wʌn]
Our master is beset , because of one
我们的 掌握 是 围困 , 因为 的 一

我们的主人被困住了，因为……

[huːz] [pɑːt] [hiː; hi] [teɪks] , [ə; eɪ] [meɪd] , [huːm] ['lɔːləs] [men]
Whose part he takes , a maid , whom lawless men
谁 部分 他 需要 , 一个 女佣 , 谁 无法无天 男人

他扮演的角色，一个女仆，一个无法无天的男人

[wʊd] ['lɔːlisli] [ɪn'triːt] !
Would lawlessly entreat !
会 非法地 恳求 !

竟敢非法恳求！

[ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld]
In what a world
在 什么 一个 世界

这真是个奇特的世界

[wiː; wi][lɪv; laɪv] ! — [haʊ] [duː; də][ai] [ʃeɪk] ! — [wɪð] [wɒt] [ə'dres]
We live ! — How do I shake ! — with what address
我们 居住 ! — 如何 做 我 摇 ! — 和 什么 地址

我们活着！——我该如何握手！——地址是什么？

[['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] .]
[Looking out of window .]
[寻找 出去 的 窗户 .]

（望向窗外。）

[hiː; hi] [leɪz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ɑːm]
He lays about him , and his other arm
他 躺下 关于 他 , 和 他的 其他 手臂

他躺在他身边，另一只胳膊也伸了出来。

[ɪn'geɪdʒd] , [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [di'fend] !
Engaged , in charge of her whom he defends !
已订婚的 , 在 收费 的 她 谁 他 辩护 !

已订婚，负责保护她！

[ə; eɪ] ['dæmzl] [wɜːθ] [ə; eɪ] [brɔɪl] ! — [naʊ] , ['stiːvn] , [naʊ] !
A damsel worth a broil ! — Now , Stephen , now !
一个 闺女 值得 一个 烤 ! — 现在 , 史蒂芬 , 现在 !

真是个值得烤熟的美人！——好了，斯蒂芬，好了！

[teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ɒdz] , [breɪv] [læd] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ðə; ði] [skeɪl] !
Take off the odds , brave lad , and turn the scale !
拿 离开 这 赔率 , 勇敢的 小伙子 , 和 转动 这 规模 !

勇敢的小伙子，抛开一切顾虑，扭转乾坤吧！

[ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɔːdzmən] !
I would I were a swordsman !
我 会 我 是 一个 剑客 !

我真希望自己是个剑士！

[haʊ] [hiː; hi] [meɪks]
How he makes
如何 他 制作

他是如何做到的

[hɪz; ɪz]['reɪpiə(r)][flai] ! — [wel] [dʌn] ! — [əʊ] ['hev(ə)n] , [ðeəz; ðəz] [blʌd] .
His rapier fly ! — Well done ! — O Heaven , there's blood .
他的 细剑 飞 ! — 出色地 完毕 ! — 哦 天堂 , 有 血 .

他的佩剑飞了出去！——干得漂亮！——我的天哪，流血了。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][saɪd] [ðæts] [rɒŋ] ! — [wel] [dʌn] , [gʊd] ['stiːvn] !
But on the side that's wrong ! — Well done , good Stephen !
但 在 这 边 那就是 错误的 ! — 出色地 完毕 , 好的 史蒂芬 !

但你站在了错误的一边！——干得好，斯蒂芬！

[preɪ] ['hev(ə)n] [nəʊ][laɪf][biː; bi][t'æən] ! — [leɪ] [ɒn] , [breɪv] [læd] !
Pray Heaven no life be ta'en ! — Lay on , brave lad !
祈祷 天堂 不 生活 是 塔恩 ! — 莱 在 , 勇敢的 小伙子 !

祈求上天不要夺走生命！——勇敢的小伙子，躺下吧！

[hiː; hi][hæz; həz] [mɑːkt] [hɪz; ɪz][mæn] [ə'gen] .
He has marked his man again .
他 有 标记 他的 男人 再次 .

他又一次盯上了他的目标。

[gʊd] [læd] — [wel] [dʌn] ,
Good lad — Well done ,
好的 小伙子 — 出色地 完毕 ,

好小伙——干得好！

[ai] [preɪ] [nəʊ] ['mɪstʃɪf] [kʌm] ! — [pres] [ɒn][hɪm] , ['stiːvn] !
I pray no mischief come ! — Press on him , Stephen !
我 祈祷 不 恶作剧 来 ! — 按 在 他 , 史蒂芬 !

祈祷不要发生什么不好的事！——斯蒂芬，继续追击他！

[naʊ] [gɪvz] [hiː; hi] [graʊnd] . — ['fɒləʊ] [ðaɪ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ʌp] !
Now gives he ground . — Follow thy advantage up !
现在 给予 他 地面 . — 跟随 你的 优势 向上 !

现在他退守了。——趁势追击！

[ə'laʊ] [nəʊ] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [breθs] ! — [hɪt] [hɪm] [ə'gen] !
Allow no pause for breaths ! — Hit him again !
允许 不 暂停 为了 呼吸 ! — 打 他 再次 !

别给他喘息的机会！——再打他！

[fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː][end][ɪn] [deθ] ! — [laʊndʒ] [həʊm] , [gʊd] ['stiːvn] !
Forbid it end in death ! — Lounge home , good Stephen !
禁止 它 结尾 在 死亡 ! — 休息室 家 , 好的 史蒂芬 !

但愿它不会以死亡告终！——好好待在家里，善良的斯蒂芬！

[haʊ] [fɑːst][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'triːts] ! — [ðæt] [sprɪŋ] , [aɪl] [sweə(r)] ,
How fast he now retreats ! — That spring , I'll swear ,
如何 快速地 他 现在 静修 ! — 那 春天 , 患病的 发誓 ,

他现在撤退得真快！——我发誓，就是那个春天。

[wɒz; wəz]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðaɪ] [pɔɪnt] ! — [wel] [fenst] ! — [wel] [fenst] !
Was answer to thy point ! — Well fenced ! — Well fenced !
曾是 回答 到 你的 观点 ! — 出色地 围栏 ! — 出色地 围栏 !

回答了你的问题！——围栏围得真好！——围栏围得真好！

[naʊ] ['hev(ə)n] [fɔː'fend] [ˌaɪ 'tiː][end][ɪn] [deθ] ! — [hiː; hi][flaɪz] !
Now Heaven forefend it end in death ! — He flies !
现在 天堂 预防 它 结尾 在 死亡 ! — 他 苍蝇 !

天哪，但愿他不会以死亡告终！——他飞翔了！

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [hæθ]
And from his comrade , the same moment , hath
和 从 他的 同志 , 这 相同的 片刻 , 有

就在同一时刻，他的同伴也……

['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [sɒːd] — [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['aʊəz] !
Our master jerked his sword — The day is ours !
我们的 掌握 猛地一抖 他的 剑 — 这 天 是 我们的 !

我们的主人猛地拔剑——胜利属于我们！

[kwɪk] [meɪ] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wuːndz] ,
Quick may they get a surgeon for their wounds ,
快的 可能 他们 得到 一个 外科医生 为了 他们的 伤口 ,

愿他们尽快找到外科医生处理伤口。

[ænd; ənd][ai] , [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['flʌtə] ['spɪrɪt] :
And I , a cordial for my fluttered spirits :
和 我 , 一个 亲切 为了 我的 飘动 烈酒 :

而我，则需要一份抚慰我不安心情的良药：

[ai] [vaʊ] , [aɪm] [naɪ] [tuː; tə] [swuːn] !
I vow , I'm nigh to swoon !
我 发誓 , 我是 夜 到 昏厥 !

我发誓，我快要晕倒了！

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[[wɪ'ðaʊt] .]
[Without .]
[没有 .]

[没有。]

[həu] ! ['ælɪs] !
Hoa ! Alice !
花 ! 爱丽丝 !

花！爱丽丝！

[həu] !
Hoa !
花 !

华！

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] !
Open the door !
打开 这 门 !

开门！

[kwɪk] , ['ælɪs] !
Quick , Alice !
快的 , 爱丽丝 !

快，爱丽丝！

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ə'nɒn] !
Anon !
匿名 !

匿名！

[jʌŋ] [dʒɔɪnts] [teɪk] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] - [wʌnz] ,
Young joints take no thought of agéd ones ,
年轻的 关节 拿 不 想法 的 - 一个 ,

年轻的关节不会在意年老的关节，

[bʌt; bət]['evə(r)] [θɪŋk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sʌp(ə)l] [æz; əz] [ðəm'selvz] .
But ever think them as supple as themselves .
但 曾经 思考 他们 作为 柔软 作为 他们自己 .

但永远不要把它们看作像它们自身一样柔软。

[wɑːl] . ['ælɪs] !
Wal . Alice !
沃尔 . 爱丽丝 !

沃尔。爱丽丝！

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] .]
[Opening the door .]
[开幕 这 门 .]

[打开门。]

[aɪm][hɪə(r)] ! — [ə; eɪ] ['mɜ:si] ! —
I'm here ! — A mercy ! —
我是 这里 ! — 一个 怜悯 ! —

我来了！——谢天谢地！——

[ɪz][ʃi:; ʃi] [ded] ?
Is she dead ?
是 她 死的 ?

她死了吗？

[['entə(r)]['mɑ:stə(r)] ['wɔlə] , ['beərɪŋ] ['lɪdiə] , ['feɪntɪŋ] .]
[Enter Master Waller , bearing Lydia , fainting .]
[进入 掌握 沃勒 , 轴承 莉迪亚 , 昏厥 .]

【沃勒少爷抱着昏倒的莉迪亚上场。】

[wɑ:l] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[nəʊ] , [ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [feɪnts] . — [ə; eɪ][tʃeə(r)] ! — [kwɪk] , ['ælɪs] , [kwɪk] !
No , she but faints . — A chair ! — Quick , Alice , quick !
不 , 她 但 晕倒 . — 一个 椅子 ! — 快的 , 爱丽丝 , 快的 !

不，她晕倒了。——椅子！——快，爱丽丝，快！

['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [beɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['templz] .
Water to bathe her temples .
水 到 洗澡 她 寺庙 .

用水清洗她的太阳穴。

[['ælɪs] [gəʊz] [aʊt] .]
[Alice goes out .]
[爱丽丝 去 出去 .]

[爱丽丝出门了。]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜ:n]
Such a turn
这样的 一个 转动

这样的转变

[kaɪnd] ['fɔ:tʃu:n] ['nevə(r)][du:; də][ˌem 'i:] .
Kind fortune never do me .
种类 财富 绝不 做 我 .

好运从来没眷顾过我。

[ʃæl; ʃəl][ai] [kɪs]
Shall I kiss
将 我 吻

我该吻吗？

[tu:; tə][laɪf] [ði:z] ['frəʊz(ə)n][lɪps] ? — [nəʊ] ! — [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [plaɪt]
To life these frozen lips ? — No ! — of her plight
到 生活 这些 冷冻 嘴唇 ? — 不 ! — 的 她 困境

为了让这冰冷的嘴唇恢复生机？——不！——为了她的困境

- [twɜː(r)] [beɪs] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] .
' Twere base to take advantage .
- 是 根据 到 拿 优势 .

是利用基地。

[['ælɪs] [rɪ'tɜːnz] , & [siː] .]
[Alice returns , & c .]
[爱丽丝 返回 , & c .]

[爱丽丝返回，等等。]

[ɔːl] [ɪz] [wel] ,
All is well ,
全部 是 出色地 ,

一切都很好，

[ðə; ði] [blʌd] [rɪ'tɜːnz] .
The blood returns .
这 血 返回 .

血液回流了。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[haʊ] ['wʌndrəs] [feə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
How wondrous fair she is !
如何 奇妙的 公平的 她 是 !

她真是美极了！

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ðaʊ] [θɪŋkst] [hɜː(r); hə(r)]
Thou think'st her
你 思考 她

你认为她

[səʊ] ?
so ?
所以 ?

所以？

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ai] .
No wonder then should I .
不 想知道 然后 应该 我 .

那我就有理由感到奇怪了。

[[ə'laʊd] .]
[Aloud .]
[大声 .]

[大声说。]

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ? — ['wʌndrəs] [feə(r)] ?
How say you ? — Wondrous fair ?
如何 说 你 ? — 奇妙的 公平的 ?

你觉得怎么样？——真是个奇妙的集市！

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[jes] ; ['wʌndrəs] [feə(r)] !
Yes ; wondrous fair !
是的 ; 奇妙的 公平的 !

是的，真是个精彩的集市！

[hɑːm] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !
Harm never come to her !
伤害 绝不 来 到 她 !

她永远不会受到伤害！

[səʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [θɪŋ]
So sweet a thing
所以 甜的 一个 事物

真甜美

- [twɜː(r)] ['pɪti] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bjuːzd] !
' Twere pity were abused !
- 是 遗憾 是 受虐 !

怜悯之心竟被滥用了！

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ?
You think her fair ?
你 思考 她 公平的 ?

你觉得她漂亮吗?

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[eɪ] , ['mæri] !
Ay , marry !
哎 , 结婚 !

哎，结婚吧！

[hɑːf] [səʊ] [feə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [mætʃ]
Half so fair were more than match
一半 所以 公平的 是 更多的 比 匹配

一半的公平竞争都比不上

[fɔː(r); fə(r)] [f'eəɹəst] [ʃiː; ʃi] [ɛə] [sɔː] [maɪn] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)] !
For fairest she e'er saw mine eyes before !
为了 最公平 她 曾经 锯 矿 眼睛 前 !

她从未见过我如此美丽的双眼！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [fɔːm] !
And what a form !
和 什么 一个 形式 !

多么棒的造型！

[ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] ['ɪnstep] [ðeə(r)] !
A foot and instep there !
一个 脚 和 脚背 那里 !

那是一只脚和脚背！

['vaʊtʃə(r)] [ɒv; əv] ['sɪmətri] !
Vouchers of symmetry !
代金券 的 对称 !

对称的凭证！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊt]
A little foot
一个 小的 脚

小脚

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ]['ɪnstep] , [frɒm; frəm][æn; ən]['æŋk(ə)l] ['ɑːtʃɪŋ] ,
And rising instep , from an ankle arching ,
和 上升 脚背 , 从 一个 踝 拱形 ,

脚踝拱起，脚背也随之抬起。

[ə; eɪ][pɑːm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [mait] [spæn] .
A palm , and that a little one , might span .
一个 棕榈 , 和 那 一个 小的 一 , 可能 跨度 .

一只手掌，哪怕是一只小手掌，也可能会展开。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[huː] [tɔːt] [ðiː] [ðʌs] ?
Who taught thee thus ?
WHO 教授 你 因此 ?

谁教你的?

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[waɪ] [huː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] , [tɔːt] [ðiː] ?
Why who , but her , taught thee ?
为什么 WHO , 但 她 , 教授 你 ?

除了她，还有谁教过你?

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] ! — ['hev(ə)n] [rest] [hɜː(r); hə(r)] ! — [ðaɪ] [gʊd] ['mʌðə(r)] !
Thy mother ! — Heaven rest her ! — Thy good mother !
你的 母亲 ! — 天堂 休息 她 ! — 你的 好的 母亲 !

你的母亲！——愿她安息！——你善良的母亲！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [baɪ][ðeə(r)][hændz]
She could read men and women by their hands
她 可以 读 男人 和 女性 经过 他们的 双手

她能从男人和女人的手上读懂他们的心思。

[ænd; ənd] [fiːt] ! — [ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ][hænd] ! — [ə; eɪ]['feəri][pɑːm] !
And feet ! — And here's a hand ! — A fairy palm !
和 脚 ! — 和 这里是 一个 手 ! — 一个 仙女 棕榈 !

还有脚！——还有一只手！——一只仙女的手掌！

['fɪŋgəz] [ðæt] ['teɪpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪŋki] [tɪps] ,
Fingers that taper to the pinky tips ,
手指 那 锥形 到 这 小指 尖端 ,

手指逐渐变细，小指指尖细长。

[wɪð] [neɪlz][ɒv; əv][rəʊz] , [laɪk] [ʃelz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hjuː] ,
With nails of rose , like shells of such a hue ,
和 指甲 的 玫瑰 , 喜欢 贝壳 的 这样的 一个 色调 ,

指甲涂成玫瑰色，就像这种颜色的贝壳一样，

- [wɪð] [pɜːl] , [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] !
Berimmed with pearl , you pick up on the shore !
- 和 珍珠 , 你 挑选 向上 在 这 支撑 !

镶满珍珠，你在岸边捡到的！

[seɪv] [ðiːz] [ðə; ði] [glɒs] [ænd; ənd] [tɪnt] [duː; də] [weə(r)] [wɪ'ðaʊt] .
Save these the gloss and tint do wear without .
节省 这些 这 光泽 和 着色 做 穿 没有 .

把这些光泽和色调留着，不用它们也会磨损。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[waɪ] , [haʊ] [ðaʊ] - !
Why , how thou talk'st !
为什么 , 如何 你 - !

你这说话的口气！

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[dɪd] [ai] [nɒt] [tel] [ðiː] [ðʌs]
Did I not tell thee thus
做过 我 不是 告诉 你 因此

我不是这样告诉过你吗？

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ?
Thy mother used to talk ?
你的 母亲 用过的 到 讲话 ?

你母亲以前爱说话吗？

[sʌtʃ] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] ,
Such hand and foot ,
这样的 手 和 脚 ,

这样的手和脚，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , [ɪn] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtʃə(r)]
She would say , in man or woman vouched for nature
她 会 说 , 在 男人 或者 女士 担保 为了 自然

她会说，无论男女，都为自然作证。

[haɪ] ['tempəd] ! — [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] [rɪ'faɪnd] ;
High tempered ! — Still for sentiment refined ;
高的 淬火 ! — 仍然 为了 情绪 精制 ;

脾气暴躁！——但情感依然细腻；

[ə'fekʃn] ['tendə(r)] ; [ˌæprɪ'henʃn] [kwɪk] —
Affection tender ; apprehension quick —
感情 投标 ; 忧虑 快的 —

深情款款；忧虑敏锐——

[dɪ'griːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌdʒenə'ræləti] !
Degrees beyond the generality !
学位 超过 这 概论 !

超越普遍性的程度！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['fɪŋgə(r)] !
There is a marriage finger !
那里 是 一个 婚姻 手指 !

这里有结婚手势！

[kɜːs] [ðə; ði][hænd]
Curse the hand
诅咒 这 手

诅咒这只手

[wʊd] [bɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪŋ] !
Would balk it of a ring !
会 犹豫 它 的 一个 戒指 !

我会拒绝戴戒指!

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ʃiːz] [kwaɪt] [rɪ'stɔːd] ,
She's quite restored ,
她是 相当 恢复 ,

她已经基本康复了。

[liːv] [ˌjuː 'es] ! — [waɪ] - [ðaʊ] [ðæt] [ʌn'iːzi] [lʊk] ?
Leave us ! — Why cast'st thou that uneasy look ?
离开 我们 ! — 为什么 - 你 那 不安 看 ?

离开我们吧! ——你为何露出那不安的神情?

[waɪ] - [ðaʊ] ?
Why linger'st thou ?
为什么 - 你 ?

你为何逗留?

[aɪm][nɒt] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I'm not alone with her .
我是 不是 独自的 和 她 .

我和她在一起的时候,还有其他人。

[maɪ] ['ɑːnərz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] .
My honour's with her too .
我的 荣誉的 和 她 也 .

我的荣誉也与她同在。

[ai] [wʊd] [nɒt] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I would not wrong her .
我 会 不是 错误的 她 .

我不会亏待她。

['ælɪs] .
Alice .
爱丽丝 .

爱丽丝。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] , [ðaʊət] [nɒt] [ðaɪ] ['mʌðərz] [sʌn] .
And if thou wouldst , thou'rt not thy mother's son .
和 如果 你 会 , 你 不是 你的 母亲的 儿子 .

即使你愿意,你也不是你母亲的亲生儿子。

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] ?
You are better ?
你 是 更好的 ?

你情况好转了吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[mʌtʃ] ! — [mʌtʃ] !
Much ! — much !
很多 ! — 很多 !

很多！——很多！

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[nəʊ] [juː; jʊ][hɪm] [huː] [dɜːst]
Know you him who durst
知道 你 他 WHO 杜斯特

认识你那胆敢……的人

[ə'tempt] [ðɪs] ['vaɪələns] [ɪn]['əʊpən] [deɪ] ?
Attempt this violence in open day ?
试图 这 暴力 在 打开 天 ?

在公开场合企图实施这种暴力行为?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [fɔːs] [ðiː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəʊtʃ] ,
It seemed as he would force thee to his coach ,
它 似乎 作为 他 会 力量 你 到 他的 教练 ,

他似乎要强迫你成为他的教练，

[ai] [sɔː] [ə'tendɪŋ] .
I saw attending .
我 锯 参加 .

我看到有人出席。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[teɪk] [ðɪs] ['letə(r)] , [sɜː(r)] ,
Take this letter , sir ,
拿 这 信 , 先生 ,

先生，请收下这封信。

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] — [ai][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] [gɒn] .
And send the answer — I must needs be gone .
和 发送 这 回答 — 我 必须 需求 是 已消失 .

请回复——我必须离开了。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] [ə'weɪ] .]
[Throwing the letter away .]
[投掷 这 信 离开 .]

（把信扔掉。）

[ai] [riːd] [nəʊ]['letə(r)] !
I read no letter !
我 读 不 信 !

我一封信都没看!

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɒv; əv][hɪm]
Tell me , what of him
告诉 我 , 什么 的 他

告诉我，他怎么样了?

[ai] [sɔː] [ə'fend] [ðiː] ?
I saw offend thee ?
我 锯 得罪 你 ?

我冒犯到你了吗?

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[hiː; hi] [hæθ] ['ɒf(ə)n] [met] [ˌem 'iː] ,
He hath often met me ,
他 有 经常 遇见 我 ,

他曾多次与我相遇,

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'zaɪn] [ai] [θɪŋk] , [ə'pɒn][ðə; ði] [striːt] ,
And by design I think , upon the street ,
和 经过 设计 我 思考 , 之上 这 街道 ,

我认为这是有意为之，在街头,

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] [maɪn] [ɪə(r)] , [wɪtʃ] [nɛə] [hiː; hi] [gɒt]
And tried to win mine ear , which ne'er he got
和 尝试 到 赢 矿 耳朵 , 哪个 从未 他 得到

他试图说服我，但始终没能成功。

[seɪv] ['əʊnli][baɪ] [ɪn'fɔːsmənt] .
Save only by enforcement .
节省 仅有的 经过 执法 .

只有强制执行才能挽救。

['prez(ə)nts] — [gɪfts] —
Presents — gifts —
礼物 — 礼物 —

礼物——赠品——

[ɒv; əv]['dʒuːəlz][ænd; ənd][ɒv; əv][gəʊld][tuː; tə][waɪld] [ə'maʊnt] ,
Of jewels and of gold to wild amount ,
的 珠宝 和 的 金子 到 荒野 数量 ,

数量惊人的珠宝和黄金,

[tuː; tə][wɪn][æn; ən] ['ɔːdiəns] , [hæθ] [hiː; hi] ['prɔfə] [ˌem 'iː] ;
To win an audience , hath he proffered me ;
到 赢 一个 观众 , 有 他 提供的 我 ;

为了赢得观众，他把我推上了台面;

[ʌn'tɪl] , [mɪ'θɔːt] , [maɪ] ['saɪləns] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ][lɪps]
Until , methought , my silence — for my lips
直到 , 我的想法 , 我的 沉默 — 为了 我的 嘴唇

直到，我想，我的沉默——为了我的嘴唇

[dis'dein] [rɪ'plaɪ] [weə(r)] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɒŋ] —
Disdained reply where question was a wrong —
轻蔑 回复 在哪里 问题 曾是 一个 错误的 —

对错误的问题不屑一顾的回答——

[hæd; həd] ['wɪərid] [hɪm] .
Had wearied him .
有 疲惫 他 .

让他感到疲惫。

[əʊ] , [sɜː(r)] , ['hwət'er] [ɒv; əv][laɪf]
Oh , sir , whate'er of life
哦 , 先生 , 什么 的 生活

哦，先生，无论生活如何

[rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai][hæd; həd] ['fɔːgɒn] , [eə(r)] [pruːvd]
Remains to me I had foregone , ere proved
遗迹 到 我 我 有 已放弃 , 埃雷 已证实

我放弃了一些东西，这些东西在我被证明之前就已经存在了。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] ! — [ænd; ənd][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
The horror of this hour ! — and you it is
这 恐怖 的 这 小时 ! — 和 你 它 是

此刻的恐怖！——而你，正是这恐怖时刻的罪魁祸首！

[ðæt] [hæv; həv] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː] ?
That have protected me ?
那 有 受保护 我 ?

是什么保护了我?

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[əʊ] , [spiːk] [nɒt] [ˌɒnt] !
Oh , speak not on't !
哦 , 说话 不是 不 !

哦，别说了！

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱情追逐(The Love-chase)

第6/8页

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [maɪn] ['enəmi] —
You that have saved me from mine enemy —
你 那 有 已保存 我 从 矿 敌人 —

救我脱离仇敌之人——

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .
I pray you to forget it .
我 祈祷 你 到 忘记 它 .

我祈求你忘记这件事。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][fəʊ]
From a foe
从 一个 敌人

来自敌人

[mɔː(r)]['daɪə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] ['pʌθɛθ] [laɪf][ɪn]['perəl] —
More dire than he that putteth life in peril —
更多的 可怕的 比 他 那 涂抹 生活 在 危险 —

比那些将生命置于危险之中的人更可怕——

[wɑːl] . [swiːt] ['lɪdiə] , [ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][speə(r)][ˌem 'iː] .
Wal . Sweet Lydia , I beseech you spare me .
沃尔 . 甜的 莉迪亚 , 我 恳求 你 空闲的 我 .

沃尔。亲爱的莉迪亚，求求你饶了我吧。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[nəʊ] !
No !
不 !

不！

[ai] [wɪl] [nɒt][speə(r)][juː; jʊ] . — [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['seɪfti] ,
I will not spare you . — You have brought me to safety ,
我 将要 不是 空闲的 你 . — 你 有 带来 我 到 安全 ,

我不会放过你。——是你救了我。

[juː; jʊ] [huːm] [ai][fɪə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['beɪlf(ə)l][fəʊ] .
You whom I fear worse than that baleful foe .
你 谁 我 害怕 更糟 比 那 有害的 敌人 .

我比那个凶恶的敌人更惧怕你。

[['raɪzɪz][tuː; tə][gəʊ] .]
[Rises to go .]
[上升 到 去 .]

[起身离开。]

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[['niːlɪŋ] [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .]
[Kneeling and snatching her hand .]
[跪着 和 抢夺 她 手 .]

[跪下并抓住她的手。]

['lɪdiə] !
Lydia !
莉迪亚 !

莉迪亚！

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[naʊ] , [meɪk] [ðaɪ] ['baʊnti] ['pɜːfɪkt] .
Now , make thy bounty perfect .
现在 , 制作 你的 赏金 完美的 .

现在，让你的恩赐臻于完美。

[drɒp]
Drop
降低

降低

[maɪ][hænd] .
My hand .
我的 手 .

我的手。

[ðæt] ['pɒstʃə(r)] [wɪtʃ] [dɪs'ɒnə(r)] [ðiː] ,
That posture which dishonours thee ,
那 姿势 哪个 耻辱 你 ,

那种有辱你尊严的姿态，

[kwɪt] ! — [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [ʃeɪm] [ɒn] [ʃeɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [rɪ'spekt]
Quit ! — for ' tis shame on shame to show respect
辞职 ! — 为了 - 的 耻辱 在 耻辱 到 展示 尊重

退出！——因为表示尊重是莫大的耻辱。

[weə(r)] [wiː; wi][duː; də] [fiːl] [dɪs'deɪn] .
Where we do feel disdain .
在哪里 我们 做 感觉 蔑视 .

我们确实感到鄙夷。

[θrəʊ] [əʊp] [ðaɪ] [geɪt]
Throw ope thy gate
扔 开放 你的 门

打开你的大门

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [siːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
And let me pass , and never seek with me ,
和 让 我 经过 , 和 绝不 寻找 和 我 ,

让我过去，永远不要与我一同寻找。

[baɪ] [lʊk] , [ɔː(r)] [spiːtʃ] , [ɔː(r)] [ɔːt] , [kə'mjuːniən] [mɔː(r)] !
By look , or speech , or aught , communion more !
经过 看 , 或者 演讲 , 或者 零 , 圣餐 更多的 !

通过眼神、言语或其他任何方式，增进交流！

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ðaʊ] ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] [lʌvədst] [ˌem 'iː] ?
Thou saidst thou lovedst me ?
你 说道 你 最爱 我 ?

你说你爱我？

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[wen] [ai] [bɪ'liːvd]
when I believed
什么时候 我 相信

当我相信的时候

[maɪ] [tʌŋ] [dɪd] [teɪk] [ɒv; əv] [ðiː] [ɪts] [lɑːst] [ə'djuː] ,
My tongue did take of thee its last adieu ,
我的 舌头 做过 拿 的 你 它是最后的 再见 ,

我的舌头已向你道别，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai] [duː; də] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)] [biː; bi] [ʃʊə(r)]
And now that I do know it — for be sure
和 现在 那 我 做 知道 它 — 为了 是 当然

而现在我确实知道了——这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [bɪdz] [ə'djuː] [tuː; tə] [ðiː] [ə'gen] —
It never bids adieu to thee again —
它 绝不 出价 再见 到 你 再次 —

它再也不会向你道别了——

[ə'gen] , [ai] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] !
Again , I tell it thee !
再次 , 我 告诉 它 你 !

我再说一遍！

[rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] !
Release me , sir !
发布 我 , 先生 !

放了我吧，先生！

[raɪz] ! — [ænd; ənd] [nəʊ] ['hɪndrəns] [tuː; tə] [maɪ] [wɪl] [ə'pəʊz] ,
Rise ! — and no hindrance to my will oppose ,
上升 ! — 和 不 障碍 到 我的 将要 反对 ,

起来！——没有任何人能阻挡我的意志！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] [gəʊ] .
That would be free to go .
那 会 是 自由的 到 去 .

那样的话，就可以自由离开了。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ai] ['kænɒt] [luːz] [ðiː] !
I cannot lose thee !
我 不能 失去 你 !

我不能失去你!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] !
Thou canst not have me !
你 罐 不是 有 我 !

你休想得到我!

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ðaʊ] [kænst] [nɒt] .
Thou canst not .
你 罐 不是 .

你不能。

[ai]
I
我

我

[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] . — [jet] [aɪm] [ðaɪn] — [ðaɪn] ['evri] [wei] ,
Repeat it . — Yet I'm thine — thine every way ,
重复 它 . — 然而 我是 你的 — 你的 每一个 方式 ,

再说一遍。——但我属于你——方方面面都属于你。

[ɪk'sept] [weə(r)] ['ɒnə(r)] ['fensɪz] ! — ['ɒnə(r)] , [sɜː(r)] ,
Except where honour fences ! — Honour , sir ,
除了 在哪里 荣誉 栅栏 ! — 荣誉 , 先生 ,

除非荣誉筑起高墙!——先生，这是荣誉。

[nɒt] ['prɒpəti] [ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [ə'ləʊn] ;
Not property of gentle blood alone ;
不是 财产 的 温和的 血 独自的 ;

并非只有贵族血统才有;

[ɒv; əv] ['dʒent(ə)l] [blʌd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['prɒpəti] !
Of gentle blood not always property !
的 温和的 血 不是 总是 财产 !

出身高贵并不一定意味着拥有财产!

[ðaʊlt] [nɒt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .
Thou'lt not obey me .
你将 不是 服从 我 .

你不会服从我。

[stɪl] [ɪn'fɔːs; en-] [ˌem 'iː] !
Still enforcest me !
仍然 执法者 我 !

仍然要强制我！

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] !
Oh , what a contradiction is a man !
哦 , 什么 一个 矛盾 是 一个 男人 !

哦，男人真是个矛盾体！

[wɒt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi] [wʌn] ['məʊmənt] [spəːn] ,
What in another he one moment spurns ,
什么 在 其他 他 一 片刻 拒绝 ,

他前一刻还嗤之以鼻的，

[ðə; ði] [nekst] — [hiː; hi] [dʌz] [hɪm'self] [kəm'pleɪsntli] !
The next — he does himself complacently !
这 下一个 — 他 做 他自己 自满地 !

接下来——他自鸣得意！

[wɑːl] . [wʊdst] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [luːz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [həʊldz] [maɪ] [laɪf] ?
Wal . Wouldst have me lose the hand that holds my life ?
沃尔 . 会 有 我 失去 这 手 那 持有 我的 生活 ?

沃尔，难道你想让我失去那只掌控我生命的手吗？

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[hɪə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [mæn] !
Hear me and keep it , if thou art a man !
听到 我 和 保持 它 , 如果 你 艺术 一个 男人 !

如果你是个男人，就听我说并遵守！

[ai] [lʌv] [ðiː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['benɪfɪt] [wʊd] [gɪv]
I love thee — for thy benefit would give
我 爱 你 — 为了 你的 益处 会 给

我爱你——为了你的利益而付出

[ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [hænd] ! — [weə(r)] [aʊt] [maɪ] [fiːt] !
The labour of that hand ! — wear out my feet !
这 劳动 的 那 手 ! — 穿 出去 我的 脚 !

那双手的劳作！——让我的脚都酸痛了！

[ræk] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] ! — [ðə; ði] [p'aʊəz]
Rack the invention of my mind ! — the powers
架子 这 发明 的 我的 头脑 ! — 这 权力

绞尽脑汁，发挥我的创造力！——权力

[ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [wʌn] [və'lɪʃ(ə)n] ['gæðə(r)] [ʌp] !
Of my heart in one volition gather up !
的 我的 心 在 一 意志 收集 向上 !

我的心一意向，将我全部收集起来！

[maɪ] [laɪf] [ɪk'spend] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ai] [geɪv]
My life expend , and think no more I gave
我的 生活 花费 , 和 思考 不 更多的 我 给予

我的生命已逝，我不再思念我所付出的一切。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [wɪnz][ə; eɪ] ['praɪsləs] [dʒem][fɔː(r); fə(r)] [θæŋks] !
Than he who wins a priceless gem for thanks !
比 他 WHO 胜利 一个 无价 宝石 为了 谢谢 !

比他赢得无价之宝以示感谢还要好!

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌgʊd'wɪl] [kænst] [ðaʊ] [rɪ'tɜːn] [ˌem 'iː] [rɒŋ] ?
For such goodwill canst thou return me wrong ?
为了 这样的 善意 罐 你 返回 我 错误的 ?

你怎能辜负我的这份好意，却又亏待我呢?

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ai] ['kænɒt] [let] [ðiː] [gəʊ] .
Yet , for awhile , I cannot let thee go .
然而 , 为了 一会儿 , 我 不能 让 你 去 .

然而，暂时我不能放你走。

[prə'paʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æn; ən] [əʊθ] [ðæt] [aɪl] [nɒt] [rɒŋ] [ðiː] !
Propound for me an oath that I'll not wrong thee !
举 为了 我 一个 誓言 那 患病的 不是 错误的 你 !

请你为我发誓，我绝不会亏待你!

[æn; ən] [əʊθ] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ai] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [ɪn'teɪl]
An oath , which , if I break it , will entail
一个 誓言 , 哪个 , 如果 我 休息 它 , 将要 包含

一项誓言，如果我违背它，将会导致……

['fɔːfɪt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .
Forfeit of earth and heaven .
丧失 的 地球 和 天堂 .

天地尽失。

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ]
I'll take it — so
患病的 拿 它 — 所以

我收下——就这样

[ðaʊ] - [wʌn]['aʊə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Thou stay'st one hour with me .
你 - 一 小时 和 我 .

你陪了我一个小时。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[nəʊ] ! — [nɒt] [wʌn]['məʊmənt] !
No ! — Not one moment !
不 ! — 不是 一 片刻 !

不! ——一刻也不行!

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][ai] [ʃriːk] ! — [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['sʌmənz]
Unhand me , or I shriek ! — I know the summons
未手 我 , 或者 我 尖叫 ! — 我 知道 这 传票

放开我，否则我就尖叫! ——我知道召唤词。

[wɪl] [pɪəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [friː] !
Will pierce into the street , and set me free !
将要 刺穿 进入 这 街道 , 和 放 我 自由的 !

它将刺破街道，让我获得自由!

[ai][stænd][ɪn]['perəl] [waɪl] [aɪm][nɪə(r)] [ði:] !
I stand in peril while I'm near thee !
我 站立 在 危险 尽管 我是 靠近 你 !

我靠近你时，便身处险境!

[ʃi:; ʃi]
She
她

她

[huː] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪz] [ɪ'skeɪp] ,
Who knows her danger , and delays escape ,
WHO 知道 她 危险 , 和 延误 逃脱 ,

谁知道她身处险境，却拖延逃跑?

[hæθ] [bʌt; bət] [hɜː'self] [tuː; tə] [θæŋk] , ['hwət'er] [bi'fɔ:l] !
Hath but herself to thank , whate'er befalls !
有 但 她自己 到 感谢 , 什么 发生 !

无论发生什么，她都只能感谢自己!

[sɜː(r)] , [ai] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wi:knəs] , [bʌt; bət]
Sir , I may have a woman's weakness , but
先生 , 我 可能 有 一个 女性的 弱点 , 但

先生，我或许有女人的弱点，但是

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [tuː] ,
I have a woman's resolution , too ,
我 有 一个 女性的 解决 , 也 ,

我也有女人的决心。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [streŋθ] !
And that's a woman's strength !
和 那就是 一个 女性的 力量 !

这就是女性的力量!

[wʌn]['məʊmənt][mɔː(r)] ! —
One moment more ! —
一 片刻 更多的 ! —

再等一下!

[wɑ:l] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[ðaʊ] [ɑ:t] [friː] [tuː; tə][gəʊ] !
Thou art free to go !
你 艺术 自由的 到 去 !

你可以走了!

[['raɪzɪz][ænd; ənd] [θrəʊz] [hɪm'self] [dɪ'stræktɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .]
[Rises and throws himself distractedly into a chair .]
[上升 和 投掷 他自己 心不在焉地 进入 一个 椅子 .]

[起身，心不在焉地一屁股坐在椅子上。]

[['lɪdiə] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði][dɔː(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] ['slækən] — [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd]
[Lydia approaches the door — her pace slackens — she pauses with her hand
[莉迪亚 方法 这 门 — 她 步伐 放松 — 她 停顿 和 她 手
[ə'pɒn][ðə; ði] [lɒk] — [tɜːnz] ,
upon the lock — turns ,
之上 这 锁 — 转弯 ,

莉迪亚走到门口——她的步伐慢了下来——她停顿了一下，手放在门锁上——转身，

[ænd; ənd] [lʊks] ['ɜːnɪstli] [ɒn] ['wɔlə] .]
and looks earnestly on Waller .]
和 看起来 切实 在 沃勒 .]

他认真地看着沃勒。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd]
I have a word
我 有 一个 单词

我还有一句话要说。

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ; [ɪf] [baɪ] [ðaɪ] ['mʌðərz] ['ɒnə(r)] ,
To say to thee ; if by thy mother's honour ,
到 说 到 你 ; 如果 经过 你的 母亲的 荣誉 ,

我要对你说：如果以你母亲的荣誉起誓，

[ðaʊ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [kwɪt] [ðaɪ] [siːt] .
Thou swear'st to me thou wilt not quit thy seat .
你 - 到 我 你 枯萎 不是 辞职 你的 座位 .

你向我发誓，你绝不会离开你的座位。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ai][sweə(r)][æz; əz] [ðaʊ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I swear as thou propound'st to me .
我 发誓 作为 你 - 到 我 .

我发誓，正如你向我所说的那样。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .]
[After a pause , bursting into tears .]
[后 一个 暂停 , 爆发 进入 眼泪 .]

（停顿片刻后，突然嚎啕大哭。）

[əʊ] , [waɪ] —
Oh , why —
哦 , 为什么 —

哦，为什么——

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [juːst] [ˌem 'iː] [ðʌs] ?
Why have you used me thus ?
为什么 有 你 用过的 我 因此 ?

你为什么这样利用我?

[siː] [wɒt] [juːv] [dʌn] !
See what you've done !
看 什么 你已经 完毕 !

看看你都做了些什么!

['esei, e'sei][tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [ʌp] ,
Essayed to light a guilty passion up ,
尝试 到 光 一个 有罪的 热情 向上 ,

试图点燃内心深处的罪恶激情

[ænd; ənd]['kɪnd(ə)ld][ɪn][ɪts] [sted] [ə; eɪ]['həʊli][wʌn] !
And kindled in its stead a holy one !
和 点燃 在 它是 坚定 一个 圣 一 !

并燃起了一支圣火来代替它!

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] [lʌv] [ðiː] !
For I do love thee !
为了 我 做 爱 你 !

因为我爱你!

[noʊst] [ðaʊ] [nɒt][ðə; ði] [wɪʃ]
Know'st thou not the wish
知道 你 不是 这 希望

你难道不知道这个愿望吗?

[tuː; tə][faɪnd] ['dezət] [dʌθ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒft][tuː; tə] [saɪt]
To find desert doth bring it oft to sight
到 寻找 沙漠 确实 带来 它 经常 到 视线

寻找沙漠，往往会使其显现于世。

[weə(r)] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ?
Where yet it is not ?
在哪里 然而 它 是 不是 ?

哪里还没有发现它呢?

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌbstəns] , ['pɑːsɪz]
so , for substance , passes
所以 , 为了 物质 , 通过

所以，就实质而言，通过了。

[wɒt] ['əʊnli][ɪz][ə; eɪ]['fæntæzəm][ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪndz] !
What only is a phantasm of our minds !
什么 仅有的 是 一个 幻影 的 我们的 思想 !

那不过是我们脑海中的幻象!

[ai] [fɪəd] [ðaɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] ['gɪlti] — [jet] [maɪ] [wɪʃ]
I feared thy love was guilty — yet my wish
我 害怕 你的 爱 曾是 有罪的 — 然而 我的 希望

我害怕你的爱有罪——然而我的愿望

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪst] , [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ][fɪə(r)] ,
To find it honest , stronger than my fear ,
到 寻找 它 诚实的 , 更强 比 我的 害怕 ,

坦诚面对，比我的恐惧更强大，

[maɪ][fɪə(r)] [wɪð] ['feɪt(ə)l] ['traɪʌmf] [ˌəʊvə'θruː] !
My fear with fatal triumph overthrew !
我的 害怕 和 致命的 胜利 推翻 !

恐惧被致命的胜利所战胜!

[naʊ] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)] [gɪv] [ʌp][tuː; tə] ['sɜːt(ə)nti] ,
Now hope and fear give up to certainty ,
现在 希望 和 害怕 给 向上 到 肯定 ,

现在，希望和恐惧都让位于确定性。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][flai] [ðiː] — [jet] [mʌst; məst] [lʌv] [ðiː] [stɪl] !
And I must fly thee — yet must love thee still !
和 我 必须 飞 你 — 然而 必须 爱 你 仍然 !
我必须离开你——但我依然爱你!

[wɑːl] . ['lɪdiə] !
Wal . Lydia !
沃尔 . 莉迪亚 !
沃尔。莉迪亚!

[baɪ][ɔːl] —
by all —
经过 全部 —
所有人都——

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .
莉迪亚。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː][aʊt] !
I pray you hear me out !
我 祈祷 你 听到 我 出去 !
请您听我说完!

[wɒz; wəz] - [tiː] [raɪt] ? [wɒz; wəz] - [tiː] ['dʒenərəs] ? [wɒz; wəz] - [tiː]['pɪtɪf(ə)l] ?
Was ' t right ? was ' t generous ? was ' t pitiful ?
曾是 - t 正确的 ? 曾是 - t 慷慨的 ? 曾是 - t 可怜 ?
难道不对吗?难道不够慷慨吗?难道不够可怜吗?

[wʌn] [wei] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ai] [mait] [biː; bi] [ʌn'dʌn] :
One way or other I might be undone :
一 方式 或者 其他 我 可能 是 未完成 :
无论如何,我可能都会失败:

[tuː; tə] [lʌv] [wɪð] [sɪn] — [ɔː(r)] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][həʊp] !
To love with sin — or love without a hope !
到 爱 和 罪 — 或者 爱 没有 一个 希望 !
带着罪孽去爱——或者说,没有希望地去爱!

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .
沃尔。

[jet] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['lɪdiə] ! —
Yet hear me , Lydia ! —
然而 听到 我 , 莉迪亚 ! —
莉迪亚,请听我说!

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .
莉迪亚。

[stɒp] !
Stop !
停止 !
停止!

[aɪm] [ʌn'dʌn] !
I'm undone !
我是 未完成 !
我崩溃了!

[ə; eɪ][meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] — [rɔb] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] ,
A maid without a heart — robbed of the soil ,
一个 女佣 没有 一个 心 — 被抢劫 的 这 土壤 ，

一个没有心的女仆——被剥夺了土地，

[weər'ɪn] [laɪfs] [həʊps] [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ruːt] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
Wherein life's hopes and wishes root and spring ,
其中 生活的 希望 和 愿望 根 和 春天 ，

生命的希望和愿望在此生根发芽，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði][fəʊ] [ðæt] [dɪd][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [heɪt] ,
And thou the foe that did me so much hate ,
和 你 这 敌人 那 做过 我 所以 很多 恨 ，

还有你，那个曾对我恨之入骨的敌人，

[ænd; ənd] [vau] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ]
And vowed me so much
和 发誓 我 所以 很多

并向我许下了如此多的誓言

[lʌv] ! — [bʌt; bət][ai] [fə'gɪv] [ðiː] !
love ! — but I forgive thee !
爱 ！ — 但 我 原谅 你 ！

爱！——但我原谅你！

[jeɪ] , [ai][duː; də] [bles] [ðiː] !
Yea , I do bless thee !
是的 ， 我 做 保佑 你 ！

是的，我祝福你！

[['rʌʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .]
[Rushing up and sinking at his feet .]
[冲刺 向上 和 下沉 在 他的 脚 .]

[冲上前去，却又跌倒在他脚下。]

[ˌrekə'lekt] [ðaɪ] [əʊθ] ! —
Recollect thy oath ! —
追忆 你的 誓言 ！ —

谨记你的誓言！

[ɔː(r)][ɪn][ðaɪ] [hɑːt] [lɒdʒd] ['nevə(r)][dʒɜːm][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
Or in thy heart lodged never germ of honour ,
或者 在 你的 心 已提交 绝不 细菌 的 荣誉 ，

或者，你心中从未存留过一丝荣誉的萌芽，

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] ['dezət] [ɔːl] !
But ' tis a desert all !
但 - 的 一个 沙漠 全部！

但这里到处都是沙漠！

[[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz][hænd] — ['presɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .]
[She kisses his hand — presses it to her heart , and kisses it again .]
[她 吻 他的 手 — 出版社 它 到 她 心 ， 和 吻 它 再次 .]

她吻了他的手，将它按在自己的心口，又吻了一遍。

[ˌfeə'wel] [ðen] [tuː; tə] [ðiː] !
Farewell then to thee !
告别 然后 到 你 ！

那么，就此别过吧！

[['raɪzɪz] .]
[Rises .]
[上升 .]

[起身。]

[meɪst] [ðaʊ] [biː; bi] ['hæpi] .
Mayst thou be happy .
五月 你 是 快乐的 .

愿你幸福。

[['gəʊɪŋ] .]
[Going .]
[去 .]

[去。]

[wɑːl] . [wʊdst] [ɪn'ʃʊə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ]
Wal . Wouldst ensure the thing
沃尔 . 会 确保 这 事物

沃尔会确保这件事

[ðaʊ] [wɪʃ] ?
Thou wishest ?
你 愿望 ?

你愿如此吗?

[[ʃiː; ʃi] [muːvz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒestʃə(r)] [ðæt] [prəu'hibit] ['fɜːðə(r)] [kən'vɜːs] .]
[She moves towards the door with a gesture that prohibits further converse .]
[她 移动 向 这 门 和 一个 手势 那 禁止 更远 交谈 .]

她走向门口，做了个禁止继续交谈的手势。

[stɒp] !
Stop !
停止 !

停止!

[[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [muːv] [ɒn] .]
[She continues to move on .]
[她 继续 到 移动 在 .]

她继续向前走。

[əʊ] , ['stɜːnli] ['rezəluːt] !
Oh , sternly resolute !
哦 , 严厉地 坚决 !

哦，真是坚定果断!

[[ʃiː; ʃi] [stɪl] [muːvz] .]
[She still moves .]
[她 仍然 移动 .]

她还在动。

[ai] [miːn] [ðiː] ['ɒnə(r)] !
I mean thee honour !
我 意思是 你 荣誉 !

我是说，尊敬的阁下!

[[ʃiː; ʃi] [stɒps] [ænd; ənd] [tɜːnz] [tə'wɔːdz] [hɪm] .]
[She stops and turns towards him .]
[她 停止 和 转弯 向 他 .]

她停下脚步，转身看向他。

[ðaʊ] [dʌst] ['medɪteɪt] —
Thou dost meditate —
你 朋友 幽思 —

你沉思——

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [flaɪt] .
I know it — flight .
我 知道 它 — 航班 .

我知道——是飞行。

[gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,
Give me some pause for thought ,
给 我 一些 暂停 为了 想法 ,

请允许我思考片刻。

[bʌt; bət][tuː; tə][kənˈfɜːm][ə; eɪ][maɪnd][ˈɔːlməʊst] [meɪd] [ʌp] .
But to confirm a mind almost made up .
但 到 确认 一个 头脑 几乎 制成 向上 .

但为了确认几乎已下定的决心。

[ɪf] [ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)] [ðaʊ] [ˈhɪrɪst] [nɒt][frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ðen]
If in an hour thou hearest not from me , then
如果 在 一个 小时 你 亲爱的 不是 从 我 , 然后

如果一个小时后你还没有收到我的消息，那么

[θɪŋk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [frend] [fɑː(r)][ˈbetə(r)] [lɒst] [ðæn; ðən] [wʌn] !
Think me a friend far better lost than won !
思考 我 一个 朋友 远的 更好的 丢失的 比 韩元 !

把我当朋友吧，失去我比拥有我更值得!

[wɪlt] [ðaʊ] [duː; də] [ðɪs] ?
Wilt thou do this ?
枯萎 你 做 这 ?

你愿意这样做吗?

[ˈlɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[ai] [wɪl] .
I will .
我 将要 .

我会。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[æn; ən][ˈaʊə(r)] [di'said] .
An hour decides .
一个 小时 决定 .

一小时就能决定。

[[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [ˈsevrəli] .]
[They go out severally .]
[他们 去 出去 分别 .]

他们分别外出。

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] . — [ə; eɪ]
SCENE II . — A
场景 二 . — 一个

第二幕——A

[ruːm] [ɪn][sɜː(r)] [ˈwɪljəm] - [haʊs] .
Room in Sir William Fondlove's House .
房间 在 先生 威廉 - 房子 .

威廉·方德洛夫爵士故居中的一间房间。

[[ˈentə(r)] - [ænd; ənd] - .]
[Enter Wildrake and Trueworth .]
[进入 - 和 - .]

【威尔德雷克和特鲁沃斯上场。】

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['æŋgri] ?
You **are** **not** **angry** **?**
你 是 不是 生气的 ?

你不生气吗?

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[nəʊ] ; [ai] [njuː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]
No **;** **I** **knew** **the** **service**
不 ; 我 知道 这 服务

不，我了解这项服务。

[ai] [sent] [juː; jʊ] [ɒn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] .
I **sent** **you** **on** **was** **one** **of** **danger** **.**
我 发送 你 在 曾是 一 的 危险 .

我派你去的是一个危险的地方。

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank **you** **.**
感谢 你 .

谢谢。

[məʊst] [kaɪnd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] :
Most **kind** **you** **are** **—** **And** **you** **believe** **she** **loves** **me** **:**
最多 种类 你 是 — 和 你 相信 她 爱 我 :

你真是太好了——而且你相信她爱我:

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊps] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə] ['feɪvə(r)] [maɪn] .
And **your** **own** **hopes** **give** **up** **to** **favour** **mine** **.**
和 你的 自己的 希望 给 向上 到 偏爱 矿 .

你自己的希望都放弃了，转而支持我的希望。

[wɒz; wəz] ['evə(r)] [nəʊn] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] !
Was **ever** **known** **such** **kindness** **!**
曾是 曾经 已知 这样的 仁慈 !

世间竟有如此仁慈之人!

[mʌtʃ] [ai] [fɪə(r)]
Much **I** **fear**
很多 我 害怕

我非常害怕

- [twɪl] [kɒst] [juː; jʊ] .
' **Twill** **cost** **you** **.**
- 斜纹布 成本 你 .

这会让你付出代价。

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

['nevə(r)][maɪnd] !
Never mind !
绝不 头脑 !

没关系!

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I'll try and bear it .
患病的 尝试 和 熊 它 .

我会尽量忍受。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ðæts] [raɪt] .
That's right .
那就是 正确的 .

这是正确的。

[nəʊ][juːz][ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] .
No use in yielding to a thing .
不 使用 在 屈服 到 一个 事物 .

向事物屈服毫无用处。

[rɪ'zɒlv] [dʌz] ['wʌndər] !
Resolve does wonders !
解决 做 奇迹 !

决心真是太神奇了!

[ʃʌn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] —
Shun the sight of her —
回避 这 视线 的 她 —

避开她的视线——

[siː] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ! — ['fɪfti] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
See other women ! — Fifty to be found
看 其他 女性 ! — 五十 到 是 成立

看看其他女性!——五十位等你来发现

[æz; əz][feə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] .
As fair as she .
作为 公平的 作为 她 .

她和她一样公正。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I doubt it .
我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[daʊt] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .
Doubt it not .
怀疑 它 不是 .

毫无疑问。

[daʊt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [gɪvz] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][keə(r)] .
Doubt nothing that gives promise of a care .
怀疑 没有什么 那 给予 承诺 的 一个 关心 .

不要怀疑任何可能带来关怀的事物。

[raɪt] ['hænsəm] [deɪmz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] ,
Right handsome dames there are in Lancashire ,
正确的 英俊的 女士们 那里 是 在 兰开夏郡 ,

兰开夏郡有很多漂亮姑娘，

[wens] [kɔːld] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] , [witʃiz] ! — ['wɪtʃɪŋ] [θɪŋz] !
Whence called their women , witches ! — witching things !
何处 称为 他们的 女性 , 女巫 ! — 女巫 事物 !

所以她们才被称为女巫！——会施魔法的东西！

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [wɪtʃ]
I know a dozen families in which
我 知道 一个 打 家庭 在 哪个

我知道有十几个这样的家庭。

[jʊd] [miːt] [ə; eɪ] ['kɜːtəsi] ['wɜːði] [ɒv; əv][ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
You'd meet a courtesy worthy of a bow .
你会 见面 一个 礼貌 值得 的 一个 弓 .

你会遇到值得鞠躬的礼遇。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
I'll give you letters to them .
患病的 给 你 信件 到 他们 .

我会把信交给你。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɪntrəstɪd] [frend] !
The worth of a disinterested friend !
这 值得 的 一个 无私的 朋友 !

一个不带偏见的朋友的价值!

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[əʊ]['mɑːstə(r)] - , ['diːpli] [aɪm][jɔː(r); jə(r)]['detə(r)] !
O Master Trueworth , deeply I'm your debtor !
哦 掌握 - , 深 我是 你的 债务人 !

真沃斯大师，我深深地欠您一份人情！

[ai] [əʊn] [ai][daɪ][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] !
I own I die for love of neighbour Constance !
我 自己的 我 死 为了 爱 的 邻居 康斯坦斯 !

我承认，我为爱邻居康斯坦斯而死！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
And thou to give her up for me !
和 你 到 给 她 向上 为了 我 !

你竟要为了我放弃她！

[kaɪnd] [frend] !
Kind friend !
种类 朋友 !

好朋友！

[wɒt] [woʊnt][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ? — [doʊnt][paɪn][tuː; tə] [deθ] ;
What won't I do for thee ? — Don't pine to death ;
什么 惯于 我 做 为了 你 ? — 不 松树 到 死亡 ;

我愿意为你做任何事！——别因思念而死；

[aɪl] [faɪnd] [ðiː] ['fɪfti] [weɪz] [tuː; tə][kjʊə(r)] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
I'll find thee fifty ways to cure thy passion ,
患病的 寻找 你 五十 方式 到 治愈 你的 热情 ,

我会找到五十种方法来治愈你的情欲，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [hɑːt] - [həʊl] , [ɪf] [ðaʊət] [səʊ] [rɪ'zɒlvd] .
And make thee heart - whole , if thou'rt so resolved .
和 制作 你 心 - 所有的 , 如果 你 所以 已解决 .

如果你决心如此，就让你的心灵重获完整。

[ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['spɔːtɪŋ] [stʌd] ,
Thou shalt be master of my sporting stud ,
你 应 是 掌握 的 我的 体育 钉子 ,

你将成为我马场的主人，

[ænd; ənd][gəʊ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] .
And go a hunting .
和 去 一个 打猎 .

然后去打猎。

[ɪf] [ðæt] [laɪks] [ðiː] [nɒt] ,
If that likes thee not ,
如果 那 点赞 你 不是 ,

如果你不喜欢这样，

[teɪk] [ʌp] [ðaɪ] ['kwɔːtəz] [æt; ət][maɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [lɒdʒ] ;
Take up thy quarters at my shooting - lodge ;
拿 向上 你的 四分之一 在 我的 射击 - 小屋 ;

请到我的狩猎小屋住下；

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['selə(r)][tuː; tə] - [tiː] — [meɪk] [friː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
There is a cellar to ' t — make free with it .
那里 是 一个 地窖 到 - t — 制作 自由的 和 它 .

地窖里有东西可以随意使用。

[aɪl] [θæŋk] [ðiː] [ɪf] [ðaʊ] ['emptɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll thank thee if thou emptiest it .
患病的 感谢 你 如果 你 最空旷的 它 .

如果你把它清空，我将感谢你。

[ðə; ði] [sɒŋ]
The song
这 歌曲

这首歌

[gɪvz] [aʊt] [ðæt] [waɪn] [fiːdz] [lʌv] — [ˌaɪ ˈtiː] [draun] [ˌaɪ ˈtiː] , [mæn] !
Gives out that wine feeds love — It drowns it , man !
给予 出去 那 葡萄酒 饲料 爱 — 它 溺水 它 , 男人 !

有人说酒能滋养爱情——其实酒会淹没爱情，伙计！

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [ˈnaɪðə(r)] [hʌnt] [nɔː(r)] [ʃuːt] , [traɪ] [geɪmz] ;
If thou wilt neither hunt nor shoot , try games ;
如果 你 枯萎 两者都不 打猎 也不 射击 , 尝试 游戏 ;

如果你既不想打猎也不想射击，那就试试玩游戏吧；

[pleɪ] [æt; ət] [ˈlɔ^əts] , [bəʊlz] , [faɪvz] , [ˈdɔminəuz] , [drɑːfts] , [ˈkrɪbɪdʒ] ,
Play at loggats , bowls , fives , dominoes , draughts , cribbage ,
玩 在 日志 , 碗 , 五 , 骨牌 , 起草 , 克里比奇牌 ,

玩洛加特牌、保龄球、五人制扑克、多米诺骨牌、跳棋、克里比奇牌等游戏。

[ˈbækgæmən; ˌbækˈgæmən] — [ˈspeʃ(ə)l] [ˈresəpɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] !
Backgammon — special recipes for love !
双陆棋 — 特别的 食谱 为了 爱 !

双陆棋——爱情的特别配方！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [heɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] ,
And you believe , for all the hate she shows ,
和 你 相信 , 为了 全部 这 恨 她 演出 ,

而你却相信，尽管她表现出种种仇恨，

[ðæt] [ˈneɪbə(r)] [ˈkɒnstəns] [lʌvz] [ˌem ˈiː] ?
That neighbour Constance loves me ?
那 邻居 康斯坦斯 爱 我 ?

邻居康斯坦丝喜欢我?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

- [tɪz] [maɪ] [θɔːt] .
' Tis my thought .
- 的 我的 想法 .

这是我的想法。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ?
How shall I find it out ?
如何 将 我 寻找 它 出去 ?

我该如何查明呢?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[əˈfekt] [tuː; tə] [lʌv]
Affect to love
影响 到 爱

对爱的情感

[ə'nʌðə(r)] .
Another .
其他 .

其他。

[seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [θraiv] ; [ðə; ði] [deɪ]
Say your passion thrives ; the day
说 你的 热情 蓬勃发展 ; 这 天

假设你的热情蓬勃发展；那一天

[ɪz] [fɪkst] ; [ænd; ənd] [preɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [pɑːt]
Is fixed ; and pray her undertake the part
是 固定的 ; 和 祈祷 她 承担 这 部分

已定；并请她承担这一角色

[ɒv; əv] ['braɪdˌmeɪd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [braɪd] .
Of bridemaid to your bride .
的 伴娘 到 你的 新娘 .

伴娘对新娘的祝福。

- [twɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .
' Twill bring her out .
- 斜纹布 带来 她 出去 .

他会把她带出来。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃɪl] [əʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ?
You think she'll own her passion ?
你 思考 壳 自己的 她 热情 ?

你认为她会正视自己的爱好吗?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] .
If she loves .
如果 她 爱 .

如果她爱。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai] [θæŋk] [ðiː] !
I thank thee !
我 感谢 你 !

谢谢你!

[ai] [wɪl] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
I will try it !
我 将要 尝试 它 !

我试试!

['mɑːstə(r)] - ,
Master Trueworth ,
掌握 - ,

特鲁沃斯大师

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ,
What shall I say to thee , to give her up ,
什么 将 我 说 到 你 , 到 给 她 向上 ,

我该如何劝你放弃她呢?

[ænd; ənd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ?
And love her so ?
和 爱 她 所以 ?

如此深爱她?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[seɪ] ['nʌθɪŋ] .
Say nothing .
说 没有什么 .

什么也别说。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

['nəʊb(ə)l] [frend] !
Noble friend !
高贵 朋友 !

高贵的朋友!

[kaɪnd] [frend] !
Kind friend !
种类 朋友 !

好朋友!

[ɪn'strʌkt] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [ðə; ði] [wei]
Instruct another man the way
指示 其他 男人 这 方式

教导另一个人该怎么做

[tuː; tə] [wɪn] [ðaɪ] ['mɪstrəs] !
To win thy mistress !
到 赢 你的 情妇 !

赢得你的情妇!

[ðaʊlt] [nɒt] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] ?
Thou'lt not break my heart ?
你将 不是 休息 我的 心 ?

你不会让我心碎吧?

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [lʌv]
Take my advice , thou shalt not be in love
拿 我的 建议 , 你 应 不是 是 在 爱

听我的劝告，你不可坠入爱河。

[ə; eɪ] [mʌnθ] !
A month !
一个 月 !

一个月!

['friːkwənt] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] ! — [wɔːk] [ðə; ði] [pɑːk] !
Frequent the playhouse ! — walk the Park !
频繁 这 过家家 ! — 走 这 公园 !

常去剧院!——去公园散步!

[aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['leɪdɪz] [ðæt] [ai] [nəʊ] ,
I'll think of fifty ladies that I know ,
患病的 思考 的 五十 女士们 那 我 知道 ,

我会想起我认识的五十位女士，

[jet] [kænt] [rɪ'membə(r)] [naʊ] — [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [wʌnz] !
Yet can't remember now — enchanting ones !
然而 不能 记住 现在 — 妖娆 一个 !

但现在想不起来了——多么迷人的故事啊!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] ['læŋkəʃɪə(r)] ! — [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [frendz]
And then there's Lancashire ! — and I have friends
和 然后 有 兰开夏郡 ! — 和 我 有 朋友们

还有兰开夏郡！——我在那里也有朋友

[ɪn] ['bɑːkʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] ['wɪltʃə(r)] , [ðæt] [hæv; həv] [swɔːrmz]
In Berkshire and in Wiltshire , that have swarms
在 伯克郡 和 在 威尔特郡 , 那 有 蜂群

在伯克郡和威尔特郡，那里有蜂群

[ɒv; əv] [d'ɔːtəz] !
Of daughters !
的 女儿们 !

女儿们!

[ðen] [maɪ] ['ʃuːtɪŋ] - [lɒdʒ] [ænd; ənd] [stʌd] !
Then my shooting - lodge and stud !
然后 我的 射击 - 小屋 和 钉子 !

然后是我的射击小屋和种马!

[aɪl] [kjʊə(r)] [ðiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lʌv] !
I'll cure thee in a fortnight of thy love !
患病的 治愈 你 在 一个 两星期 的 你的 爱 !

两周之内，只要你爱我，我就能治好你!

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] — [jet] ['ɔːlməʊst]
And now to neighbour Constance — yet almost
和 现在 到 邻居 康斯坦斯 — 然而 几乎

现在来说说邻居康斯坦斯——然而几乎

[ai][fɪə(r)] [ə'kɔst] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]
I fear accosting her — a hundred times
我 害怕 骚扰 她 — 一个 百 时代

我害怕接近她——一百次

[hæv; həv][ai]['esei, e'sei][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Have I essayed to break my mind to her ,
有 我 尝试 到 休息 我的 头脑 到 她 ,

我是否曾试图向她敞开心扉?

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [stɒps] [maɪ] [maʊθ] [wɪð] ['restləs] [skɔːn] !
But still she stops my mouth with restless scorn !
但 仍然 她 停止 我的 嘴 和 不安 轻蔑 !

但她仍然带着不安的轻蔑堵住了我的嘴!

[haʊ'eər] , [ðaɪ] [skiːm] [aɪl] [traɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪv] !
Howe'er , thy scheme I'll try , and may it thrive !
然而 , 你的 方案 患病的 尝试 , 和 可能 它 蓬勃发展 !

不过，我会尝试你的计划，并祝它成功!

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] .
For I am sick for love of neighbour Constance .
为了 我 是 生病的 为了 爱 的 邻居 康斯坦斯 .

我因爱邻人康斯坦丝而病倒。

[ˌfeə'wel] , [dɪə(r)]['mɑːstə(r)] - !
Farewell , dear Master Trueworth !
告别 , 亲爱的 掌握 - !

再见了，亲爱的特鲁沃斯大师！

[teɪk] [maɪ] ['kaʊnsl] —
Take my counsel —
拿 我的 法律顾问 —

听我的劝告——

['kɒŋkə(r)] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] !
Conquer thy passion !
征服 你的 热情 !

征服你的激情！

[duː; də][səʊ] !
Do so !
做 所以 !

照做！

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
Be a man !
是 一个 男人 !

像个男人一样！

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[fiːt] ['iːzi] [dʌn] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [tæks] [ɑː'selvz] !
Feat easy done that does not tax ourselves !
特技 简单的 完毕 那 做 不是 税 我们自己 !

轻松完成的任务，不会让我们感到疲惫！

[['entə(r)] .]
[Enter Phœbe .]
[进入 菲比 .]

[菲比上场。]

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[ə; eɪ]['letə(r)] , [sɜː(r)] .
A letter , sir .
一个 信 , 先生 .

先生，是一封信。

[[gəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[gʊd] [suːθ] , [ə; eɪ] ['rəʊmɪŋ] [wʌn] ,
Good sooth , a roaming one ,
好的 舒缓 , 一个 漫游 一 ,

很好的舒缓剂，一种漫游的舒缓剂，

[ænd; ənd] [jet] [sləʊ] ['trævələ(r)] .
And yet slow traveller .
和 然而 慢的 游客 .

然而，他却是一位慢旅行者。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌem 'iː]
This should have reached me
这 应该 有 达到 我

这封信本该送到我这里。

[ɪn] ['lɒmbədi] . — [ðə; ði] [hænd] !
In Lombardy . — The hand !
在 伦巴第 . — 这 手 !

在伦巴第——手！

[gɪv] [wei] , [wiːk] [siːl] ,
Give way , weak seal ,
给 方式 , 虚弱的 海豹 ,

让路，密封不严，

[ðaɪ] ['fiːb(ə)l] [let] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] !
Thy feeble let too strong for my impatience !
你的 微弱 让 也 强的 为了 我的 不耐烦 !

你那微弱的放手，竟也足以抵挡我的急躁！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[rɒŋd] ! — [let] [ˌem 'iː] [kən'teɪn] [maɪ'self] ! — [kəm'peld]
Wronged ! — Let me contain myself ! — Compelled
冤枉 ! — 让 我 包含 我 ! — 被迫

受委屈了！——让我克制一下！——被迫的

[tuː; tə] [flai] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ! — [maɪ] ['sɪstə(r)] !
To fly the roof that gave her birth ! — My sister !
到 飞 这 屋顶 那 给予 她 出生 ! — 我的 姐姐 !

飞离她出生的屋顶！——我的妹妹！

[nəʊ] ['pɑːtnə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] ['ɒnə(r)] !
No partner in her flight but her pure honour !
不 伙伴 在 她 航班 但 她 纯的 荣誉 !

她飞行途中没有同伴，只有她纯粹的荣誉！

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .
I am again a brother .
我 是 再次 一个 兄弟 .

我又成了兄弟。

['pɪləʊ] , [bɔːd] ,
Pillow , board ,
枕头 , 木板 ,

枕头、木板、

[ai] [nəʊ] [nɒt] [tɪl] [ai] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .
I know not till I find her .
我 知道 不是 直到 我 寻找 她 .

直到找到她，我才能知道。

[['entə(r)] ['wɔlə] .]
[Enter Waller .]
[进入 沃勒 .]

[沃勒上场。]

[wɑ:l] . ['mɑ:stə(r)] - !
Wal . Master Trueworth !
沃尔 . 掌握 - !

沃尔。真沃斯大师！

[tru:] .
True .
真的 .

真的。

[hɑ:] ! ['mɑ:stə(r)] ['wɔlə] !
Ha ! Master Waller !
哈 ! 掌握 沃勒 !

哈！沃勒大师！

['welkəm] , ['mɑ:stə(r)] ['wɔlə] .
Welcome , Master Waller .
欢迎 , 掌握 沃勒 .

欢迎您，沃勒大师。

[wɑ:l] . [gʊd] ['mɑ:stə(r)] - , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
Wal . Good Master Trueworth , thank you .
沃尔 . 好的 掌握 - , 感谢 你 .

沃尔。真沃斯大师，谢谢您。

['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ]
Finding you
寻找 你

找到你

[frɒm; frəm] [həʊm] , [ai] [i:n] [meɪd] [bəʊld] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] ,
From home , I e'en made bold to follow you ,
从 家 , 我 e'en 制成 大胆的 到 跟随 你 ,

我甚至从家中鼓起勇气追随你，

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [ɪ'sti:m] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [feɪn]
For I esteem you as a man , and fain
为了 我 尊重 你 作为 一个 男人 , 和 欣然

因为我视你如男子汉，并且渴望

[wʊd] ['benɪfɪt] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [kaɪnd] ['ɑ:.fɪsɪz] .
Would benefit by your kind offices .
会 益处 经过 你的 种类 办公室 .

非常感谢贵公司的慷慨帮助。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [fɜ:st] , [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'pru:f] ,
But let me tell you first , to your reproof ,
但 让 我 告诉 你 第一的 , 到 你的 责备 ,

但首先，我要告诉你，为了回应你的责备，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ɛə]
I am indebted more than e'er
我 是 负债累累 更多的 比 曾经

我比以往任何时候都更加感激不尽。

[ai] [wɒz; wəz]
I was
我 曾是

我当时

[tuː; tə] [preɪz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] !
To praise of any other !
到 称赞 的 任何 其他 !

赞美他人!

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] , [sɜː(r)] ,
I am come , sir ,
我 是 来 , 先生 ,

我来了，先生。

[tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['evɪdəns] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][wʌn]
To give you evidence I am not one
到 给 你 证据 我 是 不是 一

为了证明我不是其中一员，我得告诉你。

[huː] [əʊnz] [əd'vaɪs] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ækts][nɒt] [ˌɒnt] .
Who owns advice is right , and acts not on't .
WHO 拥有 建议 是 正确的 , 和 行为 不是 不 .

谁拥有正确的建议，谁就不会按照建议行事。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[preɪ] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] .
Pray you explain .
祈祷 你 解释 .

请您解释一下。

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[wɪl] [juː; jʊ][ðə; ði]['beərə(r)][biː; bi]
Will you the bearer be
将要 你 这 持有人 是

你，持票人，愿意吗?

[ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][wʌn][hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [tuː] ,
Of this to one has cause to thank you , too ,
的 这 到 一 有 原因 到 感谢 你 , 也 ,

其中，我也应该感谢你。

[ðəʊ] [ai][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]['detə(r)] ? — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
Though I the larger debtor ? — Read it , sir .
尽管 我 这 更大的 债务人 ? — 读 它 , 先生 .

即使我是更大的债务人? ——先生，请您读一下。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[['riːdɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)] .]
[Reading the letter .]
[阅读 这 信 .]

[读信。]

“ [æt; ət] [mɔːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][maɪn] ;
“ At morn to - morrow I will make you mine ;
“ 在 早晨 到 - 明天 我 将要 制作 你 矿 ;

“明天早上我会让你成为我的;

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [waɪf] —
Will you accept from me the name of wife —
将要 你 接受 从 我 这 姓名 的 妻子 —

你愿意接受我赐予你妻子的称呼吗?

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
The name of husband give me in exchange ?
这 姓名 的 丈夫 给 我 在 交换 ?

作为交换，请告诉我你丈夫的名字?

" [wɑːl] .
" Wal .
" 沃尔 .

"沃尔。

[haʊ] [seɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
How say you , sir ?
如何 说 你 , 先生 ?

先生，您好?

[truː] . - [tɪz] ['bəʊldli] — ['nəʊbli] [dʌn] !
True . ' Tis boldly — nobly done !
真的 . - 的 大胆地 — 高贵地 完毕 !

没错。做得非常出色——非常高尚!

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kən'sent] — [wɪtʃ] [ˌæfek'teɪʃn] - [twɜː(r)]
If she consents — which affectation ' twere
如果 她 同意 — 哪个 做作 - 是

如果她同意——这算什么矫揉造作?

[tuː; tə] [seɪ] [ai] [daʊt] — [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
To say I doubt — bid her prepare for church ,
到 说 我 怀疑 — 出价 她 准备 为了 教会 ,

说我怀疑——让她准备去教堂,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ækt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
And you shall act the father , sir , to her
和 你 将 行为 这 父亲 , 先生 , 到 她

先生，你要像父亲一样对待她。

[juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [baɪ] .
You did the brother by .
你 做过 这 兄弟 经过 .

你害死了他哥哥。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[raɪt] ['wɪlɪŋli] ,
Right willingly ,
正确的 心甘情愿 ,

心甘情愿地,

[ðəʊ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [haɪ] ['məʊmənt] [ai] [dɪ'fɜː(r)] ,
Though matter of high moment I defer ,
尽管 事情 的 高的 片刻 我 推迟 ,

虽然事关重大，但我暂且搁置。

[maɪnd] , [hɑːt] , [ænd; ənd] [səʊl] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] !
Mind , heart , and soul , are all enlisted in !
头脑 , 心 , 和 灵魂 , 是 全部 入伍 在 !

思想、心灵和灵魂，全都参与其中！

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[meɪ] [ai] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] , [heɪst] !
May I implore you , haste !
可能 我 恳求 你 , 匆忙 !

请您尽快行动！

[ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [set] ! —
A time is set ! —
一个 时间 是 放 ! —

时间已定！

[haʊ] [lait] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['djuːti] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːt] !
How light an act of duty makes the heart !
如何 光 一个 行为 的 责任 制作 这 心 !

尽忠职守，心轻如鸿毛！

[[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] [tə'geðə(r)] .]
[They go out together .]
[他们 去 出去 一起 .]

他们一起出去玩。

[siːn] [θriː] . — [ə'nʌðə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [sɜː(r)] ['wɪljəmz] [haʊs] .
SCENE III . — Another Chamber in Sir William's house .
场景 三、 . — 其他 商会 在 先生 威廉的 房子 .

第三幕——威廉爵士家的另一个房间。

[['kɒnstəns] [dɪ'skʌvəd] .]
[Constance discovered .]
[康斯坦斯 发现 .]

[康斯坦斯发现了。]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[aɪl] [paɪn] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] !
I'll pine to death for no man !
患病的 松树 到 死亡 为了 不 男人 !

我不会为任何男人思念而死！

[waɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
Wise it were ,
明智的 它 是 ,

这样做是明智的。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪbə(r)] - — [nəʊ] ! —
Indeed , to die for neighbour Wildrake — No ! —
的确 , 到 死 为了 邻居 - — 不 ! —

真的，为邻居威尔德雷克而死——不！——

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['betə(r)] —
I know the duty of a woman , better —
我 知道 这 责任 的 一个 女士 , 更好的 —

我更了解女人的责任——

[wɒt] [fɪts][ə; eɪ][meɪd][ɒv; əv]['spɪrɪt] !
What fits a maid of spirit !
什么 适合 一个 女佣 的 精神 !

什么才配得上一个精神少女!

[ai][ˌeɪ 'em][aʊt]
I am out
我 是 出去

我出去了

[ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [maɪ'self] , [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [θɔːt]
Of patience with myself , to cast a thought
的 耐心 和 我 , 到 投掷 一个 想法

对自己要有耐心，才能静下心来思考

[ə'weɪ] [ə'pɒn][hɪm] .
Away upon him .
离开 之上 他 .

飞向他。

[hæŋ] [hɪm] !
Hang him !
悬挂 他 !

绞死他!

['lʌvəz] [kɒst]
Lovers cost
恋人 成本

恋人的成本

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði][peɪnz][ɒv; əv] [l'ɔːɹɪŋ] .
Nought but the pains of luring .
零 但 这 疼痛 的 诱饵 .

除了引诱的痛苦之外，别无其他。

[aɪl] [get] ['fɪfti] ,
I'll get fifty ,
患病的 得到 五十 ,

我会得到五十,

[ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !
And break the heart of every one of them !
和 休息 这 心 的 每一个 一 的 他们 !

让他们每个人都心碎!

[ai] [wɪl] !
I will !
我 将要 !

我会!

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][maɪ][seks] ,
I'll be the champion of my sex ,
患病的 是 这 冠军 的 我的 性别 ,

我将成为我性别的冠军,

[ænd; ənd] [teɪk] [rɪ'vendʒ] [ɒn] ['ʃæləʊ] , ['fɪk(ə)l] [mæn] ,
And take revenge on shallow , fickle man ,
和 拿 复仇 在 浅的 , 反复无常 男人 ,

向肤浅、善变的男人复仇,

[huː] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [fuːlz] , [ænd; ənd] [slaɪt] [ðə; ði] [wɜːθ]
Who gives his heart to fools , and slights the worth
WHO 给予 他的 心 到 傻瓜 , 和 轻蔑 这 值得

谁将心交给愚人，轻视他们的价值

[ɒv; əv]['prɒpə(r)] ['wɪmɪn] !
Of proper women !
的 恰当的 女性 !

贤淑的女人!

[ai] [sə'pəʊz] [ʃi:z] ['hænsəm] !
I suppose she's handsome !
我 认为 她是 英俊的 !

我觉得她长得挺漂亮的!

[maɪ] [feɪs] - [genst] [hɜ:z] , [æt; ət] ['hæzəd] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪz] !
My face ' gainst hers , at hazard of mine eyes !
我的 脸 - 对抗 她的 , 在 冒险 的 矿 眼睛 !

我的脸贴着她的脸，我的眼睛冒着被刺伤的风险!

[ə; eɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [maɪnd] !
A maid of mind !
一个 女佣 的 头脑 !

心灵的守护者!

[aɪl] [tɔ:k] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stænd] ,
I'll talk her to a stand ,
患病的 讲话 她 到 一个 站立 ,

我会劝她站出来。

[ɔ:(r)] [taɪ] [maɪ] [tʌŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] !
Or tie my tongue for life !
或者 领带 我的 舌头 为了 生活 !

或者让我这辈子都无法说话!

[ə; eɪ] [meɪd] [ɒv; əv] [səʊl] !
A maid of soul !
一个 女佣 的 灵魂 !

一位有灵魂的少女!

[æn; ən] ['ɑ:tfl] , ['mænɪdʒɪŋ] , [di'sembl] [wʌn] !
An artful , managing , dissembling one !
一个 巧 , 管理 , 拆弹 一 !

一个老谋深算、善于操纵、善于伪装的人!

[ɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [kɔ:t] .
Or she had never caught .
或者 她 有 绝不 捕捉 .

或者她从未抓到过。

[hɪm] ! — [hi:z] [nəʊ] [mæn]
Him ! — he's no man
他 ! — 他是 不 男人

他！——他根本不是人。

[tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [hɪm'self] , [ɔ:(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
To fall in love himself , or long ago
到 落下 在 爱 他自己 , 或者 长的 前

他自己坠入爱河，或者很久以前

[ai] ['wɒrənt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'i:] !
I warrant he had fall'n in love with me !
我 保证 他 有 坠落 在 爱 和 我 !

我敢肯定他已经爱上我了!

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [fu:l] — [ai] [du:; də] !
I hate the fool — I do !
我 恨 这 傻子 — 我 做 !

我恨这个傻瓜——真的恨!

[hɑː] , [hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz] .
Ha , here he comes .
哈 , 这里 他 来 .

哈，他来了。

[wɒt] [brɪŋz] [hɪm]['hɪðə(r)] ?
What brings him hither ?
什么 带来 他 这里 ?

他来这里做什么?

[let] [ˌem 'iː][draɪ][maɪ] [aɪz] ;
Let me dry my eyes ;
让 我 干燥 我的 眼睛 ;

让我擦擦眼泪;

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [siː] [ai][hæv; həv] [biːn] ['kraɪɪŋ] .
He must not see I have been crying .
他 必须 不是 看 我 有 到过 哭泣 .

他不能看到我哭过。

[hæŋ] [hɪm] ,
Hang him ,
悬挂 他 ,

绞死他。

[ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
I have much to do , indeed , to cry for him !
我 有 很多 到 做 , 的确 , 到 哭 为了 他 !

我真的有很多事要做，那就是为他哭泣!

[['entə(r)] -]
[Enter Wildrake]
[进入 -]

[进入Wildrake]

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] .
Your servant , neighbour Constance .
你的 仆人 , 邻居 康斯坦斯 .

您的仆人，邻居康斯坦斯。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

['sɜːvənt] , [sɜː(r)] !
Servant , sir !
仆人 , 先生 !

仆人，先生!

[naʊ] [wɒt] , [ai]['wʌndə(r)] , ['kɒmz] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [seɪ] ,
Now what , I wonder , comes the fool to say ,
现在 什么 , 我 想知道 , 来 这 傻子 到 说 ,

我倒想知道，这个傻瓜还会说什么呢?

[meɪks] [hɪm] [lʊk] [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt] ?
Makes him look so important ?
制作 他 看 所以 重要的 ?

让他看起来很重要吗?

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

['neɪbə(r)] ['kɒnstəns] ,
Neighbour **Constance** **,**
邻居 康斯坦斯 ,

邻居康斯坦斯

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .
I **am** **a** **happy** **man** **.**
我 是 一个 快乐的 男人 .

我是一个快乐的人。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ?
What **makes** **you** **so** **?**
什么 制作 你 所以 ?

是什么让你如此?

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

[ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [suːt] .
A **thriving** **suit** **.**
一个 熙 套装 .

一个蓬勃发展的诉讼。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[ɪn] ['tʃɑːnsəri] ?
In **Chancery** **?**
在 法院 ?

在衡平法院?

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh **,** **no** **!**
哦 , 不 !

哦，不!

[ɪn] [lʌv] .
In **love** **.**
在 爱 .

恋爱。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[əʊ] , [truː] !
Oh , true !
哦 , 真的 !

哦，确实如此！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] !
You are in love !
你 是 在 爱 !

你恋爱了！

[gəʊ][ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[wel] , [æz; əz][ai] [sed] , [maɪ] [suːts] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [wʌn] .
Well , as I said , my suit's a thriving one .
出色地 , 作为 我 说 , 我的 诉讼的 一个 熙 一 .

正如我所说，我的西装非常畅销。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [ə'gen] ! — [ai][doʊnt]
You mean you are beloved again ! — I don't
你 意思是 你 是 心爱 再次 ! — 我 不

你是说你又被人爱着了！——我不是。

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Believe it .
相信 它 .

相信我。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [pruːf] .
I can give you proof .
我 能 给 你 证明 .

我可以给你提供证据。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wɒt] [pruːf] ?
What proof ?
什么 证明 ?

什么证据?

[lʌv] ['lɛtəz] ?
Love letters ?
爱 信件 ?

情书?

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [meɪd]
She's a shameless maid
她是 一个 不要脸 女佣

她是个不知羞耻的女佣

[tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] !
To write them !
到 写 他们 !

把它们写下来!

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [spel] ?
Can she spell ?
能 她 拼写 ?

她会拼写吗?

[eɪ] , [ai] [sə'pəʊz]
Ay , I suppose
哎 , 我 认为

嗯，我想也是。

[wɪð] ['prɒmptɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] !
With prompting of a dictionary !
和 提示 的 一个 字典 !

查字典!

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,

不,

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] .
Without one .
没有 一 .

没有。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ai] [wɪl] [leɪ] [juː; jʊ] [ten] [tuː; tə] [wʌn]
I will lay you ten to one
我 将要 躺 你 十 到 一

我敢打赌十比一。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [spel] !
She cannot spell !
她 不能 拼写 !

她不会拼写!

[haʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spel] ?
How know you she can spell ?
如何 知道 你 她 能 拼写 ?

你怎么知道她会拼写?

[juː; jʊ] ['kænɒt] [spel] [jɔː'self] !
You cannot spell yourself !
你 不能 拼写 你自己 !

你连自己的名字都拼不出来!

[juː; jʊ] [raɪt] [kə'mɑːnd]
You write command
你 写 命令

你编写命令

[wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][em] — [siː] - [əʊ] - [em] - [ə; eɪ] - [en] - [diː] :
With a single M — C - O - M - A - N - D :
和 一个 单身的 M — C - 哦 - M - 一个 - N - D :

只需一个 M—COMAND：

[jɔːz] [tuː; tə][ˌsiː 'əʊ] - [mænd] .
Yours to Co - mand .
此致 到 合作 - 需求 .

遵命。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai][dɪd][nɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt]
I did not say she wrote
我 做过 不是 说 她 写道

我没说她写了

[lʌv] ['lɛtəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Love letters to me .
爱 信件 到 我 .

写给我的情书。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌfə] [juː; jʊ][tuː; tə] [pres]
Then she suffers you to press
然后 她 遭受 你 到 按

然后她让你按压

[hɜː(r); hə(r)][hænd] , [pə'hæps] ?
Her hand , perhaps ?
她 手 , 也许 ?

或许是她的手?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] .
She does .
她 做 .

她确实有。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [pres] [jɔːz] ?
Does she press yours ?
做 她 按 你的 ?

她会按你的吗?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] . — [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] [ɒn] ['swɪmɪŋli] !
She does . — It goes on swimmingly !
她 做 . — 它 去 在 游泳 !

没错。——一切进展顺利!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] !
She does !
她 做 !

她确实有!

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [nəʊ] ['mɒdɪst] ['wʊmən] !
She is no modest woman !
她 是 不 谦虚的 女士 !

她可不是个谦虚的女人!

[aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] ,
I'll be bound ,
患病的 是 边界 ,

我将受约束,

[jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:m] [ðə; ði] ['mædəm] ['sʌfə] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] ?
Your arm the madam suffers round her waist ?
你的 手臂 这 女士 遭受 圆形的 她 腰部 ?

你的手臂是否环绕着夫人的腰?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] !
She does !
她 做 !

她确实有!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] !
She does !
她 做 !

她确实有!

[aʊt'reɪdʒəs] ['fɔ:wədnəs] !
Outrageous forwardness !
令人愤慨 前瞻 !

真是厚颜无耻!

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ?
Does she let you kiss her ?
做 她 让 你 吻 她 ?

她会让你吻她吗?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] —
She should be —
她 应该 是 —

她应该是——

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wɒt] [juː; jʊ] [gɒt] [θraɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [wen] [æt; ət] [skuːl] ,
What you got thrice your share of when at school ,
什么 你 得到 三次 你的 分享 的 什么时候 在 学校 ,

你在学校时得到的份额是其他人的三倍,

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [hɑːf] [jɔː(r); jə(r)] [djuː] !
And yet not half your due !
和 然而 不是 一半 你的 到期的 !

然而,你应得的还不到一半!

[ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] [feɪs] !
A brazen face !
一个 厚颜无耻 脸 !

厚颜无耻!

[mɔː(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [grɑːnt] [ə; eɪ] [meɪd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wed] .
More could not grant a maid about to wed .
更多的 可以 不是 授予 一个 女佣 关于 到 结婚 .

莫尔无法满足即将出嫁的女仆的要求。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] .
She is so .
她 是 所以 .

她就是这样。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[haʊ] ['swɪmɪŋli] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] !
How swimmingly it goes !
如何 游泳 它 去 !

一切进展得多么顺利啊!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[[wɪð] [sə'prest] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .]
[With suppressed impatience .]
[和 被抑制 不耐烦 .]

(强忍着不耐烦。)

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] , ['neɪbə(r)] - ?
Are you about to marry , neighbour Wildrake ?
是 你 关于 到 结婚 , 邻居 - ?

邻居Wildrake，你是不是要结婚了?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt][tuː; tə] ['mæri] ?
Are you about to marry ?
是 你 关于 到 结婚 ?

你即将结婚吗?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

['eksələnt] .
Excellent .
出色的 .

出色的。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[['breɪkɪŋ] [aʊt] .]
[Breaking out .]
[打破 出去 .]

【突破】

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ?
Why don't you answer me ?
为什么 不 你 回答 我 ?

你为什么不回答我?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] —
You are —
你 是 —

你是-

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [sɜː(r)] — [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] !
I tell you what , sir — You're a fool !
我 告诉 你 什么 , 先生 — 你是 一个 傻子 !

先生，我告诉你——你真是个傻瓜!

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɪt] [tuː; tə] ['mæri] .
You are not fit to marry .
你 是 不是 合身 到 结婚 .

你不适合结婚。

[duː; də][nɒt] [nəʊ]
Do not know
做 不是 知道

不知道

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [sɜː(r)] !
Enough of the world , sir !
足够的 的 这 世界 , 先生 !

先生，够了，别再提这世事了！

[hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,
Have no more experience ,
有 不 更多的 经验 ,

没有更多经验了，

[θɔːt] , ['dʒʌdʒmənt] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] !
Thought , judgment , than a schoolboy !
想法 , 判断 , 比 一个 男生 !

思想和判断力，比小学生强多了！

[hæv; həv][nəʊ][maɪnd]
Have no mind
有 不 头脑

别介意

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ! — [jɔː(r); jə(r)][waɪf] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Of your own ! — your wife will make a fool of you ,
的 你的 自己的 ! — 你的 妻子 将要 制作 一个 傻子 的 你 ,

你自作自受！——你老婆会让你出丑的。

[wɪl] [dʒɪlt][juː; jʊ] , [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] !
Will jilt you , break your heart !
将要 被抛弃 你 , 休息 你的 心 !

会抛弃你，伤透你的心！

[ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ,
I wish she may ,
我 希望 她 可能 ,

我希望她能做到。

[ai][duː; də] !
I do !
我 做 !

我愿意！

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [ə; eɪ][waɪf]
You have no more business with a wife
你 有 不 更多的 商业 和 一个 妻子

你和妻子之间已经没有任何关系了

[ðæn; ðən][ai][hæv; həv] !
Than I have !
比 我 有 !

比我拥有的还多！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱情追逐(The Love-chase)
第7/8页

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn'diːd] ,
Do you mean to say , indeed ,
做 你 意思是 到 说 , 的确 ,

你的意思是说，确实如此吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] ?
You are about to marry ?
你 是 关于 到 结婚 ?

你即将结婚?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[jes] , [ɪn'diːd] .
Yes , indeed .
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd] [wen] ?
And when ?
和 什么时候 ?

何时?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[aɪl] [seɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
I'll say to - morrow !
患病的 说 到 - 明天 !

我明天再说!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wen] , [ai] [seɪ] ?
When , I say ?
什么时候 , 我 说 ?

我说，什么时候?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
To - morrow .
到 - 明天 .

明天。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[θæŋk] [juː; jʊ] : [mʌtʃ] [bɪ'həʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] !
Thank you : much beholden to you !
感谢 你 : 很多 受托人 到 你 !

非常感谢！感激不尽！

[juːv] [təʊld][ˌem 'iː][ˌɒnt] [ɪn] [taɪm] !
You've told me on't in time !
你已经 讲述 我 不 在 时间 !

你已经及时告诉我了！

[aɪm] ['veri] [mʌtʃ]
I'm very much
我是 非常 很多

我非常

[bɪ'həʊldən][tuː; tə][juː; jʊ] , ['neɪbə(r)] - !
Beholden to you , neighbour Wildrake !
受托人 到 你 , 邻居 - !

感谢你的恩情，邻居Wildrake！

[ænd; ənd] , [ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [æt; ət] [wɒt] ['aʊə(r)] ?
And , I pray you , at what hour ?
和 , 我 祈祷 你 , 在 什么 小时 ?

请问，具体是几点?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [left]
That we have left
那 我们 有 左边

我们留下的

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [neɪm] .
For you to name .
为了 你 到 姓名 .

请您命名。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
For me !
为了 我 !

为我！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
For you .
为了 你 .

为你。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ɪn'diːd] .
Indeed .
的确 .

的确。

[jʊr; jər] ['veri] ['baʊntɪf(ə)l] !
You're very bountiful !
你是 非常 丰富 !

你真是慷慨大方！

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)]
I should not wonder
我 应该 不是 想知道

我不应该感到惊讶

[ment] [juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['braɪdˌmeɪd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ?
Meant you I should be bridemaid to the lady ?
意思是 你 我 应该 是 伴娘 到 这 女士 ?

你的意思是说我应该做那位女士的伴娘吗?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

- [tɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [miːn] !
' Tis just the thing I mean !
- 的 只是 这 事物 我 意思是 !

正是我要说的那个意思！

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[['fjʊəriəsli] .]
[Furiously .]
[愤怒地 .]

【怒不可遏】

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] !
The thing you mean !
这 事物 你 意思是 !

你说的就是这个！

[naʊ] [preɪ] [juː; jʊ] , ['neɪbə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə'gen] ,
Now pray you , neighbour , tell me that again ,
现在 祈祷 你 , 邻居 , 告诉 我 那 再次 ,

邻居，请你再跟我说一遍。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] ; [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ai] [daʊt]
And think before you speak ; for much I doubt
和 思考 前 你 说话 ; 为了 很多 我 怀疑

说话前要三思；因为我有很多疑虑。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] .
You know what you are saying .
你 知道 什么 你 是 说 .

你知道你在说什么。

[duː; də] [juː; jʊ] [miːn]
Do you mean
做 你 意思是

你的意思是

[tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['braɪdˌmeɪd] ?
To ask me to be bridemaid ?
到 问 我 到 是 伴娘 ?

邀请我做伴娘?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

['iːv(ə)n] [səʊ] .
Even so .
甚至 所以 .

即便如此。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

['braɪdˌmeɪd] ?
Bridemaid ?
伴娘 ?

伴娘?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[eɪ] , ['braɪdˌmeɪd] ! — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɑːst]
Ay , bridemaid ! — It is coming fast
哎 , 伴娘 ! — 它 是 未来 快速地

哎呀，新娘子！ ——来得快

['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [hed] .
Unto a head .
到 一个 头 .

到头部。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd] - [tɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][juː; jʊ] [weɪt]
And ' tis for me you wait
和 - 的 为了 我 你 等待

而你，是为了我而等待。

[tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] ?
To fix the day ?
到 使固定 这 天 ?

修正这一天?

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['duːmzdeɪ] , [ðen] !
It shall be doomsday , then !
它 将 是 末日 , 然后 !

那就是世界末日了!

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[biː; bi] ['duːmzdeɪ] ?
Be doomsday ?
是 末日 ?

是世界末日吗?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

['duːmzdeɪ] !
Doomsday !
末日 !

末日!

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

['weəfɔː(r)] ['duːmzdeɪ] ?
Wherefore doomsday ?
因此 末日 ?

世界末日为何而来?

[kɒn] . ['weəfɔː(r)] ! — [['bɒksɪz][hɪm] .]
Con . Wherefore ! — [Boxes him .]
康 . 因此 ! — [盒子 他 .]

反方。为什么! ——（把他拉到一边。）

[gəʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [braɪd] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Go ask your bride , and give her that from me .
去 问 你的 新娘 , 和 给 她 那 从 我 .

去问问你的新娘，替我把这个送给她。

[lʊk] , ['neɪbə(r)] - !
Look , neighbour Wildrake !
看 , 邻居 - !

瞧，邻居野雷克!

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [streɪndʒ] ,
you may think this strange ,
你 可能 思考 这 奇怪的 ,

你或许会觉得这很奇怪,

[bʌt; bət][doʊnt] [ˌmɪskən'struː] [ˌaɪ 'tiː] !
But don't misconstrue it !
但 不 误解 它 !

但请不要误解我的意思!

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][veɪn] , [sɜː(r)] !
For you are vain , sir !
为了 你 是 徒劳 , 先生 !

先生，您真是虚荣!

[ænd; ənd] [meɪ] [pʊt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [wɒt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [heɪt] .
And may put down for love what comes from hate .
和 可能 放 向下 为了 爱 什么 来 从 恨 .

并且可能会把源于仇恨的东西，用爱来化解。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['wʌndə(r)] , [θɔːt] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz] ['dʒeləs] ;
I should not wonder , thought you I was jealous ;
我 应该 不是 想知道 , 想法 你 我 曾是 嫉妒的 ;

我并不奇怪，你以为我嫉妒你;

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['dʒeləs] , [sɜː(r)] ! — [wʊd] [skɔːn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]
But I'm not jealous , sir ! — would scorn to be so
但 我是 不是 嫉妒的 , 先生 ! — 会 轻蔑 到 是 所以

但我并不嫉妒，先生！——我鄙视这种行为。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [maɪ] [waɪl] — [ai] [preɪ] [ˌhens'fɔːθ]
Where it was worth my while — I pray henceforth
在哪里 它 曾是 值得 我的 尽管 — 我 祈祷 今后

凡是值得我付出努力的地方——我今后都祈祷

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['strendʒər] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː]
We may be strangers , sir — you will oblige me
我们 可能 是 陌生人 , 先生 — 你 将要 必须 我

先生，我们或许素不相识——请您答应我。

[baɪ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
By going out of town .
经过 去 出去 的 镇 .

出城去。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk]
I should not like
我 应该 不是 喜欢

我不应该喜欢

[tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [striːt] , [sɜː(r)] .
To meet you on the street , sir .
到 见面 你 在 这 街道 , 先生 .

先生，我们街上碰面。

['mæri] , [sɜː(r)] !
Marry , sir !
结婚 , 先生 !

先生，您好!

['mæri] [tuː; tə] - [deɪ] !
Marry to - day !
结婚 到 - 天 !

今天就结婚吧!

[ðə; ði]['suːnə(r)] , [sɜː(r)] , [ðə; ði]['betə(r)] !
The sooner , sir , the better !
这 很快 , 先生 , 这 更好的 !

先生，越快越好!

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɑːgən] , [sɜː(r)] .

And may you find you have made a bargain , sir .

和 可能 你 寻找 你 有 制成 一个 便宜货 , 先生 .

先生，愿您觉得这笔交易很划算。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪdi] ! — [mʌtʃ] [ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ] .

As for the lady ! — much I wish her joy .

作为 为了 这 女士 ! — 很多 我 希望 她 喜悦 .

至于那位女士！——我衷心祝愿她幸福。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][send][ˌem 'iː][nəʊ] ['braɪdˌkeɪk] , [sɜː(r)] !

I pray you send me no bridecake , sir !

我 祈祷 你 发送 我 不 新娘蛋糕 , 先生 !

先生，求您别给我寄新娘蛋糕！

[nɔː(r)] [glʌvz] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ][meɪd] !

Nor gloves — If you do , I'll give them to my maid !

也不 手套 — 如果 你 做 , 患病的 给 他们 到 我的 女佣 !

手套也不行——如果你要手套，我就把它们给我的女仆！

[ɔː(r)] [θrəʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ken(ə)l] — [ɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Or throw them into the kennel — or the fire .

或者 扔 他们 进入 这 狗窝 — 或者 这 火 .

或者把它们扔进狗窝——或者扔进火里。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] , [sɜː(r)] !

I am your most obedient servant , sir !

我 是 你的 最多 听话 仆人 , 先生 !

我是您最忠诚的仆人，先生！

[[gəʊz] [aʊt] .]

[Goes out .]

[去 出去 .]

[出去了。]

[waɪld] .

Wild .

荒野 .

荒野。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] , [sɒlv] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [huː] [kæn; kən] !

She is a riddle , solve her he who can !

她 是 一个 谜语 , 解决 她 他 WHO 能 !

她是个谜，谁能解开她?

[[gəʊz] [aʊt] .]

[Goes out .]

[去 出去 .]

[出去了。]

[ækt] [viː] .

ACT V .

行为 V .

第五章

[siːn] [ai] . — [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][sɜː(r)] ['wɪljəm] - .

SCENE I . — A Room in Sir William Fondlove's .

场景 我 . — 一个 房间 在 先生 威廉 - .

第一幕——威廉·方德洛夫爵士的房间里。

[[sɜː(r)] ['wɪljəm] ['siːtɪd] [wɪð] [tuː] ['lɔɪərz] .]

[Sir William seated with two Lawyers .]

[先生 威廉 坐着 和 二 律师 .]

[威廉爵士与两位律师并肩而坐。]

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[haʊ] ['meni] [wɜːdz] [juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [tel] [fjuː] [θɪŋz]
How many words you take to tell few things
如何 许多 字 你 拿 到 告诉 很少 事物

用多少字来讲述几件事

[ə'gen] , [ə'gen] [seɪ] ['əʊvə(r)] [wɒt] , [sed] [wʌns] ,
Again , again say over what , said once ,
再次 , 再次 说 超过 什么 , 说 一次 ,

再说一遍，重复一遍，说过一次的话。

[mɪ'θɪŋks] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ɪ'nʌf] !
Methinks were told enough !
我觉得 是 讲述 足够的 !

我觉得已经说得够多了！

[fɜːst] ['lɔɪə(r)] .
First Lawyer .
第一的 律师 .

第一位律师。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] ,
It is the law ,
它 是 这 法律 ,

这是法律规定的。

[wɪtʃ] ['leɪbə(r)] [æt; ət] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
Which labours at precision .
哪个 劳动 在 精确 .

它致力于追求精准。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[jes] ; [ænd; ənd] [θraiv]
Yes ; and thrives
是的 ; 和 蓬勃发展

是的，而且发展得很好。

[ə'pɒn] [ʌn'sɜːt(ə)nti] — [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,
Upon uncertainty — and makes it , too ,
之上 不确定 — 和 制作 它 , 也 ,

不确定性——而且也造成了这种不确定性，

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [peɪnz] [tuː; tə] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
With all its pains to shun it .
和 全部 它是 疼痛 到 回避 它 .

尽管百般不愿，但仍想避开它。

[ai][kʊd; kəd][baɪnd]
I could bind
我 可以 绑定

我可以绑定

[maɪ'self] , [mɪ'θɪŋks] , [wɪð] [bʌt; bət][ðə; ði] ['twentiəθ] [pɑːt]
Myself , methinks , with but the twentieth part
我 , 我觉得 , 和 但 这 第二十 部分

我自己，我想，只占二十分之一。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kɔːdɪdʒ] , [s'ɜːz] . — [bʌt; bət] ['evri] [mæn] ,
Of all this cordage , sirs . — But every man ,
的 全部 这 绳索 , 先生们 . — 但 每一个 男人 ,

先生们，所有这些绳索——但是每个人，

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] .
As they say , to his own business .
作为 他们 说 , 到 他的 自己的 商业 .

正如他们所说，管好他自己的事。

[juː; jʊ] [θɪŋk]
You think
你 思考

您认为

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɪz] ['hænsəm] ?
The settlement is handsome ?
这 沉降 是 英俊的 ?

和解方案很优厚吗?

[fɜːst] ['lɔɪə(r)] .
First Lawyer .
第一的 律师 .

第一位律师。

['veri] , [sɜː(r)] .
Very , sir .
非常 , 先生 .

完全正确，先生。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ðen] [naʊ] , [s'ɜːz] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [θæŋks] ,
Then now , sirs , we have done , and take my thanks ,
然后 现在 , 先生们 , 我们 有 完毕 , 和 拿 我的 谢谢 ,

先生们，我们已经完成了，请接受我的谢意。

[wɪtʃ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , [ai] [wɪl] ['rendə(r)][juː; jʊ]
Which , with your charges , I will render you
哪个 , 和 你的 收费 , 我 将要 使成为 你

加上你的指控，我将归还给你

[ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Again to - morrow .
再次 到 - 明天 .

明天再来一次。

[fɜːst] ['lɔɪə(r)] .
First Lawyer .
第一的 律师 .

第一位律师。

['hæpi] ['nʌpʃlz] , [sɜː(r)] .
Happy nuptials , sir .
快乐的 婚礼 , 先生 .

先生，祝您新婚快乐。

[['lɔɪərz] [gəʊ] [aʊt] .]
[Lawyers go out .]
[律师 去 出去 .]

律师们出去了。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[huː] ['pɑːsɪz] [ðeə(r)] ?
Who passes there ?
WHO 通过 那里 ?

谁会经过那里?

[həu] ! [send] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Hoa ! send my daughter to me ,
花 ! 发送 我的 女儿 到 我 ,

花！把我的女儿送到我身边来,

[ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] - [tuː] !
And Master Wildrake too !
和 掌握 - 也 !

还有野龙大师!

[ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
I wait for them .
我 等待 为了 他们 .

我等着他们。

[bəʊld] [wɜːk] ! — [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Bold work ! — Without her leave to wait upon her ,
大胆的 工作 ! — 没有 她 离开 到 等待 之上 她 ,

真是大胆的举动！——未经她允许就去服侍她,

[ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ! — - [tɪz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
And ask her go to church ! — ' Tis taking her
和 问 她 去 到 教会 ! — - 的 采取 她

让她去教堂！——这让她很痛苦。

[baɪ] [stɔːm] !
By storm !
经过 风暴 !

势不可挡!

[wɒt] [els] [kʊd; kəd] [muːv] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ]
What else could move her yesterday
什么 别的 可以 移动 她 昨天

昨天还有什么能让她如此动容?

[bʌt; bət] ['dʒeləsi] ?
But jealousy ?
但 妒忌 ?

但嫉妒呢?

[wɒt] ['kɔːzɪθ] ['dʒeləsi]
What causeth jealousy
什么 原因 妒忌

什么会引起嫉妒?

[bʌt; bət] [lʌv] ?
But love ?
但 爱 ?

但爱情呢?

[ʃiːz] [maɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvz]
She's mine the moment she receives
她是 矿 这 片刻 她 接收

她一收到就属于我了

[kən'kluːsɪv] [pruːf] , [laɪk] [ðɪs] , [ðæt] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ,
Conclusive proof , like this , that heart and soul ,
确凿 证明 , 喜欢 这 , 那 心 和 灵魂 ,

确凿的证据，比如这颗心和灵魂，

[ænd; ənd] [maɪnd] [ænd; ənd] ['pɜːs(ə)n] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] !
And mind and person , I am all her own !
和 头脑 和 人 , 我 是 全部 她 自己的 !

而我的思想和人格，都完全属于她！

[heɪ] [həʊ] !
Heigh ho !
身高 何 !

嘿嗬！

[ðiːz] [sɒft] [ə'lɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [swiːt] ,
These soft alarms are very sweet ,
这些 柔软的 警报 是 非常 甜的 ,

这些柔和的闹铃声非常悦耳。

[ænd; ənd] [jet] [tɔː'mentɪŋ] [tuː] !
And yet tormenting too !
和 然而 折磨 也 !

然而，这也令人痛苦！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['mɑːstə(r)] - ,
Master Wildrake ,
掌握 - ,

野龙大师

[['entə(r)] - .]
[Enter Wildrake .]
[进入 - .]

[Wildrake登场。]

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [jʊr; jər] ['redi] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [ɔːl] [ɪn] [ɑːmz]
I am glad you're ready , for I'm all in arms
我 是 高兴的 你是 准备好 , 为了 我是 全部 在 武器

我很高兴你准备好了，因为我已经全副武装了。

[tuː; tə] [beə(r)] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒf] .
To bear the widow off .
到 熊 这 寡妇 离开 .

把寡妇带走。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[dəʊnt] [biː; bi] [sæd] ;
Don't be sad ;
不 是 伤心 ;

别难过；

[ɔːl] [mʌst; məst] [gəʊ] ['merəli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ! —
All must go merrily , you know , to - day ! —
全部 必须 去 兴高采烈地 , 你 知道 , 到 - 天 ! —

今天大家都要兴高采烈地离开！

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [dʌθ] [beə(r)] [hɪm] [hɑːd] , [ai] [siː] !
She still doth bear him hard , I see !
她 仍然 确实 熊 他 难的 , 我 看 !

看来她仍然很辛苦地忍受着他！

[ðə; ði] [gɜːl]
The girl
这 女孩

那个女孩

[ə'fekts] [hɪm] [nɒt] , [ænd; ənd] - [ɪz] [æt; ət] [fɔːlt] ,
Affects him not , and Trueworth is at fault ,
影响 他 不是 , 和 - 是 在 过错 ,

这对他没有影响，错在特鲁沃斯。

[ðəʊ] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dʌθ] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
Though clear it is that he doth die for her .
尽管 清除 它 是 那 他 确实 死 为了 她 .

虽然很明显，他为她而死。

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[wel] , ['dɔːtə(r)] ? — [səʊ] [ai] [siː] [jʊr; jər] ['redi] [tuː] .
Well , daughter ? — So I see you're ready too .
出色地 , 女儿 ? — 所以 我 看 你是 准备好 也 .

女儿，你好？——看来你也准备好了。

[['entə(r)] ['kɒnstəns] .]
[Enter Constance .]
[进入 康斯坦斯 .]

[康斯坦丝登场。]

[waɪ] , [wʌts] [ə'mɪs] [wɪð] [ðiː] ?
Why , what's amiss with thee ?
为什么 , 是什么 错误 和 你 ?

你这是怎么了？

.
Phœbe .
菲比 .

菲比。

[['entərɪŋ] .]
[Entering .]
[进入 .]

[进入。]

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz] [hɪə(r)] .
The coach is here .
这 教练 是 这里 .

教练来了。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[kʌm] , - , ['ɒfə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] .
Come , Wildrake , offer her your arm .
来 , - , 提供 她 你的 手臂 .

来吧，野狐，挽着她。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[[tuː; tə] - .]
[To Wildrake .]
[到 - .]

[致Wildrake。]

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !
I thank you !
我 感谢 你 !

谢谢！

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ! — [kæn; kən][juːz][maɪ] [lɪmz] !
I am not an invalid ! — can use my limbs !
我 是 不是 一个 无效的 ! — 能 使用 我的 四肢 !

我不是残疾人！——我的四肢还能活动！

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɑːm] , [bi'fit]
He knows not how to make an arm , befits
他 知道 不是 如何 到 制作 一个 手臂 , 适合

他不知道如何制造手臂，这很合适。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [liːn] [əˈpɒn] .
A lady lean upon .
一个 女士 倾斜 之上 .

一位女士倚靠着。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[waɪ] , [tiːtʃ] [hɪm] , [ðen] .
Why , teach him , then .
为什么 , 教 他 , 然后 .

那为什么不教他呢？

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[tiːtʃ] [hɪm] !
Teach him !
教 他 !

教教他！

[tiːtʃ] [ˈmɑːstə(r)] - !
Teach Master Wildrake !
教 掌握 - !

教导野龙大师！

[tiːtʃ] , [ɪnˈdiːd] !
Teach , indeed !
教 , 的确 !

真是教书育人啊！

[ai] [tɔːt] [maɪ][dɒg][tuː; tə][beg] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [njuː]
I taught my dog to beg , because I knew
我 教授 我的 狗 到 求 , 因为 我 知道

我教我的狗乞食，因为我知道

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .
That he could learn it .
那 他 可以 学习 它 .

他能学会。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[piːs] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃruː] !
Peace , thou little shrew !
和平 , 你 小的 泼妇 !

安静点，你这只小泼妇！

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['ræŋglɪŋ] [ɒn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] !
I'll have no wrangling on my wedding - day !
患病的 有 不 争吵 在 我的 婚礼 - 天 !

我的婚礼当天绝不允许有任何争执！

[hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ] [ɑːm] .
Here , take my arm .
这里 , 拿 我的 手臂 .

来，挽住我的胳膊。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[aɪl] [nɒt] ! — [aɪl] [wɔːk] [ə'ləʊn] !
I'll not ! — I'll walk alone !
患病的 不是 ! — 患病的 走 独自的 !

我不去！——我要独自前行！

[lɪv; laɪv] , [daɪ] [ə'ləʊn] !
Live , die alone !
居住 , 死 独自的 !

生，死，孤独！

[ai][duː; də] [ə'bɒmɪneɪt]
I do abominate
我 做 鄙弃

我确实憎恶

[ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][seks] !
The fool and all his sex !
这 傻子 和 全部 他的 性别 !

那个傻瓜和他所有的性伴侣！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ə'gen] !
Again !
再次 !

再次！

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ai][hæv; həv] [dʌn] .
I have done .
我 有 完毕 .

我已经完成了。

[wen] [duː; də][juː; jʊ] ['mæri] , ['mɑːstə(r)] - ?
When do you marry , Master Wildrake ?
什么时候 做 你 结婚 , 掌握 - ?

威尔德雷克少爷，您何时结婚?

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[wɪl] [wɒnt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wɪð] [ðiː] !
Will want a husband goes to church with thee !
将要 想 一个 丈夫 去 到 教会 和 你 !

你会希望你的丈夫陪你去教堂!

[[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] .]
[They go out .]
[他们 去 出去 .]

他们出去了。

[siːn] [ˌaɪ ˈaɪ] . — ['wɪdəʊ]
SCENE II . — Widow
场景 二 . — 寡妇

第二幕——寡妇

[griːnz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .
Green's Dressing - room .
青菜 敷料 - 房间 .

格林的更衣室。

[['wɪdəʊ] [griːn] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] , [ə'tendɪd] [baɪ] [ə'miːliə] , [wɔːlərz] ['letə(r)] [tuː; tə]
[Widow Green discovered at her Toilet , attended by Amelia , Waller's Letter to
[寡妇 绿色的 发现 在 她 洗手间 , 参加 经过 阿米莉亚 , 沃勒的 信 到
['lɪdiə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .]
Lydia in her hand .]
莉迪亚 在 她 手 .]

[格林寡妇在梳妆台前，在阿米莉亚的陪伴下，发现了她手中拿着沃勒写给莉迪亚的信。]

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[əʊ] , [bɒnd] [ɒv; əv] ['destəni] ! — [feə(r)] [bɒnd] , [ðæt] -
Oh , bond of destiny ! — Fair bond , that seal'st
哦 , 纽带 的 命运 ! — 公平的 纽带 , 那 -

哦，命运的纽带!——美好的纽带，那封印

[maɪ] [feɪt] [ɪn] ['hæpinəs] !
My fate in happiness !
我的 命运 在 幸福 !

我的命运注定幸福!

[aɪl] [riːd] [ðiː] [jet]
I'll read thee yet
患病的 读 你 然而

我还会读给你听的。

[ə'gen] — [ɔ:l'ðəʊ] [ðaʊət] ['rɪt(ə)n] [ɒn][maɪ] [hɑ:t] .
Again — although thou'rt written on my heart .
再次 — 虽然 你 书面 在 我的 心 .

再说一遍——虽然你的名字刻在我的心上。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hɪz; ɪz][hænd] , [in'dait] [ði:] , [dɪd][laɪ] !
But here his hand , indicting thee , did lie !
但 这里 他的 手 , 起诉 你 , 做过 说谎 !

但是，他的手却伸向了这里，控告你！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] !
And this the tracing of his fingers !
和 这 这 追踪 的 他的 手指 !

这是他手指的描摹！

[səʊ]
So
所以

所以

[ai] [ri:d] [ði:] [ðæt] [kʊd; kəd] [raɪm] [ði:] , [æz; əz][maɪ] [preə(r)z] !
I read thee that could rhyme thee , as my prayers !
我 读 你 那 可以 韵 你 , 作为 我的 祈祷 !

我读了你，那能与你押韵的诗句，就像我的祈祷一样！

“ [æt; ət] [mɔ:n] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [maɪn] .
“ At morn to - morrow I will make you mine .
“ 在 早晨 到 - 明天 我 将要 制作 你 矿 .

“明天早上我会让你成为我的。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [ək'sept] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [waɪf] —
Will you accept from me the name of wife —
将要 你 接受 从 我 这 姓名 的 妻子 —

你愿意接受我赐予你妻子的称呼吗？

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
The name of husband give me in exchange ?
这 姓名 的 丈夫 给 我 在 交换 ?

作为交换，请告诉我你丈夫的名字？

” [ðə; ði] ['treɪtrəs] !
” The traitress !
” 这 叛徒 !

“叛徒！”

[tu:; tə] [breɪk] [əʊp][maɪ] ['bɪlɪt] - [du:] ,
to break ope my billet - doux ,
到 休息 开放 我的 坯料 - doux ,

打破我的情书，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['envələʊp] ! — [bʌt; bət][ai] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ,
And take the envelope ! — But I forgive her ,
和 拿 这 信封 ! — 但 我 原谅 她 ,

把信封拿走！——但我原谅她了。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][dɪd] [li:v] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɒntents] [bɪ'haɪnd] .
Since she did leave the rich contents behind .
自从 她 做过 离开 这 富有的 内容 在后面 .

因为她确实留下了那些珍贵的物品。

[ə'mi:liə] , [gɪv] [ðɪs] ['feðə(r)] [mɔ:(r)][ə; eɪ] [sləʊp] ,
Amelia , give this feather more a slope ,
阿米莉亚 , 给 这 羽毛 更多的 一个 坡 ,

阿米莉亚，把这根羽毛的倾斜角度再调整一下。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][sɪt] [ˈdruːpɪŋli] .
That it sit droopingly .
那 它 坐 耷拉着 .

它耷拉着脑袋。

[ai] [wʊd] [lʊk] [ɔːl]
I would look all
我 会 看 全部

我会仔细查看所有

[dɪzɔlvmənt] , [nɔːt] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈspiːk]
Dissolvement , nought about me to bespeak
溶解 , 零 关于 我 到 表明

解体，与我无关

[ˈbəʊldnəs] !
Boldness !
大胆 !

胆大妄为！

[ai] [wʊd] [əˈpɪə(r)] [ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [braɪd] ,
I would appear a timid bride ,
我 会 出现 一个 胆小 新娘 ,

我看起来会像个胆怯的新娘，

[tremblɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ˈwaɪfhʊd] , [æz; əz]
Trembling upon the verge of wifehood , as
发抖 之上 这 边缘 的 妻子 , 作为

在即将成为妻子之际，她战战兢兢，如同

[ai] [nɛə] [bɪˈfɔː(r)] [hæd; həd] [stʊd] [ðeə(r)] !
I ne'er before had stood there !
我 从未 前 有 站立 那里 !

我以前从未站在那里！

[ðæt] [wɪl] [duː; də] .
That will do .
那 将要 做 .

这样就可以了。

[əʊ] [dɪə(r)] ! — [haʊ] [ai][ˌeɪ ˈem][ˈædʒɪteɪtɪd] — [dəʊnt]
Oh dear ! — How I am agitated — don't
哦 亲爱的 ! — 如何 我 是 激动 — 不

哦，天哪！——我真是太激动了——别这样

[ai] [lʊk] [səʊ] ?
I look so ?
我 看 所以 ?

我看起来像吗？

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [aʊt] , —
I have found a secret out , —
我 有 成立 一个 秘密 出去 , —

我发现了一个秘密，——

[ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈwʊmən] [straɪks] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [mʌtʃ]
Nothing in woman strikes a man so much
没有什么 在 女士 罢工 一个 男人 所以 很多

女人身上没有什么比这更能打动男人了。

[æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntrəstɪŋ] !
As to look interesting !
作为 到 看 有趣的 !

为了看起来有趣！

[hæŋ] [ðɪs] [tʃiːk]
Hang this cheek
悬挂 这 脸颊

把这脸颊挂起来

[ɒv; əv] [maɪn] !
Of mine !
的 矿 ！

我的！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈsɔːsi] ; [wɒt] [ə; eɪ] [ˈpɪti]
It is too saucy ; what a pity
它 是 也 风骚的 ； 什么 一个 遗憾

太露骨了；真可惜。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌlə(r)] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ! — [əˈmiːliə] !
To have a colour of one's own ! — Amelia !
到 有 一个 颜色 的 一个人的自己的 ！ — 阿米莉亚 ！

拥有属于自己的颜色！——阿米莉亚！

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [kənˈtraɪv] , [dɪə(r)][ɡɜːl] , [tuː; tə] [bliːtʃ] [maɪ] [tʃiːk] ,
Could you contrive , dear girl , to bleach my cheek ,
可以 你 精心策划 ， 亲爱的 女孩 ， 到 漂白 我的 脸颊 ，

亲爱的姑娘，你能想办法漂白我的脸颊吗？

[haʊ] [ai] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] !
How I would thank you !
如何 我 会 感谢 你 ！

我该如何感谢你！

[ai][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen]
I could give it then
我 可以 给 它 然后

我那时可以给。

[wɒt] [tɪnt][ai] [tʃəʊz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ˈhektɪk]
What tint I chose , and that should be the hectic
什么 着色 我 选择 ， 和 那 应该 是 这 忙碌的

我选择了什么色调，这才是最让人头疼的。

[biˈspiːk] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɪn] [ˈdelɪkət] [kəˈməʊʃn] .
Bespeaks a heart in delicate commotion .
表明 一个 心 在 精美的 骚动 .

透露出内心深处微妙的悸动。

[ai][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [tuː] [ˈflɒrɪd] !
I am much too florid !
我 是 很多 也 佛罗里达 ！

我脸色太红了！

[stɪk] [ə; eɪ][rəʊz][ɪn][maɪ][heə(r)] ,
Stick a rose in my hair ,
戳 一个 玫瑰 在 我的 头发 ，

把一朵玫瑰花别在我头发上，

[ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] , - [twɪl] [help] , [maɪ][ɡɜːl] ,
The brightest you can find , ' twill help , my girl ,
这 最亮的 你 能 寻找 ， - 斜纹布 帮助 ， 我的 女孩 ，

你能找到的最亮的灯，会有帮助的，我的女孩。

[səbˈdjuː] [maɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈkʌlə(r)] — [neɪ] , [ðə; ði] [rəʊz]
Subdue my rebel colour — Nay , the rose
征服 我的 反叛 颜色 — 不 ， 这 玫瑰

压制我叛逆的色彩——不，是玫瑰

[dʌθ] [luːz] [kəm'plekʃ(ə)n] , [nɒt] [maɪ] [tʃiːk] !
Doth lose complexion , not my cheek !
确实 失去 肤色 , 不是 我的 脸颊 !

失去的是肤色，而不是我的脸颊！

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]
Exchange it
交换 它

交换

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɑː'neɪʃn] .
For a carnation .
为了 一个 康乃馨 .

一朵康乃馨。

[ðæts] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] , [ə'miːliə] !
That's the flower , Amelia !
那就是 这 花 , 阿米莉亚 !

那就是花，阿米莉亚！

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] ['traɪʌmf] ['or] [maɪ] [tʃiːk] .
You see how it doth triumph o'er my cheek .
你 看 如何 它 确实 胜利 超过 我的 脸颊 .

你看它是如何染红我的脸颊的。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kɒntent] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Are you content with me ?
是 你 内容 和 我 ?

你对我满意吗?

[ə'miːliə] .
Amelia .
阿米莉亚 .

阿米莉亚。

[ai] [ˌeɪ 'em] , [maɪ] ['leɪdi] .
I am , my lady .
我 是 , 我的 女士 .

是的，夫人。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæz; həz] [ðə; ði] ['hʌsi] [gɒn] ,
And whither think you has the hussy gone ,
和 往哪里去 思考 你 有 这 荡妇 已消失 ,

你觉得那个荡妇跑哪儿去了?

[huːz] [pleɪs] [juː; jʊ] [fɪl] [səʊ] [wel] ? — ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ?
Whose place you fill so well ? — Into the country ?
谁 地方 你 充满 所以 出色地 ? — 进入 这 国家 ?

你完美地填补了谁的位置？——到乡下去?

[ɔː(r)] ['fænsi] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [stɒps] [ɪn] [taʊn] ?
Or fancy you she stops in town ?
或者 想要 你 她 停止 在 镇 ?

或者你觉得她会在城里停留?

[ə'miːliə] .
Amelia .
阿米莉亚 .

阿米莉亚。

[ai] [kænt]
I can't
我 不能

我不能

[kən'dʒektʃə(r)] .
Conjecture .
推测 .

推测。

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ʃeɪm] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ! — [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs]
Shame upon her ! — Leave her place
耻辱 之上 她 ! — 离开 她 地方

她真丢人！——离开她的地方

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɔ:nɪŋ] ! — [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] , [tu:] !
Without a moment's warning ! — with a man , too !
没有 一个 瞬间 警告 ! — 和 一个 男人 , 也 !

毫无预兆！——而且还是个男人！

[si:md] [hi:; hi] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ðæt] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hens] ?
Seemed he a gentleman that took her hence ?
似乎 他 一个 绅士 那 采取 她 因此 ?

他看起来像个绅士，把她带走了?

[ə'mi:liə] .
Amelia .
阿米莉亚 .

阿米莉亚。

[hi:; hi] [dɪd] .
He did .
他 做过 .

他做到了。

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ju:; jʊ] ['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] [hɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ?
You never saw him here before ?
你 绝不 锯 他 这里 前 ?

你以前没在这里见过他吗?

[ə'mi:liə] .
Amelia .
阿米莉亚 .

阿米莉亚。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[nɒt] ['laʊndʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]
Not lounging on the other side
不是 休闲 在 这 其他 边

不是在另一边闲逛

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ?
Of the street , and reconnoitring the windows ?
的 这 街道 , 和 侦察 这 视窗 ?

在街上，透过窗户侦察?

[ə'miːliə] .
Amelia .
阿米莉亚 .

阿米莉亚。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

- [twɒz] [plænd] [baɪ]['letə(r)] .
' Twas planned by letter .
- 那是 计划 经过 信 .

这是通过信件计划的。

[nəʊts] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
Notes , you know ,
笔记 , 你 知道 ,

笔记，你知道的，

[hæv; həv]['ɒf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [bʌt; bət][ai] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
Have often come to her — But I forgive her ,
有 经常 来 到 她 — 但 我 原谅 她 ,

我曾多次去找她——但我原谅她了，

[sɪns] [ðɪs] [əd'vaɪs][ʃiː; ʃi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd]
Since this advice she chanced to leave behind
自从 这 建议 她 偶然 到 离开 在后面

她偶然间留下了这条建议。

[ɒv; əv]['dʒent(ə)l]['mɑːstə(r)] [wɔːlərz] ['wɪʃɪz] , [wɪtʃ]
Of gentle Master Waller's wishes , which
的 温和的 掌握 沃勒的 愿望 , 哪个

遵照温和的沃勒少爷的意愿，

[ai] [bles] [maɪ'self][ɪn] ['blesɪŋ] ! — [gɒdz] , [ə; eɪ] [nɒk] !
I bless myself in blessing ! — Gods , a knock !
我 保佑 我 在 祝福 ! — 神 , 一个 敲 !

我祝福自己！——诸神，敲门！

- [tɪz] [hiː; hi] !
' Tis he !
- 的 他 !

是他！

[ʃəʊ] [ɪn] [ðəʊz] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd]
Show in those ladies are so kind
展示 在 那些 女士们 是 所以 种类

节目里那些女士们真好

[tuː; tə][ækt][maɪ] [braɪdmeɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn] [ðɪs] [briːf]
To act my bridemaids for me on this brief
到 行为 我的 伴娘 为了 我 在 这 简短的

担任我婚礼的伴娘

[ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪŋ]['nəʊtɪs] .
And agitating notice .
和 搅拌 注意 .

以及令人不安的通知。

[[ə'miːliə] [gəʊz] [aʊt] .]
[Amelia goes out .]
[阿米莉亚 去 出去 .]

阿米莉亚出去了。

[jes] , [ai] [lʊk]
Yes , I look
是的 , 我 看

是的，我看起来

[ə; eɪ] [braɪd] [sə'fɪʃntli] !
A bride sufficiently !
一个 新娘 足够 !

新娘就足够了！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][hænd]
And this the hand
和 这 这 手

这就是手

[ðæt] [gɪvz] [ə'weɪ] [maɪ] ['lɪbəti] [ə'gen] .
That gives away my liberty again .
那 给予 离开 我的 自由 再次 .

这又一次剥夺了我的自由。

[ə'pɒn] [maɪ][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [hænd] ,
Upon my life it is a pretty hand ,
之上 我的 生活 它 是 一个 漂亮的 手 ,

我发誓，这是一只漂亮的手。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l][hænd] !
A delicate and sentimental hand !
一个 精美的 和 感伤的 手 !

一双细腻而充满感性的手！

[nəʊ] ['ləʊʃn] ['iːkwəlz] [glʌvz] ; [nəʊ] ['wʊmən] [nəʊz]
No lotion equals gloves ; no woman knows
不 洗剂 等于 手套 ; 不 女士 知道

没有润肤露能比得上手套；没有女人知道

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [sliːp] [ɪn][ðem; ðəm] !
The use of them that does not sleep in them !
这 使用 的 他们 那 做 不是 睡觉 在 他们 !

使用它们的人不会在里面睡觉！

[maɪ] [nek] [hæθ] [kept] [ɪts] ['kʌlə(r)] ['wʌndrəsli] !
My neck hath kept its colour wondrously !
我的 脖子 有 保留 它是 颜色 奇妙地 !

我的脖子竟然奇迹般地保持了原有的颜色！

[wel] ; ['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mɪrək(ə)l]
Well ; after all it is no miracle
出色地 ; 后 全部 它 是 不 奇迹

毕竟，这并非奇迹。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][wɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
That I should win the heart of a young man .
那 我 应该 赢 这 心 的 一个 年轻的 男人 .

我应该赢得一位年轻男子的心。

[maɪ] [braɪdmeɪdz] [kʌm] ! — [əʊ] [dɪə(r)] !
My bridemaids come ! — Oh dear !
我的 伴娘 来 ! — 哦 亲爱的 !

我的伴娘们来了！——哦，天哪！

[['entə(r)] [tuː] ['leɪdɪz] .]
[Enter two Ladies .]
[进入 二 女士们 .]

[两位女士上场。]

[fɜːst] ['leɪdi] .
First Lady .
第一的 女士 .

第一夫人。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] , [lʌv] ?
How do you , love ?
如何 做 你 , 爱 ?

你如何去爱？

[ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ,
A good morning to you — Poor dear ,
一个 好的 早晨 到 你 — 贫穷的 亲爱的 ,

早上好，可怜的孩子。

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] !
How much you are affected !
如何 很多 你 是 做作的 !

你受到的影响有多大！

[waɪ] [wiː; wi] [θɔːt]
Why we thought
为什么 我们 想法

我们为什么会这么想

[juː; jʊ] [nɛə] [wʊd] ['sʌmən] [ˌjuː 'es] .
You ne'er would summon us .
你 从未 会 召唤 我们 .

你从未召唤过我们。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[wʌn] [teɪks] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
One takes , you know ,
一 需要 , 你 知道 ,

你知道，这需要……

[wen] [wʌn][ɪz] ['flʌrid] , [twaɪs] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [dres] .
When one is flurried , twice the time to dress .
什么时候 一 是 慌 , 两次 这 时间 到 裙子 .

慌乱之中，穿衣时间要加倍。

[maɪ] [dɪəz] , [hæz; həz]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][sɔːlts; sɒlts] ?
My dears , has either of you salts ?
我的 亲爱的们 , 有 任何一个 的 你 盐 ?

亲爱的们，你们俩谁有盐吗？

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] !
I thank you !
我 感谢 你 !

谢谢！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ; [ðə; ði]['vɜːrtʃuːz] [gɒn] [frɒm; frəm] [maɪn] ,
They are excellent ; the virtue's gone from mine ,
他们 是 出色的 ; 这 美德 已消失 从 矿 ,

它们都很优秀；我的美德却消失了。

[nɔː(r)] [θɔːt] [ai][ɒv; əv] [rɪ'njʊ] [ðem; ðəm] — [ɪn'diːd] ,
Nor thought I of renewing them — Indeed ,
也不 想法 我 的 更新 他们 — 的确 ,

我从未想过要续订它们——事实上，

[aɪm][ˌʌnprə'vaɪdɪd] , [kwaɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'feə(r)] .
I'm unprovided , quite , for this affair .
我是 未提供 , 相当 , 为了 这 事务 .

说实话，我完全没有准备应对这件事。

[fɜːst] ['leɪdi] .
First Lady .
第一的 女士 .

第一夫人。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['braɪd,gruːmz] [kʌm] !
I think the bridegroom's come !
我 思考 这 新郎的 来 !

我觉得新郎来了！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
Don't say so !
不 说 所以 !

别这么说！

[haʊ]
How
如何

如何

[juːv] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [dʒʌmp] !
You've made my heart jump !
你已经 制成 我的 心 跳 !

你让我心跳加速！

[fɜːst] ['leɪdi] .
First Lady .
第一的 女士 .

第一夫人。

[æz; əz][juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
As you sent for us ,
作为 你 发送 为了 我们 ,

正如你们召见我们时所说，

[ə; eɪ] [njuː] - [lɔːntʃt] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ;
A new - launched carriage drove up to the door ;
一个 新的 - 发射 运输 驾驶 向上 到 这 门 ;

一辆新推出的马车驶到门口；

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɔːl] [ɪn] ['feɪvəz] .
The servants all in favours .
这 仆人 全部 在 恩惠 .

仆人们都得到了恩惠。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

- [pɒn] [maɪ] [laɪf] ,
' Pon my life ,
- 庞 我的 生活 ,

我发誓，

[ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [lend] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] .
I never shall get through it ; lend me your hand .
我 绝不 将 得到 通过 它 ; 借 我 你的 手 .

我永远也无法度过难关；请伸出援手。

[[hɑːf] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [θrəʊz] [hɜː'self] [bæk] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [ə'gen] .]
[Half rises , and throws herself back on her chair again .]
[一半 上升 , 和 投掷 她自己 后退 在 她 椅子 再次 .]

她半起身，又重新坐回椅子上。

[ai] [mʌst; məst] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] !
I must sit down again !
我 必须 坐 向下 再次 !

我得再坐下休息一下了！

[ðeə(r)] [keɪm] [dʒʌst] [naʊ]
There came just now
那里 来了 只是 现在

刚才来了

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [tuː; tə] [swuːn] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] .
A feeling like to swooning over me .
一个 感觉 喜欢 到 晕倒 超过 我 .

一种想要为我倾倒的感觉。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] - [tɪz] ['əʊvə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk]
I am sure before ' tis over I shall make
我 是 当然 前 - 的 超过 我 将 制作

我相信在一切结束之前，我一定会做到

[ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [maɪ'self] !
A fool of myself !
一个 傻子 的 我 !

我真是个傻瓜！

[ai] [vaʊ] [ai] [θɔːt] [nɒt] [hɑːf]
I vow I thought not half
我 发誓 我 想法 不是 一半

我发誓我当时想的不止一半

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] ['wedɪŋ] - [deɪ] !
So much of my first wedding - day !
所以 很多 的 我的 第一的 婚礼 - 天 !

我的第一次婚礼真是太精彩了！

[aɪl] [meɪk]
I'll make
患病的 制作

我会做

[æn; ən] ['efət] .
An effort .
一个 努力 .

努力。

[let] [ˌem 'iː] [liːn] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] ,
Let me lean upon your arm ,
让 我 倾斜 之上 你的 手臂 ,

让我靠在你的手臂上,

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem 'iː] [jɔːz] , [maɪ] [dɪə(r)] .
And give me yours , my dear .
和 给 我 你的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，也把你的给我。

[ə'miːliə] , [maɪnd]
Amelia , mind
阿米莉亚 , 头脑

阿米莉亚，注意

[kiːp] [nɪə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['smelɪŋ] - ['bɒt(ə)l] .
Keep near me with the smelling - bottle .
保持 靠近 我 和 这 闻起来 - 瓶子 .

请把香水瓶放在我身边。

['sɜːvənt] .
Servant .
仆人 .

仆人。

[['entərɪŋ] .]
[Entering .]
[进入 .]

[进入。]

['mædəm] ,
Madam ,
女士 ,

女士,

[ðə; ði] ['braɪdˌɡruːmz] [kʌm] .
The bridegroom's come .
这 新郎的 来 .

新郎来了。

[[ɡəʊz] [aʊt] .]
[Goes out .]
[去 出去 .]

[出去了。]

['dʌbljuː] . [ɡriːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz] [nɒkt] [ˌem 'iː] [daʊn] !
The brute has knocked me down !
这 蛮力 有 敲门 我 向下 !

这个恶棍把我打倒了!

[tuː; tə] [bəʊlt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [səʊ] !
To bolt it out so !
到 螺栓 它 出去 所以 !

把它拧下来!

[ai][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [les]
I had started less
我 有 开始 较少的

我开始得更少

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['faɪəd][ə; eɪ] ['kænən] [æt; ət][maɪ][ɪə(r)] .
If he had fired a cannon at my ear .
如果 他 有 被解雇 一个 大炮 在 我的 耳朵 .

如果他朝我耳朵开了一炮。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)]['mænɪdʒ][tuː; tə][həʊld][ʌp]
How shall I ever manage to hold up
如何 将 我 曾经 管理 到 抓住 向上

我该如何才能坚持下去?

[tɪl] [ɔːl][ɪz] [dʌn] !
Till all is done !
直到 全部 是 完毕 !

直到一切结束!

[aɪm]['tremə(r)] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
I'm tremor head to foot .
我是 震颤 头 到 脚 .

我浑身都在颤抖。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [kænt] [juː; jʊ] ? — ['pɪti] [ˌem 'iː] !
You can excuse me , can't you ? — Pity me !
你 能 原谅 我 , 不能 你 ? — 遗憾 我 !

请原谅我吧? ——可怜可怜我吧!

[wʌn] [meɪ] [fiːl] [kwɪə(r)][ə'pɒn] [wʌnz] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
One may feel queer upon one's wedding - day .
一 可能 感觉 酷儿 之上 一个人的 婚礼 - 天 .

婚礼当天，人们可能会感到性取向异常。

[[ðeɪ] [gəʊ] [aʊt] .]
[They go out .]
[他们 去 出去 .]

他们出去了。

[siːn] [ðə; ði] [lɑːst] . — [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
SCENE THE LAST . — A Drawing - room .
场景 这 最后的 . — 一个 绘画 - 房间 .

最后一幕——客厅。

[['entə(r)] ['sɜːvənts] , ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][sɜː(r)] ['wɪljəm] - , ['kɒnstəns] , [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] -
[Enter Servants , showing in Sir William Fondlove , Constance , and Master Wildrake
[进入 仆人 , 显示 在 先生 威廉 - , 康斯坦斯 , 和 掌握 -

— ['sɜːvənts] [gəʊ] [aʊt] [ə'gen] .]
— Servants go out again .]
— 仆人 去 出去 再次 .]

[仆人上场，威廉·方德洛夫爵士、康斯坦斯和威尔德雷克少爷出现——仆人退场。]

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[[ə'saɪd] [tuː; tə] - .]
[Aside to Wildrake .]
[旁边 到 - .]

[旁白给Wildrake听。]

[gʊd] ['mɑːstə(r)] - , [lʊk] [mɔː(r)] ['tʃɪəfəli] ! — [kʌm] ,
Good Master Wildrake , look more cheerfully ! — Come ,
好的 掌握 - , 看 更多的 愉快地 ! — 来 ,

好主人，威尔德雷克，看起来开心点！——来，

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
You do not honour to my wedding - day .
你 做 不是 荣誉 到 我的 婚礼 - 天 .

你不尊重我的婚礼。

[haʊ] [brɪsk] [ˌeɪ 'em][ai] !
How brisk am I !
如何 轻快 是 我 !

我身手真敏捷！

[maɪ] ['bɒdi] [muːvz] [ɒn] [sprɪŋz] !
My body moves on springs !
我的 身体 移动 在 弹簧 !

我的身体像弹簧一样可以活动！

[maɪ]['stætʃə(r)] [gɪvz] [nəʊ] [ɪntʃ] [ai] [θrəʊ] [ə'weɪ] ;
My stature gives no inch I throw away ;
我的 身材 给予 不 英寸 我 扔 离开 ;

我的身躯不容丝毫退让，我绝不放弃任何一丝一毫；

[maɪ] ['sʌp(ə)l] [dʒɔɪnts] [pleɪ] [friː] [ænd; ənd] ['spɔːrtfʊli] ;
My supple joints play free and sportfully ;
我的 柔软 关节 玩 自由的 和 体育精神 ;

我的关节灵活自如，活动自如；

[aɪm] ['evri] ['ætəm] [wɒt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
I'm every atom what a man should be .
我是 每一个 原子 什么 一个 男人 应该 是 .

我具备一个男人应有的所有特质。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ai] [preɪ] [juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] !
I pray you pardon me , Sir William !
我 祈祷 你 赦免 我 , 先生 威廉 !

请您原谅，威廉爵士！

[sɜː(r)] [wɪl] . [smaɪl] , [ðen] ,
Sir Wil . Smile , then ,
先生 威尔 . 微笑 , 然后 ,

威尔爵士。那就微笑吧。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] ['ræli] [ˌem 'iː] !
And talk and rally me !
和 讲话 和 集会 我 !

跟我说话，给我加油打气！

[ai][dɪd][ɪk'spekt] ,
I did expect ,
我 做过 预计 ,

我的确预料到了，

[eə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑːst] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ˌem 'iː]
Ere half an hour had passed , you would have put me
埃雷 一半 一个 小时 有 通过了 , 你 会 有 放 我

不到半小时，你就会把我……

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] .
A dozen times to the blush .
一个 打 时代 到 这 脸红 .

十几次都让脸红了。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Without such things ,
没有 这样的 事物 ,

如果没有这些东西，

[ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [nəʊz] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
A bridegroom knows not his own wedding - day .
一个 新郎 知道 不是 他的 自己的 婚礼 - 天 .

新郎不知道自己的婚礼当天会发生什么。

[ai] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了！

[hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['glɒsəri] [tuː; tə] [ðaɪn] ,
Her looks are glossary to thine ,
她 看起来 是 词汇表 到 你的 ,

她的容貌是你的百科全书。

[ʃiː; ʃi]['flaut] [ðiː] [stɪl] , [ai]['mɑːv(ə)l][nɒt][æt; ət] [ðiː] ;
She flouts thee still , I marvel not at thee ;
她 蔑视 你 仍然 , 我 奇迹 不是 在 你 ;

她依然藐视你，我却不觉得奇怪；

[ðeəz; ðəz]['θʌndə(r)][ɪn] [ðæt] [klaʊd] !
There's thunder in that cloud !
有 雷 在 那 云 !

那片云里有雷！

[ai] [wʊd] [tuː; tə] - [deɪ]
I would to - day
我 会 到 - 天

我今天会

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'spɜːs] , [ænd; ənd]['gæðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
It would disperse , and gather in the morning .
它 会 分散 , 和 收集 在 这 早晨 .

它会分散开来，然后在早晨聚集起来。

[ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ðaʊ] [noʊst] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [wuː] .
I fear me much thou know'st not how to woo .
我 害怕 我 很多 你 知道 不是 如何 到 哇 .

我非常害怕你，因为你不知道如何追求我。

[aɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ]['les(ə)n] .
I'll give thee a lesson .
患病的 给 你 一个 课 .

我来给你点教训。

['evə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] ,
Ever there's a way ,
曾经 有 一个 方式 ,

总会有办法的。

[bʌt; bət] [nəʊz] [wʌn] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
But knows one how to take it ?
但 知道 一 如何 到 拿 它 ?

但有人知道该如何应对吗？

['twenti] [men]
Twenty men
二十 男人

二十人

[hæv; həv] [kɔːt] ['wɪdəʊ] [griːn] .
Have courted Widow Green .
有 求爱 寡妇 绿色的 .

追求过格林寡妇。

[huː] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ?
Who has her now ?
WHO 有 她 现在 ?

她现在在谁手里?

[ai] [sent] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ]
I sent to advertise her that to - day
我 发送 到 广告 她 那 到 - 天

我今天发邮件给她刊登广告了。

[ai] [ment] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .
I meant to marry her .
我 意思是 到 结婚 她 .

我原本打算娶她。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['əʊpən]
She wouldn't open
她 不会 打开

她不肯开门

[maɪ] [nəʊt] .
My note .
我的 笔记 .

我的笔记。

[ænd; ənd] [geɪv] [ai] [ʌp] ?
And gave I up ?
和 给予 我 向上 ?

我放弃了吗?

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [wei]
I took the way
我 采取 这 方式

我选择了这条路

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] !
To make her love me !
到 制作 她 爱 我 !

让她爱上我!

[ai][dɪd] [send] , [ə'gen]
I did send , again
我 做过 发送 , 再次

我又发了一遍

[tuː; tə] [preɪ] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['braɪdˌmeɪd] .
To pray her leave my daughter should be bridemaid .
到 祈祷 她 离开 我的 女儿 应该 是 伴娘 .

祈祷她离开，我的女儿应该做伴娘。

[ðæt] ['letə(r)] [tuː] [keɪm] [bæk] .
That letter too came back .
那 信 也 来了 后退 .

那封信也被退回来了。

[dɪd] [ai] [gɪv] [ʌp] ?
Did I give up ?
做过 我 给 向上 ?

我放弃了吗?

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌem ˈiː] !
I took the way to make her love me !
我 采取 这 方式 到 制作 她 爱 我 !

我采取了让她爱上我的方法!

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而,

[əˈgen] [ai] [sent] [tuː; tə] [ɑːsk] [wɒt] [tʃɜːtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz]
Again I sent to ask what church she chose
再次 我 发送 到 问 什么 教会 她 选择

我又发邮件问她选择了哪个教堂。

[tuː; tə] [ˈmæri] [æt; ət] ; [maɪ] [nəʊt] [keɪm] [bæk] [əˈgen] ;
To marry at ; my note came back again ;
到 结婚 在 ; 我的 笔记 来了 后退 再次 ;

结婚地点;我的纸条又被退回来了;

[ænd; ənd] [dɪd] [ai] [jet] [gɪv] [ʌp] ?
And did I yet give up ?
和 做过 我 然而 给 向上 ?

我放弃了吗?

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [wei]
I took the way
我 采取 这 方式

我选择了这条路

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌem ˈiː] !
To make her love me !
到 制作 她 爱 我 !

让她爱上我!

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ai] [faʊnd]
All the while I found
全部 这 尽管 我 成立

在此期间,我发现

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
She was preparing for the wedding .
她 曾是 准备 为了 这 婚礼 .

她正在为婚礼做准备。

[teɪk]
Take
拿

拿

[ə; eɪ] [hɪnt] [frɒm; frəm] [ˌem ˈiː] !
A hint from me !
一个 暗示 从 我 !

我给你个提示!

[ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] !
She comes !
她 来 !

她来了!

[maɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːt]
My fluttering heart
我的 飘动 心

我怦怦直跳的心

[gɪvz] [nəʊt] [ðə; ði] ['emprəs] [ɒv; əv] [ɪts] [relmz] [ɪz] [nɪə(r)] .
Gives note the empress of its realms is near .
给予 笔记 这 皇后 的 它是 领域 是 靠近 .

值得注意的是，其领土的女皇即将到来。

[naʊ] , ['mɑːstə(r)] - , [mɑːk] [ænd; ənd] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː]
Now , Master Wildrake , mark and learn from me
现在 , 掌握 - , 标记 和 学习 从 我

现在，野鼠大师，好好听我的话学习。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .
How it behoves a bridegroom play his part .
如何 它 理应 一个 新郎 玩 他的 部分 .

新郎应该如何扮演好自己的角色。

[['entə(r)] ['wɪdəʊ] [griːn] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [braɪdmeɪdz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'miːliə] .]
[Enter Widow Green , supported by her Bridemaids , and followed by Amelia .]
[进入 寡妇 绿色的 , 有 经过 她 伴娘 , 和 随后 经过 阿米莉亚 .]

【格林寡妇在伴娘们的搀扶下入场，阿米莉亚随后跟上。】

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ai] ['kænɒt] [reɪz] [maɪ] [aɪz] — [ðeɪ] ['kænɒt] [beə(r)]
I cannot raise my eyes — they cannot bear
我 不能 增加 我的 眼睛 — 他们 不能 熊

我无法抬起头——它们无法承受

[ðə; ði] [biːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌnz] , [ai] [fiːl]
The beams of his , which , like the sun's , I feel
这 光束 的 他的 , 哪个 , 喜欢 这 太阳的 , 我 感觉

他的光芒，就像太阳的光芒一样，我感觉到了。

[ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai] [siː] [ðem; ðəm] [nɒt] [ɪn'laɪt(ə)nɪŋ]
Are on me , though I see them not enlightening
是 在 我 , 尽管 我 看 他们 不是 启发性的

虽然我觉得它们并不具有启发性，但它们都由我来承担。

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] ; [nɔː(r)] [deə(r)] [ai] [skæn]
The heaven of his young face ; nor dare I scan
这 天堂 的 他的 年轻的 脸 ; 也不 敢 我 扫描

他年轻脸庞的纯真无邪，我不敢窥探。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːm] , [wɪtʃ] ['sɪmətri]
The brightness of his form , which symmetry
这 亮度 的 他的 形式 , 哪个 对称

他那对称的身形光彩夺目

[ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [vaɪ] .
And youth and beauty in enriching vie .
和 青年 和 美丽 在 丰富的 争夺 .

青春与美貌相得益彰。

[hiː; hi] [niːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
He kneels to me !
他 跪着 到 我 !

他向我下跪了！

[naʊ] [grəuz] [maɪ] ['briːðɪŋ] [θɪk] ,
Now grows my breathing thick ,
现在 生长 我的 呼吸 厚的 ,

我的呼吸变得越来越急促，

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][dɪd][ə'weɪt][ə; eɪ] - [vɔɪs] ,
As though I did await a seraph's voice ,
作为 尽管 我 做过 等待 一个 - 嗓音 ,

仿佛我真的在等待天使的声音，

[tuː] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɔːt(ə)l][ɪə(r)] .
Too rich for mortal ear .
也 富有的 为了 凡人 耳朵 .

太过高深莫测，凡人难以承受。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[maɪ]['dʒent(ə)l] [braɪd] !
My gentle bride !
我的 温和的 新娘 !

我温柔的新娘！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[huz] [ðæt] !
Who's that !
谁是 那 !

那是谁！

[huː] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
who speaks to me ?
WHO 说话 到 我 ?

谁跟我说话?

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ðiːz] ['trænsˌpɔːrts] [tʃek] .
These transports check .
这些 运输 查看 .

这些运输检查。

[ləʊ] , [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][mæn'kaɪnd][ai][set]
Lo , an example to mankind I set
洛 , 一个 例子 到 人类 我 放

看哪，我给世人树立了榜样

[ɒv; əv] ['æmərəs] [em'praɪz] ; [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [θraɪv]
Of amorous emprise ; and who should thrive
的 多情 企业 ; 和 WHO 应该 蓬勃发展

情欲高涨；以及谁应该兴旺发达

[ɪn] [lʌv] , [ɪf] [nɒt] ['lʌvz] ['səʊldʒə(r)] , [huː] [dʌθ] [pres]
In love , if not Love's soldier , who doth press
在 爱 , 如果 不是 爱的 士兵 , WHO 确实 按

在爱中，即便不是爱的战士，也要紧握

[ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [siːdʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [əʊn] [rɪ'pʌls] .
The doubtful siege , and will not own repulse .
这 疑 围城 , 和 将要 不是 自己的 击退 .

这场围攻疑点重重，而且不会取得胜利。

[ləʊ] , [hɪə(r)][ai]['tendə(r)] [ðiː] [maɪ] ['fiːəlti] ,
Lo , here I tender thee my fealty ,
洛 , 这里 我 投标 你 我的 忠诚 ,

看哪，我在此向你献上我的忠诚，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ðaɪ] ['djuːtiəs] [sleɪv] .
To live thy duteous slave .
到 居住 你的 尽职尽责 奴隶 .

做你忠诚的奴隶。

[maɪ] [kwiːn] [ðaʊ] [ɑːt] ,
My queen thou art ,
我的 女王 你 艺术 ,

我的女王，你就是。

[ɪn] [fraun] [ɔː(r)] [smaɪlz] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][laɪf][ɔː(r)] [deθ] .
In frowns or smiles , to give me life or death .
在 皱眉 或者 微笑 , 到 给 我 生活 或者 死亡 .

无论是皱眉还是微笑，都能决定我的生死。

[əʊ] , [deɪn] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː] !
Oh , deign look down upon me !
哦 , 设计 看 向下 之上 我 !

哦，请您垂怜我！

[ɪn] [ðaɪ] [feɪs]
In thy face
在 你的 脸

在你面前

[ə'ləʊn] [ai] [lʊk] [ɒn] [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [sʌn]
Alone I look on day ; it is my sun
独自的 我 看 在 天 ; 它 是 我的 太阳

我独自一人仰望白昼；那是我的太阳

[məʊst] [braɪt] ; [ðə; ði] [wɪtʃ] [dɪ'naɪd] , [nəʊ] [sʌn] [dʌθ] [raɪz] .
Most bright ; the which denied , no sun doth rise .
最多 明亮的 ; 这 哪个 否认 , 不 太阳 确实 上升 .

最明亮的；否认它，太阳就不会升起。

[ʃaɪn] [aʊt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪ'vɪnəti] !
Shine out upon me , my divinity !
闪耀 出去 之上 我 , 我的 神 !

我的神灵啊，请照耀我吧！

[maɪ]['dʒent(ə)l] ['wɪdəʊ] [griːn] !
My gentle Widow Green !
我的 温和的 寡妇 绿色的 !

我温柔的格林寡妇！

[maɪ][waɪf][tuː; tə][biː; bi] ;
My wife to be ;
我的 妻子 到 是 ;

我的未婚妻；

[maɪ] [lʌv] , [maɪ][laɪf] , [maɪ] ['druːpɪŋ] , ['blʌʃɪŋ] [braɪd] !
My love , my life , my drooping , blushing bride !
我的 爱 , 我的 生活 , 我的 下垂 , 脸红 新娘 !

我的爱人，我的生命，我那耷拉着脸、羞红了脸的新娘！

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] - , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [fu:l] !
Sir William Fondlove , you're a fool !
先生 威廉 - , 你是 一个 傻子 !

威廉·方德洛夫爵士，你真是个傻瓜！

[sɜ:(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ə; eɪ] [fu:l] !
A fool !
一个 傻子 !

傻瓜！

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[waɪ] [kʌm] [ju:; jʊ] ['hɪðə(r)] , [sɜ:(r)] , [ɪn] [trɪm] [laɪk] [ðɪs] ?
Why come you hither , sir , in trim like this ?
为什么 来 你 这里 , 先生 , 在 修剪 喜欢 这 ?

先生，您为何身着这身行头前来？

[ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [waɪ] [æt; ət] [ɔ:l] ?
Or rather why at all ?
或者 相当 为什么 在 全部 ?

或者说，究竟是为什么呢？

[sɜ:(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[waɪ] [kʌm] [ai] ['hɪðə(r)] ?
Why come I hither ?
为什么 来 我 这里 ?

我为何来到这里？

[tu:; tə] ['mæri] [ði:] !
To marry thee !
到 结婚 你 !

我愿意嫁给你！

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ðə; ði] [mæn] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'i:] [mæd] !
The man will drive me mad !
这 男人 将要 驾驶 我 疯狂的 !

这个人会把我逼疯的！

[sɜ:(r)] ['wɪljəm] - , [aɪm] [bʌt; bət] ['fɔ:ti] , [sɜ:(r)] ,
Sir William Fondlove , I'm but forty , sir ,
先生 威廉 - , 我是 但 四十 , 先生 ,

威廉·方德洛夫爵士，我才四十岁，先生。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɪksti] , ['sev(ə)nti] , [ɪf] [ə; eɪ] [deɪ] ;
And you are sixty , seventy , if a day ;
和 你 是 六十 , 七十 , 如果 一个 天 ;
一天，你就六十、七十岁了；

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
At least you look it , sir .
在 至少 你 看 它 , 先生 .
至少你看上去像，先生。

[ai] ['mæri] [juː; jʊ] !
I marry you !
我 结婚 你 !
我愿意嫁给你！

[wen] [dɪd][ə; eɪ] ['wʊmən] [wed] [hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ?
When did a woman wed her grandfather ?
什么时候 做过 一个 女士 结婚 她 祖父 ?
女人什么时候嫁给了她的祖父?

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .
威尔爵士

[hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [ɪz] [tɜːnd] !
Her brain is turned !
她 脑 是 转向 !
她的脑子变了！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .
W. 格林。

[jʊr; jər] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dəʊtɪdʒ] , [sɜː(r)] ,
You're in your dotage , sir ,
你是 在 你的 溺爱 , 先生 ,
先生，您已经老态龙钟了。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]['vænəti] !
And yet a boy in vanity !
和 然而 一个 男生 在 虚荣 !
然而，他却是一个虚荣的男孩！

[bʌt; bət] [nəʊ]
But know
但 知道
但要知道

[jɔː'self] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] , [sɜː(r)] .
Yourself from me ; you are old and ugly , sir .
你自己 从 我 ; 你 是 老的 和 丑陋的 , 先生 .
你离我远点；先生，你又老又丑。

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .
威尔爵士

[duː; də][juː; jʊ][dɪ'naɪ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Do you deny you are in love with me ?
做 你 否定 你 是 在 爱 和 我 ?
你否认你爱我吗?

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðiː] !
In love with thee !
在 爱 和 你 !

我爱你！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?
That you are jealous of me ?
那 你 是 嫉妒的 的 我 ?

你嫉妒我？

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

['dʒeləs] !
Jealous !
嫉妒的 !

嫉妒的！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[tuː; tə] ['veri] ['luːnəsi] .
To very lunacy .
到 非常 疯狂 .

简直疯了。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] !
To hear him !
到 听到 他 !

真想听听他的声音！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[duː; də] [juː; jʊ] [fə'get] [wɒt] ['hæpənd] ['jestədeɪ] ?
Do you forget what happened yesterday ?
做 你 忘记 什么 发生 昨天 ?

你忘记昨天发生的事了吗？

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] - ! —
Sir William Fondlove ! —
先生 威廉 - ! —

威廉·方德洛夫爵士！——

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

['wɪdəʊ] [griːn] , [feə(r)] [pleɪ] ! —
Widow Green , fair play ! —
寡妇 绿色的 , 公平的 玩 ! —

寡妇格林，公平竞争！

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ['lɑːfɪŋ] ?
Are you not laughing ?
是 你 不是 笑 ?

你难道不觉得好笑吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] [dʒest] ?
Is it not a jest ?
是 它 不是 一个 笑话 ?

这不是玩笑吗?

[duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['sev(ə)nti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [deɪ] ?
Do you believe me seventy to a day ?
做 你 相信 我 七十 到 一个 天 ?

你相信我说的七十个吗?

[duː; də] [ai] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do I look it ?
做 我 看 它 ?

我看起来像吗?

[ˌeɪ 'em] [ai] [əʊld] [ænd; ənd] ['ʌgli] ?
Am I old and ugly ?
是 我 老的 和 丑陋的 ?

我又老又丑吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[waɪ] [duː; də] [ai] [siː] [ðəʊz] ['feɪvəz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
Why do I see those favours in the hall ,
为什么 做 我 看 那些 恩惠 在 这 大厅 ,

为什么我在大厅里看到了那些恩惠?

[ðiːz] ['leɪdɪz] [drest] [æz; əz] [braɪdmeɪdz] , [ðiː] [æz; əz] [braɪd] ,
These ladies dressed as bridemaids , thee as bride ,
这些 女士们 穿着 作为 伴娘 , 你 作为 新娘 ,

这些女士打扮成伴娘，你打扮成新娘。

[ən'les] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Unless to marry me ?
除非 到 结婚 我 ?

除非他愿意娶我?

[[nɒk] .]
[Knock .]
[敲 .]

[敲。]

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] ,
He is coming , sir ,
他 是 未来 , 先生 ,

他来了，先生。

[ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Shall answer you for me !
将 回答 你 为了 我 !

我会替我回答你!

[['entə(r)] ['wɔlə] , [wɪð] ['dʒentlmən] [æz; əz] .]
[Enter Waller , with Gentlemen as Bridemen .]
[进入 沃勒 , 和 先生们 作为 伴郎 .]

[沃勒上场，伴郎是几位绅士。]

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
Where is she ?
在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[wɒt] !
What !
什么 !

什么!

[ɔːl] [ðæt] [bi'spiːk] [ðə; ði] [deɪ] , [ɪk'sept] [ðə; ði][feə(r)]
All that bespeaks the day , except the fair
全部 那 表明 这 天 , 除了 这 公平的

一切都预示着这一天的到来，除了集市。

[ðæts] [kwiːn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
That's queen of it ?
那就是 女王 的 它 ?

那是女王?

[məʊst][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [greɪs]
Most kind of you to grace
最多 种类 的 你 到 优雅

非常感谢你的恩赐

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

爱情追逐(The Love-chase)
第8/8页

[maɪ] ['nʌpʃlz] [səʊ] !
My nuptials so !
我的 婚礼 所以 !

我的婚礼就是这样!

[bʌt; bət] [ðæt] [ai]['rendə(r)][juː; jʊ]
But that I render you
但 那 我 使成为 你

但我向你表达了我的心意。

[maɪ] [θæŋks] [ɪn] [fʊl] , [meɪk] [fʊl] [maɪ] ['hæpinəs] ,
My thanks in full , make full my happiness ,
我的 谢谢 在 满的 , 制作 满的 我的 幸福 ,

我由衷的感谢,让我无比幸福。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɛrz] [maɪ] [braɪd] ?
And tell me where's my bride ?
和 告诉 我 在哪里? 我的 新娘 ?

告诉我,我的新娘在哪里?

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ʃiːz] [hɪə(r)] .
She's here .
她是 这里 .

她来了。

[wɑːl] . [weə(r)] ?
Wal . Where ?
沃尔 . 在哪里 ?

沃尔。在哪儿?

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[hɪə(r)] ,
Here ,
这里 ,

这里,

[feə(r)]['mɑːstə(r)] ['wɔlə] !
Fair Master Waller !
公平的 掌握 沃勒 !

公平的沃勒大师!

[wɑːl] . ['leɪdi] , [duː; də][nɒt] [mɒk] [ˌem 'iː] .
Wal . Lady , do not mock me .
沃尔 . 女士 , 做 不是 嘲笑 我 .

沃尔夫人,请不要嘲笑我。

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[mɒk] [ði:] !
Mock thee !
嘲笑 你 !

嘲笑你！

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz]['streɪndʒə(r)][tu:; tə] [sʌtʃ] [mu:d] ,
My heart is stranger to such mood ,
我的 心 是 陌生人 到 这样的 情绪 ,

我的心对这种情绪感到陌生。

- [tɪz] ['sɪəriəs] ['tendənəs] [ænd; ənd]['dju:ti][ɔ:l] .
' Tis serious tenderness and duty all .
- 的 严肃的 压痛 和 责任 全部 .

这是严肃的温柔和责任。

[ai] [preɪ] [ju:; jʊ] [mɒk] [nɒt] [ˌem 'i:] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][du:; də] [straɪv]
I pray you mock not me , for I do strive
我 祈祷 你 嘲笑 不是 我 , 为了 我 做 努力

请你不要嘲笑我，因为我确实在努力

[wɪð] [fɪəz] [ænd; ənd] [sɒft] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt] [rɪ'kwaɪə(r)]
With fears and soft emotions that require
和 恐惧 和 柔软的 情绪 那 要求

恐惧和柔和的情绪需要

[sə'pɔ:t] .
Support .
支持 .

支持。

[teɪk] [nɒt] [ə'weɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] [streŋθ] ,
Take not away my little strength ,
拿 不是 离开 我的 小的 力量 ,

不要夺走我微弱的力量，

[ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] .
And leave me at the mercy of a feather .
和 离开 我 在 这 怜悯 的 一个 羽毛 .

让我任由一根羽毛摆布吧。

[ai][ˌeɪ 'em][ðaɪ] [braɪd] !
I am thy bride !
我 是 你的 新娘 !

我是你新娘！

[ɪf] - [tɪz] [ðaɪ] ['hæpinəs]
If ' tis thy happiness
如果 - 的 你的 幸福

如果那是你的幸福

[tu:; tə] [θɪŋk] [ˌem 'i:][səʊ] , [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bi:; bi] [rɪtʃ]
To think me so , believe it , and be rich
到 思考 我 所以 , 相信 它 , 和 是 富有的

相信我，你就会富有。

[tu:; tə][ðaɪ][məʊst] ['baʊndləs] ['wɪʃɪz] !
To thy most boundless wishes !
到 你的 最多 无边无际 愿望 !

愿你心想事成！

['mɑːstə(r)] ['wɔlə] ,
Master Waller ,
掌握 沃勒 ,

沃勒大师

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðaɪ] ['weɪtɪŋ] [braɪd] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [griːn] !
I am thy waiting bride , the Widow Green !
我 是 你的 等待 新娘 , 这 寡妇 绿色的 !

我是等待你的新娘，格林寡妇！

[wɑːl] . ['leɪdi] , [nəʊ] ['wɪdəʊ] [ɪz][ðə; ði] [braɪd] [aɪ] [siːk] ,
Wal . Lady , no widow is the bride I seek ,
沃尔 . 女士 , 不 寡妇 是 这 新娘 我 寻找 ,

沃尔夫人，我所寻找的新娘并非寡妇。

[bʌt; bət][wʌn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n] [jet]
But one the church has never given yet
但 一 这 教会 有 绝不 给定 然而

但教会至今尚未给予这一项。

[ðə; ði] ['nʌpʃl] ['blesɪŋ] [tuː; tə] !
The nuptial blessing to !
这 婚礼 祝福 到 !

婚礼祝福！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
What mean you , sir ?
什么 意思是 你 , 先生 ?

先生，您是什么意思？

[waɪ] [kʌm] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [hɪə(r)] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Why come a bridegroom here , if not to me
为什么 来 一个 新郎 这里 , 如果 不是 到 我

如果不是为了我，新郎又为何要来这里呢？

[juː; jʊ] [suːd] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [braɪd] ?
You sued to be your bride ?
你 被起诉 到 是 你的 新娘 ?

你起诉自己成为你的新娘？

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)][hænd] , [sɜː(r)] ?
Is this your hand , sir ?
是 这 你的 手 , 先生 ?

先生，这是您的手吗？

[['ʃəʊɪŋ] ['letə(r)] .]
[Showing letter .]
[显示 信 .]

[显示字母。]

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'drest] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] .
It is , addressed to your fair waiting - maid .
它 是 , 已解决 到 你的 公平的 等待 - 女佣 .

这是写给您美丽的侍女的。

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[maɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] !
My waiting - maid !
我的 等待 - 女佣 !

我的侍女!

[ðə; ði] [lɑ:f] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] [raʊnd] ,
The laugh is passing round ,
这 笑 是 通过 圆形的 ,

笑声在人群中传开。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [tɜ:n] [ɪz] [jɔ:z] , [sɜ:(r)] .
And now the turn is yours , sir .
和 现在 这 转动 是 你的 , 先生 .

现在轮到您了，先生。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [gɒn] !
She is gone !
她 是 已消失 !

她走了!

[i'ləup] !
Eloped !
私奔 !

私奔了!

[rʌn] [ɒf] !
run off !
跑步 离开 !

流失!

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒentlmən]
and with the gentleman
和 和 这 绅士

和这位先生

[ðæt] [brɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɪlɪt] - [du:] .
That brought your billet - doux .
那 带来 你的 坯料 - doux .

你的情书来了。

[wɑ:l] . [ɪz] - [fɔ:ls] ?
Wal . Is Trueworth false ?
沃尔 . 是 - 错误的 ?

沃尔。Trueworth 是假的吗?

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [fɔ:ls] .
He must be false .
他 必须 是 错误的 .

他一定是骗子。

[wɒt] ['mædnəs] ['temptɪd] [ˌem 'i:]
What madness tempted me
什么 疯狂 受诱惑 我

究竟是什么样的疯狂诱惑了我?

[tu:; tə] [trʌst] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] ['ɔ:diəns] [æz; əz][ai] [nju:]
To trust him with such audience as I knew
到 相信 他 和 这样的 观众 作为 我 知道

我怎能放心地把这样的观众交给他呢? 我知道

[mʌst; məst] [sens] , [ænd; ənd][maɪnd] , [ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv][mæn] ['entrəns] ,
Must sense , and mind , and soul of man entrance ,
必须 感觉 , 和 头脑 , 和 灵魂 的 男人 入口 ,
必须感知、思想和灵魂进入人的身体，

[ænd; ənd] [li:v] [hɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['paʊə(r)][tu:; tə] [fi:l] [ɪts] [spel] !
And leave him but the power to feel its spell !
和 离开 他 但 这 力量 到 感觉 它是 拼写 !
只留下他感受这魔咒的力量！

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['les(ə)n][hi:; hi] [wʊd] ['prɒfɪt] [teɪk] ,
Of his own lesson he would profit take ,
的 他的 自己的 课 他 会 利润 拿 ,
他会从自己的教训中吸取教训。

[ænd; ənd] [pli:d] [æt; ət][wʌns][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [lʌv] ,
And plead at once an honourable love ,
和 恳求 在 一次 一个 光荣的 爱 ,
立即恳求一份高尚的爱，

[sə'plɑ:nt, -'plænt] [maɪn] , [les] [pjʊə(r)] , [rɪ'fɔ:md] [tu:] [leɪt] !
Supplanting mine , less pure , reformed too late !
取代 矿 , 较少的 纯的 , 改革后的 也 晚的 !
取代我的，纯度更低，改革为时已晚！

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [wɒt] ['merɪt][ai] , [ɪk'sept]
And if he did , what merit I , except
和 如果 他 做过 , 什么 优点 我 , 除了
如果他真那样做了，那我又有什么资格呢？

[tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][meɪd][ai] [wʊd] [hæv; həv] ['rɒŋli] [wʌn] ;
To lose the maid I would have wrongly won ;
到 失去 这 女佣 我 会 有 错 韩元 ;
失去女仆，我本该赢得不义之财；

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ai] ['raɪtli] [praɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] , [naʊ] [hæd; həd] [wɔ:n] !
And , had I rightly prized her , now had worn !
和 , 有 我 没错 珍贵的 她 , 现在 有 磨损 !
而如果我当初真的珍惜她，现在她已经破灭了！

[ai][get][bʌt; bət][maɪ] [dɪ'zɜ:vɪŋ] !
I get but my deservings !
我 得到 但 我的 应得的 !
我明白，但我应得的！

[['entə(r)] - , ['li:dɪŋ] [ɪn] ['lɪdiə] , ['rɪtʃli] [drest] , [ænd; ənd] [veɪld] [frʌnt] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
[Enter Trueworth , leading in Lydia , richly dressed , and veiled front head to foot .
[进入 - , 领导 在 莉迪亚 , 丰富 穿着 , 和 含蓄 正面 头 到 脚 .
]
]
]
【特鲁沃斯上场，领着莉迪亚，莉迪亚衣着华丽，从头到脚都蒙着面纱。】

['mɑ:stə(r)] - ,
Master Trueworth ,
掌握 - ,
特鲁沃斯大师

[ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] ['tretʃəri] [ðaʊ] [hæst][ɪk'skju:s] ,
Though for thy treachery thou hast excuse ,
尽管 为了 你的 背信弃义 你 哈斯特 原谅 ,
即便你为你的背叛找到借口，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [səʊ] [mʌtʃ] [ai] [luːz] !
Thou must account for it ; so much I lose !
你 必须 帐户 为了 它 ; 所以 很多 我 失去 !

你必须对此负责；我损失惨重！

[sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [rɒŋd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'maʊnt] [bɪ'jɒnd]
Sir , you have wronged me to amount beyond
先生 , 你 有 冤枉 我 到 数量 超过

先生，您对我的伤害已经到了无法挽回的地步。

['eɪkəz] , [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd][laɪf] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] [rɪtʃ] .
Acres , and gold , and life , which makes them rich .
英亩 , 和 金子 , 和 生活 , 哪个 制作 他们 富有的 .

土地、黄金和生命，使他们富有。

[ænd; ənd][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ai][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
And compensation I demand of you ,
和 赔偿 我 要求 的 你 ,

我要求你赔偿。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ik'spekt] , [ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][wʌn]
Such as a man expects , and none but one
这样的 作为 一个 男人 预期 , 和 没有任何 但 一

正如一个人所期望的那样，而且只有一个。

[ðæts] [les] [ðæn; ðən][mæn][rɪ'fjuːzɪz] !
That's less than man refuses !
那就是 较少的 比 男人 拒绝 !

这比人类拒绝的还要少！

[wɛrz] [ðə; ði][meɪd]
Where's the maid
在哪里? 这 女佣

女佣在哪儿?

[juː; jʊ] ['fɔːlsli] [dɪd]['æbstrækt] ?
You falsely did abstract ?
你 错误地 做过 抽象的 ?

你谎称自己做了抽象推理?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hens] ,
I took her hence ,
我 采取 她 因此 ,

我带她离开了。

[bʌt; bət][nɒt][baɪ] [gaɪl] , [nɔː(r)] [jet] [ɪn'fɔːsmənt] , [sɜː(r)] ;
But not by guile , nor yet enforcement , sir ;
但 不是 经过 诡计 , 也不 然而 执法 , 先生 ;

但并非通过诡计，也非通过强制手段，先生；

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [friː] [wɪl] , ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
But of her free will , knowing what she did .
但 的 她 自由的 将要 , 会心 什么 她 做过 .

但她是出于自愿，并且清楚自己做了什么。

[ðæt] , [æz; əz][ai] [faʊnd] , [ai] ['kænɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
That , as I found , I cannot give her back ,
那 , 作为 我 成立 , 我 不能 给 她 后退 ,

正如我发现的那样，我无法把她还给她。

[ai] [əʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [steɪt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs]
I own her state is changed , but in her place
我 自己的 她 状态 是 已更改 ， 但 在 她 地方

我拥有她的状态，它已经改变了，但在她的位置上

[ðɪs] [meɪd] [ai] ['ɒfə(r)] [ju:; jʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [fɑ:(r)]
This maid I offer you , her image far
这 女佣 我 提供 你 ， 她 图像 远的

我向您介绍这位女仆，她的形象远在天边

[æz; əz] ['fi:tʃə(r)] , [fɔ:m] , [kəm'plekʃ(ə)n] , ['neɪtʃə(r)] [gəʊ] !
As feature , form , complexion , nature go !
作为 特征 ， 形式 ， 肤色 ， 自然 去 ！

就特征、形态、肤色、天性而言！

[rɪ'zembləns] ['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , ['əʊnli] [ðeə(r)] , [weə(r)] [ðaʊ]
Resemblance halting , only there , where thou
相似 停止 ， 仅有的 那里 ， 在哪里 你

相似之处时断时续，只在那里，在你所在的地方

[ðaɪ'self] [dɪdst] [pɔ:z] , [kən'dɪʃn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [meɪd]
Thyself didst pause , condition , for this maid
你自己 迪斯特 暂停 ， 状况 ， 为了 这 女佣

你本人也曾为这位少女驻足片刻，条件是……

[ɪz] ['dʒentli] [bɔ:n] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [bred] .
Is gently born and generously bred .
是 轻轻地 出生 和 慷慨地 繁殖 .

出身温顺，家教甚好。

[ləʊ] ! [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [feə(r)] [lɒs] , [feə(r)] [ɪ'kwɪvələnt] !
Lo ! for your fair loss , fair equivalent !
洛 ！ 为了 你的 公平的 损失 ， 公平的 相等的 ！

瞧！对于您的合理损失，公平补偿！

[wɑ:l] . [ʃəʊ] [ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] [sʌn] , [ə'nʌðə(r)] [ɜ:θ]
Wal . Show me another sun , another earth
沃尔 . 展示 我 其他 太阳 ， 其他 地球

沃尔。给我看看另一个太阳，另一个地球。

[ai] [kæn; kən] [ɪn'herɪt] , [æz; əz] [ðɪs] [sʌn] [ænd; ənd] [ɜ:θ] ;
I can inherit , as this Sun and Earth ;
我 能 继承 ， 作为 这 太阳 和 地球 ；

我可以继承，就像太阳和地球一样；

[æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [teɪk] [ðə; ði] [meɪd] , [ðə; ði] [meɪd] [hɜ:'self]
As thou didst take the maid , the maid herself
作为 你 迪斯特 拿 这 女佣 ， 这 女佣 她自己

你既然带走了那位少女，那少女本人

[gɪv] [bæk] !
Give back !
给 后退 ！

回馈社会！

[hɜ:'self] , [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ɪ'kwɪvələnt] !
herself , her sole equivalent !
她自己 ， 她 唯一 相等的 ！

她自己，她唯一的等价物！

[tru:] .
True .
真的 .

真的。

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪ'kwɪvələnt] [ai] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] !
Her sole equivalent I offer you !
她 唯一 相等的 我 提供 你 !

我能提供的唯一与她相当的人选!

[maɪ] ['sɪstə(r)] , [sɜː(r)] , [lɒŋ] ['kaʊntɪd] [lɒst] , [naʊ] [faʊnd] ,
My sister , sir , long counted lost , now found ,
我的 姐姐 , 先生 , 长的 计数 丢失的 , 现在 成立 ,

先生，我妹妹，一直被认为失踪了，现在找到了。

[huː] [fled] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ʌn'welkəm] [bændz] [tuː; tə] - [skeɪp] ,
Who fled her home unwelcome bands to ' scape ,
WHO 逃亡 她 家 不受欢迎 乐队 到 - 逃脱 ,

谁逃离了不受欢迎的乐队，逃离了家乡?

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['fɑːðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
Which a half - father would have forced upon her ,
哪个 一个 一半 - 父亲 会 有 强制 之上 她 ,

而她的半个父亲会强迫她接受这一切。

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['æbsəns]
Taking advantage of her brother's absence
采取 优势 的 她 兄弟 缺席

趁哥哥不在家

[ə'weɪ] [ɒn] ['træv(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] !
Away on travel in a distant land !
离开 在 旅行 在 一个 遥远 土地 !

远赴异国旅行!

[rɪ'tɜːnd] , [ai] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [rɪ'siːvd]
Returned , I missed her ; of the cause received
返回 , 我 错过 她 ; 的 这 原因 已收到

回来后，我很想念她；因故归来

[ɪn'venʃ(ə)n] , ['kaʊəd] , [fɔːls] [ænd; ənd] ['krimineit] !
Invention , coward , false and criminating !
发明 , 懦夫 , 错误的 和 犯罪 !

捏造事实，懦夫，虚假且带有罪责!

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ; [bʌt; bət] ['hæpɪli]
And gave her up for lost ; but happily
和 给予 她 向上 为了 丢失的 ; 但 快乐地

于是我放弃了她，以为她已经没救了；但幸运的是

[dɪd] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] — [bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] !
Did find her yesterday — Behold her , sir !
做过 寻找 她 昨天 — 看哪 她 , 先生 !

昨天找到她了——先生，请看她!

[[rɪ'muːvz] [veɪl] .]
[Removes veil .]
[移除 面纱 .]

[揭开面纱。]

[wɑːl] . ['lɪdiə] !
Wal . Lydia !
沃尔 . 莉迪亚 !

沃尔。莉迪亚!

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[maɪ] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] !
My waiting - maid !
我的 等待 - 女佣 !

我的侍女！

[wɑːl] .
Wal .
沃尔 .

沃尔。

[ðaɪ] ['sɪstə(r)] , - !
Thy sister , Trueworth !
你的 姐姐 , - !

你的妹妹，Trueworth！

[ɑːt] [ðaʊ] [fɪt] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɜːtʃuəs] [meɪd] ?
Art thou fit brother to this virtuous maid ?
艺术 你 合身 兄弟 到 这 有德行的 女佣 ?

你配做这位贤淑少女的哥哥吗?

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[['gɪvɪŋ] ['lɪdiə] [tuː; tə] ['wɔlə] .]
[Giving Lydia to Waller .]
[给予 莉迪亚 到 沃勒 .]

[将莉迪亚交给沃勒。]

[let] [ðɪs] [ə'ʃʊə(r)] [ðiː] .
Let this assure thee .
让 这 保证 你 .

请你放心。

['lɪdiə] .
Lydia .
莉迪亚 .

莉迪亚。

[[tuː; tə] ['wɪdəʊ] [griːn] .]
[To Widow Green .]
[到 寡妇 绿色的 .]

[致格林寡妇。]

['mædəm] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː]
Madam , pardon me
女士 , 赦免 我

夫人，请原谅我

[maɪ] ['dʌb(ə)l] ['kærəktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəsti] ,
My double character , for honesty ,
我的 双倍的 特点 , 为了 诚实 ,

我的双重性格，出于诚实，

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [end] [ə'sjuːmd] — [ænd; ənd] [maɪ] [kən'siːlmənt]
No other end assumed — and my concealment
不 其他 结尾 假定 — 和 我的 隐蔽

没有其他目的——以及我的隐瞒

[ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] [wɔːlərz] [lʌv] .
Of Master Waller's love .
的 掌握 沃勒的 爱 .

沃勒少爷的爱。

[ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [els]
In all things else
在 全部 事物 别的

在其他所有方面

[ai] [trʌst] [ai] [meɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [həʊld] [ˌem 'iː] ['bleɪmləs] ;
I trust I may believe you hold me blameless ;
我 相信 我 可能 相信 你 抓住 我 无责 ;

我相信您会认为我没有受到责备；

[æt; ət] [liːst] , [aɪl] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ,
At least , I'll say for you , I should be so ,
在 至少 , 患病的 说 为了 你 , 我 应该 是 所以 ,

至少，我会替你说，我应该这样。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɑːstaɪm] , ['mædəm] , [nɒt] [ə; eɪ] [tɑːsk] ,
For it was pastime , madam , not a task ,
为了 它 曾是 消遣 , 女士 , 不是 一个 任务 ,

夫人，那只是消遣，不是任务。

[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] !
To wait upon you !
到 等待 之上 你 !

恭候您的光临！

['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [ɪg'zæktɪd] ,
Little you exacted ,
小的 你 索取 ,

你要求很少，

[ænd; ənd] ['evə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [məʊst] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [dɪd]
And ever made the most of what I did
和 曾经 制成 这 最多 的 什么 我 做过

并且始终尽我所能做到最好。

[ɪn] [mɪə(r)] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [juː; jʊ] !
In mere obedience to you !
在 仅仅 服从 到 你 !

仅仅是对你服从！

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ;
Give me your hand ;
给 我 你的 手 ;

把你的手给我；

[nəʊ] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rəʊgəri] .
No love without a little roguery .
不 爱 没有 一个 小的 坏事 .

没有一点不轨行为，就没有爱情。

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [pleɪ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wel] [æz; əz] [meɪd] ,
If you do play the mistress well as maid ,
如果 你 做 玩 这 情妇 出色地 作为 女佣 ,

如果你能把女仆的角色演绎得像个好女主人，

[juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [bel] !
You will bear off the bell !
你 将要 熊 离开 这 钟 !

你会把钟敲下来！

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz]
There never was
那里 绝不 曾是

从来没有过。

[ə; eɪ] ['betə(r)] [gɜːl] ! — [ai] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [ə; eɪ] [fuːl] .
A better girl ! — I have made myself a fool .
一个 更好的 女孩 ! — 我 有 制成 我 一个 傻子 .

一个更好的女孩！——我真是自取其辱。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] , [ɪf] [gəʊz] [ðə; ði] [njuːz] [ə'brɔːd] .
I am undone , if goes the news abroad .
我 是 未完成 , 如果 去 这 消息 国外 .

如果这消息传到国外，我就完了。

[maɪ] ['wedɪŋ] [dres] [ai] [dɔn] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [ɪ'fekt]
My wedding dress I donned for no effect
我的 婚礼 裙子 我 穿戴 为了 不 影响

我穿上婚纱，却毫无效果。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !
Except to put it off !
除了 到 放 它 离开 !

除了拖延之外！

[ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ['mærid] .
I must be married .
我 必须 是 已婚 .

我一定是已婚人士。

[aɪm] [ə; eɪ] [lɒst] ['wʊmən] , [ɪf] [ə'nʌðə(r)] [deɪ]
I'm a lost woman , if another day
我是 一个 丢失的 女士 , 如果 其他 天

我迷失了方向，如果再过一天……

[ai] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ! — [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt]
I go without a husband ! — What a sight
我 去 没有 一个 丈夫 ! — 什么 一个 视线

我竟然没有丈夫！——真是令人惊叹。

[hiː; hi] [lʊks] [baɪ] ['mɑːstə(r)]
He looks by Master
他 看起来 经过 掌握

他看向主人

['wɔlə] ! — [jet] [hiː; hi] [ɪz] ['fɪzɪk]
Waller ! — Yet he is physic
沃勒 ! — 然而 他 是 物理学

沃勒！——然而他却是物理学家

[ai] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] , [səʊ] [niːdz] [mʌst; məst] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
I die without , so needs must gulp it down .
我 死 没有 , 所以 需求 必须 咕噜 它 向下 .

如果没有它，我会死，所以必须把它吞下去。

[aɪl] ['swɒləʊ] [hɪm] [wɪð] [wɒt] [gʊd] [greɪs] [ai] [kæn; kən] .
I'll swallow him with what good grace I can .
患病的 吞 他 和 什么 好的 优雅 我 能 .

我会尽我所能，以最大的善意吞下他。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] - !
Sir William Fondlove !
先生 威廉 - !

威廉·方德洛夫爵士！

[sɜː(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

['wɪdəʊ] [griːn] !
Widow Green !
寡妇 绿色的 !

寡妇格林!

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ai] [əʊn]
I own
我 自己的

我拥有

[ai][hæv; həv] [biːn] [ruːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I have been rude to you .
我 有 到过 粗鲁的 到 你 .

我对你无礼了。

[ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [lʊk]
Thou dost not look
你 朋友 不是 看

你不看

[səʊ][əʊld][baɪ] ['θɜːti] , ['fɔːti] , [j'iəz] [æz; əz][ai]
So old by thirty , forty , years as I
所以 老的 经过 三十 , 四十 , 年 作为 我

我比别人老了三四十岁。

[dɪd] [seɪ] .
Did say .
做过 说 .

确实说过。

[ðaʊət] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ʌgli] — ['veri] [fɑː(r)] !
Thou'rt far from ugly — very far !
你 远的 从 丑陋的 — 非常 远的 !

你一点也不丑——非常丑!

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [sed] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ,
And as I said , Sir William , once before ,
和 作为 我 说 , 先生 威廉 , 一次 前 ,

正如我之前所说，威廉爵士，

[ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [raɪt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [mæn] :
Thou art a kind and right good - humoured man :
你 艺术 一个 种类 和 正确的 好的 - 幽默 男人 :

你是一位善良正直、性情温和的人:

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət]['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] !
I was but angry with you !
我 曾是 但 生气的 和 你 !

我当时只是生你的气!

[waɪ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ]
Why , I'll tell you
为什么 , 患病的 告诉 你

为什么呢？我来告诉你。

[æt; ət][mɔ:(r)] [kən'vi:niənt] ['si:z(ə)n] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ]
At more convenient season — and you know
在 更多的 方便的 季节 — 和 你 知道

在更合适的季节——你知道的

[æn; ən]['æŋgri] ['wʊmən] [hi:d] [nɒt] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sez] ,
An angry woman heeds not what she says ,
一个 生气的 女士 注意 不是 什么 她 说道 ,

愤怒的女人不会听从自己的话。

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] !
And will say anything !
和 将要 说 任何事物 !

而且什么话都说得出来!

[sɜ:(r)] [wɪl] .
Sir Wil .
先生 威尔 .

威尔爵士

[ai][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'wɜ:ði]
I were unworthy
我 是 不配

我配不上

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][mæn] , [ɪf] [æn; ən][ə'pɒlədʒi]
The name of man , if an apology
这 姓名 的 男人 , 如果 一个 道歉

如果道歉的话，这个人的名字

[səʊ] ['greɪʃəs] [keɪm] [ɒf] ['prɒfɪtləs] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]
So gracious came off profitless , and from
所以 亲切 来了 离开 无利可图 , 和 从

如此慷慨却毫无益处，而且

[ə; eɪ]['leɪdi] !
A lady !
一个 女士 !

一位女士!

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌem 'i:] , ['wɪdəʊ] [gri:n] ?
Will you take me , Widow Green ?
将要 你 拿 我 , 寡妇 绿色的 ?

格林寡妇，你愿意收留我吗?

['dʌblju:] . [gri:n] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[hem] !
Hem !
下摆 !

哼!

[['kɜ:tsi] .]
[Curtsies .]
[屈膝礼 .]

(行屈膝礼。)

[tru:] .
True .
真的 .

真的。

[[tuː; tə] - .]
[To Wildrake .]
[到 - .]

[致Wildrake。]

['mɑːstə(r)] - [drest] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] !
Master Wildrake dressed to go to church !
掌握 - 穿着 到 去 到 教会 !

威尔德雷克大师盛装打扮去教堂!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ək'nɒlɪdʒd] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] ? — [nəʊ] ?
She has acknowledged , then , she loves thee ? — No ?
她 有 已确认 , 然后 , 她 爱 你 ? — 不 ?

那么，她已经承认她爱你了吗？——没有？

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] , [aɪl] [liːd] [ðiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
Give me thy hand , I'll lead thee up to her .
给 我 你的 手 , 患病的 带领 你 向上 到 她 .

把你的手给我，我带你到她跟前。

[waɪld] . - [s'dɛθ] !
Wild . ' Sdeath !
荒野 . - 死亡 !

狂野。"死亡！"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ?
what are you about ?
什么 是 你 关于 ?

你平时负责什么?

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] .
You know her not .
你 知道 她 不是 .

你不认识她。

[ʃɪl] [breɪn] [ðiː] !
She'll brain thee !
壳 脑 你 !

她会打爆你的头!

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[fɪə(r)] [nɒt] : [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Fear not : come along with me .
害怕 不是 : 来 沿着 和 我 .

别害怕：跟我来。

[feə(r)] ['mɪstrəs] ['kɒnstəns] !
Fair Mistress Constance !
公平的 情妇 康斯坦斯 !

美丽的康斯坦斯小姐!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[wel] , [sɜː(r)] !
Well , sir !
出色地 , 先生 !

好的，先生!

[waɪld] .
Wild **.**
荒野 .

荒野。

[[tuː; tə] - .]
[**To** **Trueworth** **.** **]**
[到 - .]

[致特鲁沃思。]

[maɪnd] !
Mind **!**
头脑 !

头脑！

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[doʊnt][fɪə(r)] .
Don't **fear** **.**
不 害怕 .

别害怕。

[lʌv] [juː; jʊ][nɒt] ['neɪbə(r)] - ?
Love **you** **not** **neighbour** **Wildrake** **?**
爱 你 不是 邻居 - ?

不爱你吗，邻居Wildrake?

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[lʌv] , [sɜː(r)] ?
Love **,** **sir** **?**
爱 , 先生 ?

先生，您爱我吗?

[truː] .
True **.**
真的 .

真的。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[juː; jʊ][duː; də] .
You **do** **.**
你 做 .

你做。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[hiː; hi] [lʌvz] [ə'nʌðə(r)] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [dʌz] !
He **loves** **another** **,** **sir** **,** **he** **does** **!**
他 爱 其他 , 先生 , 他 做 !

先生，他有别的爱人，真的！

[ai] [heɪt] [hɪm] .
I hate him .
我 恨 他 .

我恨他。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] , [sɜː(r)] , [tə'geðə(r)]
We were children , sir , together
我们 是 孩子们 , 先生 , 一起

先生，我们小时候一起长大。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ; [ðeə(r)]['nevə(r)] [keɪm]
For fifteen years and more ; there never came
为了 十五 年 和 更多的 ; 那里 绝不 来了

十五年多来，始终没有出现

[ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] ['kwɒrəl] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
The day we did not quarrel , make it up ,
这 天 我们 做过 不是 争吵 , 制作 它 向上 ,

那天我们没有吵架，和好了。

['kwɒrəl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] :
Quarrel again , and make it up again :
争吵 再次 , 和 制作 它 向上 再次 :

再次争吵，然后再次和好：

[wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['neɪbɜːrz] [mɔː(r)] [laɪk] ['neɪbɜːrz] , [sɜː(r)] .
Were never neighbours more like neighbours , sir .
是 绝不 邻居 更多的 喜欢 邻居 , 先生 .

先生，我们从未像现在这样像邻居了。

[sɪns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ai][ə; eɪ]['wʊmən] ,
Since he became a man , and I a woman ,
自从 他 成为 一个 男人 , 和 我 一个 女士 ,

自从他成为男人，我成为女人之后，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] ; [nɔː(r)] [kɛəd] [ai]['evə(r)]
It still has been the same ; nor cared I ever
它 仍然 有 到过 这 相同的 ; 也不 关心 我 曾经

一切依旧如故；我也不在乎。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fraʊn] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)] , [sɜː(r)] .
To give a frown to any other , sir .
到 给 一个 皱眉 到 任何 其他 , 先生 .

先生，别让其他人皱眉。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [hiːz] [ɪn] [lʌv] ,
And now to come and tell me he's in love ,
和 现在 到 来 和 告诉 我 他是 在 爱 ,

现在他居然跑来告诉我他恋爱了，

[ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['braɪdˌmeɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][braɪd] !
And ask me to be bridemaid to his bride !
和 问 我 到 是 伴娘 到 他的 新娘 !

并邀请我做他新娘的伴娘！

[haʊ] [dɜːst] [hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ! — [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] !
How durst he do it , sir ! — To fall in love !
如何 杜斯特 他 做 它 , 先生 ! — 到 落下 在 爱 !

他怎么敢这么做，先生！——竟然坠入爱河！

[mɪ'θɪŋks] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [maɪ] [liːv] ,
Methinks at least he might have asked my leave ,
我觉得 在 至少 他 可能 有 问 我的 离开 ,

我觉得他至少应该先征求我的同意。

[nɔː(r)][hæd; həd][ai] [w'ʌndəd] [hæd; həd][hiː; hi] [ɑːskt] [maɪ'self] , [sɜː(r)] !
Nor had I wondered had he asked myself , sir !
也不 有 我 想知道 有 他 问 我 , 先生 !

我也没有想过他是否问过我，先生！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ðen] [gɪv] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
Then give thyself to me !
然后 给 你自己 到 我 !

那就把自己献给我吧！

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[wɒt] !
what !
什么 !

什么！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[biː; bi] [maɪn] ,
Be mine ,
是 矿 ,

做我的爱人吧，

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['əʊnli] [meɪd] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] [lʌvz] .
Thou art the only maid thy neighbour loves .
你 艺术 这 仅有的 女佣 你的 邻居 爱 .

你是邻居唯一爱慕的女子。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ɑːt] ['sɪəriəs] , ['neɪbə(r)] - ?
Art serious , neighbour Wildrake ?
艺术 严肃的 , 邻居 - ?

艺术爱好者，邻居Wildrake?

[waɪld] .
Wild .
荒野 .

荒野。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
In the church
在 这 教会

在教堂里

[aɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðiː] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ˌem 'iː] ; [ðəʊ]
I'll answer thee , if thou wilt take me ; though
患病的 回答 你 , 如果 你 枯萎 拿 我 ; 尽管
如果你愿意接受我，我便回答你；尽管

[ai]['naɪðə(r)] [dres] , [nɔː(r)] [wɔːk] , [nɔː(r)] [dɑːns] , [nɔː(r)] [nəʊ]
I neither dress , nor walk , nor dance , nor know
我 两者都不 裙子 , 也不 走 , 也不 舞蹈 , 也不 知道
我既不穿衣，也不走路，也不跳舞，更不知

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [dʒəunz] " [frɒm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən] , [frentʃ] ,
" The Widow Jones " from an Italian , French ,
" 这 寡妇 琼斯 " 从 一个 意大利语 , 法语 ,
《琼斯寡妇》改编自意大利、法国电影

[ɔː(r)]['dʒɜːmən][eə(r)] .
Or German air .
或者 德语 空气 .
或者德国空军。

[kɒn] .
Con .
康 .
反对。

[nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] . — [maɪ][hænd] .
No more of that . — My hand .
不 更多的 的 那 . — 我的 手 .
别再那样了。——我的手。

[waɪld] .
Wild .
荒野 .
荒野。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [friː] [æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] ['jestədeɪ] ?
Givest it as free as thou didst yesterday ?
给予 它 作为 自由的 作为 你 迪斯特 昨天 ?
你还会像昨天那样慷慨地给予吗?

[kɒn] .
Con .
康 .
反对。

[[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] .]
[Affecting to strike him .]
[影响 到 罢工 他 .]
（假装要打他。）

[neɪ] !
Nay !
不 !
不！

[waɪld] .
Wild .
荒野 .
荒野。

[ai] [wɪl] [θæŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [ðaʊ] [wɪlt] .
I will thank it , give it how thou wilt .
我 将要 感谢 它 , 给 它 如何 你 枯萎 .
我会感谢它，随你便吧。

['dʌbljuː] . [griːn] .
W . Green .
W . 绿色的 .

W. 格林。

[ə; eɪ]['trɪp(ə)l] ['wedɪŋ] !
A triple wedding !
一个 三倍 婚礼 !

三场婚礼！

[meɪ] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [griːn]
May the Widow Green
可能 这 寡妇 绿色的

愿寡妇绿意盎然

[əb'teɪn] [briːf] ['hɪərɪŋ] [ɛə] [ʃiː; ʃi] [kwɪts] [ðə; ði] [siːn] ,
Obtain brief hearing e'er she quits the scene ,
获得 简短的 听力 曾经 她 退出 这 场景 ,

在她离开现场之前，争取短暂的听证机会。

[ðə; ði] [lʌv] - [tʃeɪs] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [kə'mend]
The Love - Chase to your kindness to commend
这 爱 - 追赶 到 你的 仁慈 到 表彰

爱之追逐，感谢您的善举

[ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] , [naʊ] ['æbsənt] , [frend] !
In favour of an old , now absent , friend !
在 偏爱 的 一个 老的 , 现在 缺席的 , 朋友 !

谨以此纪念一位已故的老朋友！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神